

THE
T R E A S U R E
OF THE
FRENCH and ENGLISH Languages.

[Price 2s. 6d.]

12952. C. 9.

1568 / 4101.



THE
T R E A S U R E
O F T H E
FRENCH and ENGLISH Languages:

C O N T A I N I N G ,

I. A VOCABULARY, FRENCH and ENGLISH.		familiar and useful Subjects.
II. COMMON FORMS of SPEECH upon the most		III. A Collection of PRO- VERBS, COMMON SAY- INGS, MAXIMS, &c.

Being equally necessary to the *French*, and other Foreigners, understanding *French*, to learn *English*; and the best, if not the only, Help extant for them to attain to the Knowledge of it.

By LEWIS CHAMBAUD.

The SEVENTH EDITION, Corrected and Improved.

L O N D O N :

Printed for P. VAILLANT, J. RIVINGTON and Sons,
T. LONGMAN, B. LAW, G. G. J. and J. ROBINSONS,
T. CADELL, R. BALDWIN, P. ELMESLEY, J. BEW,
W. LOWNDES, and J. WALKER.

MDCCLXXXVI.

33/2



P

I F
ma
the
ook
words,
of life,
hod n

In t
ongue
before
repose
and sa
the ad
words
o not
e fou
entio
it i
eir



P R E F A C E.

If it was possible to learn a language otherwise than grammatically, and after the manner which I have proved to be the only effectual one, in the Preface to my Grammar, this book would serve the purpose: since it contains not only the words, but also the forms of speech upon the common topicks of life, and most of the idioms of the two languages, in a method not to be paralleled in any book extant.

In the first part, I have reduced all the nouns of the French tongue under twenty-five or twenty-six heads. I have set down before in the Grammar, complete lists of all the adverbs; all the repositions, conjunctions, and verbs, except those of the first and second conjugation, which are in this Vocabulary, with the adjectives: so that this book comprehends really all the words of the language, of which the best vocabularies extant do not contain the twentieth part; and such words as are not to be found in Boyer's Dictionary, though of things daily used, and mentioned in conversation. This is not to be wondered at, it is considered, that if the various significations of words, their compounds and derivatives, and the sentences of examples

P R E F A C E.

amples and phrases, were suppressed from Dictionaries, they would be reduced to a very small compass, to no larger a volume than this Vocabulary.

But it is not only on account of its copiousness, but also of its exactness, that this Vocabulary is preferable to all the others. We read in other Vocabularies,

<i>du Coral, ou Corail,</i>	Coral.
<i>les Agrès, ou Agreis,</i>	the Rigging (of a ship).
<i>le Stribord, ou Tibord,</i>	the Starboard.
<i>des Beignets, ou Bignets,</i>	Fritters.
<i>un Cirier, ou Ciergier,</i>	a Wax-chandler.
<i>un Herbaliste, ou Herberiste,</i>	one that sells simples.
<i>un Clinquailler, ou Quincailler,</i>	a Haberdasher (of small Wares).
<i>des Gémeaux, ou Jumeaux,</i>	Twins.
<i>un Eturgeon, ou Etourgeon,</i>	a Sturgeon.
<i>un Colombier, ou Pigeonnier,</i>	a Pigeon-house.
<i>une Cassière, ou un Coffre fort,</i>	a Box.
<i>de la Pluche, ou de la Parne,</i>	Plush.
<i>du Jayet, Jiet, Jais, ou Jay,</i>	Jeat, &c.

By the conjunctive particle *ou* (or) thus used, those writers must mean that either the two words are good French, and indifferently used, as in *une mouche à miel, ou une abeille*, a bee, or that they do not know which of the two is the right French; for in the aforesaid words either of the two is wrong. But what if they positively mislead the learners into errors, as in *assiette à mouchettes* for *porte-mouchette*, a snuffers-pan, *boutiquier* for *homme de boutique*, a shop-keeper, *poëteſſe* for *poète*, a woman poet, &c.? What if both words coupled with *ou* are bad French, as *éturgeon, ou etourgeon*, for *éſturgeon*, a sturgeon, *cuillière, ou couliere, ou cuillere* for *une cuillière*, a spoon, &c. or if the gender prefixed to them is false, as in *du glu*, bird-lime, *une couvercle*, a lid, &c.?

In compiling this Vocabulary, I have consulted *Messieurs de l'Académie François*, concerning such words as might be doubtful; and the learner may depend upon the propriety of all the words therin contained.

P R E F A C E.

The second part contains familiar forms of speech, upon the most useful subjects of life. This goes under the name of dialogues in the other Grammars: and I have seen some containing very near an hundred of those dialogues, which could have very well been reduced to a dozen, by suppressing the numberless tedious repetitions of *oui monsieur, non madame, votre serviteur*, and such like stuff, inserted for want of better materials. One *Arnoux*, who seemed to lament very much the case, and endeavoured to redress it, wrote some years ago a set of dialogues, seemingly better than the others, but in truth full of bad language, and barbatous ways of speaking: which shews that he was no more qualified for the task, than those against whom he inveighed so bitterly.

The forms of speech offered here to the learner contain the ordinary, natural, and familiar ways of expressing one's self among the polite sort of people, upon the most useful subjects. The first part of this book contains the first import, and signification, of the words. In the second they are used in another signification, though proper to familiar speaking, and making the idiom of daily discourse and conversation. Thus the first import of *sage* is *wise*: yet *soyez sage* (an admonition to a child) is the idiom of *French*, for *be good, don't be rude*, both *French* and *English* being the most natural way of expressing one's self to a child in such a case. More examples would be needless: and, I presume, the reading of the *English* only will make any body entertain a favourable opinion of the *French*'s being the most natural and fitting that can be adapted to the purpose, if they allow me to be master of my language.

The politeness of a language (says *Mr. l' Abbé le Blanc*) consists in manners of expression different from those of the common people, without any affectation: and a language is more or less polite, according as it has more or less of those manners of expression and forms of speech, which are neither affected nor vulgar. In *France*, we avoid nothing so much as to speak as the common people do. There are really, as it were, two languages in the *French* tongue; the one spoken by well-bred people, the other by the vulgar; and people's education is presently known by their speaking. The common manners of expression must be known to foreigners, to understand the people speak; and

the

P R E F A C E.

the polite ones to express themselves by. I have taken particular care to insert in the forms of speech these polite ways of speaking, which are not to be found in any other book extant.

The collection of proverbs and common sayings, which make the third part of this book, is likewise the largest extant. I have, besides, accented not only the *e*'s, but also the other vowels, according to their pronunciation. The reason of the accents is accounted for, and their indispensableness proved, in the Preface of my Dictionary.

E R R A T U M.

P. 45. line 24 from bottom—for *des Pains à clanter*, read, *des Pains à cacher*.

DE 66.

A

VOCABULARY, FRENCH and ENGLISH.

I.

Des Choses en général.

Of Things in general.

D IEU,	<i>God.</i>
le Créateur,	<i>the Creator.</i>
la Création,	<i>the Creation.</i>
la Nature.	<i>Nature.</i>
l'Univers,	<i>the Universe.</i>
les Créatures,	<i>Creatures.</i>
un être,	<i>a Being.</i>
le Genre Humain,	<i>Mankind,</i> <i>humankind.</i>
un Animal,	<i>a living Creature.</i>
les Animaux,	<i>the Animals,</i> <i>dumb creatures.</i>
les Rêptiles,	<i>the Creeping things.</i>
une Chose,	<i>a Thing.</i>
la Matière,	<i>Matter.</i>
la Forme,	<i>the Form.</i>
la Figure,	<i>the Figure.</i>
la Manière,	<i>the Manner.</i>
le Genre,	<i>the Kind.</i>
l'espèce,	<i>the Species.</i>
la Sorte,	<i>the Sort.</i>
l'Individu,	<i>individuum,</i> <i>an individual.</i>

une Substance,	<i>a Substance.</i>
l'Accident,	<i>the Accident.</i>
la Différence,	<i>the Difference.</i>
le Propre,	<i>the Property,</i> or
les Propriétés	<i>peculiar quality</i> <i>of a thing.</i>
d'une chose,	
le Tout,	<i>the Whole.</i>
une Partie,	<i>a Part.</i>
un Nom,	<i>a Name.</i>
un Surnom,	<i>a Surname.</i>
un nom de batême,	<i>a Christen-</i> <i>ing name.</i>
un nom de guerre,	<i>a supposi-</i> <i>titious or travelling name.</i>
une Marque,	<i>a Mark.</i>
une Caïse,	<i>a Cause.</i>
un Lieu,	<i>a Place.</i>
l'espace,	<i>the Space.</i>
le Vide,	<i>Vacuum.</i>
le Néant, Rièn,	<i>Nothing.</i>

II.

Du Monde.

Of the World.

le Monde,	<i>the World.</i>
le Chaos,	<i>the Chaos.</i>

une Masse,	<i>a Mass, or Lump.</i>	de l'Eau de fontaine,	<i>Spring-water.</i>
les élémens,	<i>the Elements.</i>	de l'Eau de source,	<i>River water.</i>
la Terre,	<i>the Earth.</i>	de l'Eau de rivière,	<i>Pump water.</i>
la Terre Férme,	<i>Terra Firma.</i>	de l'Eau de Puits,	<i>the Ocean.</i>
le Continent,	<i>the Continent.</i>	la Mér,	<i>the Sea.</i>
une Montagne,	<i>a Mountain.</i>	un Bras de mèr,	<i>an Arm of the sea.</i>
un Mont,	<i>a Mount.</i>	un Détroit.	<i>Streights.</i>
un Coteau,		un Golfe,	<i>a Gu'f.</i>
une Colline,		une Baie,	<i>a Bay.</i>
le Haût d'une montagne,	<i>the Top, the Summit of a hill.</i>	une Anse,	<i>a Creek.</i>
le Sommèt,		une petite Baie,	<i>a Port, Haven.</i>
la Pente d'une montagne,	<i>a Cliff, the Declivity of a hill.</i>	un Port,	<i>Harbour.</i>
une Chaîne de montagnes,	<i>a Range of Mountains.</i>	un Mole,	<i>a Mole or Pier.</i>
une Haûteur,	<i>a hillock, a little hill.</i>	un Courant,	<i>a Current, a Stream.</i>
une éminence,		la Marée,	<i>the Tide.</i>
une Vallée,		le Flux,	<i>the Flowing.</i>
un Vallon,		le Reflux,	<i>the Ebb.</i>
une Plaine,		le Bord,	<i>de la mèr, the Sea shore.</i>
de la Terre glaïse,	<i>potter's earth.</i>	le Rivage,	<i>the Bottom.</i>
de l'Argile,	<i>Clay.</i>	le Fond,	<i>the Slime.</i>
du Sâble,	<i>Sand.</i>	la Vâse,	<i>an island.</i>
du Graviér,		une île,	<i>a Demi-island.</i>
de Grôs-Sable,	<i>Gravel.</i>	une Prèsqu'île,	<i>a Peninsula.</i>
du Sâblon,	<i>small Sand.</i>	une Péninsule,	
du Sâble mouvant,	<i>Quick-sand.</i>	un Isthme,	<i>an Isthmus, a Neck of land.</i>
du Grès,	<i>very small sand, made of a sort of brown free-stone.</i>	un Cap,	<i>a Cape.</i>
un Rocher,		un Promontoire,	<i>a Promontory.</i>
un Roc,		un Banc de sable,	<i>Sands.</i>
une Roche,		des écueils,	<i>a Shelf, or Rock.</i>
la Cimed'un rocher,	<i>the Crag, or the Top of a high rock.</i>	une Bâsle,	<i>Shallows, Flats.</i>
de la Rocâille,		une Vague,	<i>a Wave.</i>
du Coquillage,		les Flôts,	<i>the Billows.</i>
un Tremblement de Terre,	<i>an Earthquake.</i>	un coup de mèr,	<i>a Surge, a Sea, Billows of the Sea.</i>
un Volcan,	<i>a Volcano.</i>	un Fleuve,	<i>a River.</i>
l'Eau,	<i>the Water.</i>	une Rivière,	

la Source,	<i>the Spring, or Fountain-head.</i>	un Lac,	<i>a Lake.</i>
le Courant d'une rivière,	<i>the Stream.</i>	un Marais	<i>a Marsh, or Fen.</i>
le Fil de l'eau		un Marécage,	<i>a marshy place.</i>
le Lit d'une rivière,	<i>the Channel.</i>	une Saline,	<i>a salt pit, or</i>
le Confluent de deux rivières,	<i>the meeting of two rivers, the fall of one river into another.</i>	un marais salant,	<i>marsh.</i>
l'Embouchure,	<i>the Mouth, or Entrance of a river into the sea.</i>	un étang,	<i>a Pool, a Pond.</i>
un Torrent,	<i>a Brook.</i>	un Réservoir*,	<i>a Fish-pond.</i>
un Précipice,	<i>a bottomless pit,</i>	un Viviér,	
un Gouffre,	<i>or</i>	la Bonde d'un étang,	<i>a Dam, the lock of a pond, or</i>
un Abîme,	<i>an Abyss.</i>	d'une écluse,	<i>the floodgate.</i>
un Tournant d'eau,	<i>a Whirlpool.</i>	une Mâre	<i>a Pool, a Hole full of water.</i>
une Bulle,		un Abreuvoir,	<i>a Place for water-ing horses.</i>
une Bouteille (qui se forme sur l'eau)	<i>a Bubble.</i>	la Bourbe,	<i>the Mud.</i>
un Débordement,	<i>an Overflowing.</i>	le Limon,	<i>the Slime.</i>
une Inondation,	<i>an Inundation.</i>	un Gué,	<i>a Ford, or Shallow.</i>
une Digue,	<i>a Dike.</i>	un Quai, ou port de rivière,	<i>a Wharf, or Key.</i>
une écluse,	<i>a Sluice.</i>	l'Air,	<i>the Air.</i>
une Ravine,	<i>a great flood, a gulf, or a ditch made by a water flood.</i>	le Ciel,	<i>Heaven.</i>
la Rive,	<i>the Bank of a river.</i>	le Firmament,	<i>the Sky.</i>
le Bord,		le Cièl empité,	<i>the empyreal Heaven.</i>
une Chaussée	<i>a Causey, or Causeway.</i>	le Cièl étoilé,	<i>the starry Heaven.</i>
une levée de terre,	<i>a Mole, a Bank.</i>	les Astres,	<i>the Stars.</i>
un Canal,	<i>a Canal, or Channel.</i>	les étoiles,	
une Fontaine,	<i>a Fountain.</i>	une étoile fixe,	<i>a fixed Star.</i>
une Source,	<i>a Spring.</i>	une étoile errante,	<i>an errant, or wandering Star.</i>
un Ruisseau,	<i>a Rivulet.</i>	une étoile courante,	<i>a shooting Star.</i>
un Puits,	<i>a Well.</i>	une Planète,	<i>a Planet.</i>
le Bord d'une fontaine, ou d'un puits,	<i>the Brim of a fountain, or well.</i>	une Comète,	<i>a Comet or blaz-ing Star.</i>

* Un Réservoir is also a Waterhouse.

le Midi, ou le Sud,	<i>the South.</i>	la Gelée,	<i>the Frost.</i>
le Septentrion, ou	<i>the North.</i>	une Gelée blanche,	<i>Hoar frost.</i>
le Nord,		le Dégel,	<i>the Thaw.</i>
l'équateur,	<i>the Equator.</i>	la Glace,	<i>the Ice.</i>
le Zodiaque,	<i>the Zodiack.</i>	la Glace qui pend	
un Signe,	<i>a Sign.</i>	aux goutières, aux	<i>Icicle.</i>
le Méridien,	<i>the Meridian.</i>	toits, &c.	
un Tropique,	<i>a Tropic.</i>	le Verglas,	<i>glaced frost.</i>
un Dégré,	<i>a Degree.</i>	un Brouillard,	<i>a Mist, or Fog.</i>
un Globe,	<i>a G'obe.</i>	la Rosée,	<i>the Dew.</i>
une Sphère,	<i>a Sphere.</i>		
les Poles du	<i>the Poles of the</i>	le Serein,	<i>the Damp, Milderw; a dampish and unwhole- some vapour, that falls after sun-set.</i>
monde.	<i>world.</i>		
le Pole Arctique,	<i>the Arctic Pole.</i>	la Nielle,	<i>a Blast.</i>
le Pole Antarctique	<i>the Antarctick pole.</i>	la Bruine,	<i>a Rime.</i>
le Zénith,	<i>the Zenith.</i>	une Vapeur,	<i>a Vapour.</i>
le Nadir,	<i>the Nadir.</i>	une exhalaison,	<i>an Exhalation.</i>
un Climat,	<i>a Climate.</i>	une Goute,	<i>a Drop.</i>
une Zône,	<i>a Zone.</i>	le Tonnerre,	<i>Thunder.</i>
la Zône torride,	<i>the torrid Zone.</i>	la Foudre,	<i>a Thunder-bolt.</i>
les Zônes tempérées.	<i>the temperate Zones.</i>	un Coup de	<i>a Clap of thunder.</i>
les Zônes glaciales.	<i>the frozen Zones.</i>	tonnerre,	
l'Horison,	<i>the Horizon.</i>		
l'Hémisphère,	<i>an Hemisphere.</i>	un éclair,	<i>Lightning, a flash of lightning.</i>
l'Atmosphère,	<i>the Atmosph're, or ambient air.</i>	l'Arc-en-ciel,	<i>the Rain-bow.</i>
un Météore,	<i>a Meteor.</i>	le Vent,	<i>the Wind.</i>
un Phénomène,	<i>a Phænomenon.</i>	un Tourbillon de	<i>a Whirlwind.</i>
une Nuée,		vent,	
une Nûe,	<i>a cloud.</i>	un Ouragan,	<i>a Hurricane.</i>
un Nuage*,		un petit vent,	<i>a gentle wind.</i>
une Ondée,	<i>a Shower.</i>	un vent doux,	
une Giboulée,		un vent de bise,	<i>Breeze.</i>
un Orage,	<i>a Storm.</i>	un vent frais,	<i>a Gale, a fresh gale of wind.</i>
une Tempête,	<i>a Tempest.</i>	un Zéphir,	<i>a Zephyr.</i>
un Déluge,	<i>a Deluge, or Flood.</i>	le Vent d'est,	<i>the East Wind.</i>
la Nèige,	<i>the Snow.</i>	le Vent d'Ouest,	<i>the West Wind.</i>
la Grêle,	<i>the Hail.</i>	le Vent de Nord,	<i>the North Wind.</i>
		le Vent de Sud,	<i>the South Wind.</i>
		le Beau temps,	<i>the fair Weather.</i>
		le Soleil,	<i>the Sun.</i>

* Nuage is properly used for a thick and dark cloud.

les Rayons du soleil.	<i>the Sun-beams.</i>	un Brâsier, <i>a great clear fire.</i>
la Lumière,	<i>the Light.</i>	des Mottes, <i>Plots, or Peets.</i>
la Lune,	<i>the Moon.</i>	des Tourbes, <i>Tourbs, or Turf.</i>
Nouvelle lune,	<i>New Moon.</i>	un Tison ardent, <i>a Fire-brand.</i>
Pleine lune,	<i>Full Moon.</i>	un Tison éteint, <i>a Brand quenched.</i>
le Croissant,	<i>an increasing Moon, or the Moon in her increase.</i>	un Charbon vif, <i>a burning or allumé, or live coal.</i>
le Déclin, ou décours de la lune.	<i>the Wain of the moon, or the moon in her wain.</i>	un Charbon éteint, <i>a dead coal.</i>
une Demi-lune,	<i>a Half-moon.</i>	du Fraîsi, (charbon éteint & à demi consumé) <i>Cinders.</i>
une éclipse,	<i>an Eclipse.</i>	de la Cendre, <i>Ashes.</i>
les Ténèbres,	<i>Darkness.</i>	des Cendres chaûdes, <i>Embers.</i>
l'Obscurité,	<i>the Dark.</i>	le Chauffage, <i>the Jewel.</i>
le Feu,	<i>the Fire.</i>	un Incendie, <i>a great Burning.</i>
la Flamme, a Flame, or Blaze.		un Embrâtement, <i>a Conflagration.</i>
la Chaleur,	<i>the Heat.</i>	
la Tieudeur,	<i>the Warmth.</i>	
une étincelle,	<i>a Spark.</i>	
la Fumée,	<i>the Smoak.</i>	
la Suie,	<i>the Soot.</i>	
du Bois.	<i>Wood.</i>	
une Bûche,	<i>a Billet, or Log of wood.</i>	
un Fagot,	<i>a Fagot.</i>	
une Falourde,	<i>a great fagot of large sticks.</i>	
un Coterêt,	<i>a Bundle of sticks smaller than the Falourde, and larger than the Fagot.</i>	
de la Bourée,	<i>Brush wood, or Bavin.</i>	
du menu bois,	<i>Bavin.</i>	
des Copeaux,	<i>Chips.</i>	
du Charbon,	<i>Coals.</i>	
du Charbon (de bois)	<i>Charcoal.</i>	
du Charbon (de terre)	<i>Pit-coal.</i>	
the S		
de la Braîse,	<i>Small-coal, also large live coals.</i>	

III.

De l'Homme & des Parties du Corps Humain.

Of Man and the Parts of a human Body.

un Homme,	<i>a Man.</i>
une Femme,	<i>a Woman.</i>
un Sexe.	<i>a Sex.</i>
le Sexe,	<i>the fair Sex.</i>
un Enfant,	<i>a Child.</i>
un petit Enfant,	<i>an Infant.</i>
un Poupon *,	<i>a Babe.</i>
un Enfant à la mamelle,	<i>a Sucking Child.</i>
un Garçon, (qui n'est pas marié)	<i>a Bachelor, or a single man.</i>

* Poupon and Pouponne are also Terms expressing Fondness, as Darling, Pretty, a Chub.

une Fille, qui n'est pas mari�e�	} a Maid.	le Crâne,	the Scull.
une Pucelle,		le Front,	the Forehead.
le Pucelage, <i>the Maidenhead.</i>		le Visage *,	the Face.
une Vierge, <i>a Virgin.</i>		les Traits,	the Features.
la Virginit�e, <i>the Virginity.</i>		les Yeux,	the Eyes.
		un Oeil,	an Eye.
un Jeune homme,	} <i>a Youth,</i> } <i>a Lad, a</i> } <i>young Man.</i>	le Coin de l'�eil	} <i>the Corner</i> } <i>of the Eye.</i>
une Jeune fille *,	} <i>a Lass, a</i> } <i>young girl.</i>	le Blanc de l'�eil,	} <i>the White</i> } <i>of the Eye.</i>
les Jeunes gens, <i>young people.</i>		la Prunelle, <i>the Sight, or Apple.</i>	
un Vi�illard, <i>an o'd Man.</i>		la R�tine de l'�eil,	} <i>the Net of</i> } <i>the Eye.</i>
un Homme âg�, <i>a Man in years.</i>		le N�if Optique, <i>the Optic, or</i> <i>Visual nerve.</i>	
une Vieille, <i>an old</i>		les Sourcils, <i>the Eye brows.</i>	
une Vieille femme, <i>Woman.</i>		les Cils, <i>the Eye lashes.</i>	
une Femme âg�e�, <i>a Woman</i> <i>in years.</i>		la Pa�pi�re, <i>the Eye lid.</i>	
les vi�illes gens, <i>old People</i> <i>or Folks.</i>		le N�, <i>the Nose.</i>	
un grand homme, <i>a tall Man.</i>		le Bout du n�, <i>the Tip of the</i> <i>Nose.</i>	
un G�ant, <i>a Giant.</i>		les N�rines, <i>the Nostrils.</i>	
un petit homme, <i>a short Man.</i>		l'entre de�ux des N�rines, <i>the middle Part,</i> <i>or Bridge of</i> <i>the Nose.</i>	
un Nain, <i>a Dwarf.</i>		la Bouche, <i>the Mouth.</i>	
un Pigm�e�, <i>a Pigmy.</i>		les L�vres, <i>the Lips.</i>	
un H�ermaphrodite, <i>an Her-</i> <i>maphro-</i> <i>dite.</i>		la L�vre sup�rieure, <i>the Upper</i> <i>or de dessus, Lip.</i>	
le Corps, <i>the Body.</i>		la L�vre inf�rieure, <i>the Under</i> <i>or de dessous, Lip.</i>	
les Membres, <i>the Members,</i> <i>or Limbs.</i>		les Dents, <i>the Teeth.</i>	
le Tronc, <i>the Trunk.</i>		une Dent, <i>a Tooth.</i>	
la T�te, <i>the Head.</i>		les Dents de devant, <i>the Fore teeth.</i>	
le devant de la t�te, <i>the fore part of</i> <i>the Head.</i>		les Dents mol�taires, <i>or m�cheli�res,</i> <i>the Jaw-teeth</i> <i>the Grinders.</i>	
le d�ri�re de la t�te, <i>the hinder part</i> <i>of the Head.</i>			
le Sommet de la t�te, <i>the Crown of</i> <i>the Head.</i>			
un Signe de t�te, <i>a Nod.</i>			

* We also say, une fillette in Songs,
and comic and rural Poetry.

* Une Face is also used in jesting, and
speaking of a large buff Face; as also
in this Expression, Face à Face, Face
to Face.

* Le G 

A VOCABULARY, French and English.

7

les Oeillères, ou canines,	the Eye-teeth.	la Pomme d'Adam,	Adam's bit.
les Dents incisives,	the incisors.	la Gorge †,	the fore part of the neck.
des Dents de lait,	young teeth.	le Sein,	the Bosom.
une Surdent,	a Gag-tooth.	une Mamelle,	a Breast, or Pap.
les Alvéoles,	the Sockets.	le Mamelon,	the Nipple.
la sortie des dents,	the breeding of the teeth.	les Tétards.	the Bubbies.
une dent qui branle,	a loose tooth.	la Poitrine,	the Breast, the Chest.
de fausses dents,	artificial teeth.	le Ventre,	the Bely.
les Gencives,	the Gums.	le bas ventre,	the lower Bely.
la Mâchoire,	the Chops, the Jaws, or Jaw-bone.	la Pance,	the Paunch.
la Langue,	the Tongue.	le Nombril,	the Navel.
le Palais de la bouche,	the Palate.	la Ceinture,	the Waſte.
les Joues,	the Cheeks.	le Côté,	the Side.
une Fôssette,	a Dimple.	l'Aine,	the Groin.
le Menton,	the Chin.	les Flancs,	the Flanks.
la Barbe,	the Beard.	la Hanche,	the Hip, or Haunch.
des Moustaches,	Whiskers.	les Cuisses,	the Thighs.
du poil folliet,	Down, downy beard, soft hair.	le dehors de la cuisse,	the ouſide of the thigh.
les Temples,	the Temples.	le dedans de la cuisse,	the inside of the thigh.
les Oreilles,	the Ears.	l'os de la cuisse,	the Huckle-bone.
le Trou de l'oreille,	the Hole.	le Derrrière,	the Backſide.
le Timpan,	the Drum of the ear.	les Fesses,	the Buttocks.
les Cheveux,	the Hair of the head.	le Cu,	the Arſe, the Breech.
une Chèvelure,	a Head of Hair.	le Fondement,	the Fundament.
une Boucle de cheveux,	a Lock of hair.	les Parties honteuses, ou qui servent à la génération.	the Pudenda, the Privy-parts, the Genitals, the Commodity.
une Touffe,	a Tuft.	le Genou,	the Knee.
un Flocon,		le Jarret,	the Ham.
le Col, ou Cou,	the Neck.	la Rotule,	the Ball, or Whirl-bone of the Knee.
le Chignon,	the binder part of the neck.	les genoux, quand on est assis,	the Lap.
la Nuque du cou,	the Nape of the Neck.	la Jambe,	the Leg.
le Gôsier *,	the Throat.	† La Gorge is also used for a woman's chest, or breasts.	
* Le Gôsier is properly the inside of the throat or gullet.		B 4	le

les excréments,	the Excrements.	une Ride,	a Wrinkle.
la Sueur,	the Sweat.	un Bouton,	a Pimple.
la Morve,	the Snot.	un Rubis,	a red Pimple.
la Roupie,	the Snivel.	une Ampoule,	a Wheal.
la Salive,	the Spittle.	une Pustule,	a Blister.
un Crachat,	{ a Spittle, when it is out of the mouth.	des Taches de rougeur,	{ Freckles.
une Larme,	a Tear.	des Marques de petite vérole,	{ Pock-holes.
la Crasse de la tête,	the Dandriff.	une Glande,	a Gland.
le Poil,	{ the Hair (on any part of the body, but the head).	un Tic,	{ a convulsive Fit, or rather an ill Habit contracted not un- like convulsions.
la Chair,	the Flesh.	une Envie (marque qu'on apporte au monde en naissant)	{ a Mole, or Spot in the body.
la Peau,	{	une Lentille,	a Boil.
le Cuir	{ the Skin.	un Clou,	a Boil.
les Pores,	the Pores.	un Fioncle,	a Boil, a Flon.
un Muscle,	a Muscle.	une Loupe,	a Wen.
un Tendon,	a Tendon.	une Dartre,	{ a Tetter, a Ringworm.
une Mem- brane,	{ a Membrane, or Film.	une Verrue	{ a Wart.
un Cartilage,	a Gristle.	un Porreau,	a Wart.
les Fibres,	{ the Fibres, or small strings.	des Envies (petits fillets qui s'élèvent de la peau autour des ongles)	{ Flaws, or rising skin about the Nails.
un Néf,	a Nerve or Sinew.	un Polipe,	a Polypus.
une Artère,	an Artery.	la Galle*,	the Itch.
une Veine,	a Vein.	la Gratelle,	the Rash.
la veine cave,	the hollow vein.	la Tèigne,	the Scurf.
la veine Céphalique,	{ the Ce- phalic vein.	la Rogne,	the Scab.
la Basilique,	the Basilical vein.	une Galle,	a Scab.
les veines Mésé- raïques,	{ the Mesaraic Veins.	la Chassie,	Bleareyedness.
les vaisseaux Capil- laires,	{ the Capil- lary veins.	une Tâle sur l'œil,	{ a Web in the Eye.
le esprits vitaux & animaux,	{ the vital and animal spi- rits.	une Bosse,	{ a Bunch, or swell- ing in the back.
un ôs,	a bone.	un Né camus,	a flat Nose.
la Moëlle,	the Marrow.		
Défauts du	{ Blemishes of the corps,		

* la Galle des chiens, is the Mange.

un Né aquilin,	<i>a Hawk's nose.</i>	la Voix,	<i>the Voice.</i>
Plié bot,	<i>Crump foot.</i>	la Parole,	<i>the Speech.</i>
Propriété & Accidens du corps,	<i>Properties and Accidents of the body.</i>	le Silence,	<i>the Silence.</i>
la Santé,	<i>Health.</i>	l'Action,	<i>the Action.</i>
une Santé délicate,	<i>a tender health.</i>	le Mouvement,	<i>the Motion.</i>
le Tempéram. ment,	<i>the Constitution.</i>	le Repas,	<i>the Rest.</i>
l'embonpoint,	<i>good Ease, or the body.</i>	une Grimace,	<i>a Grimace, or wry face.</i>
la Maigreur,	<i>Leanness.</i>	la Moue,	<i>Mouths.</i>
un beau coloris,	<i>a fine complexion.</i>	le Ris,	<i>the Laughter.</i>
le Teint,	<i>the Complexion.</i>	le Rire,	
la Rougeur,	<i>the Red, or Redness.</i>	un Souris,	<i>a Smile.</i>
la Pâleur,	<i>the Paleness.</i>	les Pleurs,	<i>Weeping.</i>
des Cernes,	<i>semi-circle, black and blue under the eyes.</i>	l'Air chagrin,	<i>a sower look.</i>
l'Air,	<i>the Air, the Looks.</i>	la mauvaise humeur,	<i>Crossness.</i>
la Mine,	<i>the Skin.</i>	un Soupir,	<i>a Sigh.</i>
un homme de bonne mine,	<i>a good looking man.</i>	un Gémissement,	<i>a Groan.</i>
une personne de mauvaise mine,	<i>an ill-looking man, or woman.</i>	l'Assoupiissement,	<i>Drowsiness.</i>
le Port,	<i>the Carriage, Countenance.</i>	la Veille,	<i>Sitting up.</i>
la Démarche,	<i>the Gate.</i>	la Veillée,	<i>Watching.</i>
le Geste,	<i>the Action, or Gesture.</i>	le Soimèil,	<i>the Sleep.</i>
la Vivacité,	<i>the Liveliness.</i>	le Ronflement,	<i>Snoring.</i>
l'Enjouement,	<i>the Sprightliness.</i>	le Boîte,	<i>Drinking.</i>
la Gaieté,	<i>the Gaiety.</i>	un Songe,	<i>a Dream.</i>
la bonne humeur,	<i>Good humour.</i>	un Rêve,	
la Beauté,	<i>Beauty.</i>	le Manger,	<i>Eating.</i>
les Charmes,	<i>Charms, or Agreeableness.</i>	le Dormir,	<i>Sleeping.</i>
les Attraits,		le Souffle,	
l'Agrement,		l'Haleine,	<i>the Breath, or Breathing.</i>
la Laideur,	<i>Ugliness.</i>	la Réspiration,	
la Taille,	<i>the Shape, the Pitch, the Size.</i>	l'Éternûment,	<i>Sneezing.</i>
		le Hoquet,	<i>the Hic cough.</i>
		un Rot,	<i>a Belch.</i>
		un Fêt,	<i>a Fart.</i>
		une Vesse,	<i>Foist, or Fizzle.</i>
		les cinq sens	<i>the five natural</i>
			<i>de nature,</i> <i>Senses.</i>
		la Vue,	<i>the Sight.</i>
		l'Ouïe,	<i>the Hearing.</i>
		l'Odorat,	<i>the Smell, or Smelling.</i>
		le Gout,	<i>the Taste.</i>
		le Toucher,	<i>the Feeling.</i>
		l'Atouchement,	

le Sentiment, <i>the Sense, or Senses.</i>	the mal de dents, <i>the Tooth-ach.</i>
leurs Objets, <i>their Objects.</i>	le mal de tête, <i>the Head-ach.</i>
la Lumière, <i>the Light.</i>	le mal des yeux, <i>sore eyes.</i>
les Ténèbres, <i>Darkness.</i>	le mal de gorge, <i>a sore throat.</i>
l'Obscurité, <i>the Dark.</i>	le mal de ventre, <i>the Belly-ach.</i>
l'Ombre, <i>the Shadow, or Shade.</i>	la Migraine, <i>the Megrim.</i>
un Son, <i>a Sound.</i>	un Vértige, <i>a Dizziness.</i>
un Bruit, <i>a Noise.</i>	un étourdis- sement, ou Tournoi- ment de tête, <i>Giddiness, or Swimming of head.</i>
une odeur, <i>a Smell.</i>	un évanoisement, <i>a Swoon-</i>
une Septeur, <i>a Sweet Smell.</i>	une Défaillance, <i>or</i> <i>Fainting.</i>
une donne odeur, <i>a bad Smell</i>	une Pamoison, <i>a Faintness,</i> <i>or Swoon.</i>
une mauvaise odeur, <i>or Stink,</i> <i>or Stench.</i>	une Foiblèſſe, <i>a Faintness,</i> <i>or Swoon.</i>
la Puanteur, <i>a Taste,</i> <i>or Relish.</i>	une Demangeaison, <i>an Itching.</i>
un Gout, <i>a Taste,</i> <i>or Relish.</i>	un Assoupiſſe- ment, <i>a Drowsiness,</i> <i>or Sleepiness.</i>
la Saveur, <i>or Relish.</i>	un Accâblement, <i>a Heavi-</i>
les Sensations, <i>the Sensations.</i>	une Pesanteur, <i>ness.</i>
le Chatouillement, <i>a Tickling.</i>	un Engourdiſſe- ment, <i>a Numbness.</i>
le Plaisir, <i>Pleasure.</i>	une insomnie, <i>want of sleep.</i>
la Joie, <i>Joy.</i>	un Coup, <i>a Blow, Hit,</i> <i>Stroke.</i>
la Douleur, <i>a Pain.</i>	un Contre-coup, <i>a Counter blow.</i>
le Froid, <i>the Cold.</i>	une Tape, <i>a Flap.</i>
la Chaleur, <i>the Heat.</i>	un Souflèt, <i>a Slap in the Face,</i> <i>or a Box on the</i> <i>ear.</i>
la Faim, <i>Hunger.</i>	une égratignure, <i>a Scratch.</i>
la Soif, <i>Thirst.</i>	une Balaſſe, <i>a Cut, or Gash</i> <i>in one's Face.</i>
le Dégoût, <i>Louſing of meat, Surfeit.</i>	une écorchûre, <i>Excoriation.</i>

IV.

Des Maladiés.

Of Diseases.

Une Maladie, <i>a Disease,</i> <i>Sickness.</i>
un Mal, <i>an Ailment, Distemper.</i>
une Incommo- dité, une In- firmité, <i>an illness, or</i> <i>Infirmity.</i>
une Indispōſition, <i>a Disorder.</i>
une Douleur, <i>a Pain.</i>

une Nâſarde, <i>a Filip on the</i> <i>nose.</i>
une

une Croquinole,	{ A Rap with the fingers o- ver the head.	un Câlus,	{ hard Skin. Callosity.
une Entorse,	{ a Wrest.	un Durillon,	{ Chilblains.
une Foulure,	{ a Strain, or Sprain.	des Engelûres,	Kibes.
une Enflure,	{ a Swelling,	les écrouelles,	the King's evil.
une Tumeur,	{ a Tumour.	être noué	to have the Rickets.
un Squirre,	{ a Schirrus.	une Déscente,	{ a Burstiness, or Rupture.
une Meurtrissure,	{ a Bruise.	une Hernie,	an Hernia.
une Contusion,	{ a Contusion.	le Cours de ventre,	
une Apostume,	{ an Imposthume.	un Dévoîtement,	{ a Loose- ness, the belly loose.
un Abcès,	{ a Sore, (a Swel- ling full of mat- ter.)	la Diarrhée,	
une Blêssure,	{ a Wound.	la Foïre,	
une Plaie,		un Ventre ref- féré, ou cons- tipé,	{ a coptive body.
une Cicatrice,	{ a Scar.	les Hémorroïdes,	the Piles.
un Ulcère,	{ an Ulcer, a running	la Colique,	the Cholic.
(qui jette du pus)	{ Sore.	des Trenchées,	{ the Gripings, or Gripes.
un Caûtere,	{ an Issue, also a Cautery, or a Cauſic.	une Indigëſtion,	an Indigestion.
le Pus,	{ the Matter that	un Rhûme,	a Rheum, or a Cold.
la Matière,	{ comes out of a Sore.	un Entrouîment.	a Hoarseness.
du Sang meurtri,	{ Gore blood.	une Toux,	a Cough.
la Pouritûre,	{ Rottenness, Putrefaſtion.	la Coqueluche,	Hooping-cough.
la Gangrène,	{ Gangrene, a Mortification.	une Toux qui sent	
une Coupûre.	{ a Cut.	le sapin, ou une	Church-
une Brûlûre,	{ a Burning, or Scaling.	Toux de cime- tière,	yard
un Mal d'avan- ture, un Panaris,	{ a Whitlow, a Felon.	un Rhûme de	{ a Cold in the cerveau,
des Crêvasses	{ Chaps in one's	une Fluxion,	a Defluxion.
aux mains,	hands.	une Fluxion sur	{ a Cold in la joue, sur les
un Cor au pied,	{ a Corn.	yeux, &c.	{ any part of the head.
		une Fluxion	{ an Inflammation of the Lungs,
		de poitrine,	{ a Rheum on the Lungs.
		un Rhumatisme,	a Rheumatism.
		un Catarre,	a Catarb.

la Luëtte abat-	} down.	une Hémor-	} <i>an Hemorrhage.</i>
tûe,		ragie,	
le Torticolis,	} <i>a wry, or</i> stiff neck.	le Flux de sang,	<i>the bloody Flux.</i>
un Asthme,		la Dissenterie,	<i>Dysentery.</i>
un Asthmatique,	} <i>an Asthmatic</i> <i>Perſon, one</i> <i>troubled with</i> <i>a shortbreath.</i>	la Rougeole,	<i>the Measles.</i>
Difficulté de respirer,		une Surdité,	<i>a Deafness.</i>
un Point,	<i>short wind.</i>	la Petite-Vérole,	<i>the Small-pox.</i>
la Jaûnisse,	<i>a Stitch.</i>	la Vérole	} <i>the Chicken-pox.</i>
les Pâles-couleurs,	} <i>the Green-</i> <i>Sickness.</i>	volante,	
le Haût-mal,		la Vérole, le	} <i>the Pox, the foul</i> Mal de Na-
le Mal-caduc,		ples,	
l'épilepsie,	<i>the falling</i>	les Maladies	} <i>or French Dis-</i>
un Cancèr,	<i>Sickness.</i>	vénériennes,	
l'Hidropisie,	<i>Fits.</i>	une Vérole,	<i>Distemper.</i>
un Hidropique,	<i>a Cancer.</i>	une Chaûdepisse,	<i>a Clap.</i>
la Paralysie,	<i>the Dropfy.</i>	un Poulain,	} <i>a swelling in the</i> <i>Groin.</i>
un Paralitique,	} <i>One afflicted</i> <i>with the palsy.</i>	un Chancre,	<i>a Shanker.</i>
l'ëquinancie,		la Piètre,	<i>the Stone.</i>
une Rétention d'urine,	} <i>Stran-</i> gury,	la Gravëlle,	<i>the Gravel.</i>
une Suppression d'urine,		une Fistule,	<i>a Fistula.</i>
une difficulté d'uriner,		la Lépre,	<i>the Leprosy.</i>
la Phtisie,	<i>or</i>	un Lépreûx,	<i>a Leper.</i>
la Pulmonie,	<i>Squinsy.</i>	la Pëste,	} <i>the Pestilence, or</i> <i>Plague.</i>
un ou une Pulmo-	} <i>Conſumpt-</i> <i>nique, une Pèr-</i> <i>ſonne attaquée</i>	un Pëſtiférè,	
du poumon,		l'Infëction,	<i>One infected with</i> <i>the Plague.</i>
l'Apoplèxie,		la Contagion,	<i>the Infection.</i>
une attaque d'A-	} <i>an Apoplectic</i> poplèxie,	la Frénëlie,	<i>the Contagion.</i>
la Crampe,		un Frénétique,	<i>the Frensy.</i>
	<i>fit.</i>	la Folie,	<i>a Frenetic.</i>
		la Rage*,	<i>Lunacy.</i>
		la Pleurésie,	<i>Madness.</i>
		la Goute,	<i>the Pleurify.</i>
		un Goutteûx,	<i>the Gout.</i>
			<i>a gouty Person.</i>

* These two words must not be confounded in French, la Rage is properly that distemper catched by the biting of dogs, cats, and other mad creatures.

des Convulsions,	<i>convulsive Fits.</i>	ce qu'on paye à un	} the Fees.*
des Vapeurs,	<i>the Vapours.</i>	mèdecin,	
une ébullition,	{ <i>Boiling up of</i> the blood.	une Médecine,	<i>a Physick.</i>
la Fièvre,	<i>a Fever.</i>	une Purgation,	<i>a Purge.</i>
le Frisson,	{ <i>an Ague, cold fit,</i> or Shivering.	un Remède,	{ <i>a Remedy, a</i> <i>Medicine.</i>
une Fièvre chaude,	{ <i>a violent</i> fever.	des Tablettes,	{ <i>Lozenges for</i> <i>a purge.</i>
une Fièvre intèr- mittente,	{ <i>an intermit-</i> ting fever.	des Drogues,	<i>Drugs.</i>
la Fièvre tièrce,	<i>a tertian ague.</i>	des Poudres,	<i>Powder.</i>
la Fièvre quarte,	<i>a quartan ague.</i>	des Médicamens,	{ <i>Apothecary-</i> <i>stuff</i>
la Fièvre continûe,	{ <i>a continued</i> fever.	de l'Opiat,	<i>Opiate.</i>
un Accès,	<i>a Fit.</i>	une Dose,	<i>a Dose.</i>
des Redoublemens,	<i>Paroxysms.</i>	une Saignée,	{ <i>Bleeding, Blood-</i> <i>letting.</i>
le Transport	{ <i>being light-</i>		{ <i>a Vessel like a</i> <i>porringer, con-</i> <i>taining three or</i>
au cerveau	<i>headed, De-</i>		<i>four ounes, to</i>
le Délire,	<i>lirium.</i>	une Palète,	<i>receive the blood</i>
le Pourpre, une	{ <i>the Purples,</i>		<i>out of an opened</i>
Fièvre pour- prée,	<i>or a spotted</i> fever.		<i>vein.</i>
une Envie de vò- mir, un Soulève- ment de cœur,	{ <i>a Qualm,</i> or <i>list to</i> <i>vomit.</i>	une Lancette,	<i>a Lancet.</i>
une Crise,	<i>a Crisis.</i>	la Compièffe,	{ <i>the Pledget,</i> or <i>Bolster.</i>
la Médecine,	<i>Physick.</i>	la Bande,	<i>the Band, or Fillet.</i>
un Médecin,	{ <i>a Physician, a</i> <i>Doctor.</i>	un Bistouri,	<i>an Incision-knife.</i>
un Chirurgièn,	<i>a Surgeon.</i>	une Troufse,	{ <i>a Raser's,</i> <i>Comb's, &c.</i>
un Apothicaïr,	<i>an Apothecary.</i>	un Lavement,	
un Accoucheur,	{ <i>a Man Mid-</i> <i>wife.</i>	un Cuillère,	
une Sage femme,	<i>a Midwife.</i>	un Remède,	
une Consultation,	<i>a Consultation.</i>	une Siringue,	{ <i>a Syringe,</i> or <i>Gys-</i>
une Ordonnance,	<i>a Prescription.</i>		<i>ter-pipe.</i>

* Le mot *fee ou fees*, signifie l'argent qu'on donne à un *Medecin*, à un *Avocat*, à un *Prêtre*: & généralement tout ce que, dans ces Professions là, on a droit de demander pour sa peine. Les François n'ont point de mot qui y réponde, si ce n'est épices par rapport aux gens de Robe en général, & honoraire par rapport à un *Avocat*, & à un *Priétre*.

des Remèdes,	{ Medicines,	de l'Onguent,	{ Ointment,
des Médicaments,	{ a Course of Medicines.		Salve.
des grands remèdes,	{ a Salivation.	une Emplâtre,	a Plaster.
la Salivation,	tion.	un Cataplâme,	{ a Cataplasm, a Poultice.
la Ponction,	{ Tapping for the Dropfy.	de la Chaipie,	{ Lint, (for a wound.)
un Vômitif,	a Vomit.	un Vésicatoire,	a Blister.
une Potiōn,	a Draught.	des Ventoûses,	Cupping.
un Bôlus,	a Bolus.	une Ventoûle,	a Cupping-glass.
les Pilules,	Pills.	un Bandage,	a Truss.
la Quinquina,	{ the Bark, the Jesuits powder.	un Suspensoir,	a Suspensorium.
le lémétique,	Emetic.	le Bain,	the Bath, or Bathing.
les Gouttes,	Drops.	un Hât-houle,	{ a Hot-house, dry
une Teintûre,	a Tincture.	une ētuve,	{ Bagnio, a sweat- ing room.
un Gargarisme,	a Gargarism.	un Régime,	a Diet.
le l'Oxicrat,	{ Water and Vinegar.	du Bouillon,	Brith.
la Camphre,	Camphire.	de la Tisane,	Barley water.
la Térébentine,	{ Turpentine or Turpentine.	un Julèp,	a Julep.
le Mèrcure,	Mercury.	un Cordial,	a Cordial.
la Mânné,	Manna.	un Sirop,	a Sirup.
la Câffe,	Caffia.	de l'orge mondé,	peeled Barley.
la Rhûbarbe,	Rhubarb.	du laît d'ânesse,	Asses milk.
la Séné,	Senna.	la Léthargie,	the Lethargy.
la Saffran,	Saffron.	le Râle,	a Rattling in the Throat.
le Mièl rôsat,	Honey of roses.	l'Agonie,	Agony.
la Thériaque,	Treacle.	la Mort,	Death.
la Réglisse,	Liquorice.	un Cadavre,	a Corpse.
le Jus de réglisse,	{ Spanish liquorice.	la Vie,	the Life.
un élèctuaire,	an Ectuary.	la Guérison,	{ the Cure, or Recovery.
un élixir,	an Elixir.	une Rechute,	a Relapse.
un Apozème,	an Apozem.	un Simptôme,	a Symptom.
la Décoction,	a Decoction.	la Convalescence,	{ the being on the mending hand, or in a fair way of recov- ery.

V.

Des Dégrés de Parenté.

Of the Degrees of Kindred.

un Père,	<i>a Father.</i>
une Mère,	<i>a Mother.</i>
le Père & la Mère,	<i>the Parents.</i>
les Enfans,	<i>the Children.</i>
un Fils,	<i>a Son.</i>
une Fille,	<i>a Daughter.</i>
le Grand-père,	<i>the Grand-</i>
l'Ayeul,	<i>father.</i>
la Grand-mère,	<i>the Grand-</i>
l'Ayeule,	<i>mother.</i>
le Bisayeul,	<i>the Great Grand-</i>
	<i>father.</i>
la Bisayeule,	<i>the Great Grand-</i>
	<i>mother.</i>
le Trisayeul,	<i>the Great great-</i>
	<i>Grand-father.</i>
la Trisayeule,	<i>the Great great-</i>
	<i>Grand-mother.</i>
un Petit-fils,	<i>a Grandson.</i>
une Petite-fille,	<i>a Grand-</i>
	<i>daughter.</i>
Arrière-petit-fils,	<i>Greatgrand-</i>
	<i>son.</i>
Arrière-petite-fille,	<i>Great-</i>
	<i>grand-</i>
	<i>daughter.</i>
un Frère,	<i>a Brother.</i>
une Sœur,	<i>a Sister.</i>
l'Ainé,	<i>the eldest son, or brother.</i>
l'Ainée,	<i>the eldest daughter,</i>
	<i>or sister.</i>
le Cadet,	<i>the youngest son, or</i>
	<i>youngest brother.</i>
la Cadette,	<i>the youngest daughter,</i>
	<i>or younger sister.</i>
des Jumeaux,	<i>Twin-brothers.</i>

des Jumelles,	<i>Twin-sisters.</i>
un Oncle,	<i>an Uncle.</i>
une Tante,	<i>an Aunt.</i>
un Neveu,	<i>a Nephew.</i>
une Nièce,	<i>a Niece.</i>
un Cousin,	<i>a Cousin.</i>
une Cousine,	<i>a Cousin.</i>
Neveu à la mode	<i>Cousin or removed.</i>
de Bretagne,	<i>first cousin.</i>
	<i>a father.</i>
	<i>brother.</i>
	<i>son.</i>
	<i>daughter.</i>
Cousin germain,	<i>second cousin.</i>
Cousine germaine,	<i>a Wood-nou.</i>
	<i>a Lover.</i>
	<i>a Sweetheart.</i>
celui qui rechér-	<i>one who Ch-</i>
che une fem-	<i>courts a w-</i>
me en mari-	<i>nup.</i>
age,	<i>man to m-</i>
	<i>épou.</i>
un Rival,	<i>a Rival.</i>
une Maitresse,	<i>a Mistress.</i>
l'Amante,	<i>Sweetheart.</i>
un Billèt-doux,	<i>a Billet-doux.</i>
un Poulet,	<i>a Love-letter.</i>
un Baiser,	<i>a Kiss.</i>
l'Anneau conjugal, ou nuptial,	<i>a Wedding-ring.</i>
la Devise, les par-	<i>the P-</i>
roles qui sont sur	<i>the B-</i>
cet anneau,	<i>the B-</i>
des Habits de	<i>Wedding-</i>
nôce,	<i>Clothes.</i>
les Annonces,	<i>the B-</i>
les Bans,	<i>the B-</i>
la Publication	<i>the Publica-</i>
des bans,	<i>of matrim.</i>
une Dispense,	<i>a License.</i>

un Parti,	<i>A Match.</i>	Belle fille, a Step daughter.
le Mariage, l'état } de mariage,	<i>Wedlock,</i> } <i>Matrimony.</i>	un Beau-frère, <i>Brother-in-law.</i>
de Celibat,	<i>Celibacy.</i>	une Belle-sœur, <i>a Sister-in-law.</i>
un Mariage, }	<i>a Fortune.</i>	Fièvre, ou sœur } <i>Half-bro-</i>
une Dot,	<i>a Portion.</i>	du côté de père, } <i>ther, or</i>
un Douaire, }	<i>a Dowry, a Settlement.</i>	ou de mère feu. } <i>Half-sister.</i>
Une Douairière,	<i>a Dowager.</i>	
le Contrat de mariage,	<i>the Articles of Settlement.</i>	Frère utérin, } <i>Brother, or</i>
le Mariage,	<i>the Marriage.</i>	Sœur utérine, } <i>Sister by the same mother.</i>
les épousailles,	<i>Betrothing.</i>	
les Fiançailles,	<i>the Wedding.</i>	Oncle du côté du père, } <i>Uncle by the father.</i>
les Noces, la Noce,	<i>the Husband.</i>	Tante du côté de la mère, } <i>Aunt by the mother.</i>
un Mari,	<i>a Wife.</i>	une Femme } <i>a Woman with</i>
une Femme,	<i>the Bride-groom.</i>	grôsse, } <i>child.</i>
le nouveau marié,	<i>the Bride.</i>	une Femme } <i>a Woman preg-</i>
une nouvelle mariée,	<i>the Bride-Chamber.</i>	enceinte, } <i>nant, breed-</i>
Chambre nuptiale,	<i>the Spouse.</i>	ing, quick with
époux,	<i>the Clothes a new married woman brings along with her portion, a Bride's clothes, also a Bunch of Keys.</i>	child.
épouse,		la Grôsse, <i>the Pregnancy.</i>
un Troussau,		un Cocu, <i>a Cuckold.</i>
un Beau-père, a Father-in-law.		le Cocuage, <i>Cuckoldom.</i>
the Poine Belle-mère,	<i>a Mother-in-law.</i>	Envie de femme } <i>a Woman's</i>
Wedding Gendre,	<i>a Son-in-law.</i>	grosse, } <i>longing.</i>
Clotilde Brû, a Daughter-in-law.		une Femme près d'accoucher, ou près de son terme, } <i>a Woman near her time.</i>
le Beau-père, par rapport à un second mariage,	<i>a Step-father.</i>	les Couches, <i>the Lying-in.</i>
la mère, } a Step-mother.		une Accouchée, } <i>a Woman in</i>
frâtre, } a Step-son.		couche, } <i>child-bed, or in the straw, or lying-in.</i>
la filie,	<i>a Step-son.</i>	les Enfans, <i>the Issue.</i>
		un Batard, ou fils naturel, } <i>a Bastard, or natural Son.</i>
		une fausse couche, <i>a Miscarriage.</i>
		un Enfant mort né, } <i>a Still-born child.</i>
		un Enfant trouvé, <i>a Foundling.</i>

un Batême,	<i>a Christening.</i>	la Tutelle,	<i>Guardianship.</i>
un Pârrain,	<i>a God-father.</i>	un Pupille,	<i>a Pupil.</i>
une Mâtraine,	<i>a God-mother.</i>	un Mineur,	<i>a Child under age.</i>
un Filleul,	<i>a God-son.</i>	un Enfant mâ- jeur, <i>ou</i> dans la majorité,	<i>one of age, by law, to enjoy his estate.</i>
une Filleule,	<i>a God-daughter.</i>	un Maître,	<i>a Master.</i>
le Compère,	<i>the he Gossip.</i>	une Maîtresse,	<i>a Mistress.</i>
la Commère,	<i>the she Gossip.</i>	le Ménage,	<i>Housewifery, husbandry.</i>
les Relevailles,	<i>Churching.</i>	un bon ména- ger,	<i>a good bus- band, a thrif- ty or saving man.</i>
une Garde,	<i>{ a Nurse for a sick person.</i>	une bonne Mé- nagère,	<i>{ a good house- wife.</i>
une Nourrisse,	<i>a Wet-nurse.</i>	l'Hôte,	<i>the Landlord.</i>
un Nourrisson,	<i>a sucking Child.</i>	l'Hôtesse,	<i>the Landlady.</i>
un Père nouâricier,	<i>{ a Foster- father.</i>	un Convié,	<i>a Guest.</i>
un Nourrisson,	<i>a Foster-child.</i>	les Domestiques,	<i>{ the Domes- tics, or Servants.</i>
un Frère de lait,	<i>{ a Foster- brother.</i>	les Servantes,	<i>the Maid-servants.</i>
un Veuf,	<i>a Widower.</i>	un Voisin,	<i>a Neighbour.</i>
une Veuve,	<i>a Widow.</i>	une Voisine,	<i>a Neighbour.</i>
un Orphelin,	<i>{ an Orphan.</i>	un Compagnon,	<i>a Compan- ion.</i>
une Orpheline,	<i>{ a Will, the last Will.</i>	une Compagne,	<i>an Assembly.</i>
un Testament,	<i>{ a Codicille,</i>	une Assemblée,	<i>an Assem- bly.</i>
un Codicille,	<i>a Codicil.</i>	le Compagnie,	<i>the Compan- y.</i>
un Lègs,	<i>a Legacy.</i>	un Ami, une amie,	<i>a Friend.</i>
les Parens *,	<i>{ the Kindred, the Relations.</i>	un Compatriote,	<i>{ one's Coun- tryman.</i>
un Parent,	<i>a Kinsman.</i>	la Généalogie,	<i>{ Genealog- y.</i>
une Parente,	<i>a Kinswoman.</i>	la Race,	<i>{ Pedigree, Lineage.</i>
les Alliés,	<i>the Kinsfolks.</i>	les Ancêtres,	<i>the Race, the Offspring.</i>
la Famille,	<i>{ the Family, or the House.</i>	la Postérité,	<i>the Ancestors.</i>
le Ménage,	<i>an Heir.</i>	les Descendans,	<i>Posteriority.</i>
un Héritier,	<i>Joint-Heir.</i>		<i>Vérité.</i>
Cohéritier,	<i>an Heiress.</i>		<i>Vraie- blance.</i>
une Héritière,	<i>an Inheri- tance.</i>		
un Héritage,			
une Succession,			
un Tuteur,	<i>a Guardian.</i>		
un Curateur,			

* Parens is for all relations by blood,
alliés for those by marriage.

VI.

De l'Ame, & de ses Facultés.

Of the Mind, and its Faculties.

Pame,	the Soul.
l'esprit,	the Mind,
un esprit,	a Spirit.
un Spectre,	a Ghost.
un Fantôme,	a Phantom.
un Génie,	a Genius.
la Raisôn,	Reason.
l'Entendement,	the Understanding.
le Jugement,	Judgment.
le Sens,	Sense.
le Sens commun,	Common Sense.
la Pensée,	the Thought.
une Idée	an Idea, or Notion.
l'Imagination,	the Imagination.
la Fantaisie,	the Fancy.
le Caprice,	the Caprice or Whim.
la Volonté,	the Will.
la Liberté,	Liberty, Freedom.
le Libre arbitre,	Free Will.
le Génie,	Genius, Wit.
un beau génie,	a fine Genius.
un bel esprit,	a Wit.
les Avantages	
de l'esprit,	Parts, Qualities, natural endowments.
les qualités dont	
on est doué par	
la nature,	
un Homme	a Man of parts.
d'esprit,	an Opinion.
une Opinion,	a Sentiment.
un Sentiment,	the Truth.
Vérité,	an Error.
une Erreur,	Probability, Likelihood.
Vraisemblance,	

une Probabilité,	a Probability.
l'Apârence,	the Appearance.
une Méprise,	a Mistake.
une Bévûe,	an Oversight.
la Science,	Learning.
la Connoissance,	Knowledge.
la Pénétration,	Penetration,
	quick Parts.
la Sagacité,	Sagacity, Sharpness of Wit.
la Disposition,	Disposition, Aptness.
l'Inclination,	Inclination.
la Capacité,	Capacity.
la Mémoire,	Memory.
le Souvenir,	the Remembrance.
l'Oubli,	the Forgetfulness.
la Stupidité,	Dulness.
les Passions,	the Passions.
les Affections,	the Affections.
l'Amour,	Love.
la Haine,	Hatred.
le Désir,	Desire, or Wish.
la Crainte, la Peur,	Fear.
l'Apréhension,	Apprehension*.
l'Espérance,	Hope.
la Confiance,	Trust, Confidence.
la Honte,	Shame.
la Timidité,	Timorousness, or Bashfulness.
la Hardiesse,	Boldness, Daringness.
le Front,	the Face.
l'Assurance,	Assurance, Confidence.
la Colère,	Passion, Anger.
le Courroux,	Wrath.
la Fureur,	Fury.

* Apréhension is never used in French in the sense of Understanding, but always signifies Fear.

la Rage,	<i>Rage.</i>	la Douceur,	<i>Meekness, Lenity, Sweetness.</i>
le Ressentiment,	<i>Resentment.</i>	le bon Naturel,	<i>Good-nature, sweet Temper.</i>
la Vengeance,	<i>Vengeance, Revenge.</i>	la Bonté,	<i>Bounty, Goodness, Friendship.</i>
un Dépit,	<i>a Spit, a Pet.</i>	l'Amitié,	<i>Friendship.</i>
la Joie,	<i>Joy.</i>	l'Union,	<i>Union.</i>
le Plaisir,	<i>Pleasure.</i>	la Concorde,	<i>Concord.</i>
le Déplaisir,	<i>Displeasure, Sorrow.</i>	la Paix,	<i>Peace.</i>
la Tristesse,	<i>Sadness, Sorrow-fulness.</i>	le Rêpos,	<i>Quiet, Rest.</i>
le Chagrin,	<i>Grief, Sorrow.</i>	la Tranquilité,	<i>Tranquillity.</i>
de la Peine,	<i>Trouble, Uneasiness, Pain.</i>	la Patience,	<i>Patience.</i>
le Désespoir,	<i>Despair.</i>	la Prudence,	<i>Prudence.</i>
un Doute,	<i>a Doubt.</i>	l'économie,	<i>Economy.</i>
un Soupçon,	<i>a Suspicion.</i>	l'Habileté,	<i>Skill.</i>
l'Envie,	<i>Envy.</i>	le Savoir-faire,	<i>Skill, Industry, Parts.</i>
la Jalouſie,	<i>Jealousy.</i>	l'Industrie,	<i>Industry.</i>
la Pitié,	<i>Pity.</i>	le Soin,	<i>Care.</i>
la Miséricorde,	<i>Mercy.</i>	la Diligence,	<i>Diligence.</i>
la Compâſſion,	<i>Compaſſion.</i>	l'exactitude,	<i>Exactness.</i>
la Terreur,	<i>Terror.</i>	l'Honneur,	<i>Honor.</i>
l'épouvanſe,	<i>Fright.</i>	l'Honnêteté,	<i>Honesty.</i>
l'Indignation,	<i>Indignation.</i>	la Probité,	<i>Probity.</i>
la Vérité,	<i>Virtue.</i>	le Désintérêſſe-ment,	<i>Disinterestedness.</i>
la Charité,	<i>Charity.</i>	le Renoncement à ſoi-même,	<i>Self-denial.</i>
la Justice,	<i>Justice.</i>	la Sageſſe *,	<i>Wisdom.</i>
la Temperance.	<i>Temperance.</i>	l'expérience,	<i>Experience.</i>
la Sobriété,	<i>Sobriety, Soberness.</i>	la Conſtanſe,	<i>Conſtanſe.</i>
la Force,	<i>Fortitude, Force, Strength.</i>	la Bienveillance,	<i>Benevolence.</i>
la Modèſtie,	<i>Modeſty.</i>	la Bonne volonté,	<i>Good Will.</i>
la Pudeur,	<i>Bashfulness.</i>	l'émulation.	<i>Emulation.</i>
la Civilité,	<i>Civility.</i>		
la Politéſſe,	<i>Politeness.</i>		
le Savoir vivre,	<i>Good manners, Good breeding.</i>		
la Complaiſance,	<i>Complaiſance, obliging Carriage, Gentleness.</i>		

* Sageſſe is very ſeldom taken in common Acceſſion of the English Wisdom; but is generally ſaid of, ſignifies good Behaviour, and refiſh Manners, not to the Understanding. Wisdom ſignifies in French the ſame as Knowledge and Learning, la Science, les mières.

a Faveur,	Favour.	la Paresse, <i>Idleness, Laziness.</i>
a Grandeur d'âme,	Greatness of Soul.	la Fainéan. île, <i>Sloth, Slothfulness.</i>
la Valeur,	Valour,	la Lâcheté, <i>Sluggishness, also Faint heartedness.</i>
la Bravoure,	Stoutness,	la Nonchalance, <i>Carelessness.</i>
le Courage,	Courage.	le Luxe, <i>Luxury.</i>
la Fineſſe,	Cunning.	la Molléſſe, <i>Effeminacy.</i>
la Rûſe,	Dexterity, Skill.	l'Impureté, <i>Lewdness.</i>
l'Adrèſſe,	Chastity.	la Lascivete, <i>Lechery.</i>
la Chasteté,	Sobriety.	la Debauché, <i>Debauchery.</i>
la Sobriété,	Innocency.	la Diſſolution, <i>Diſſoluteness.</i>
l'Innocence,	Liberality.	le Libertinage, <i>Libertinism.</i>
la Libéralité,	Generosity.	le Désordre, <i>a disorderly Life.</i>
la Généroſit�,	Gratefulness.	le D�r�glement, <i>Riot, Licentiousness.</i>
la Reconnoiſſance,	Thankfulness.	le M�pris, <i>Scorn, Contempt.</i>
l'�pargne,	Frugality, Paſsimony.	la Railler�, <i>Raillery, a Jeſt.</i>
la Prosp�rit�,	Prosperity.	la Moquer�, <i>Mockery, Raillery, Banter.</i>
les M�urs,	Manners.	un Bon-mot, <i>a witty Saying.</i>
le Bonheur,	Happiness.	la M�dif�nce, <i>Slander, Detraction.</i>
une R�compense,	a Reward.	la Calomn�, <i>Calumny, a malicious Asperſion.</i>
un Prix,	a Premium.	un Crime, <i>a Crime.</i>
un Pr�sent,	a Present.	la Malice, <i>Malice.</i>
un Don,	a Gift.	la M�chanc�t�, <i>Wickedness.</i>
une Don�ation *,	a Grant.	la Tromper�, <i>Deceit.</i>
un Don gratuit,	a Free Gift.	la Fraude, <i>Fraud, Cheat.</i>
un Pr�t,	a Loan.	le Parj�tre, <i>Perjury.</i>
une Gr�ce,	a Grace.	la Friponner�, <i>Knavery.</i>
une Faveur,	a Favour.	une Fourber�, <i>a Guile.</i>
la R�put�tion,	Fame, Reputation.	un Enchantement, <i>Witchcraft.</i>
un Vice,	a Vice.	une Injustice, <i>Injustice, a Wrong.</i>
un D�f�aut, a D�fect, or Default.	an Imperfection.	une Inj�re, <i>Names, abusive Language.</i>
une Imperfec-	tion.	des Inj�res, <i>des Inj�res,</i>
l'Avarice, Avarice, Covetousness.		
l'Avidit�,	Greediness.	
l'Orgueil,	Pride.	

* Don ation is rather a Law-term.

des Gueulées,	{	Smutty Expressions.	l'Humeur volage, Fickleness.
un Tort,	{	an Injury, a Wrong.	l'Ingratitude, Ingratitude.
l'Usure,	{	Usury, unlawful Interest.	l'Ungratefulness, Ungratefulness.
un Achat,		a Purchase.	l'Ambition, Ambition.
une Vente,		a Sale.	la Concupiscence, Lust.
une Vente à l'encan,	{	an Auction.	immoderate Desire, or Inclination.
un Troc,		a Truck, a Barter.	Prodigality, Gluttony.
un Gage,		a Pledge.	Rudeness, Rudeness.
un Dépôt,		a Trust.	Uncivility, Uncivility.
un Contrat,	{	a Contract,	Ill-manners, Ill-manners.
un Marché,	{	an Agreement.	Ill nature, Ill nature.
une Ruse,	{	a Bargain.	Dissention, Dissention.
une Finesse,	{	an Artifice.	Variance, Variance.
la Bassesse,	{	a Deceit.	Impatience, Impatience.
l'Impudence,		Meanness,	Imprudence, Imprudence.
l'éffronterie,	{	Baſeness.	Negligence, Dishonour,
l'Audace,	{	Impudence.	Dishonour, Disgrace,
la Témérité,		Sauciness,	Discredit, Discredit.
la Lâcheté,		Effrontery.	Unseemliness, Rudeness.
la Poltronnerie,		Audaciousness,	Adversity,
l'Opiniâtréte,		Daringness.	Ill-humour, Grossness.
l'Obſtination,		Rashness.	des Me, a Desme.
une Rancune,		Cowardice.	a Desme, la F
Haïne cachée,		Stubbornness.	Exile, l'Ext
la Cruauté,		Obstinacy.	Banishment, Dépe
une Dispute,		a Grudge.	Pusillanimity, ou
une Querelle,	{	secret Hatred.	Treacher, a Co
une Brouillerie,	{	Cruelty.	Perfidy, 'Usa
le Babil,	{	a Dispute.	Perfidiousness, a Pr
le Caquet,	{	a Quarrel, a Strife.	a Punishment, 'Hab
l'Inconstance,	{	a Squabble, a Broil.	a Chastisement, a Lic
		Babbling.	Levity, l'excè
		Prattling.	Mind, les Ba
		Inconstancy,	Coquetry, in T
		Unſtability.	le Badinage, Sport, Wantonness, les Ba
			a Robber, ne F
			* Yvrogne

un Brigandage,	{	a Highway Robbery.
une Friponnerie,	{	a knavish Trick.
une Tromperie,		a Deceit.
l'Yvrognerie,	{	Drunkenness.
l'Yvresse*,		
le Concubinage,	{	Concubinage, Whoredom.
l'Adultere,		Adultery.
un Assassinat,	{	Murder.
un Meurtre,		Manslaughter.
un Homicide,		
un Parricide,		a Parricide.
un Rapt, un Viol,		a Rape.
Inceste,		Incest.
un Mensonge,	{	
une Menterie,		a Lye.
une Faussete,	{	a Falsehood, an Untruth.
un Conte,		a Tale, a Story.
un Jurement,	{	
un Serment,		an Oath.
Adversité,	{	Adversity, adverse Fortune.
des Malheurs,		Misfortunes.
la Folie,		Folly, or Madness.
Exile, l'Extravagance,	{	
Dépenses excessives,		Extravagance.
ou folles,		Custom.
à Coutume,		Use.
Perfidy, l'Usage,		
à Pratique,		Practice.
Habitude,		Habit, Custom.
à Licence,		Licentiousness.
Levity, l'excès,		Excess.
Mind, les Badineries,		wanton Talk.
Coquetry, un Tour,		a Trick.
antennes, les Bagatelles,		Trifles.
Robbery, une Faute,		a Fault.
a Thef		

une Foiblesse,	a Weakness.
un Foible,	a weak Side.
un Affront,	an Affront.
un Outrage,	an Outrage.
une Avanie,	{
une Insulte,	an Insult.

VII.

Des Alimens, ou du Boîte & du Manger.
Of Food, or of Meats and Drinks.

la Faim,	Hunger.
la Soif,	Thirst.
un Appétit,	{ an Appetite, or Stomach.
de la Nourriture,	Nourishment.
des Alimens,	Food.
des Vivres,	Vitals.
la Provision,	Provision.
un Repas,	a Meal.
le Dejeuner,	Breakfast.
le Diner,	Dinner.
le Gouter,	{ the Afternoon's Luncheon.
une Collation,	a Collation, Tea-drinking.
le Souper,	Supper.
un Réveillon,	{ a small Collation between supper and bed-time.
un Festin,	{ a Feast, or Entertainment.
un Régal,	a Treat.
du Pain,	Bread.
un Pain,	a Loaf.
un petit pain,	a Roll.
un pain mollet,	{ a Sort of French Roll.
un pain d'un sol,	a Penny Loaf.
du pain blanc,	white Bread.
	du

* Yvresse is actual Drunkenness, and Yvrognerie habitual Drunkenness.

du pain bis,	brown bread	de la Viande,	Meat,
du pain de m ^é - nage,	{ Household bread.	du Bouilli,	Boiled Meat,
du pain tendre,	new bread.	du Rot, du Roti,	Roast meat,
du pain rassis,	stale bread.	du Bœuf,	Beef,
du pain cha- pelé,	{ chipped or rasp- ed bread.	du Mouton,	Mutton,
la Chape- lure,	{ the Chippings, or chips, or rasping.	de l'Agneau,	Lamb,
la Croûte,	the Crust.	du Veau,	Veal,
la Croûte de dessus,	{ the upper Crust.	du Porc, du Porc frais,	Pork,
la Croûte de dessous,	{ the under Crust.	du Rissolé,	Crackling,
la Mie,	the Crum.	du Salé,	Pickled Pork,
une Miète	a Crum.	de la Saumure,	Brine,
la Baïssure,	the Kissing-crust.	de la Venaiss ^{on} ,	Venison,
l'Entamure,	the first cut.	de la Viande de boucherie,	Butcher's meat,
un Crouton,	{ a crusty piece of bread.	de la Volaille,	Fowls, Poultry,
de la Farine,	Meal.	du Gibier,	Game,
de la Fleur de farine,	{ fine Flour.	un Membre de viande,	{ a Joint of Meat,
du Son,	Eran.	un Aloyau,	a large Rib of beef,
la Pâte,	the Dough.	une Char- bonnée,	{ a short rib of beef, with flesh on one side only.
du Levain,	Leaven.	une Surlonge de bœuf,	a Sirkin of beef.
de la Levure (de l'écume de bière)	{ Yeast.	du Cimier,	Buttock of beef,
une Miche,	a Manchet.	des trenches de bœuf,	Beef-steaks,
une Rotie,	a Toast.	du Trumeau,	{ a part of a leg of beef,
une rotie au beurre,	{ a Toast and butter.	une Longe de veau,	a Loin of veal.
une rotie au vin,	{ a Toast with wine.	une Rouelle de veau, le Filet,	{ a Fillet of veal.
une Beurrée,	{ a Slice of bread and butter.	le Ris de veau,	the Sweetbread of veal.
un Morceau,	a Piece, a Bit.	un Jarret de veau,	the Knuckle of a leg of veal.
une Tranche,	a Slice.	une tête de veau,	a Calf's head.
une Bouchée,	{ a Morsel, a Mouthful.	la Fressure,	
un Mèts,	{ a Mess, a Dish of something.	une Fraîse de veau,	Calf's pluck.

une épaulé de	<i>a Shoulder of</i>	des Saucisses,	<i>Sausages.</i>
mouton,	<i>mutton.</i>		
une éclanche,	<i>a Leg of</i>	un Cèrvelâ,	<i>a Cervelass, a Polonese.</i>
un Gigot *,	<i>mutton.</i>	un Rouleau de	<i>Brawn.</i>
l'os de la nourice, <i>the Crampbone.</i>		chair de verrat,	
le morceau grâs	<i>the Pope's</i>	du Boudin †, <i>Black Pudding.</i>	
d'une éclanche,	<i>Eye.</i>	de la viande étuvée, <i>steued-meat.</i>	
la souris,	<i>the Venison</i>	de la viande cuite	<i>Baked</i>
le morceau de	<i>bit.</i>	au four,	<i>meat.</i>
la souris,		du Jambon,	<i>Ham, a Gammon of bacon.</i>
une Poitrine de	<i>a Breast of</i>	du Lard,	<i>Bacon.</i>
mouton,	<i>mutton.</i>	un Jambon de	<i>a Westphalia Ham.</i>
un Carré de	<i>a Part of the</i>	la Coine, <i>the Rind, the Sward.</i>	
mouton,	<i>breast.</i>	une Flèche de lard,	<i>a Flitch of</i>
un Collêt de	<i>a Neck of</i>	un quartier de lard,	<i>bacon.</i>
mouton,	<i>mutton.</i>	de la Moutarde,	<i>Mustard.</i>
le bout saignex,	<i>the scraggy End of the Neck.</i>	de la Soupe,	<i>Soup.</i>
le derrière d'un collet de mouton,	<i>a Rack of mutton.</i>	du Potage,	<i>Pottage.</i>
des Côtelettes de	<i>Mutton-chops.</i>	de la Purée,	<i>Pease-soup.</i>
mouton,		de la soupe aux pois,	<i>Porridge.</i>
une Queue de	<i>a Loin of</i>	de la soupe	<i>Soup, the broth</i>
mouton,	<i>mutton.</i>	grasse,	<i>whereof is made of the gravy of meats.</i>
un Quartier d'agneau,	<i>a Quarter of lamb.</i>	de la soupe	<i>Soup, the broth</i>
du bœuf à la mode,	<i>a la mode beef.</i>	maigre,	<i>whereof is made with pulse, herbs, or with fish.</i>
du bœuf à la Royale,	<i>Beef well seasoned.</i>	de la soupe	<i>Milk-porridge.</i>
des Gribelèttes,	<i>a sort of chitterlings in slices. Pork griskins.</i>	au lait,	
des Tripes,	<i>Tripes.</i>	de la soupe aux	<i>Craw-fish soup.</i>
une Andouille,	<i>a Link, Chitterling.</i>	écrevisses,	
des Andouillettes,	<i>Forced meat bal's.</i>	de la soupe aux	<i>Cabbage-soup.</i>
		choux,	

* *Gigot is laid only of a leg of mutton, never of a leg of veal.*

† *The French have no other sort of Pudding; therefore the word Pudding (of which the English have so many different sorts) must keep in French its own Appellation; except that it must be spelt and pronounced after the French way; du Poudin.*

un Oille	{ <i>an olio, a luxurious sort of pottage.</i>	une Vinaigrette,	{ <i>a Sauce with vinegar and pepper.</i>
du Bouillon,	<i>Broth.</i>	du Jus,	<i>Gravy.</i>
un Consommé,	<i>a Jelly broth.</i>	une Cuillerée,	<i>a Spoonful.</i>
de la Bisque,	<i>Bisk, Cullis.</i>	une Saûce,	<i>a Sauce.</i>
les Entrées,	<i>the first course.</i>	une Saûce à Robért,	{ <i>Carriers sauce.</i>
les Entremèts,	{ <i>any relishing Kickshaw, set between the main dishes.</i>	des Câpres,	<i>Capers.</i>
un Ragout,	{ <i>a Ragout, a relishing dish.</i>	des Champignons,	<i>Mushrooms.</i>
un Ragout de veau,	{ <i>Scotched Collops.</i>	des Mousserons,	{ <i>a white kind of Mushrooms.</i>
des Fricandeaux,	{ <i>another sort of ragout made of veal.</i>	des Truffes,	{ <i>Truffles, sow-bread.</i>
un Civé,	{ <i>a nice way of dressing a hare, or rabbet.</i>	des Morilles,	<i>Morellos.</i>
une Fricassée,	<i>a Fricassy.</i>	des cus d'artichaûx,	<i>Artichokes.</i>
un Hachi,	<i>hashed or minced meat.</i>	des artichaûx,	{ <i>Young artichokes with water, pepper, and salt.</i>
une Capi-lotade,	{ <i>a French dish of remnants of cold fowls cut to pieces, and made up with a sauce.</i>	à la poivrade,	{ <i>Dainty bits, such as cock's-combs, sweet-breads, mushrooms, &c. usually made in pies.</i>
une Langue fourrée,	{ <i>a Neat's tongue.</i>	des Béatilles,	{ <i>the neck, head, wings, liver, and gizzard of a fowl.</i>
des Piés de mouton,	<i>Trotters.</i>	un Abatis,	{ <i>a gibble pie with sweet-breads, &c.</i>
des Piés de cochon,		une tourte de béatilles,	{ <i>a veal pie with forced meat, &c.</i>
des Piés à la sainte menoux,	{ <i>Pigeons broiled, with a sauce of vinegar and pepper.</i>	le second service,	{ <i>the second course.</i>
des Pigeons à la carpaûdine,	{ <i>Roasted Chestnuts.</i>	une Volaille,	<i>a Fowl.</i>
la Grillade,	<i>Brailed meat.</i>	une Pouarde,	<i>a Pullet.</i>
Grillade de châtaignes,	{ <i>Roasted Chestnuts.</i>	un Chapon,	<i>a Capon.</i>
une Carbonnade,	{ <i>Carbonado, a relish on the coals.</i>		<i>Une</i>

une
une
l'e
un
une
une
la Cr
le
la Ca
de la
la Lu
le Cr
le Gr
Grâs
le Ma
le Fo
le Ge

la Ba
un La

du Po
une F
une Sa
du Se
de l'H
du Vi
une Fi
vina
du Ve
des Co

des An
des ép
* We
steer or S

une Aiguillette,	A Slice of the breast.	du Poivre,	Pepper.
une Tranche de l'estomac,		du Gingembre,	Ginger.
un Blanc,		de la Muscade,	Nutmeg.
une Aile,	a Wing.	du Mâcis,	Mace.
une Cuisse,	a Leg.	des Clous de girofle,	Cloves.
la Croûte, ou le Pilon,	the Drumstick, or Pestle.	de la Cannelle,	Cinnamon.
la Carcasse,	the Carcass.	du pain d'épices,	Ginger-bread.
de la Farce,	Stuffing.	du Croquet,	a thin and hard kind of Gingerbread that crackles in one's teeth.
la Lunette,	the merry thought of a fool.	des Oubliés,	
le Croupion,	the Rump.	un Cornet,	Wafers.
le Gras, la Graisse,	the Fat.	des Gimblettes,	a Rolled Waffer. Ginger-bread nuts.
Gras-double,	Tripe.	du Nougat,	
le Maigre,	the Lean.	du Sucre,	Cakes made of almonds and honey.
le Foie,	the Liver.	de la Cassonade,	Sugar.
le Gezier,	the Gizzard.	de la Melasse,	Powder-sugar.
la Barde,	a thin broad slice of bacon, wherewith fowls are covered before they are roasted.	du sucre candi,	Molasses.
un Lardon*,		du sucre d'orge,	Sugar-candy.
du Poisson,	Fish.	le Défert,	Barley-sugar.
une Fritûre,	Fried Fish.	du Fruit,	the Dessert.
une Salade,	a Salad.	un Pâté †,	Fruit.
du Sel,	Salt.	une Tourte,	a Pye.
de l'Huile,	Oil.	de la Pâtisserie,	Pastry-work.
du Vinaigre,	Vinegar.	un Gâteau,	a Cake.
une Filet de vinaigre,	a dash of vinegar.	une Galete,	a Muffin, a broad thin cake.
du Verjus,	Verjuice.	une Brioche,	a Brioche.
des Cornichons	pickled cucumbers.	un échaudé,	an Eshoac.
des Anchoïs,	Anchovies.	un Raton,	a Cheese-cake.
des épices,	Spices.	des pains de mouton,	all these are sorts of cakes.

* We also call figuratively Lardon, a sneer or Sarcasm.

† Pâté is said only of meat pies.

des Rognures de pâtisserie, (ce qu'on ratisse de quelque chose)	} Scrapings.	Morceaux délicats, <i>Dainty bits.</i>
une Tarte, une Tourte, <i>a Tart.</i>		Dainties, <i>as confits and sugar-plums.</i>
une Tartelette, <i>a little Tart.</i>		Cheese.
une Franchipane, <i>another sort of Tart.</i>		Cheese melted.
un Flan, <i>a Custard.</i>		Butter.
une Dâriole, <i>a little Custard.</i>		salt, or crock butter.
une Talmouâse, <i>a Cheese-cake.</i>		Hog's grease, or Seam.
un Biscuit, <i>a Biscuit.</i>		Milk.
des Macarons, <i>Macaroons.</i>		Whey.
des Masse-pains, <i>March-panes, (a nice sort of pastry work.)</i>		Milk and water boiled.
des Bègnets, <i>Pancakes.</i>		Cream.
des Crêpes, <i>a sort of Fritter.</i>		Whipt Cream.
une Compote, <i>Stewed Fruit.</i>		Curds.
des Confitures, <i>Comfits, Sweet-meats.</i>		Pap.
des Confitures sèches, ou liquides, <i>Dry, or wet sweet-meats.</i>		Panado.
du Raisinèt, <i>a thick Confection of Grapes, Jelly of Grapes.</i>	} a thick Confection of Grapes, Jelly of Grapes.	any stuff that is burnt to, and sticks to the bottom of a skillet, dish, &c. wherein any thing was boiled.
de la Gelée de grôs'eilles, <i>Jelly of Currants.</i>		
de la Marmelade, <i>Marmalade</i>		
de la Marmelade, <i>Jelly of Apricots.</i>		
du Cotignac, <i>Conserve of Quinces.</i>		
des Noix confites, <i>candy'd Nuts.</i>		
de la Conserve, <i>Conserve or Comfits.</i>		
des Lozanges, <i>Lozenges.</i>		
des Dragées, <i>Sugar-plums.</i>		
des Prâlines, <i>crisp Almonds.</i>		
des Friandises, <i>Tit-bits, Dainty dishes.</i>		

le Blanc,	<i>the White.</i>	du vin de Bour- gogne,	<i>Burgundy wine.</i>
le Jaûne,	<i>the Yolk.</i>	du Champagne,	<i>Champaign.</i>
le Gérme, le Glaître,	<i>the Sperm.</i>	du Clairét,	<i>Claret.</i>
une Omelette,	<i>an Omelet.</i>	du vind'Espagne,	<i>Spanish wine, or Sack.</i>
des œufs pochés,	<i>fried Eggs.</i>	du vin de Malaga,	<i>Mountain.</i>
des œufs en chemise,	<i>Poached Eggs.</i>	du vin sec brûlé,	<i>Mulled Sack.</i>
des œufs brouillés,	<i>Buttered Eggs.</i>	du vin vîrd,	<i>Tart wine.</i>
des œufs au mi- roir, ou sur le plat,	<i>These are di- vers ways of dressing Eggs most in use.</i>	du vin fumeûx,	<i>Heady wine.</i>
des œufs à la tripe,		du vin de garde;	<i>Wine that keeps.</i>
des œufs à la farce,		vin qui est en boîte,	<i>Wine in season to be drunk.</i>
des œufs au jus,		du vin sous-tiré,	<i>Rack'd Wine.</i>
des œufs au lait,		du vin de deux ou de trois feuilles,	<i>Wine of two or three vint- ages, Wine two or three years old.</i>
la Boisson,	<i>the Drink.</i>	du vin poussé ou éventé,	<i>dead Wine.</i>
une Liqueur,	<i>a Liquor.</i>	du vin frelaté,	<i>adulterated Wine.</i>
du Thé,	<i>Tea.</i>	ou coupé,	
du Caffé,	<i>Coffee.</i>	du Ripopé,	<i>poultry Wine.</i>
une Bava- roise,	<i>Tea sweetened with syrup of capillaire in- stead of sugar.</i>	du vin & de l'eau,	<i>Wine mixt with water.</i>
du Chocolat,	<i>Chocolate.</i>	le Fumèt (de cer- taines viandes com- me du gibier, & du vin),	<i>The Flam- me du gibier, & du vin),</i>
du Sorbèt,	<i>Sherbet.</i>	de la Piquette,	<i>small Wine.</i>
de la Limonade,	<i>Lemonade.</i>	de la Bière,	<i>Beer.</i>
de la limonade à l'Angloise, du Ponche,	<i>Punch.</i>	de la double,	<i>Strong Beer.</i>
de l'Orgeat,	<i>Orgeat (a sweet cooling liquor).</i>	de la forte bière,	<i>Strong Beer.</i>
de l'Orangeade,	<i>Orange sherbet.</i>	de la petite bière,	<i>small Beer.</i>
de l'eau panée, <i>Toast and Water.</i>		de l'Eau de vie,	<i>Brandy.</i>
du Vin,	<i>Wine.</i>	du Ratafia,	<i>Ratafia, a strong liquor like cherry brandy, but of se- veral sorts.</i>
un Coup, un Trait,	<i>a Draught.</i>	de l'Hi- pocras,	<i>Hypocras (luxurious wine).</i>
une Santé (qu'on boit après le repas)	<i>a Toast.</i>	du	

du Nectar,	<i>Nectar.</i>	les Bouton-	{	the Button-holes,
de l'Ambrosie,	<i>Ambrosia.</i>	nières,		
de l'eau forte,	<i>Aqua-fortis.</i>	la Doublure,		the Lining.
du Cidre,	<i>Cyder.</i>	les Coutûres,		the Seams.
du Poiré,	<i>Perry.</i>	de la Ouate,		Wadding.
du Pommé,	<i>Cyder made of apples, as Poiré is of pears.</i>	un Pourpoint,		a Doublet,
de l'Hydromel,	<i>Mead.</i>	une Culotte		
du Malvoisie,	<i>Malmsey Wine.</i>	un hâut de chausses,	{	Breeches.
le Surmout,	<i>the Scum, or must of wine.</i>	la Brayette,		the Cod piece.
un Rouge-	<i>a Brimmer, or bord,</i>	le Goufflet,		the Fob.
du Sirop,	<i>Syrup.</i>	un Caleçon,	{	Drawers, a sort of breeches women wear.
de la Lie,	<i>Dregs.</i>			

VIII.

Des Habits, & des aûtres chôses qu'on porte sur soi.

Of the Apparel, and Things carried about one.

L'Habillement,	<i>the Dress, Clothing, Apparel.</i>	du Drap,	<i>Cloth.</i>
des Hardes,	<i>Clothes.</i>	la Lisière du drap,	<i>the List of cloth.</i>
un Habit,	<i>a Suit of Clothes.</i>	la Lisière de	<i>the Selvage of</i>
un Justaucorps,	<i>a Close-coat.</i>	la toile,	<i>linen cloth.</i>
une Veste,	<i>a Waistcoat.</i>	de la Soie,	<i>petit Silk.</i>
une Camisole,	<i>an under</i>	du Velours,	<i>Velvet.</i>
une Chemisette,	<i>Waistcoat.</i>	de la Panne,	<i>Plush.</i>
un Gilet,	<i>a Flannel Waistcoat.</i>	de la Peluche,	<i>rugged Plush.</i>
les Manches,	<i>the Sleeves.</i>	du Droguet,	<i>Drugget.</i>
les Paremens,	<i>the facing of sleeves.</i>	de la Serge,	<i>Serge.</i>
les Pans de devant,	<i>the fore-sides.</i>	de la Frise,	<i>Frieze.</i>
les Poches,	<i>the Pockets.</i>	du Râs de Chalons,	<i>Shaloon.</i>
les Pattes,	<i>the Pocket flaps.</i>	du Bouracan,	<i>Barracan.</i>
les Basques,	<i>the Skirts.</i>	du Camelot,	<i>Camblet.</i>
les Panières,	<i>the Plaits.</i>	de la Futaine,	<i>Fustian.</i>
la Taille,	<i>the Body, or Waist.</i>	du Bâsin,	<i>Dimity.</i>
les Boutons,	<i>the Buttons.</i>	du Chamois,	<i>Shamoy.</i>
		de la Flanelle,	<i>Flannel.</i>
		de la Bûre,	<i>coarse woollen cloth.</i>
		du Bougran,	<i>Buckram.</i>
		du Treillis,	<i>Jabot.</i>
		une étoffe,	<i>a Stuff.</i>
		du Brocard *,	<i>Brocade.</i>
		du Canevâs,	<i>Canvas.</i>
		de la Toile cirée,	<i>Cere-cloth.</i>
		un Manteau,	<i>a Cloak.</i>
		un Surtout,	<i>a Surtout, a great coat.</i>

* Un Brocard is also a Wipe or Jest. un

une Casaque,	<i>a wide, or riding coat.</i>	une Cravate,	<i>a Cravat.</i>
une Casaquein,	<i>a short Gown, or Bed-gown.</i>	une Fraise,	<i>a Ruff.</i>
une Redingote,	<i>a Riding-coat.</i>	des Bas,	<i>Stockings.</i>
un Roclaure,	<i>a Roquelaure.</i>	les Canons,	<i>the Tops.</i>
une Robe de chambre,	<i>a Night-gown, or Morning-gown.</i>	les Coins,	<i>the Clocks.</i>
un Habit de chasse,	<i>a Hunting dress, a Frock.</i>	des bâs à étriérs,	<i>Stirrup-Stockings.</i>
un Habit de deuil,	<i>Mourning clothes.</i>	des bâs tricotés,	<i>Knit-Stockings.</i>
Grand deuil,	<i>Deep mourning.</i>	ou faits à l'aiguille,	<i>Stockings.</i>
des Pleureuses,	<i>Weepers.</i>	des bâs faits à u	<i>Woven stockings.</i>
un Crêpe,	<i>a Crape, a mourning hatband.</i>	métier,	
le petit deuil,	<i>the second mourning.</i>	des bâs d'estame,	<i>Worsted-Stockings.</i>
un habit déchir,	<i>Ragged clothes.</i>	des bâs de soie,	<i>Silk-Stockings.</i>
les habits de cérémonie,	<i>Formalities.</i>	les Jarretières,	<i>the Garters.</i>
le Linge,		de la Laine,	<i>Wool.</i>
le la Toile,		du Fil,	<i>Thread.</i>
de la Hollande,		de la Filoselle,	<i>Gistogram Yarn.</i>
de la toile d'Hol-		du Coton,	<i>Cotton.</i>
lande,		une Maille,	<i>a Stitch.</i>
le la Batiste,		un Trou,	<i>a Hole.</i>
le la Mousseline,	<i>Muslin.</i>	une Auguillée,	<i>a Needle-fult.</i>
le Linon,	<i>Lawn.</i>	un Peloton,	<i>a Ball, Bottom, or</i>
une Chemise (d'homme)	<i>a Shirt.</i>	de fil,	<i>Clew of Thread.</i>
les Poignets,	<i>the Wrist-bands.</i>	un Echeveau,	<i>a Skein.</i>
la Garniture,	<i>the Trimming.</i>	des Chauffeuses,	<i>Under-Stockings.</i>
les Mâchettes,	<i>the Ruffles.</i>	des Chaufflons,	<i>Socks.</i>
le Jabot,	<i>the Bosom.</i>	des Guêtres,	<i>Spatterdashes.</i>
un Ourlet,	<i>a Hem.</i>	des Souliers,	<i>Shoes.</i>
le Gouffet,	<i>the Gusset.</i>	des Escarpins,	<i>Pumps.</i>
le Cou,	<i>the Neck.</i>	la Semelle,	<i>the Sole.</i>
en Col,	<i>a Stock.</i>	les Empeignes,	<i>the upper-leather.</i>
en tour de cou,	<i>a Neckcloth.</i>	les Quartiers,	<i>the Quarter-pieces.</i>
en Rabat,	<i>a Band.</i>	le Talon,	<i>the Heel.</i>
le Collet*,	<i>the Collar.</i>	des Bouts,	<i>Heel-pieces.</i>
		les Chevilles,	<i>the Pegs.</i>
		les Oreilles,	<i>the Straps.</i>
		l'Orcilles (d'en haut),	<i>the Flap.</i>
		le Paton,	<i>the Toe (the piece of leather where-with the toe of a shoe is lined).</i>
			<i>des</i>

* Un Petit Collet, a young Clergyman.

la Frange,	the Fringe.	des Engageantes,	Ruffles.
en Falbala,	a Furbelo.	des Manchettes,	
du Dâmas,	Damask.	la Tetonnière, the Modesty-piece.	
du Satin,	Satin.	une Babouche, a Sort of Slipper.	
du Taffetâs,	Taffety.	un Vertugadin, a Farthingale.	
du Taffetâs } lustré,	Luststring, or Lutestring.	un Laisse-tout-faire,	a Breast-knot.
du Taffetâs glacé,	glazed Silk.	une Coëffûre,	a Head-dress.
du Tabis,	Tabby.	une Cornette,	a Cornet, or Mob.
de la Moîre,	Mohair.	les Barbes,	the Lappets.
de l'Indienne		un Tour de cheveûx,	a Fore-top.
de la Toile des Indes,	Calico.	la Queue d'une robe,	The Train of a Gown.
de la Toile de coton,		un Poinçon,	a Bodkin.
de la Toile } peinte, peinte,	Painted, or printed Cloth, or Calico.	une Aiguille de tête,	kin.
de la Gaze,	Gauze.	un Aiguillier,	a Needle-case.
de la Callemanque,	Calimanco.	une Bande, pour attacher les cheveûx,	a Fillet.
de l'étamine,	a light French Stuff, likewise a bolter, or sieve.	une Coëffe,	a Hood.
Corset,		un Ruban,	a Ribbon.
la Serge croisée,		une Fontange,	a Top-knot.
Paniér,		une Sous-gueule,	a Bridle.
Corps (de jupe)		un Mouchair de cou,	a Neck-handkerchief.
Piece,			a rich sort of Neck-handkerchief, a Neckatee.
Lâcet,		une Palatine,	a Tippet.
Busque,		un Collier,	a Necklace.
Corset,		des Boucles d'oreilles,	Ear-rings.
Ganse,		un Pendant d'oreilles,	an Ear-pendant, or Bob.
Oeillet,		des Pendans à trois grains,	Three-drop pendants.
Brassières,	Jumps (a sort of night-waistcoat for women and children).	des Gans,	Gloves.
Ceintûre,	a Girdle.	des Mitaines,	Mittens.
Pet-en-	a short Gown, a Bed-gown.	un Tabliér,	an Apron.
l'âîr,		des Mules,	Slippers.
Chemise (de femme),	a Shift, a Smock.	une Mantile,	a Mantle.
devant d'une chemise,	the fore Flap of a Shirt.		un
Tour de Gorge,	a Tucker.	D	
Gorgerette,			

un Camail,	{	a short Cloak.	un Lange,	a Swathing-band
un Domino,	{		une Lay-	a Babe's Line
une écharpe,		a Scarf.	ette,	and Clothes.
un Ornement,		an Ornament.	une Ta-	a Babe's Christening
la Parûre,		Dress, Finery.	vayole,	Mantle.
une échelle de	{	a Stomacher of		
rubans,		Ribbons.		
une Baguë,	{	a Ring.	un Hochet,	a Coral hung about
un Anneau,	{			an infant's neck
le Châ'on d'une	{	the Bezel of		for a toy.
bague,		a Ring.	un Grelot,	a little round Bell
un Diamant,		a Diamond.	une Aigrette,	a Tuft of Feathers, or Diamonds.
un Jone,	{	a plain Ring, or	un Plumet,	a Plumet
		Hoop-Ring.		cles
un Bijou,	{	a Jewel.		une L
un Joyau,	{			d'apr
des Joyaux,	{	Jewels.	un éventail,	a Fan
des Pierreries,	{		un Manchon,	a Muff
une Pierre précieuse,	{	a precious Stone.	une Agrafe,	a Clasp
un Bracelet,		a Bracelet.	une Pelote,	a Pin cushion
de la Dentelle,	Lace, Bone-Lace.		un Peloton,	a small Pin-cushion
du Galon,	{ Gold or Silver.		une épingle,	a Pin, facet
du Pâſſement,	{ ver-Lace.		une Aiguille,	a Needle
de la Blonde,	Blond-Lace.		Aiguille à embal-	a Packing needle,
du Clinquant,	Tinsel.		ler,	Needle
une Brandede-bourg*,	{ a great Coat, or riding Coat.		Aiguille à tricotter,	a Knitting needle,
une Babiole,	{ a Bawble, or Grawgaw.			verre, Foye
une Jaquette,	a Child's Coat.		un étui,	a Case
un Beûrelet,	{ a Head-roll, or Pudding for a child's cap.			Focus
une Lisière,	a Leading-string.		une Ménagère,	a House-wife
un Beguin,	{ a Beggin', or Linen Cat.			or Case
une Bavette,	a slabbering Bib.		un Dé,	needles, &c
des Braies,	{ Cloots for young children.		un Masque,	a Thin
				Pommel
			un Loup,	a Vizard, a
				Velvet Mask
			un Voile,	a l
			une Tabatière,	a Snuff
			du Tabac,	Box
			du Tabac râpé,	R
			du Tabac en feuille,	Béquille
			ou à fumer,	Tobacco
			un Plumitif,	échaff
			une Bourse,	a Minute-b
			de l'Argent,	épée,
				a P
				Une Fl
				ainful and
				Wyniard,

* Des Brandebourgs, pl. likewise signifies a sort of ornament for buttons and button-holes.

des Tablettes,	{ Writing-tables, a Pock-	un Couteau de chasse, a Hanger.
un Porte-feuille,		le Foureau, the Scabbard.
un Cure-dent,	a Tooth pick.	le Foureau { the Holster, or
un Cure-oreille,	an Ear-pick.	de pistolet, { Case for a horse-
des Ciseaux,	Scissors.	man's pistols.
un Crayon,	a Pencil.	le Bout de foureau, the Chape.
de la mine de Plomb,	Black Lead.	la Garde, the Hilt.
un Porte-crayon,	a Pencil-case.	la Poignée, the Handle.
un Mouchoir,	an Handkerchief.	le Pommeau, the Pommel.
des Lunettes,	Spectacles.	la Branche de la { the Bow of
des Besicles,	{ a burlesque Word for	garde, the Hilt.
cles,	} Spectacles.	la lame, the Blade.
une Lunette	{ a Telescope, a	le Tranchant, the Edge.
d'aproche,	} Perspective-glass.	la Pointe, the Point.
Microscope,	{ a Microscope,	un Ceinturon, a Belt.
Microscope,	} or Magnifying glass..	un Baudrier, a long Belt.
Lunette à	{ a Multiplying-	une Bandoulière, { a Shoulder-
facettes,	} glass.	belt.
Lorgnette,	a Spying-glass.	une Montre, a Watch.
Conerves,	Preservers.	une Montre à { a repeating
Loupe,	{ a Burning-	répétition, Watch.
vérre ardent,	} glass.	la Boîte, the Box.
Foyer,	{ the Focus of a Burn-	l'étui, the Case.
Focus,	} ing-glass.	la Clé, the Key.
Bouquet,	a Nosegay.	la Chaîne, the Chain.
Bouquetier,	a Flower-pot.	le Cordon, the String.
Canne,	a Cane.	le Mouvement, the Movement.
Pomme (d'une	the Head of a	les Ressorts, the Springs.
Canne, d'un	{ Cane, or Cab-	les Roues, the Wheels.
Chou, &c.)	bage, &c.	les Pignons, the Pinions.
Cordon,	a Hatband.	le Barillet, the Barrel.
Parapluie,	{ an Umbrella (the	le Grand res- { the Main-
Parasol,	first to keep off	sort, spring.
Béquilles,	the rain; the	la Fusée, the Fuse.
échasses,	other, the sun).	les Pivots, the Pivots.
épée,	Crutches.	le Balancier, ou { the Balance.
Une Flambe, une Rapière, are	Stilts.	la roue de ren- {
painful and Cant words for a Sword	a Sword*.	contre, the Dial Wheel.
Wtinyard).		la roue de { the Notch Wheel.
		la Maîtresse roue, { the Great
		Wheels.

la roue de minute,	{ the Minute Wheel.	le Fondement, the Foundation.
la roue moyenne,	{ the Third Wheel.	un Mur, } a Wall. une Muraille,
le Coq,	the Cock.	un Mur mitoyen, } a Partition Wall.
le Pendule,	the Pendulum.	une Canonnière, a Loop-hole.
une Pendule,	a Pendulum-clock.	un Creneau, a Battlement.
les Goupilles,	the Pins.	un Bâtiment, a Building.
les Tenons,	the Steel-Pieces.	les Materiâux, the Materials.
les Platines,	the Plates.	les Ruines, } the Rubbish.
la Quadrature,	the Motion.	les Décombres, } the Rubbish.
un Cadran,	a Dial.	une étaie, a Prop.
le faûx Cadran,	the false Plate.	un échafaut, a Scaffold.
les Aiguilles,	the Hands.	des Planches, } Planks, Boards.
le Pendant,	the Pendant.	des Ais, } or Shelves.
une Virole,	a Ferrule.	de Perches, Pole.

IX.

D'une Maison, & des Meubles.
Of a House and Household Stuff.

une Maison,	a House.	un Tâfleau, } a Bracket.
un Hotel,	a Nobleman's House.	un Gouffet, } a Hole.
un Logis,	an Inn.	des Cordes, Ropes.
une Hotellerie,	an Inn.	des Pierres, Stones.
un Chateau,	a Castle.	une Pierre de taille, a Free-stone.
une Loge,	a Lodge.	une Pierre d'at-
une Maison de campagne, ou de terre,	{ a Country House.	tente, } a Tent.
une Guinguette,	a Country Box.	un Moi- } a rugged, uneven lon, } Piece of Stone.
une Demeure,	a Place of Abode.	une Brique, a Brick.
un Taûdis,	a little pitiful House.	du Mortier, Mortar.
un Palais,	a Palace.	de la Chaûx, Lime.
une Couronne,	a Crown.	de la Chaûx d'étain, Putty.
un Trône,	a Throne.	du Plâtre, Plaster.
le Sceptre,	the Scepter.	du Ciment, Cement.
un Corps de logis,	{ a Part, or Side of a House.	une Tuile, a Tile.
une Aile,	a Wing.	une tuile creûse, } a Gutted une Solive,
un Pavillon,	a Pavilion.	une faîtière, } tile.
le Terrein,	the Ground.	une Ardoise, a Slat.
		la Charpente, the Timber-work.
		une Poûtre, a Beam.
		une Solive, a Joist.
		un Soliveau, a little Joist.
		un Chevron, a Rafter.
		un Bardeau, a Shing.

A VOCABULARY, French and English.

37

* Creche is never used but when we talk of our Saviour's Manger at Bethlehem.

De�x ou trois chambres de plein pi�,	<i>Two or three rooms on a floor.</i>	la G�che,	<i>the Staple.</i>
une Chambre,	<i>a Chamber, a Room.</i>	une Cl�,	<i>a Key.</i>
une Antichambre,	<i>an Anti-chamber.</i>	une For�re,	<i>a Key-hole.</i>
une Chambre � coucher,	<i>a Bed-chamber.</i>	un P�s� par-tout,	<i>a Master-key.</i>
une Salle � manger,	<i>a Dining-room.</i>	un Loquet,	<i>a Latch.</i>
une Enfilade de Chambres,	<i>a Range of Chambers.</i>	un V�rou,	<i>a Bolt.</i>
une Galerie,	<i>a Gallery.</i>	un Caden�s,	<i>a Padlock.</i>
un Cabinet,	<i>a Closet, a Study.</i>	un Valet,	<i>a little Iron Peg to stop the bolt, also the Weight of a jolly-door.</i>
une Garderobe,	<i>a Wardrobe.</i>	une B�re,	<i>a Bar.</i>
une Porte,	<i>a Door.</i>	une Fen�tre,	<i>a Window.</i>
une porte coch�re,	<i>a Gate.</i>	une Cro�s�e�,	<i>a Cross.</i>
une porte � de�ux battans,	<i>a Folding-door.</i>	le Croisfil-	<i>the middle Crossion, bar of a window.</i>
une porte br�s�e�,		d�ne sen�-	<i>ing of a Window.</i>
une porte de devant,	<i>a Street-door.</i>	l'Embr�sure	<i>the Chamfret.</i>
une porte de derri�re,	<i>a Back-door.</i>	d�ne sen�-	<i>ing of a Win-</i>
une Grille de f�r,	<i>an Iron Grate, or Iron Rail.</i>	une Vitr�,	<i>a Glass, or</i>
un Paravent,	<i>a Folding-skreen.</i>	c�rreau de vitre,	<i>pane of glass.</i>
le Seuil,	<i>the Threshold.</i>	un Vitrage,	<i>a Glass partition.</i>
le P�s,	<i>the Step.</i>	un V�let,	<i>a Shutter.</i>
un Guichet,	<i>a Wicket.</i>	la Carne d'un v�let,	<i>the Corner of a Shutter.</i>
une Jalousie,	<i>a Lattice.</i>	un Contrevent,	<i>an Out-shutter.</i>
une Fente,	<i>a Chink.</i>	un Balcon,	<i>a Balcony.</i>
une Cr�vasse,	<i>a Crevice.</i>	un Store,	<i>a Shade, or Curtain.</i>
un Gond,	<i>a Hinge*.</i>	le Gr�nier,	<i>the Garret.</i>
le Marteau,	<i>the Knocker.</i>	le Galet�s,	
une S�r�ure,	<i>a Lock.</i>	le Toit,	<i>the Roof.</i>
les Ressorts d'une f�r�re�,	<i>the Wards of a Lock.</i>	le Faite, ou le haut, de	<i>the Ridge, Top of</i>
le P�ne,	<i>the Bolt.</i>	la maison,	<i>House.</i>
		une Girouette,	<i>a Weather-cock.</i>
		une Terrasse,	<i>a Platform the top of a house.</i>

* La Charni re is the French for the hinge of a Snuff box, Tweezer-case, &c.

un Donjon,	<i>a Turret, or Closet on the top of the house.</i>	les Meubles d'une maison,	<i>Household-stuff, or Goods.</i>
une Goutière,	<i>a Gutter.</i>	les Grôs meuble,	<i>the Lumber.</i>
les Plombs,	<i>the Leads.</i>	la Garniture,	<i>the Furni-</i>
une Faîtière,	<i>a Ridge, or Gutter-tile.</i>	l'Ameublement,	<i>ture.</i>
une Lucarne,	<i>a Garret-window.</i>	la Batterie, ou les utensiles de cuisine,	<i>the Kitchen Tackling.</i>
un Abajour,	<i>a Sky-light.</i>	une Chéminée,	<i>a Chimney.</i>
une Boête,	<i>a Box.</i>	un Rang de ché- minées,	<i>a Stack of Chimnies.</i>
une Malle,	<i>a Trunk.</i>	l'âtre,	<i>the Hearth.</i>
une Malette,	<i>a little Trunk, or Box.</i>	le Foyer,	
une Caisse,	<i>a Chest.</i>	la Plaque, ou le cœur de la chéminée,	<i>the Back of the Chimney.</i>
une Câssette,	<i>a little Chest.</i>	le Tuyau,	<i>the Tunnel.</i>
un Coffre,	<i>a Coffer.</i>	une Crémillière,	<i>a Pot-hanger.</i>
un Coffre fort,	<i>a strong Box.</i>	une Grille,	<i>a Grate.</i>
un Coffret,	<i>a little Coffer.</i>	les Chenets,	<i>the Andirons.</i>
un Porte-manteau,	<i>a Portman- teau.</i>	un Soufflet,	<i>a Pair of Bellows.</i>
des Nipes,	<i>Goods, Clothes.</i>	une Pelle,	<i>a Shovel.</i>
des Lambeaux,		des Pincettes,	<i>Tongs.</i>
des Guenilles,	<i>Rags, Tatters.</i>	un Fourgon,	<i>a Poker.</i>
des Hâillons,		un Garde-cendre,	<i>a Fender.</i>
de la Ferraille,	<i>old Iron.</i>	une Marmite,	<i>a Porridge pot.</i>
une Quenouille,	<i>a Distaff.</i>	une écumeoire,	<i>a Skimmer.</i>
un Fiseau,	<i>a Spindle.</i>	une Cuiller-à-pot,	<i>a Pot Ladle.</i>
un Devidoir,	<i>a Reel.</i>	une Chaudière,	<i>a Copper, or large Boiler.</i>
un Rouet,	<i>a Spinning-wheel.</i>	un Chaudron,	<i>a Kettle.</i>
de la Filasse,	<i>Flax, or Hemp ready to be spun.</i>	un Coquemar,	<i>a Boiler.</i>
un Berceau,	<i>a Cradle.</i>	le Couvercle,	<i>the Lid.</i>
des Sayates,	<i>old Shoes, or Slippers.</i>	le Manche,	<i>the Handle.</i>
une Souricière,	<i>a Mouse-trap.</i>	l'Anse,	<i>the Ear.</i>
une Ratière,	<i>a Rat-trap.</i>	une Poêle,	<i>a Frying-pan.</i>
de la Mort aux- rats,	<i>Ratsbane.</i>	un Poêlon,	<i>a Skillet.</i>
des Chambres garnies,	<i>Rooms ready furnished.</i>	une Câsse- role,	<i>a Sort of Stewring Pan.</i>
un Logement,	<i>a Lodging.</i>	la Queûe (d'une Poêle, ou d'un Poêlon),	<i>the Handle.</i>

une Tourtière,	{ a <i>Pudding</i> , or Baking-pan.	un Torchon,	{ a <i>Rubber</i> , or Dusting-cloth.	
un Pommiér,	an <i>Apple-roaster</i> .	une Lavette,	a <i>Dish clout</i> .	
un Trépié,	a <i>Trivet</i> .	un éffui-main,	a <i>Towel</i> .	
un Gril,	a <i>Gridiron</i> .	un Lave-	{ a <i>Ewer</i> , or any other Vessel with a cock to it, to wash one's hands.	
une Broche,	a <i>Spit</i> .	main,		
une Brochette,	a <i>Skewer</i> .	un Linge,	a <i>Cloth</i> .	
un Tourne-broche,	a <i>Jack</i> .	un Dresfloir,	a <i>Dresser</i> .	
une Léchesfrite,	a <i>Dripping-pan</i> .	un Couloir,	a <i>Cullender</i> .	
une Lardoïre,	a <i>Larding-pan</i> .	une Pâfloire,	a <i>Strainer</i> .	
un Fèr à re- pâsser,	{ a <i>Smoothing- iron</i> .	un Mortier,	a <i>Mortar</i> .	
un Fourneau,	{ a <i>Stove</i> *.	un Pilon,	a <i>Pestle</i> .	
un Potager,		une égru- geoire,	{ a <i>sort of Wood- mortar</i> .	
un Rechaût,	a <i>Chafing-dish</i> .	une Râpe,	a <i>Grater</i> .	
une Boête à fusil,	a <i>Tinder-box</i> .	un Saloir,	a <i>Salt-tub</i> .	
la Méche,	the <i>Tinder</i> .	une Saûnerie,	{ a <i>Saltern</i> , or Salt-house.	
une Allumette,	a <i>Match</i> .	un Sâs,	a <i>Sieve</i> .	
une Pière à feu,	{ a <i>Flint</i> .	un Tamis,		
une Pière à fusil,		une Bassinoïre,	a <i>Warming-pan</i> .	
un Four,	an <i>Oven</i> .	une Gâine,	a <i>Sheath</i> .	
un Fournil,	a <i>Bake-house</i> .	un Paniér,	{ a <i>Basket</i> .	
une Fournaise,	a <i>Furnace</i> .	une Corbeille,		
un Croc,	a <i>Flesh-hook</i> .	une Mâinne,	a <i>Table Basket</i> .	
une Pœulie,	a <i>Pully</i> .	un Manequin,	a <i>Hamper</i> .	
la Corde,	the <i>Rope</i> .	une Balance,	a <i>Balance, or Scale</i> .	
de la Ficelle,	Pack-thread.	un Peson,	a <i>Steel-yard</i> .	
du Fil retors,	Twine.	les Poâds,	the <i>Weights</i> .	
du Fouet,	Whip-cord.	de la Vaisselle d'étain,	<i>Pewter</i> .	
un Nœud,	a <i>Knot</i> .	de la Fayance,	<i>Delf Ware</i> .	
un Nœud	{ a <i>Noose</i> , a <i>running</i> coulant,	de la Poterie,	<i>Earthen Ware</i> .	
	Knot.	un Pot,	a <i>Pot</i> .	
un Clou,	a <i>Nail</i> .	un petit pot de terre,	a <i>Pipkin</i> .	
un Clou à crochet,	a <i>Tenter-hook</i> .	une Cruche,	a <i>Pitcher</i> .	
des Tenâilles,	{ Pincers, or Nippers.	un Broc,	a <i>great Jug</i> .	
un Vilebrequin,	a <i>Wimble</i> .	une Terrine,	{ an <i>Earthen</i> un plat de terre,	Dish, or <i>Pan</i> .
une Vrille,	a <i>Gimlet</i> .	une Assiette de bois,	{ a <i>Tren-</i> un Trancoir,	cher.

* A *Stove* signifies besides une *Chaufrette*, a *Foot-Stove*, and un *Feûle*, to keep a *Room warm*.

une Se
une Bo
de g
de la C
une H
un Blu
un Blu
une La
une La
une la
soure
une Fo
taine
le Rob
une C
un Tu
un Seau
* l'Ans
feau,
un Baq
un petit
un Cuv
un Cuv
Cuve
leffisiv
blanc
du Savo
de l'Am
de l'Em
un Gâc
de l'Or
un Bala
un Hou
* L'an
grfier a

une Sebile,	<i>a wooden Bowl.</i>	un Manche à balai,	<i>a Broom-stick.</i>
une Bouteille } de grès,	<i>a Stone Bottle.</i>	des Balayûres,	<i>Sweepings.</i>
de la Grèsserie.	<i>Stone Ware.</i>	des Ordûres,	
une Huche,	<i>a Hutch, or Bin,</i> <i>also a Kneading-trough.</i>	le Paniér aux ordûres,	<i>the Dust- basket.</i>
un Bluteau,	<i>a Bolter, or Bolt- ing cloth.</i>	une Décrotoire,	<i>a Shoe-brush.</i>
un Blutoir,		de la Cire,	<i>Blacking, or Shoe-black.</i>
une Lampe,	<i>a Lamp.</i>	une éponge,	<i>a Sponge.</i>
une Lanterne,	<i>a Lanthorn.</i>	un Valet (à débotter)	<i>a Jack to pull off Boots.</i>
une lanterne sourde,	<i>a Dark Lan- thorn.</i>	un Banc,	<i>a Bench.</i>
une Fontaine,	<i>a large Brass Vessel to keep water in within doors.</i>	un Escabot,	<i>a low stool, or a Joint Stool.</i>
le Robinet,	<i>the Cock of such a Vessel.</i>	une Selle †,	<i>a Stool.</i>
une Citerne,	<i>a Cistern.</i>	un Marche-pié,	<i>a Foot-stool.</i>
un tuyau,	<i>a Pipe.</i>	un Tréteau,	<i>a Tressel.</i>
un Seau,	<i>a Pail.</i>	un Billot,	<i>a Block.</i>
* l'Anse d'un seau,	<i>the Handle of a Pail.</i>	du Son,	<i>Bran.</i>
un Baquet,	<i>a Bucket.</i>	un Sac.	<i>a Bag, or Sack.</i>
un petit baquet,	<i>a Tub, or Tray.</i>	une Besace,	<i>a Wallet.</i>
un Cuvier,	<i>a Fish-tub.</i>	l'évier,	<i>the Sink.</i>
un Cuvier, ou une Cuve à faire la lessive, ou à blanchir,	<i>a Washing-tub, a Bucking-tub.</i>	une écuelle,	<i>a Porringer.</i>
du Savon.	<i>Soap.</i>	de la Lavûre	<i>Hog-wash.</i>
de l'Amidon,	<i>Starch.</i>	d'écuelles,	
de l'Empois,	<i>Starch diluted, and duly prepared to starch linen with.</i>	de la Graîsse,	<i>Grease.</i>
un Gâchis,	<i>a Slab, or puddle.</i>	du Verd-de-gris,	<i>Verdi-</i>
de l'Ordûre,	<i>Filth.</i>	du Verdet,	<i>grease.</i>
un Balai,	<i>a Broom.</i>	le Plancher,	<i>the Floor.</i>
un Houffoir,	<i>a Hair-broom.</i>	une Planche,	<i>a Board, or Shelf.</i>
		une Plan- chette,	<i>a little Board, or Shelf.</i>
		un Parquet,	<i>an Inlaid Floor.</i>
		le Plancher d'enhaût,	<i>the</i>
		le Plafond,	<i>Cieling.</i>
		le Lambris,	
		la Bâiserie,	<i>The Wainscot.</i>
		le Lambris,	

* L'anse du panier, in a figur. Sense, signifie a Maid's Market Penny or Profit.

† This Word, both French and English, signifies also an Evacuation of the Body.

une Clôson,	<i>a Partition.</i>	les Rideaux,	<i>the Curtains.</i>
un Panneau,	<i>a Pannel.</i>	les Bonnes- grâces,	<i>the Head-curtains</i>
une Coulisse,	<i>a Gutter, or Groove.</i>	les Soubâf- semens,	<i>the Bases, or Fringes that hang down from a bed.</i>
la Tapissérie,	<i>the Hangings.</i>	une Tringle,	<i>a Curtain-rod.</i>
une Tenture de tapissérie,	<i>a Suit of Hangings.</i>	un Anneau,	<i>a Ring.</i>
une Tapissérie de haute lice,	<i>Tapestry-hangings.</i>	un Tour de lit,	<i>a Set of Bed-curtains.</i>
un Tapis,	<i>a Carpet.</i>	les Penates,	<i>the Valances.</i>
une Portière,	<i>a Curtain hung behind a door to keep out the wind.</i>	la Frange,	<i>the Fringe.</i>
une Natte,	<i>a Mat.</i>	la Crêpine,	
un Lit,	<i>a Bed.</i>	un Lit de repos,	<i>a Couch.</i>
une Alcôve,	<i>an Alcove.</i>	une Couchette,	
un Bois de lit,	<i>a Bedstead.</i>	un Pavillon,	<i>a Bed under a Canopy.</i>
un Châlit,		un lit d'Ange,	
le Dossier,	<i>the Headboard of a Bed.</i>	un Lit de camp,	<i>a Field bed.</i>
le Ciel du lit,	<i>the Tester, or Top of a Bed.</i>	un Lit de parade,	<i>a Bed of State.</i>
les Colonnes du lit,	<i>the Bed-posts.</i>	un Lit à la Duchesse,	<i>a raised Tester bed.</i>
le Chevet,		la Ruelle du lit,	<i>the Bed-side.</i>
le Traversin,		la Quenouille du lit,	<i>the Bed post.</i>
un Oreiller,		une Roulette,	<i>a Truckle bed à roulettes,</i>
une Taie d'oreiller,		un Fauteuil,	<i>an easy Chair that runs upon wheels.</i>
une Pâillasse,		un lit en forme de garde-robe,	<i>a Press bed.</i>
un Lit de plume,	<i>a Feather-bed.</i>	une Clâie,	<i>a hurdle.</i>
un Lit de duvet,	<i>a Down-bed.</i>	un Pot de chambre,	<i>a Chamber pot.</i>
un Lit de boure,	<i>a Flock-bed.</i>	une Chaise percée,	<i>a Close-chair.</i>
un Matelâs,	<i>a Mattress.</i>	un Canapé,	<i>a Couche.</i>
les Drâps,	<i>the Sheets.</i>	un Sofa,	<i>a Sofa.</i>
les Couvertures,	<i>the Bed-clothes.</i>	un Fauteuil,	<i>an easy, green</i>
une Couverture, (blanche)	<i>a Blanket.</i>	une Chaise à bras,	<i>an elbow-chair.</i>
un Couvre-pié,	<i>a small Quilt thrown upon the foot of a bed.</i>	un Siège,	<i>a Seat.</i>
une Couverture, (à long-poil,)	<i>a Rug.</i>	une Chaise,	<i>a Chair.</i>
une Courtepointe,	<i>a Counterpane.</i>	une Chaise pliante,	<i>a Folding Chair.</i>

un Coussin,	<i>a Cushion.</i>	un Flacon,	<i>a small Bottle, or Vial (to put sweet water in*)</i>
une Houssè, a Case for a chair, &c.			
le Chambranle,		un Bassin,	<i>a Basin.</i>
le Manteau, ou	{ the Mantle- tree.	un Tableau,	<i>a Picture.</i>
le Pâment de		la Peinture,	{ <i>Painting, the Art of Painting.</i>
la cheminée,		le Contour,	<i>the Out-lines.</i>
un Tableau de	{ a Chimney- piece.	une Ebauche,	<i>a rough Draught.</i>
cheminée		un Dessin,	{ <i>a Draught, or Design.</i>
une Armoire,		un Demi-teinte,	<i>a Mezzotinto.</i>
une Commode,	{ a Chest of Drawers,	le Fond,	<i>the Ground.</i>
un Cabinet,		la Drapetie,	<i>the Drapery.</i>
un Trumeau,	<i>a Pier-glass.</i>	un Lavis,	<i>a Wash, or slight stain.</i>
une Toi- lette,	{ a Toilet, a Dress- ing table.	une Raie,	<i>a Streak.</i>
un Miroir,	<i>a Looking-glass.</i>	le Coloris,	<i>the Colouring.</i>
un Peigne,		un Portrait,	<i>a Portrait.</i>
un Peigne à	{ a wide toothed démêler,	un Paysage,	<i>a Landscape.</i>
un Peignoir,	<i>a Combing-cloth.</i>	une Mignature,	<i>a Miniature.</i>
des Papillotes,	{ Papers to keep in the curl.	la Bordure,	{ <i>the Frame.</i>
un Fèr à	{ a Pair of Pinch- ing-tongs.	le Cadre,	
friser,		un Pinceau,	<i>a Brush, or Pencil.</i>
de l'essence,		un Cray-	{ <i>a Crayon, or Picture</i>
de la Pommade,	<i>Pomatum.</i>	on,	{ <i>drawn with a Crayon.</i>
de la Poûdre,	<i>Powder.</i>	un Apui-main,	<i>a Moustick.</i>
la Boête à	{ the Powder- box.	un Trait,	<i>a Stroke of a Pencil.</i>
poûdre,		un Flambeau †,	{ <i>a Candle-</i>
la Houpe,	<i>the Puff.</i>	un Chandeliér,	<i>stick.</i>
du Parfum,	<i>Perfume.</i>	des Brâs.	<i>Scences.</i>
de l'eau de fleur	{ Orange- flower	une Girandole,	{ <i>a Branch, or</i>
d'orange,		un Chandeliér	<i>branched</i>
de l'eau de nafe,		à branches,	<i>Candlestick.</i>
de l'eau de la	{ Hungary- water.	un Lustre,	{ <i>a Glass-branched</i>
Reine d'Hongrie,			<i>Candlestick.</i>
du Musc,	<i>Musk.</i>	un Martinet,	{ <i>a flat, or hand</i>
de la Pâte,	{ Paste for washing the hands.		<i>Candlestick.</i>
du Fard,	<i>Paint.</i>	la Bobéche,	<i>the Socket.</i>
des Mouches,	<i>Patches.</i>	les Pommeaux,	<i>the Knobs.</i>
une Fiole,	<i>a Vail.</i>		

* un Flacon, is also a Decanter.

† Flambeau is used by polite People, Chandeliér by the Vulgar.

un Binet,	<i>a Save-all.</i>	une Caffetièrē,	<i>a Coffee-pot.</i>
une Chandelle,	<i>a Candle.</i>	une Chocola-	<i>a Chocolate-</i>
une chandelle moulée,	<i>a moulded Candle.</i>	tière,	<i>pot.</i>
une chandelle de veille,	<i>a Watch Candle, or Light.</i>	le Bassin,	<i>the Slop-bason.</i>
un Bout de chandelle,	<i>a Piece of a Candle.</i>	un Sucrérē,	<i>a Sugar-box.</i>
du Suif,	<i>Tallow.</i>	une Jatte,	<i>a Bowl.</i>
la Méche d'une chandelle, ou d'une lampe,	<i>the Wick.</i>	des Pincettes,	<i>Tongs.</i>
le Lumignon,		une Table,	<i>a Table.</i>
la Mouchûre,	<i>the Snuff.</i>	la Nape,	<i>the Cloth.</i>
de la Bougie,	<i>Wax-candle.</i>	le Couvert,	
de la Cire,		une Serviette,	<i>a Napkin.</i>
un Bougeoir,	<i>a flat, or hand Wax candlestick.</i>	une Assiette,	<i>a Plate.</i>
des Mouchettes,	<i>Snuffers.</i>	un Plat,	<i>a Dish.</i>
le Porte-mouchettes,	<i>the Snuff-dish, or Pan.</i>	un Couteau,	<i>a Knife.</i>
un éteignoir,	<i>an Extinguisher.</i>	une Fourchette,	<i>a Fork.</i>
un Guéridon,	<i>a Stand.</i>	une Cuillèr,	<i>a Spoon.</i>
une Brosse,	<i>a Brush.</i>	une Cuillèr à potage,	<i>a Ladle.</i>
des Vergettes,		une Salière,	<i>a Salt cellar.</i>
un Buffet,	<i>a Cup-board.</i>	un Huillier,	<i>an Oil-cruet.</i>
une Cuvette,	<i>a Cistern for a dining-room.</i>	un Moutardier *,	<i>a Mustard pot.</i>
une Table de marbre,	<i>a Marble Table.</i>	de la Viéillerie,	<i>old Furniture or Lumber.</i>
une Console,	<i>a Corbel (to support it).</i>	de l'Argenterie,	<i>Pla</i>
un Cabaret,	<i>a Tea-table, or Board.</i>	de la Vaisselle d'argent,	<i>an Ewer</i>
de la Porcelaine,	<i>China.</i>	une Aiguière,	<i>a Tankard.</i>
un Service de Porcelaine,	<i>a Set of China.</i>	un Pot (à couvercle)	
des Tâsses,	<i>Cups.</i>	une Coupe,	<i>a Cup.</i>
une Soucoupe *,	<i>a Saucer.</i>	une Tâsse,	<i>Dish.</i>
une Thétière,	<i>a Tea-pot.</i>	un Gobelet,	<i>a Mug, or Goblet.</i>

* Une Soucoupe literally signifies a Salver.

* Likewise a Dealer in Mustard.

* Livr
Pound; li
English S

un écran (pour mettre, ou pour tenir devant le feu)	<i>a Fire-screen.</i>	les Poêds, <i>the Plummets.</i>
un Paravent (pour se garantir du vent)	<i>a Folding-screen.</i>	un Thermomètre, <i>a Thermometer, or momètre, Weather-glass.</i>
un Vent-coulis, <i>a Wind that comes thro' a hole, or chink.</i>		un Bâromètre, <i>a Barometer.</i>
une Câque-toire, <i>a low Chair with a very high Back.</i>		un Sâblier, <i>an Hour-glass.</i>
une Fente, <i>a Chink.</i>		un Cilindre, <i>a Cylinder.</i>
une Bibliothéque, <i>a Library.</i>		un Prisme, <i>a Prism.</i>
un Livre *, <i>a Book.</i>		une Estampe, <i>a Cut.</i>
des Tablettes, <i>Shelves for Books.</i>		une Planche, <i>a Copper plate.</i>
un Bureau, <i>a Bureau.</i>		une Image, <i>a Print, or Picture.</i>
une étudiole, <i>a Scrutore.</i>		un Buste, <i>a Bust.</i>
un Bureau de bois de la Chine, <i>a Mahogany Scrutore.</i>		un Escabellon, <i>a Pedestal.</i>
un Tiroir, <i>a Drawer.</i>		une Antique, <i>an Antique, or</i>
une écritoire (de table) <i>a Standish.</i>		une Anti-quaille *, <i>Remnant of Antiquity.</i>
une Liasse, <i>a Bundle of Papers.</i>		des Antiquâilles, <i>old Stuff, or Rubbish.</i>
un Poudriér, <i>a Sand-box.</i>		une Médaille, <i>a Medal.</i>
de la Paperasse, <i>Waste-paper.</i>		un Médailleur, <i>a Medallion.</i>
un Plioir, <i>a Folder, or Folding Stick.</i>		un Médailleur, <i>a Cabinet of Medals.</i>
de la Cire d'Espagne, <i>Sealing-wax.</i>		la Légende, <i>the Legend, or Inscription.</i>
des Pains à chanter, <i>Wafers.</i>		le Révers, <i>the Reverse.</i>
un Cachet, <i>a Seal.</i>		une Guirlande, <i>a Garland.</i>
des Armes, <i>a Coat of Arms.</i>		
une Lettre, <i>a Letter.</i>		
l'Envelope, <i>the Cover.</i>		
le Dessus, <i>the Superscription,</i>		
l'Adresse, <i>the Direction.</i>		
la Signature, <i>the Signature,</i>		
le Seing, <i>the Seal.</i>		
une Sonnette, <i>a Bell.</i>		
un Réveil, <i>an Alarum Clock, or Watch.</i>		

X.

Du Tems.

Of Time.

le Tems,	<i>Time.</i>
la Durée,	<i>Duration.</i>
le Commencement,	<i>the Beginning.</i>
le Milieu,	<i>the Middle.</i>
la Fin,	<i>the End.</i>
une Occasion,	<i>an Opportunity.</i>
un Siècle,	<i>an Age, a Century.</i>

* Livre, when feminine, signifies a Pound; likewise a Coin nearly equal to an English Shilling.

* Une Antiquâille is never used but in a contemptuous Sense.

une époque	<i>an Epoch.</i>	un Quart	<i>a Quarter of an Hour.</i>	Les
un Lustre,	<i>a Lustrum.</i>	d'heure,		
une Olimpiade,	<i>an Olympiad*.</i>	une Minute,	<i>a Minute.</i>	The
une ère,	<i>an Era.</i>	une Seconde,	<i>a Second.</i>	
une Date,	<i>a Date.</i>	un Moment,	<i>a Moment.</i>	le Print
Pépacte,	<i>the Epact, or number of days added to the lunar year to equal it with the solar.</i>	un Instant,	<i>an Instant.</i>	l'Eté,
le Cicle Lunaire,	<i>the Cycle of the Moon.</i>	une Saison,	<i>a Season.</i>	l'Autom
la Période Ju- lienne,	<i>the Julian Period.</i>	un Mois,	<i>a Month.</i>	l'Hiver
le Ca'ndriér Grégorien,	<i>the Gregorian Calendar.</i>	un An, une Année,	<i>a Year.</i>	Des
le Jour, la Journée,	<i>the Day.</i>	l'Année bissextille,	<i>Leap-year.</i>	
la Pointe du jour,	<i>the Dawn, or Break of Day.</i>	le jour inter- calaire,	<i>the intercalary, or odd Day.</i>	Remar
le Point du jour,		une Semaine,	<i>a Week.</i>	
l'Aurore,	<i>Aurora, the Dawn.</i>	les Calendes,	<i>the Calends.</i>	
l'Aube du jour,		les Nones,	<i>the Nones.</i>	
le Chant du coq,	<i>the Cock crowing.</i>	les Ides,	<i>the Ides.</i>	le Jour
le Levé du soleil,	<i>the Sun-rising.</i>			les étre
le Matin,	<i>the Morning,</i>			
la Matinée,	<i>or Forenoon,</i>			
Midi,	<i>Noon.</i>			
l'Après-midi,	<i>the After-</i>			
l'Après-dinée,	<i>noon.</i>			
le Soir, la Soirée,	<i>the Evening.</i>			
le Coucher du soleil,	<i>Sunset.</i>			
le Crépuscule,	<i>the Twilight,</i>			
l'Entre chien & loup,	<i>or Dusk of the Evening.</i>			
la Nuit,	<i>the Night.</i>			
Minuit,	<i>Midnight.</i>			
une Heure,	<i>an Hour.</i>			
une Demi-heure,	<i>Half an Hour.</i>			
une Heure & demie,	<i>an Hour and a Half.</i>			

* The Lustrum among the Romans was the space of five years, and the Olympiad among the Greeks of five years.

Lundi,	<i>Monday.</i>
Mardi,	<i>Tuesday.</i>
Mécredi,	<i>Wednesday.</i>
Jeudi,	<i>Thursday.</i>
Vendredi,	<i>Friday.</i>
Samedi,	<i>Saturday.</i>
Dimanche,	<i>Sunday.</i>

Les Mois de l'Année.

Janvier,	<i>January.</i>
Fevrier,	<i>February.</i>
Mârs,	<i>March.</i>
Avril,	<i>April.</i>
Mai,	<i>May.</i>
Juin,	<i>June.</i>
Juillet,	<i>July.</i>
Août,	<i>August.</i>
Septembre,	<i>September.</i>
Octobre,	<i>October.</i>
Novembre,	<i>November.</i>
Décembre,	<i>December.</i>

* The
due is
La St.

St. R

Le

Les Saisons de l'Année,

The Seasons of the Year.

le Printemps,	the Spring.
Eté,	the Summer.
Automne,	the Autumn.
Hiver,	the Winter.

Des Tems remarquables de l'Année,

Remarkable Times of the Year.

le Jour de l'an, New year's-day.	
des étrennes, { a New-year's gift, or Christ-mas-box.	

le Jour des Rois, { Twelfth-day.	
l'épiphanie, { Epiphany.	
le Dimanche de la { Septuagesi-	
Septuagésime, { ma Sunday.	
la Chandeleur, { Candlemas.	
le Carnaval, { Carnival, Shrove-	
val, { tide.	

le Mardi-grâs, Shrove-Tuesday.	
le Jour, ou le { Ash Wednesday.	

Mécredi des cendres, { Ash Wednesday.	
le Carême, { Lent.	

la Notre Dame de Mârs, { Lady day, in Lent.	
la Terme de Pâques*, { Mid-lent.	

la Mi-carême, { Passion-week.	
la Semaine de la Passion, {	

* The Time when the Quarter's Rent due is also called Quartier. The second La St. Jean (Midsummer). The Third a St. Remi [the 1st of October]. The fourth Noël [Christmas].

la Semaine sainte,	Holy week.
le Dimanche des Rameaux,	Palm-Sunday.
Pâques fleuries,	
le Jeudi saint,	Maundy, or Sheer-Thursday.
le Vendredi saint,	Good-Friday.
Pâques,	Easter.
Le Lundi de Pâques,	Easter-Monday.
la Quasimodo,	Low-Sunday.
Pâques closes,	
les Rogations,	Rigation-days, or Grass-week.
l'Ascension,	Holy-Thursday.
la Pentecôte,	Whitsunday, or Whitsunide.
la Trinité,	Trinity-Sunday.
la Fête-Dieu,	
la Fête du St. Sacrement,	Corpus Christi day.
la St. Barnabé,	St. Barnabas-day.
la St. Jean,	Midsummer.
la St. Pierre aux liens,	Lammas-day.
la Notre Dame d'Aout, l'Assomption,	the Assumption of the Virgin Mary.
la St. Barthélemy,	St. Bartholomew.
la St. Michel,	Michaelmas.
la Toussaints,	All saints-day.
le Jour des morts,	All-souls-day.
la St. Martin,	Martinmas.
la St. André, St. Andrew's day.	
l'Avent,	the Advent.
la St. Thomas, St. Thomas's-day.	
	Noël,

Noël,	Christmas.	un Congé,	a Play-day, (when School-boys call
un Noël,	a Christmas Song.	un Jour de congé,	Holy-day, or Half-Holy-day.)
les Innocens,	Innocents-day.	les Vacances,	the Vacation (a
une Fête, { a Festival, or Holy-day.			ther for the Bank or the School).
la Veille,	the Eve.	La morte {	what School-boys call the Holy-days.
les Fêtes & les Dimanches,	Sundays, and Holy-days.	Saison,	the Dead-time of the Year.
les Jours ouvriérs,	Working-days.	un Jour de Palaïs,	a Day of pleading.
les Jours ouvrables,	Working-days.	le Jour de la Naissance du Roi.	the King's birth day.
les Fêtes mobiles,	the moveable Feasts.	le Jour de l'avènement du Roi,	the King's Accession to the crown.
les Quatre-tems,	the Ember-week.	à la couronne,	
un Jour de jeûne,	a Fast day.	le Jour du sacre du Roi,	the King's Coronation.
un Jour grâs,	a Flesh day.	le Couronnement,	Crowning-day.
un Jour maigre,	a Fish-day.	le Jour de la restauration de la famille Royale au trône,	Charles the Second's Restoration.
l'équinoxe,	the Equinox.	le Jour de l'embrûlement de Londres,	the Burning of London.
l'équinoxe du Printemps,	the Vernal Equinox.	le Jour de la conspiration des Poudres,	the Gunpowder-plot.
les Solstices,	the Solstices.	le Jour de l'installation du Maire de Londres,	My Lord Mayor's Day.
la Canicule,	the Dog-days.	l'Enfance,	Childhood.
une Séance,	a Session.	la Jeunesse,	Youth.
le quatre Séances des Cours de Judicature,	the Four Terms.	l'âge viril, ou de maturité,	Manhood.
l'Assemblée du Parlement,	the Meeting of the Parliament.	la Vieillesse,	Old Age.
la Séparation du Parlement,	the Breaking up of the Parliament.		Clothes.
la Fénaison,	Moving-time, Hay-making-time, Hay-harvest.		
la Moisson,	Harvest, or Harvest-time.		
les Vendanges,	the Vintage, or Harvest-time.		
la Tonte,	Shearing-time.		
les Semailles,	Sowing-time.		

XI.

D'une Ville, Of a City.

une Ville,	<i>a City, or Town.</i>
une Ville capitale;	<i>a capital City.</i>
la Métropolitaine,	<i>the Metropolis, or a metropolitan City.</i>
une Ville marchande,	<i>a trading City.</i>
une Ville au cœur du pays, ou éloignée des frontières & de la mère,	<i>an Inland City.</i>
un Bourg,	<i>a Borough.</i>
un Grôs bourg,	<i>a Market town.</i>
une Bicoque,	<i>a litt'le paltry Town.</i>
les Portes,	<i>the Gates.</i>
une Rûe,	<i>a Street.</i>
une petite Rûe,	<i>a Lane.</i>
une Ruelle,	<i>a narrow Lane.</i>
un Carré-four,	<i>a Cross-way, the meeting of four or more Streets together.</i>
un Passage,	<i>a Passage.</i>
une Place,	<i>a Square.</i>
une Piramide,	<i>a Pyramid.</i>
un Obélisque,	<i>an Obelisk.</i>
un Cul de sac,	<i>a blind Lane, or Lane through which there is no passage.</i>
une Rûe passante,	
un Chemin passant,	<i>a Thorough-fare.</i>
un Lieu de passage, ou qui traverse,	
Pavé,	<i>the Pavement.</i>
Ruisseau,	<i>the Kennel.</i>
un Egout,	<i>a Sink, or Common Sewer.</i>
un Cloaque,	

un Marché,	<i>a Market.</i>
le Marché au pain,	<i>the Bread-market.</i>
le Marché aux herbes,	<i>the Herb-market.</i>
des Denrées,	<i>Commodities, or Provisions.</i>
la Bouche.	<i>the Meat-market, rîe, or Shambles.</i>
la Tuerie,	<i>the Slaughter-house.</i>
la Poissonnerie,	<i>the Fish-market.</i>
la Vallée,	
le Marché aux volailles ou aux poules,	<i>the Poultry-market.</i>
la Tripoterie,	<i>the Tripe-market.</i>
une Friperie,	<i>a Frippery (such as Monmouth-street, &c.), or Place where old clothes are sold.</i>
une Maison,	<i>a House.</i>
une Maisonnette,	<i>a little House, or Hut.</i>
la Masure,	<i>the Ruins, or Rubbish of a House.</i>
les Décombres,	
un Palais,	<i>a Palace.</i>
un Bâtiment,	<i>a Building,</i>
un Edifice,	<i>an Edifice,</i>
le Plan,	<i>the Plan.</i>
la Façade,	<i>the Front,</i>
la Face,	<i>or Frontispiece.</i>
le Frontispice,	
l'Ordre Rustique,	<i>the Rustic Order.</i>
le Toscan,	<i>the Tuscan.</i>
le Dorique,	<i>the Doric.</i>
l'Ionique,	<i>the Ionic.</i>
le Corinthien,	<i>the Corinthian.</i>
une Colonne,	<i>a Column.</i>
un Pilastre,	<i>a Pilaster.</i>

le Fut, ou le tronc	{ the Shaft of	la Maison seigneuriale,	{ the Mansion
d'une colonne,	{ a Column.		house.
le Chapiteau,	{ the Capital, or	une Paroisse,	a Parish.
	Chapiter.	un Théâtre,	a Theatre.
la Volute,	the Volute.	la Comédie,	the Play-house.
le Feuillage,	{ the Foliage, or	le Théâtre,	the Stage.
lage,	branched Work.	les Coulisses,	{ the Scenery,
l'Abaque,	{ the Abacus, or up-	les Décorations,	{ Decorations.
	permost Member	la Toile,	the Curtain.
	of a Column.	une Chambrée,	a full House.
l'Architrave,	the Architrave.		{ the Tiring-room,
la Frise,	the Frieze.	le Foyer,	{ Place in which
une Plate-bande,	a Plat-band.		Performers
un Trigliphe,	a Triglyph.		dr.
un Astragal,	an Astragal.	l'Orchestre,	the Orchestra.
une Moulure,	{ a Moulding, or	le Partierre,	the P.
	ornamental	une Loge,	a Box.
	Cavity.	les Premières	{ the Front
la Corniche,	the Cornice.	loges,	boxes.
la Base,	the Base, or Basis.	une Loge à côté	{ a Side-b.
un Piédestal,	a Pedestal.	du théâtre,	vett.
une Niche,	a Niche.	l'Amphithéâtre,	the first Galler.
une Statue,	a Statue.	le Paradis,	the Upper Galler.
une Arcade,	{ an Arcade, or	un Billet (de Co-	
	Walk arched	médie, d'Opéra,	a Tick.
	over.	de Loterie, &c.)	
une Voûte,	{ a Vault, or con-	un Rôle,	{ a Part or Char-
	tinued Arch.		ter in a Play.
une Voûte à	{ a sharp raised	un Souffleur,	a Prompt.
dôs d'âne,	Vault.	un Couvent,	
une Voûte à anse	{ a flat arched	une Maison religieuse,	{ a Convent.
de panière,	Vault.	un	a Monast.
l'Arceau d'une	{ the Arch of a	Monastère,	
Voûte,	Vault.	un Couvent d'hommes,	a Friar.
la Clé,	the Key stone.	un Couvent de	{ a Nunn.
l'Imposte,	the Impost.	filles,	
un Portique,	{ a Portico, or	une Cellule,	a Celle.
	Piazza.	le Parloir,	the Parl.
un Aqueduc,	an Aqueduct.	le Chapitre,	{ the Chapter,
un Dôme,	a Dome, or Cupola.		Chapter-hall.
l'Hotel de ville,	{ the Town-	le Réfectoire,	{ the Refectory,
la Maison de ville,	House.		Dining-room.

* But

A VOCABULARY, French and English. 51

un Hermitage,	<i>an Hermitage.</i>	
une Solitude,	<i>a Solitude.</i>	
la Retraite,	{ Retirement, Retirement.	
une Chartreuse,	<i>a Charter-house.</i>	
un Chartreux,	<i>a Carthusian.</i>	
une Université,	<i>an University.</i>	
un Collège,	<i>a College.</i>	
une Ecole,	<i>a School.</i>	
une Pension,	<i>a Boarding-school.</i>	
une Académie,	<i>an Academy*.</i>	
L'endroit où se tient le Barreau,		
& où l'on rent la justice.		
Le principal de ces endroits-là		
à Paris s'appelle le Palais,		
où le Parlement s'assemble.		
The Place where Courts are held.		
The chief Court of Judicature		
in London is Westminster,		
where the Parliament meet.		
	{ a sort of Tavern	
une Buvette,	{ where the Lawyers	
	go to refresh themselves while the	
	Courts are sitting.	
le Parlement,	<i>the Parliament.</i>	
la Chambre haute	{ the Upper-	
la Chambre des	{ house, the	
Seigneurs,	House of Lords.	
la Chambre basse,	{ the Lower-	
la Chambre des	{ house, the	
Communes,	House of Commons.	
l'Orateur,	{ the Speaker.	
le Président,		
une Prison,	<i>a Prison, or Jail.</i>	
la Prison du	{ the Round-	
Guet,	house.	
un Cachot,	{ a Dungeon.	
une Basse-fosse,		
un Hopital,	<i>an Hospital.</i>	
	{ an Hospital for	
	{ disabled Soldiers,	
	Invalides,	
	{ as Chelsea	
	College.	
	{ an Hospital for	
	{ Incurables,	
	Incurables.	
	{ a Foundling-	
	enfants trouvés,	
	{ Hospital.	
	{ Beulam.	
	{ Bridewell, or	
	correction,	
	{ a House of	
	Correction.	
	{ a Spunging-	
	Sergent,	
	{ house.	
	une Infirmerie,	
	<i>an Infirmary.</i>	
	{ a Fencing-	
	mes,	
	{ school.	
	une Taverne,	
	<i>a Tavern.</i>	
	{ a House of Entertainement.	
	Cabaret,	
	{ a Beer-house.	
	un Cabaret à cidre,	
	<i>a Cyder-house.</i>	
	le Comptoir,	
	<i>the Bar.</i>	
	le Bouchon,	
	<i>the Bush.</i>	
	un Ordinaire,	
	{ an Ordinary,	
	or place of eat-	
	un lieu où l'on	
	ting at an estab-	
	tient ordinaire,	
	lished price.	
	une Auberge,	
	<i>an Eating-house.</i>	
	{ a public Eat-	
	Gargotte,	
	{ ing-house.	
	une Rotisserie,	
	<i>a Cook's Shop.</i>	
	un Caffé,	
	<i>a Coffee-house.</i>	
	un Cabaret	
	{ a Hodge-ale-	
	borgne,	
	{ house.	
	une Académie†,	
	{ a Gaming-	
	Breland,	
	{ house.	

* But more properly a Riding-house.
 † Académie is in a great measure confin-ed to the better sort of people: others again use Breland, which likewise signifies a kind of game at cards.

un Mauvais lieu,	{ a Brothel, or house of ill repu'e.	un Billet de ban- que,	{ a Bank note.
un Bordel,		une Lettre de change,	{ a Bill of Ex- change.
un Bain, une Etuve,	a Bagno.	l'Hotel de la Compagnie des Indes,	{ the East or West India house.
un Bain,	{ a Bathing- tub.	la Compagnie du Sud,	{ the South-sea company.
une Baignoire		les Fonds pu- blics,	{ the Public funds.
une Hotellerie,	an Inn.	le Fonds d'Amor- tissement,	{ the Sinking fund.
un Valet d'écurie,	an Ostler.	les Actions,	{ the Stock.
un Valet de cham- bre d'hotellerie,	{ a Cham- birlain.	les Actions de la Compagnie des Indes,	{ the India Company stocks.
ce l'ui qui a le soin des chambres,		l'Agiotage,	Stock-jobbing.
une Enseigne,	a Sign.	une Rente	{ an Annuity for viagère,
un Poteau,	a Post.		{ life.
une Affiche,	an Advertisement.	des Parties,	a Tradesman's Bill.
un Placard,	{ a Bill, or Pro- clamation pasted upon a wall.	un Connoisseur-	{ a Bill Lading.
une Borne,	a Stone-stud, or Post.	ment,	
un Pont,		une Obligation,	a Bond.
un Pont levis,	a Draw-bridge.	le Comptoir,	{ the Counting house.
un Pont de Bateaux,	{ a Bridge made of Boats.	le Principal,	the Principal.
une Arche,	an Arch.	le Capital,	Capital Sum.
un Pilié,	a Pillar.	l'Intérêt,	the Interest.
un Pieu,	a Stake.	le Déniéringt,	Five per Cent.
un Fa'eau,	a Boat.	Cinq pourcent,	Twenty years purchase.
un Batelet,	a little Boat.	le Déniéringt	Four per Cent.
un Bac,	a Ferry boat.	cinq,	Twenty five years pur-
un Quai,	a Key of a River.		chase.
un Parapet,	{ a Parapet, or Breast-work to prevent people from falling into a River.	la Douane,	the Custom house.
une Gabare,		un Impôt,	a Duty, or Impost.
un Ponton,	a Lighter.	les Droits d'entrée et de sortie,	{ the Duties of Import and Export.
un Paquet-boat,	a Packet-boat.	une Taxe,	a Tax.
un Brise-écou,	{ a Break-neck, or steep Stair-case.		
la Bourse,	the Royal-exchange.		
la Banque,	the Bank.		

la Marchandise de	Contraband,	la Trésorerie,	the Treasury.
contrebande, des	or prohibi- tions, or prohibited choses prohibées,	the Admiralty.	the Admiralty.
un Fraudeur de	ed goods.	l' Arsenal,	the Arsenal, or Armoury.
douane,		la Monnoie,	the Mnt (the place where money is coined).
un Contrebandier,	a Smuggler.	l'Intendant des	the Master- warden of
Celui qui fait la		monnoies,	the Mint.
contrebande,		un Douanier,	a Custom house Officer.
la Taille,	The Land- tax.	le Bureau des	the Victualling- vivres,
la Taille réelle,	tax.		office.
la Taille personnelle,	the Poll- tax.	le Bureau de la	the Navy- marine,
la Capitation,	tax.	un Bureau d'a-	an Office of
le Dixième	Two Shillings in	dresse,	Intelligence.
Dénier,	the Pound.	les Habitans	the Inhabitants
le Cinquième	Four Shillings in	d'une ville,	of a City.
Dénier,	the Pound.	un Chef de famille,	a House- keeper, or
la Gabelle,	the Salt-office.	Celui qui occupe,	Master of
un Faûx- fauniér,	One that trades in Salt without a licence.	ou qui tient toute	a family.
la Dîme,	the Tithe.	une maison,	a Lodger.
les Droits	the Fees belonging to	un Locataire,	
seigneurs	the Lord of the	le Loyer, le	the Rent.
maisons,	Manor.	Terme,	
Peage,	the Toll, or Turnpike.		
Peager,			
Collecteur	the Toll-gatherer.		
de péage,			
Bureau des	the Land-tax- tâilles,		
	office.		
Bureau des fermes,	the Ex- cise-of-		
Bureau des impôts,	fee.		
ou de l'Excise,			
Poste,	the General Post- office.		
Bureau des			
postes,			
le Boête (où l'on	a Post- house.		
prend les lettres),			
Poste d'un sou, the Penny post.			
Port,	the Postage.		
Chiquier,	the Exchequer.		
Cour des	the Court of Ex- Finances,		
	chequer.		

* Marchand is applied indiscriminately to all shop-keepers, or people of trades, who practise no mercantile art. Négociant or Commerçant, however, is entirely confined to capital traders.

un Associé,	<i>a Partner.</i>	un Gentilhomme	<i>a Country Gentleman,</i>
un Courtier,	<i>a Broker.</i>	de campagne,	<i>a Country</i>
un Agioteur,	<i>a Stock-jobber.</i>	un Hobereau †,	<i>Squire.</i>
les Gens de boutique,	<i>Shop keep-ers.</i>		
les Gens de métier,	<i>Handicraftsmen, Artificers.</i>	la Populace,	<i>the Populace, or Vulgar.</i>
les Artisans,		la Canaille,	<i>the Mob, or Rabble.</i>
un Chaland,	<i>a Customer.</i>	les Faubourgs,	<i>the Suburbs of a bourg, City.</i>
une Pratique,	<i>a Ch.pman</i>	les Boulevards,	<i>the Bulwarks,</i>
la Chalandise,	<i>Custom.</i>	les Remparts,	<i>the Ramparts,</i>
la Pratique,		un Corps de Garde,	<i>a Guard-house.</i>
un Garde-boutique,	<i>a Commodity that does not sell.</i>	un Garde du Corps,	<i>a Life-guard.</i>
une Peuplade,	<i>a Colony.</i>	les Barraques,	<i>the Barracks,</i>
un Citoyen,	<i>a Citizen.</i>	les Casernes,	<i>the Caserns,</i>
un Bourgeois, un qui a le droit de Bourgeoisie,	<i>a Burgess, or Freeman of a city.</i>	une Bâtrière,	<i>a Turnpike,</i>
un qui a sa Maîtrise, ou qui est passé maître,	<i>One who, by serving his time to a master, has obtained his freedom.</i>	le Barrage,	<i>the Turnpike-money,</i>
un Moine,	<i>a Monk.</i>	le Barrager,	<i>the Turnpike-man,</i>
un Religieux,	<i>a Friar.</i>		
une Religieuse,	<i>a Nun*.</i>	une Forge,	<i>a Forge.</i>
les Mendians,	<i>the Mendicant Friars.</i>	une Vétererie,	<i>a Glass-house.</i>
un Pèlerin,	<i>a Pilgrim.</i>	une Fonderie,	<i>a Foundery, or Casting-house.</i>
un Pèlerinage,	<i>a Pilgrimage.</i>	un Câtre,	<i>a Coach-role,</i>
un Hermite,	<i>an Hermit.</i>	le Devant,	<i>the Front seat,</i>
un Cilice,	<i>a Penitential Shirt.</i>	le Derrière,	<i>the Back-seat,</i>
une Haïre,	<i>of Horse-hair.</i>	l'Impériale,	<i>the Roof,</i>
une Discipline,	<i>a Penitential Scourge.</i>	la Portière ‡,	<i>the Dam,</i>
le Peuple,	<i>the People.</i>	les Glaces,	<i>the Windows,</i>
la Noblesse,	<i>the Nobility.</i>	le Siège du cocher,	<i>the Coach-box,</i>
		le Train,	<i>the Carriage of a Coach,</i>
		la Flèche,	<i>the Coach-beam.</i>
		le Timon,	<i>a Wheel,</i>
		une Roue,	

* Nore, Nonette, and Nonain, are only used in a jocose style.

† Hobereau is never used in this but in burlesque; it likewise signifies hobby, or parties of hawk.

‡ Likewise the Boot of a coach.

les Roues, ou	the Fore-wheels.	les Etriérs,	the Stirrups.
le train de		la Croupière,	the Crupper.
devant,		un Fouet,	a Whip.
les Roues, ou	the Hind-wheels.	un Fèr à cheval,	a Horse-shoe.
le train de		un Cârofle coupé,	a Chariot.
derrière,		un Cârofle brisé,	a Landau.
un Rayon de roue,	a Spoke.	un Châr,	a Chariot of state.
un Rais,		une Berline,	a Berlin (a sort
les Jantes d'une	the Fellies of a		of light carriage).
roue,	Wheel.	un Phaëton,	
l'Aissieu,	the Axle-tree.	un Cabriolet,	
l'Esse d'une roue,	the Axle-pin.	une Chaise,	
la Soupente du	the Main-	une Chaise roulante,	
cârofle,	braces.		a Chaise.
le Moyeu,	the Nave, or Stock.	un Souflet,	a Calash (a small
les Branches,	the Hind part		carriage of
	of the Coach.	une Caléche,	pleasure).
un Cârofle à six	a Coach and		another sort of
chevaux,	Six.	un Souflet,	Carriage.
un Equipage,	an Equipage.	une Chaise de poste,	a Post-chaise.
l'Attelage*,	the Harness.	un Cârofle de	a Gentleman's
le Harnois,		maître,	coach.
une Houfle,	a Saddle-cloth, or	un Cârofle de	a Livery-
	Housing.	reinise,	coach.
Têtière,	the Head-stall of	un Cârofle de	a Hackney-
	a Bridle.	louage,	coach.
Muse-	the Musrole, the Nose-	un Fiacre,	
role,	band of a Bridle.	un Cârofle de cam-	a Stage-
les Rênes,	the Reins.	pagne, de voyage,	coach.
Brîde,	the Bridle.	ou de voiture,	
le Oeillère,	an Eye-flap.	une Diligence,	a Flying-machine.
Mords, le Frein,	the Bit.	un Coche †,	a Caravan.
Gourmette,	the Curb.	une Voiture,	a Vehicle, or
un Licou,	a Halter.	la Voiture, le pas-	Carriage.
la Selle,	a Saddle.	sage (ce qu'on	
la Selle de femme,	a Pillion.	paye à cocher),	the Fare.
Bandé,	the Side-bar.	une Charrette,	a Cart.
Bât,	a Pack-saddle.	une Charreté,	a Cart-load.
Arçon,	a Saddle-bow.	un Charron,	a Cart-wright.
le Sangle,	a Girth.		
Contre sanglon,	a Surcin-	† un Coche d'eau is a kind of large	
Surfaix,	gle.	boat. This word, when feminine, signifies	
Attelage signifies also a set of horses.		a Nstib, also a Sow; tho' seldom, unless	
		figuratively, used in this sense: as une grande	
		coche, an over-grown, naufecus woman.	

un Chariot,	{ a Wain (a four-wheel'd cart).	un Voiturié par	{ a Barge-man.
un Fourgon,	a Waggon.	un Portier,	{ a Porter, or Door-keeper.
le Timon,	the Shaft of a Cart.	un Portefax,	{ a Porter, or one that carries burthens.
les Brancards,	the Shafts.	une Suissarie,	a Porter's Lodge.
un Charroi,	{ a Carriage in a wain or cart.	des Crochets,	{ a Device used by the French porters to carry their burdens more easily.
un Chariage,	{ a wain or cart.	un Gagné-dénier †,	{ a Wharf-porter.
un Tombeau,	{ a Tumbrel, or Dung-cart.	une Balle, un grôs paquet de marchandises,	{ a Bals of goods.
un Haquet,	a Dray.	un Billot,	a little Bale.
du Vieux-oeing,	{ Grease to rub a cart wheel with.	un Paquet,	a Bundle.
du Cambouïs,	{ black Grease pressed out when the carriage is wrought.	un Niveau,	a Level.
un Carrroflier,	a Coach-maker *.	un Cordeau,	a Line.
un Charretier,	{ a Cartman.	une Aûge,	{ a Trough, or Plaistrier's Troy.
un Chartier,	{ a Cartman.	une Truelle,	a Trowel.
un Haquetier,	a Drayman.	de la Colle,	Paste.
une Remise,	a Coach house.	de la Colle forte,	Glu.
un Traîneau,	a Sledge.	de la Glu,	Bird-lime.
une Chaise à porteurs,	{ a Sedan-chair.	un Rasoir,	a Razor.
les Bâtons,	the Poles.	la Bandelette.	the Strap.
les Porteurs,	the Chairmen.	un Linge à barbe,	a Shaving-cloth.
une Litrière,	{ a Litter, or Carriage capable of containing two horses.	une Queûx,	a Hoe.
une Vinaigrette,	{ a Wheel-barrow chair, drawn by one man.	une Queûx à faûx,	{ a Rubber, or Whetstone for a scythe.
une Brouette,	a Wheel-barrow.	du Fil de fer,	Iron.
une Roulette,	a row.	du Fil d'archal,	Brass-wire.
une Civière,	a Hand-barrow.	de la Cantille,	Gold or silver.
une Hotte,	{ a kind of Skuttle, or basket to carry things on the back.	un Moule,	purl.
un Voiturié,	{ a Waggoner.		a Mould.
un Roulier,			

* Likewise a Coach horse.

† Likewise a Labourer, or one who gets his bread by any hard labour, without the knowledge of a trade.

une Machine,	<i>a Machine.</i>	un Astrologue,	<i>an Astrologer.</i>
un Moulin,	<i>a Mill.</i>	un Géographe,	<i>a Geographer.</i>
le Claquet, ou {	<i>the Clapper.</i>	un Rhéteur,	{ <i>a Rhetori-</i>
Traquet,		un Rhétoricien,	<i>cian.</i>
une Meule,	<i>a Mill-stone.</i>	un Gram- {	<i>a Grammari-</i>
le Gisant de la meule, la Meule {	<i>the Bed, or Nether mill-</i>	mairien,	<i>an Grammari-</i>
d'en bas,	<i>stone.</i>	mairien,	<i>an Grammari-</i>
le Courant de la meule, la meule {	<i>the Runner, or the upper</i>	un Poète,	<i>a Poet.</i>
d'en haut,	<i>Mill stone.</i>	un Maître des {	<i>a Master</i>
un Moulin à vent,	<i>a Wind mill.</i>	Arts,	<i>of Arts.</i>
un Moulin à eau,	<i>a Water-mill.</i>	un Maître d'é- {	<i>a School-</i>
un Moulin à papié,	<i>a Paper-mill.</i>	cole,	<i>master.</i>
une Grue,	{ <i>a Crane to raise</i>	un Maître de {	<i>a Boarding-</i>
	<i>heavy burthens with.</i>	Pension,	<i>School master.</i>
un Creûset,	<i>a Crucible.</i>	un Maître à {	<i>a Writing-</i>
un Alambic,	<i>a Still.</i>	écrite,	<i>master.</i>
un Théologien,	<i>a Divine.</i>	un Maître à {	<i>a Drawing-</i>
un Casuiste,	<i>a Casuist.</i>	dessiner,	<i>master.</i>
un Philosophe,	<i>a Philosopher.</i>	un Maître de {	<i>a Master of</i>
un Logicien,	<i>a Logician.</i>	Langues,	<i>Languages.</i>
un Métaphysi- {	<i>a Metaphysi-</i>	un Maître de {	<i>a French</i>
cien,	<i>cian.</i>	François,	<i>master.</i>
un Physicien,	{ <i>a Natural Phi-</i>	un Musicien,	<i>a Musician.</i>
	<i>losopher.</i>	un Maître à {	<i>a Singing-</i>
un Médecin,	<i>a Physician.</i>	chanter,	<i>master.</i>
un Jurisconsulte,	<i>a Civilian.</i>	un Maître en {	<i>a Fencing-</i>
un Docteur en {	<i>a Doctor in</i>	fait d'armes,	<i>master.</i>
Théologie, en	<i>Divinity,</i>	un Plastron,	<i>a Plastron.</i>
Médecine, ou {	<i>Physic, or</i>	un Fleuret,	<i>a Foil.</i>
en Droit,	<i>Law.</i>	une Botte,	{ <i>a Thrust, or</i>
un Bachelier en {	<i>a Bachelor in</i>		<i>Pass.</i>
Théologie, &c.	<i>Divinity, &c.</i>	une Bibliothé- {	<i>a Library-</i>
		quaire,	<i>keeper.</i>
un Oculiste,	<i>an Oculist.</i>	un Libraire,	<i>a Bookseller.</i>
un Politique,	<i>a Politician.</i>	un Bouquiniste,	{ <i>a Dealer in</i>
un Mathémati- {	<i>a Mathema-</i>		<i>old Books.</i>
cien,	<i>tician.</i>	un Architecte,	<i>an Architect.</i>
un Arithméticien,	<i>an Accountant.</i>	un Peintre,	<i>a Painter.</i>
un Algébriste,	<i>an Algebraist.</i>		{ <i>a Stick, or</i>
un Géomètre,	<i>a Geometer.</i>		<i>Horn where-</i>
un Astronome,	<i>an Astronomer.</i>	une Amâssette,	<i>with Paint-</i>
			<i>ers scrape up</i>
			<i>their ground</i>
			<i>colours.</i>

Le Chevalet,	<i>the Easel, or Frame that holds the picture while it is a-drawing.</i>	un Monologue, un Poème Dramatique, un Poème épique, une Ode, une Strophe, une Stance, un Couplet, un Sonnet, une Elogue, une Elegie, un Madrigal, une Epigramme, un Distique, une Satire, une Epitre, un Opéra, une Enigme, un Vers, des Vers sans rime, un Facteur †, un Comptoir, une Factorerie, une Facture, une Manufac-ture, le Courtage, un Marchand en g:ôs, un Marchand en détail, des Marchandises, le Déchet, un Ouvrier, un Ouvrier (celui qui travaille à la journée),	<i>a Soliloquy, a Dramatic Performance, an Epic Poem, an Ode, a Stanza, a Couplet, a Sonnet, an Eclogue, an Elegy, a Madrigal, an Epigram, a Distich, a Satire, an Epistle, an Opera, a Riddle, a Verse*, Blank Verse, a Factor, a Factory, an Invoice, a Manufacture, Brokerage, a Wholesale Dealer, a Retailer, Goods, Tare and Tret, a Workman, a Journey-man.</i>
une Peinture en détrempe,	<i>a Water colour Picture.</i>		
un Camayeu,	<i>a Breath, or Painting all of one colour.</i>		
une Tête de profil,	<i>a Face drawn in profile, a side face.</i>		
un Sculpteur,	<i>a Carver, or</i>		
un Statuaire,	<i>Statuary.</i>		
un Emailleur, un Ouvrier qui travaille en émail,	<i>an Enameller.</i>		
un Arpenteur,	<i>a Surveyor, or Measurer of land.</i>		
un Surveillant,	<i>a Surveyor, or Overseer.</i>		
un Chimiste,	<i>a Chemist.</i>		
un Imprimeur,	<i>a Printer.</i>		
un Relieur,	<i>a Bookbinder.</i>		
un Papetier,	<i>a Stationer.</i>		
un Colporteur,	<i>a Hawker, or</i>		
un Gâzetier,	<i>News-man.</i>		
un Porte Balle,	<i>a Pedlar.</i>		
un Comédien,	<i>a Comedian.</i>		
un Acteur,	<i>an Actor.</i>		
un Gagiste,	<i>an Under-strapper, or inferior Player.</i>		
une Pièce de Théâtre,	<i>a Play.</i>		
une Tragédie,	<i>a Tragedy.</i>		
une Comédie,	<i>a Comedy.</i>		
une Farce,	<i>a Farce.</i>		
une Petite pièce,	<i>an Entertainment.</i>		
une Pantomime,	<i>a Pantomime.</i>		
un Prologue,	<i>a Prologue.</i>		
un Epilogue,	<i>an Epilogue.</i>		

* When Verse signifies a paragraph or section of a book, such as a verse of the Bible, the French when is Verset.

† A Post man or Letter-carrier is often called Facteur.

un Apprenti,	a Prentice.	un Horloger,	<i>{</i> a Watch-
un Massacre,	a Burgler.	un Horlogeur,	maker.
un Ravaudeur,	a Butcher.	un Verrier,	a Glass-maker.
un Marchand de drap,	<i>{</i> a Woollen-draper.	un Vitrier,	a Glazier.
un Drapiér,	<i>{</i> a Linen-draper.	un Chandeliér,	<i>{</i> a Tallow-chandler.
un Marchand de Toile,	<i>{</i> a Silk-man, a	un Ciriér,	a Wax chandler.
un Linger,	Silk-mercer.	un Drogiste,	a Druggist.
un Marchand de Soie,	<i>{</i> the Tradesmen's métiers,	un Crieur d'encan, ou d'enchère,	<i>{</i> an Auctioneer.
le Corps de	Company.	un Fripiér,	<i>{</i> a Broker for second-hand goods.
un Orfèvre,	<i>{</i> a Gold, or Silver-smith.	un Engagiste,	
une Coupelle,	a Copel.	un Homme qui prête sur gage,	<i>{</i> a Pawn broker.
un Tireur d'or,	<i>{</i> a Gold Wire-drawer.	un Tapisser,	an Upholsterer.
un Batteur, ou écacheur d'or	<i>{</i> a Gold-beater.	un Brodeur,	an Embroiderer.
un Doreur,	a Gilder.	un Plomassier,	a Feather-seller.
un Jouâillier,	<i>{</i> a Jeweller,	un Pâssemanier,	<i>{</i> a Lace-weaver, or Lace man.
un Lapidâtre,	a Lapidary.	un Gantier,	a Glover.
un Graveur,	an Engraver.	un Parfumeur,	a Perfumer.
un Epiciér,	a Grocer.	un Tailleur,	a Taylor.
un Raffineur,	a Sugar-baker.	un Boutonnier,	a Button-maker.
un Confiseur,	<i>{</i> a Confectioner.	une Coiffuse,	<i>{</i> a Milliner, or Tire-woman.
un Confiturier,	<i>{</i> er.	un Couellier,	a Cutler.
un Chapelier,	<i>{</i> a Hatter, a Haberdasher of Hats.	un Epéronnier,	a Spurrier.
un Clincailler,	a Haberdasher.	un Foubisseur,	a Sword cutler.
un Petit mercier,	<i>{</i> er of small Wares.	un Armurier,	<i>{</i> a Gun-smith.
un Marchand de fer,	<i>{</i> an Iron-monger.	un Arquebusier,	<i>{</i> a Ménétriér,
un Fèrronnier,	<i>{</i> manger.	<i>{</i> a Minstrel, a Musician*.	
un Fèrblantier,	a Tin-man.	un Plombier,	a Plumber.
un Barbiér,	a Barber.	un Couvreur en tuiles,	a Tiler.
un Péruquier,	a Periwig-maker.	un Tuiliér,	a Tile-maker.
un Chirurgien,	a Surgeon.	un Couvreur en ardoise,	a Slater.
un Apothicaire,	an Apothecary.	une Ardoisière,	a Quarry of slate.
un Monnoyeur,	a Coiner.	un Couvieur en chaume,	<i>{</i> a Thatcher.

* Obsolete in the above sense, and scarce ever used at all but of a Fidler in contempt.

une Chaumière,	<i>à Thatched-</i>	un Marchand de	<i>a Tobac-</i>
une Chaumine,	<i>à bofe, or hut.</i>	tabac (en feuilles),	<i>conj.</i>
un Maçon,	<i>à Mason.</i>	une Boutique où l'on	<i>a Snuff-</i>
un Manœuv-	<i>à Mason's Man,</i>	vend du tabac (en	<i>sh. p.</i>
vre,	<i>et Labourer.</i>	poudre),	
un Tailleur de	<i>piètre,</i>	un Miroitier,	<i>a Looking-glass-</i>
	<i>{ a Stone-cutter.</i>	maker, or Spec-	<i>ler.</i>
un Paveur,		un Bijoutier,	<i>a Toyman.</i>
un Forgeron,		des Bijoux,	<i>Toys.</i>
un Serrurier,	<i>à Lock-smith.</i>	une Poupée,	<i>a Doll.</i>
un Maréchal,	<i>à Farrier.</i>	un Imager,	<i>a Printeller.</i>
un Chaûdronnier,	<i>à Brazier.</i>	un Meunier,	<i>a Miller.</i>
un Drouineur,	<i>à Tinker.</i>	un Boulanger,	<i>a Baker.</i>
une Drouine,	<i>à Tinker's budget.</i>	un Patissier,	<i>a Pastry-cook.</i>
un Potier,	<i>à Potter.</i>	un Rotif	<i>{ a Cook that keeps a</i>
un Potier d'étain,	<i>à Pewterer.</i>	feur,	<i>shop.</i>
un Fayen-	<i>{ one that sells Delf,</i>	un Boucher,	<i>a Butcher.</i>
ciér,	<i>or Glass-ware, or</i>	un Couperet,	<i>{ a Cleaver, or</i>
	<i>one who keeps a</i>		<i>Cleaving knife.</i>
un Sellier-	<i>China-shop.</i>	un Poissonnier,	<i>a Fish-monger.</i>
Caroissier,	<i>{ one who is both a</i>	une Poissarde,	<i>a Fish-wi-</i>
	<i>Saddler and Coach-</i>	une Poissonnière,	<i>man.</i>
	<i>maker.</i>	une Harangère,	
un Boureliér,	<i>{ a Harness-maker</i>	un Marchand de	
	<i>(one who makes</i>	Volailles,	<i>{ a Poulterer.</i>
	<i>Collars for horses,</i>	un Poulâiller*,	<i>{ a Cook, or Ta-</i>
	<i>and the like).</i>		<i>vern keeper,</i>
un Epingleur,	<i>à Pin-maker.</i>	un Traiteur,	<i>who provided</i>
un Cordonnier,	<i>à Shoe-maker.</i>		<i>sumptuous enter-</i>
un Savetier,	<i>à Cobler.</i>	un Courtier	<i>tainments.</i>
un Tourneur,	<i>à Turner.</i>	<i>{ de vin,</i>	<i>a Wine-cooper.</i>
un Bois-	<i>{ a Turner that sells</i>	un Marchand	<i>{ a Wine-mer-</i>
selier,	<i>all manner of</i>	<i>{ de vin,</i>	<i>chant.</i>
	<i>household imple-</i>	un Cabaretiér,	<i>a Vintner.</i>
	<i>ments of wood.</i>		
un Charpentier,	<i>à Carpenter.</i>		
un Chârron,	<i>à Cart-wright.</i>		
un Menuisier,	<i>à Joiner.</i>		
un Ebéniste,	<i>à Cabinet-maker.</i>		
un Table-	<i>{ a Toyman, one that</i>		
tiér,	<i>sells toys, canes, pen-</i>		
	<i>cils, snuff-boxes, &c.</i>		

* Poulâiller likewise signifies a bon-
root.

† Bo-

aler.

le Garçon,	{	the Drawer, Waiter, or Tapster*.	un Marchand de bois,	{	a Wood-man- ger.
un Brasseur,		a Brewer.	un Marchand de	{	a Timber- merchant.
un Tonnelier,		a Cooper.	bois de char- pente,		
un Vinaigrier,	{	an Oil-man, or one who deals in Vi- negar, Mis- tard, Pick- les, &c.	un Pelletier,		a Skinner;
un Bahutier,	{	a Trunk-maker.	un Fourier,	{	a Furrier, a Fell-monger.
un Fiseur de	{	a Box maker.	un Corroyeur,	{	a Currier, a Leather-dres- ser.
boîtes,			un Tanneur,		a Tanner.
un Vannier,		a Basket-maker.	un Cordier,		a Rope-maker.
un Bateliér,		a Waterman.	un Fondeur,	{	a Melter, or Founder.
un Marinier,		a Sea-faring man.	un Lanter- nier,	{	a Lantern- maker.
un Pilote,		a Pilot.	un Foulon,		a Fuller.
un Matelot,		a Sailor.	De la terre à foulon,	{	Fuller's-earth.
un Bonnetier,	{	a Hatter, one that keeps a	une Fileuse,	{	a Spinster.
un Marchand	{	Stocking-shop.	une Filandière,	{	
de bas,			un Coquetier,	{	a wholesale Dealer in Eggs and Poultry.
un Cardeur,		a Wool carder.	un Grenetier,	{	a Seed-mer- chant.
un Tisserand,		a Weaver.	un Revendeur,		a Huckster.
un Ouvrier,	{	a Silk weaver. en soie,	un Herboriste,	{	a Dealer in Simples.
un Métier,		a Loom.			a Trainer, or Man employed to carry
une Ensouple,		a Weaver's-beam.			Fish from the sea- coasts, to sell in the inland-coun- tries.
une Navette,		a Shuttle.	un Chasse- marée,	{	
la Toile,		the Web.			
la Chaîne,		the Warp.			
la Trame,		the Woof.			
la Corde du	{	the Thread of	un Maquignon,		a Jockey.
drap,		the Cloth.	une Blan- chisseuse,	{	a Laundry,
un Teinturier,		a Dyer.			maid,
un Charbon- nier,	{	a Collier, or Coal-merchant.	un Blanchisseur	{	a Washing-woman.
			de toiles,		
					a Whitster.
					une

* The Drawer est proprement celui qui tire le vin dans une Taverne; & Tapster celui qui tire la bière dans un cabaret à bière.

+ Bonnetier signifie likewise a Cap-
maker.

une Laveuse,	<i>a Char-woman, a woman that works by the day in private houses.</i>	la Livrée, des gens de livrée,	<i>Livery-peop</i>
une écureuse,		une Servante,	<i>a House-ma</i>
un écureur de puits,	<i>a Cleanser of Wells.</i>	un Valet de Chambre,	<i>a Valet de Cham</i>
un émouleur,	<i>one who grinds</i>	un Valet de Chambre, or Gentleman to a person of distinction.	<i>bre, or Gentle</i>
un Gagnepetit,	<i>Knives, &c. in the street.</i>	une Femme de chambre,	<i>a Chamber maid.</i>
une pierre à émouître,	<i>a Whetstone.</i>	la Dépouille d'un Maître,	<i>a master's apparel.</i>
une pierre à aiguiser,	<i>stone.</i>	un Gentilhomme,	<i>a Gentleman.</i>
un Bouteur,	<i>a Scavenger.</i>	une Suivante,	<i>a Lady's Gentlewoman, or waiting-maid.</i>
un Ramoneur,	<i>a Chimney-sweeper.</i>	un écuyer,	<i>a Lady's Gentleman-usher.</i>
un Décrotteur,	<i>a Shoe-boy.</i>	L'écuyer de cuisine, le Maître d'Hotel.	<i>the Clerk of the Kitchen, the Kitchen Master, or Head-cook.</i>
une Ravodeuse,	<i>a Botcher, a Woman that minds stockings.</i>	un Sécrétair,	<i>a Secretary.</i>
une Revendeuse,	<i>a Woman that goes about the streets to buy old clothes.</i>	un Commis,	<i>a Deputy.</i>
une Laitière,	<i>a Milk-maid.</i>	un Page,	<i>a Page.</i>
un Messager,	<i>a Messenger, a Carrier, or Waggner.</i>	un Valet de pied,	<i>a Footman.</i>
La Messagerie,	<i>the House where a Carrier puts up.</i>	un Laquais,	<i>a Footman, or Laquey.</i>
Le Bureau de la Messagerie,	<i>an Office at an Inn where Parcels, &c. are taken in for a Carrier.</i>	un Courteur,	<i>a running Footman.</i>
un Fruitié,	<i>a Fruiterer.</i>	un Cocher,	<i>a Coachman.</i>
un Domestique,	<i>a Domestic.</i>	un Postillon,	<i>a Postillion.</i>
un Valet,	<i>a Servant.</i>	un Palefrenier,	<i>a Groom.</i>
		le Dépensier,	<i>the Stable-keeper.</i>
		le Pourvoyeur,	<i>the Purveyor.</i>
		un Cuisinier,	<i>a Cook.</i>
		une Cuisinière,	<i>a Cook-ma</i>
		un Souffre-douleur,	<i>a Drugg</i>
		un Garde-bois,	<i>a Forester.</i>
		un Garde-chasse,	<i>a Game-keeper.</i>
		un Marmiton,	<i>a Scullion.</i>
		un Intendant,	<i>an Opé</i>
		un Homme d'affaire,	<i>a Stewart.</i>

un Sommeliér,	<i>a Butler.</i>	un Mendiant,	<i>a Beggar.</i>
une Femme de charge,	<i>a House-keeper.</i>	un Gueûx,	<i>a Beggar.</i>
un Concierge,	<i>a Keeper of a Palace, or great house.</i>	un Paûvie,	
un Cortège,	<i>a Retinue, or Train.</i>	un Bouviér,	<i>a Cowherd, a Clown.</i>
une Suite,		un Fainéant,	<i>an idle Fellow.</i>
un Train,		un Sorcier,	<i>a Sorcerer, a Conjurer.</i>
des Profits,	<i>Perquisites, Vails.</i>	une Sorcière,	<i>a Witch.</i>
des Gages,	<i>Salary.</i>	un Grimoire,	<i>a Conjuring book.</i>
des Appointements,	<i>Wages.</i>	une Bohémienne,	<i>a Gipsey.</i>
des Comédiens de campagne,	<i>Strollers.</i>	un Diseur, ou une Dîseuse de bonne avantage,	<i>a Fortune-teller.</i>
des Baladins,	<i>Rope-dancers,</i>	un Avare,	<i>a Miser.</i>
des Farceurs,	<i>Mountebanks.</i>	un Taquin,	<i>a Niggard, or Curmudgeon.</i>
des Bateleurs,		un Ladre,	
un Arlequin,	<i>an Harlequin.</i>	un Usuriér,	<i>an Usurer.</i>
un Joueur de Gobelets, ou de pâsse-pâsse,	<i>a Juggler.</i>	un Homme qui fait toutes sortes d'extortions,	<i>an Extortioner.</i>
un Tour de Pâsse-pâsse, ou de Gibecière,	<i>a Joggle, or Trick by Le-gerdemain.</i>	un Prodigue,	<i>a Prodigal, or Spendthrift.</i>
un Jeu de Marionnettes,	<i>a Puppet-show.</i>	un Bourreau d'argent,	
la Sotchinelle,	<i>Puppets.</i>	un étourdi,	<i>a Hair-brained Fellow.</i>
un Sauteur,	<i>Punch.</i>	un Téméraire,	<i>a Drone, or humdrum-fellow.</i>
le Saut périlleux, le saut de la carpe,	<i>a Tumbler.</i>	un Bravache,	<i>a Braggadocio.</i>
un Danseur de corde,	<i>the Somers-set, or Somersault.</i>	un Fanfaron,	
un Contre-poids,	<i>a Peise, or Rope-dancer's Pole.</i>	un Aigre-fin,	<i>a Sharper.</i>
un Voltigeur,	<i>a Vaultier.</i>	un Tate poule,	<i>a Cot, or Cotquean.</i>
un Arracheur de dents,	<i>a Tooth-drawer.</i>	un Bégayeur,	<i>a Stammerer.</i>
un Opérateur,	<i>an Empiric,</i>	un Baragouineux,	<i>One that uses an odd kind of Speech, not to be understood.</i>
un Empirique,	<i>a Quack-doctor.</i>		un
un Charlatan,			

un Niaïs,	{	a Simpleton. or Babby.	de la Canaille,	{	Ragamif. fins.
un Sot,			des Canâilles,		
un Benêt,	{	a Cockney. an April fool.	un Ivrogne,	{	a Drunkard, drunken Sat.
un Badaûd de Paris,			un Voleur,		
un Poisson d'Avril,	{	a proud Man. a self-conceited Man.	un Lâtron,	{	a Robber. a Thief.
un Orgueilleûx,			un Filou,		
un Suffisant,	{	a vain de vanité,	un Coupeur de	{	a Pick pocket. a Cut-purse.
un Homme plein			bourse,		
un Usurpateur,	{	a Tyrant.	un Coupe jarret,	{	a Cut-throat.
un Tirân,			un Croc,		
un Traître,	{	a Traitor. a Perjuror, one who	un Filou (âu jeu),	{	a Sharp man.
un Petit-Maître,			un Voleur de		
un Bretteur,	{	a Buly. a Liar.	grand chemin,	{	a Highway.
un Meuteur,			un Débauché,		
un Babillard,	{	a Prater. a Slanderer.	un Maquereau,	{	a Rake. a Pimp.
un Calomniateur,			une Maquerelle,		
un Dissimûle,	{	a Dissimbler. forswears himself.	une Fille	{	a Woman of pleasure. a Woman of the town.
un Par-			de joie		
jûre,	{	a Perjuror, one who forswears himself.	une Putain,	{	a Whore. a Whore-monger.
un Faûx-témoin,			une Garce,		
un Trompeur,	{	a Cheat.	une Prostituée,	{	a Prostitute. Strumpet.
un Fourbe,			une Gueûse,		
un Balourd,	{	a Numscull, a Blockhead.	un Putassier,	{	a Whore-monger. an Adulterer.
un Babouin,			un Adultere,		
un Faquin,	{	a young Fool, or Simpleton.	un Paillard,	{	a Fornicator. a Swear.
un Maraûd,			un Jureur,		
un Gueûx revêtu,	{	a Scrup, a Scoundrel.	un Blasphémateur,	{	a Blasphemer. Archæ.
un Coquin,			un Libertin,		
un Drôle,	{	a Rascal, a Fellow.	un Scéléïat,	{	a profligate Wret. la Co.
une Drôlesse,			un Barbare,		
un Gredin,	{	a Jade. a Huffy.	un Athée,	{	a Barbarian. an Atheist.
un Gueûx,			un Esprit fort,		
un Bandit,	{	a Bandit.	un Renégat,	{	a Free-thinker. a Renegat.
un Rustre,			un Apostat,		
un Fripon,	{	a Boor, a Clown.	un Hipocrate,	{	a Bâsse. an Hypocrite.
un Coquin,			un Huguenot,		
une Dupe,	{	a Rogue.	un Parpaillot,	{	given to French Pe- testants.
un Joueur,			la Lanterne		
		a Gamester.	magique,		tern.

une Curiôsité,	<i>a Raree-show.</i>	un Haûtboîs,	<i>a Hautboy.</i>
une Foîre,	<i>a Fair.</i>	une Trompe,	<i>a Few's-harp, or Trump.</i>
une Baraque,	<i>a Booth.</i>	une Cornemûse,	<i>a Bag-pipe.</i>
une Cabane,		une Musette,	
une Musique,	<i>Music.</i>	un Clâiron,	<i>a Clarion.</i>
une Partie,	<i>a Part.</i>	une Vielle,	<i>a Cymbal.</i>
Desflus,	<i>the Treble.</i>	des épinettes,	<i>a Spinnet, or Virginal.</i>
Tâille,	<i>the Tenor.</i>	un Clavecin,	<i>a Harpsichord.</i>
Haûte-con- tre,	<i>the Counter- tenor.</i>	un Luth,	<i>a Lute.</i>
Bâsse,	<i>the Base.</i>	un Théorbe,	<i>a Theorbo.</i>
Gamme,	<i>the Gammut.</i>	un Timpanon,	<i>a Dulcimer.</i>
Clé,	<i>a Key.</i>	une Harpe,	<i>a Harp.</i>
mol,	<i>a Flat.</i>	une Flute,	<i>a Flute.</i>
quarre,	<i>a Sharp.</i>	une Flute Alleman-	<i>a German</i>
Note,	<i>a Note.</i>	de, ou Traversière,	<i>Flute.</i>
Croche,	<i>a Crotchet, a Quaver.</i>	une Lyre,	<i>a Lyre.</i>
Double- croche,	<i>a Semi- quaver.</i>	un Flageolet,	<i>a Flageolet.</i>
Air, un Ton, an Air, a Tune*.	<i>Air, un Ton, an Air, a Tune*.</i>	un Fifre,	<i>a Fife*.</i>
Chanson,	<i>a Song.</i>	un Violon, ou Joueur	<i>a Fid- de Violon,</i>
Chansonne, Vaudeville,	<i>a Catch.</i>	un Râcleur de	<i>a Scraper, or</i>
Violin,	<i>a Ballad.</i>	boyau,	<i>bad Fiddler.</i>
Corde,	<i>a Fiddle.</i>	un Concert,	<i>a Concert.</i>
Chevalet,	<i>the String.</i>	un Concert Spiritu- el,	<i>an Ora- toria.</i>
Archet,	<i>a Bow.</i>		
la Collo- phane,	<i>Rosin to rub the bow with.</i>		
Orgue,	<i>an Organ.</i>		
Tuyaux,	<i>the Pipes.</i>	une Sere- nade,	<i>a Serenade, or noc- turnal Entertainment of</i>
Pedales,	<i>the Pedals.</i>		<i>Music.</i>
Sommer,	<i>a Sound-board.</i>		
Bâsse,	<i>a Base.</i>		
Basse de Viole, a Base-visl.	<i>a Base-visl.</i>		
Basson,	<i>a Bassoon.</i>		
Poche,	<i>a Kit.</i>		

When *Tune* is used to denote that an Instrument has a just and proper sound, the Word is *Accord*, e. g. *Votre violon pas d'accord, Your Fiddle is not in*

* *L'lewie a Fifer, or one who plays on the Fife.*

une Courante,	<i>a Corant.</i>	la Morale, <i>Morality, Ethics.</i>
un Rigodon,	<i>a Rigadoon.</i>	un Argument, <i>{ an Argu-</i>
une Gigue,	<i>a Jig.</i>	<i>ment.</i>
le Pâsse-pié, <i>another kind of Jig.</i>		le Droit, <i>the Law.</i>
un Bal,	<i>a Ball.</i>	une Loi, <i>a Law, or Decree.</i>
un Ballet, <i>{ a Ballet (a kind of historical Dance).</i>		le Droit civil, <i>the Civil Law.</i>
une Contre- danse,	<i>{ a Country- dance.</i>	le Droit canon, <i>the Canon Law.</i>
un Pas,	<i>a Step.</i>	le Droit coutu- <i>{ the Commu-</i>
le Pas de Mé- nuet,	<i>{ the Minuet- step.</i>	<i>niér, { Law.</i>
le Pas de bourée,	<i>the Bourée-step.</i>	la Politique, <i>Politics.</i>
le Pas grave, ou coulant,	<i>{ the Corant- step.</i>	les Mathémati- <i>{ Mathemat-</i>
le Pas tombé,	<i>the Falling-step.</i>	<i>ques, {</i>
le Pas battu,	<i>the Beaten-step.</i>	l'Algèbre, <i>Algebra.</i>
le Pas de <i>{ the Jump, or first Step</i>		la Géométrie, <i>Geometry.</i>
six sons, <i>{ in the Rigadoon.</i>		la Gnomonique, <i>Dialling.</i>
le Contre-tems,	<i>the Hop.</i>	une Harangue, <i>{ a Speech</i>
le Jetté,	<i>the Bound.</i>	<i>un Discours, { an Oratio-</i>
l'Entrechat, <i>the cut, or cross caper.</i>		<i>la Poésie, Poetr.</i>
la Cabriole,	<i>. the Caper.</i>	la Mythologie, <i>{ Mythology, &</i>
la Cabriole en a- yant, en arrière, <i>{ the forward,</i>		<i>la Fable, { System of Fabio-</i>
ou de côté, <i>{ backward, or</i>		<i>le Sens moral, the moral of a Sto-</i>
un Saut, <i>a Jump, Leap, or Skip.</i>		la Sculpture, <i>Sculpture, Statua-</i>
les Arts mécha- <i>{ the mechanic</i>		l'Arpentage, <i>Surveying.</i>
niques, <i>{ Arts.</i>		l'Imprimerie, <i>Printin.</i>
un Art,	<i>an Art.</i>	l'écriture, <i>Writin.</i>
une Science,	<i>a Science.</i>	le Desslein, <i>Drawin.</i>
la Théologie,	<i>Divinity.</i>	la Fortification, <i>Fortificati-</i>
la Philosophie,	<i>Philosophy.</i>	la Navigation, <i>Navigati-</i>
la Logique,	<i>Logic.</i>	l'Art de tirer le Canon <i>{</i>
la Métaphysique,	<i>Metaphysics.</i>	<i>an Art & les Bombes, {</i>
la Physique, <i>{ Physics, Natural</i>		<i>no d'un Canonier, {</i>
	<i>Philosophy.</i>	<i>un Métier, { a Trade</i>
la Médecine, <i>{ Physics, the Science</i>		<i>de l'Ouvrage, {</i>
	<i>of healing.</i>	<i>a Joiner, or Carpenter.</i>
la Chirurgie,	<i>Surgery.</i>	un établi, <i>{ ter's Bench, a</i>
l'Anatomie,	<i>Anatomy.</i>	<i>ter's Shop-bench.</i>
la Botanique,	<i>Botany.</i>	un étau, <i>a</i>
la Chimie,	<i>Chymistry.</i>	le Mord, ou les <i>{</i>
		<i>Mâchoires, { The Vice-edges.</i>
		la Clé, <i>the Key.</i>
		une Cheville, <i>{</i>
		une Clavette, <i>{</i>

une Vis,	a Screw.	une Regle,	a Rule, or Ruler.
une Enclume,	an Anvil.	une équerre,	a Carpenter's Square, or Rule.
un Outil,	a Tool.		
un Marteau,	a Hammer.		
un Maillet,	a Mallet.		
un Rabot,	a Plane.		
un Ciseau,	a Chisel.		
des Ciseaux,	Scissars.		
des Cisailles, des Forces,	Shears.		
un Clou,	a Nail.		
un Cleu à crochet,	a Tenter-hock.		
un Burin,	a Graver.		
une Scie,	a Saw.		
une Lime,	a File.		
une Gouge,	{ a Gouge, or Chisel with a round edge.		
une Hache;	an Axe.		
une Hache d'armes,	a Battle axe.		
une Coignée,	a Hatchet.		
un Coin,	a Wedge.		
une Hie,	{ a Rammer, or Pavior's beetle.		
une Demoiselle,			
un Battoir,	{ a Washer-woman's Beetle.		
un Chaffoir,	a Cooper's Driver.		
une Boutique de	{ a Cobler's		
Savetier,	Stall.		
un Tire-pié,	a Shzemaker's Stirrup.		
une Courroie,	a Thong of Leather.		
un Tranchet,	a Paring knife.		
une Alène,	an Awl.		
une Tête,	a Barber's Block.		
une Forme,	a Last*.		
une Forme brisée,	a Stretcher.		
un Tour,	a Turner's Lathe.		
une Presse,	a Printer's Press.		
les Jumelles,	{ the Cheeks, or Sides, beams of a Press.		
un Pressoir,	{ a Press for squeezing Grapes.		
un Compas,	a Pair of Compasses.		

* Likewise a Hatter's Block.

XII.

D'une Eglise, & du Culte Divin.

Of a Church and Divine Worship.

une église,	a Church.
la Paroisse,	the Parish
une église Cathédrale & Collégiale,	{ a Cathedral and Collegiate Church.
une Abbaye,	an Abbey.
l'église Métropolitaine,	{ the Metropolitan Church.
une église Paroissiale,	{ a parochial Church.
le Portail,	the Front-gate.
le Parvis,	{ the Court before the Gate of a Church.
le Péron,	{ is said of the same, but no e particularly of the Steps, and Top of the Steps before the Gate.
un Portique,	{ a Porch.
un Porche,	
la Nef,	{ the Nave, or Body of the Church.
les Ailes,	the Aisles.
la Voute,	{ the Ceiling, the Vault, any Arch- roof.
le Chœur,	the Quire, or Choir.

le Sanctu- aire,	{ the Chancel, or Sanctuary.	un Mausol��e,	{ a Mausoleum, stately Tomb.
une Balustrade,	a Balustrade.	une Urne,	an Urn.
un Autel,	an Altar.	un Monument,	a Monument.
la Chaire,	the Pulpit.	une ��pitaphe,	an Epitaph.
le Lutrin,	{ the Reading or Singing Desk.	une Foss��,	a Grave.
les Stalles,	the Seats, or Stalls.	une Bi��re,	a Coffin.
le Jub��,	the Lobby.	un Cercueil,	a Lead-coffin.
la Sacristie,	the Vestry.	un Enterrement,	a Burial.
les Fonts,	the Font.	le Deuil,	the Mourners.
une Chapelle,	a Chapel.	des Fun��railles,	a Funeral.
un Banc,	a Pew.	les Obsques,	{ the Obsequies, or Funeral Rites.
l'Oeuvre,	{ the Church-war- den's Pew *.	le Drap mortuaire,	{ the Pall.
un Clocher,	a Steeple.	le Po��le,	{ the Pall.
l'Aiguille, ou la pointe d'un clocher,	{ the Spire.	les Orne- mens,	{ the Ornaments, or Vestments.
une Cloche,	a Bell.	une Croix,	a Cross.
la Cloche mortu- aire,	{ the Passing- bell.	un Calice,	{ a Chalice (a Com- munion-cup).
le Carillon,	the Chimes.	une Pat��ne,	{ a sort of Plate to cover the Chalice.
le Battant,	the Clapper.	un Ciboire,	{ a large Gold Box, or Cup, wherein the Host and Extreme Unction are kept.
une Horloge,	a Clock.	le Chr��me,	{ Chrism (sacred Oil with which the Papists anoint the Sick).
un Cadran,	a Dial.	l'Hostie,	the Host.
un Cadran solaire,	a Sun-dial.	un Dais,	a Canopy.
l'Aiguille,	the Hand.	un Encensoir,	{ a Censer, or Perfumery- pan.
une Tour,	a Tower.	de l'Encens,	Frankincense.
le Dome, the Dome, or Cupola.	the Dome.	la Navette,	the Frankincense-box.
un Cloître,	a Cloister.	la Cr��dence,	{ a Cup-board (in the Chancel).
la Maison curi- ale, le Presbi- t��re,	{ the Parsonage, or Minister's House.	une Soutane,	a Cassock.
le Cimet��re,	the Church-yard.	une Soutanelle,	a short Cassock.
un S��pulcre, a Sepulchre, or Vault.	a Sepulchre,	un Surplis,	a Surplice.
une S��pult��re, ou lieu de la S��pult��re,	{ a Bury- ing-place.		un
un Tombeau,	a Tomb.		
une Tombe,	a Tomb-stone.		

* Likewise any Funds appropriated for
the repairs of a Church.

un Rochet,	{ a Rochet (a Bishop's Surplice).	l' Official,	{ the Official (the Judge of a Bishop's Court).
un Cierge,	a Taper.		
un Flambeau,	{ a Flambeau, or Link.	l' Officialité,	{ the Doctors-Com-
une Torche,	a Torch.		mons (an Episcopal Court).
la Messe,	the Mass.	un Doyen,	a Dean.
la Communion,	{ the Sacra-	un Doyenné,	a Deanry.
la Cène,	ment.	un Chanoine,	a Canon.
l'Eau benête,	the Holy-water.	un Prебendiér,	a Prebendary.
un Bénitiér,	a Holy-water Pot.	un Bénéfice,	{ a Living, or
un Goupillon,	{ a Holy-water-sprinkle, also a Bottle brush.	une Cure,	Benefice.
		un Bénéfice simple,	a Sine-cure.
du Pain benit,	{ Hallowed bread, or Bread-offering.	un Bénéficié,	{ a beneficed Clergy-
			man, or Incumbent.
une Châsse,	a Shrine.	un Pontife,	{ a Pontiff, or
un Reliquaire,	{ a Box wherein Relics are preserved.		High priest.
des Reliques,	Relics.	le Pape,	
un Tronc,	{ a Church-box for the Poor.	le Souverain Pontife,	{ the Pope.
des Aumones,	Alms.	un Siége,	{ a See, or Diocese of
un Cardinal,	a Cardinal.		a Bishop.
un Chapeau de Cardinal,	{ a Cardinal's Cap.	le Saint Siége,	the Holy See.
un Camail,	{ a short Cloak with a Cap.	la Simonie,	Simony.
un Archevêque,	an Archbishop.	un ecclésiastique,	{ a Clergy-
un évêque,	a Bishop.	un Homme d'église,	man.
un Suffragant,	a Suffragan.	un Prêtre,	a Priest, a Parson.
une Croſſe,	{ a Croſſier, a Bishop's Staff.	un Abbé,	an Abbot.
un Archevêché,	{ an Archbisprie.	une Abbefſe,	an Abbefs.
un évêché,		une Mitre,	a Mitre.
un Diocèſe,	a Diocēſe.	un Abbé croſſé ou mitré,	{ a croſſiered or mitred Abbot.
un Primat,	the Primate.	un Curé,	a Rector.
un Archidiacre,	{ an Archdeacon.	un Vicaire,	a Vicar.

un Clerc,	<i>a Clerk (in the Church of Rome) is one that is not of the Laity, and stands Candidate for holy Orders.</i>	un Mandement, <i>a Mandate.</i> une Instruction, <i>a pastoral Letter.</i>
une Tonsure.	<i>a Shaven Crown.</i>	le Giron de <i>the Breast, or Pale of the Church.</i>
un Aumônier,	<i>an Almurer.</i>	un Excom- <i>munié, an Excommunicated Person.</i>
le Clergé,	<i>the Clergy.</i>	un Chrétien, <i>a Christian.</i>
un Laïc, un Séculier,	<i>a Lay, or secular Man.</i>	le Christianisme, <i>Christianity.</i>
les Laïcs,	<i>the Laity.</i>	la Chrétienté, <i>Christendom.</i>
les Ordres,	<i>Orders.</i>	un Hérétique, <i>an Heretic.</i>
l'Ordination,		un Hérési- <i>arque, a Leader in Heresy.</i>
un Lecteur,	<i>a Reader.</i>	un Relaps, <i>one that is relapsed into his abjurement.</i>
un exorciste,	<i>an Exorcist.</i>	un Catholique <i>a Roman Catholic.</i>
le Sacristain, <i>the Vestry-keeper.*</i>		un Papiste, <i>a Papist.</i>
un Chantre,	<i>a Chorister.</i>	un nouveau Con- <i>vert, a new Convert.</i>
un Enfant de chœur,	<i>a Singing-boy.</i>	un Prosélyte, <i>a Proselyte.</i>
un Marguillier,	<i>a Church-warden.</i>	un Protestant, <i>a Protestant.</i>
le Commissaire des pauvres,	<i>the Overseer of the Poor.</i>	un Lutherien, <i>a Lutheran.</i>
un Bedeau,	<i>a Beadle, or Verger.</i>	les épiscopaux, <i>the Churchmen.</i>
un Cieur,	<i>an Undertaker.</i>	un Conformiste, <i>a Conformist.</i>
un Fossoyeur,	<i>a Grave-digger.</i>	un Nonconformiste, <i>a Nonconformist.</i>
un Concile,	<i>a Council.</i>	un Temps, <i>a Temp.</i>
un Sinode,	<i>a Synod, or Convocation.</i>	une Assemblée religieuse, <i>a Meeting.</i>
un Consistoire,	<i>a Consistory.</i>	un Ministre, <i>a Minister.</i>
un Ancien.	<i>an Elder.</i>	les Indépendants, <i>the Independents.</i>
une excommunication,	<i>an Excommunication.</i>	une Synagogue, <i>a Synagogue.</i>
une Bulle,	<i>a Bull (a Letter from the Pope).</i>	un Rabbin, <i>a Rabbi.</i>
un Bref,	<i>a Brief.</i>	un Juif, <i>a Jew.</i>
		un Anabaptiste, <i>an Anabaptist.</i>

* Le Sexton des Anglois est celui qui péttoye l'Eglise, ce que sont les Bedeaux en France. Ainsi il n'y a ni Sacristain ni Sacristain chez les Protestans.

† Brie is also a Church-calender for the Order of Divine Service.

un Novateur,	<i>an Innovator, or Breacher of new Opinions.</i>	un Pseaûtiér,	<i>a Psalm book.</i>
un Fanatique,	<i>a Fanatic.</i>	une Antienne,	<i>an Anthem.</i>
un Socinien,	<i>a Socinian.</i>	le Plein chant	<i>Church-music.</i>
un Arien,	<i>an Arian.</i>	Chant en faux	<i>such Music as is sung in</i>
un Déiste,	<i>a Deist.</i>	bourdon,	<i>Cathedral and Collegiate Churches.</i>
un Payen, <i>a Pagan, a Heathen.</i>	<i>an Idolater.</i>	du faux bourdon,	
un Idolâtre,	<i>Paganism.</i>	le Sacrement,	<i>the Sacrament.</i>
le Paganisme,	<i>Incredulity.</i>	le Baptême,	<i>Baptism.</i>
l'Irréligion,		la Confirmation,	<i>the Confirmation*.</i>
l'Incrédulité,		la Pénitence,	<i>Penance*.</i>
le Libertinage,	<i>Libertinism,</i>	l'Absolution,	<i>the Absolution.</i>
le Crime,	<i>Immorality.</i>	l'Eucharistie,	<i>the Eucharist, or</i>
le Désordre,		la Cène,	<i>Lord's Supper.</i>
l'Office divin,	<i>Divine Service.</i>	la Communion,	<i>the Communion.</i>
le Service,		l'extrême-Onction,	<i>the Extreme-unction.</i>
le Culte religieux,	<i>Religious Worship.</i>	le Mariage,	<i>Marriage.</i>
un Sermon,		la Bénédiction,	<i>the Blessing.</i>
un Discours,	<i>a Sermon.</i>	le Rituel,	<i>the Ritual.</i>
une Oraison funèbre,	<i>a Funeral Sermon.</i>	un Rit,	<i>a Rite.</i>
le Texte,	<i>the Text.</i>	une Rubrique,	<i>a Rubric.</i>
une Division,	<i>a Division.</i>	une Cérémonie,	<i>a Ceremony.</i>
un Point,	<i>a Head.</i>	les Livres de	<i>the Books of</i>
une Prière,	<i>a Prayer.</i>	Moyse,	<i>Moses.</i>
l'Oraison Dominicale,	<i>the Lord's Prayer.</i>	le Génèse,	<i>Genesis.</i>
le Simbole,	<i>the Creed.</i>	l'Exode,	<i>Exodus.</i>
les Litanies,	<i>the Litany.</i>	le Lévitique,	<i>Leviticus.</i>
les Commandements,	<i>the Commandments.</i>	les Nombres,	<i>Numbers.</i>
une Collecte,	<i>a Collect.</i>	le Deutéronome,	<i>Deuteronomy.</i>
une Oraison,	<i>a Petition at the end of a Prayer.</i>	le livre de Jo-sué,	<i>the Book of Joshua.</i>
un Oremus,		les Juges,	<i>Judges.</i>
la Bible,	<i>the Bible.</i>	le livre de Ruth,	<i>the Book of Ruth.</i>
le Nouveau Testament,	<i>the New-Testament.</i>	le livre des Chroniques,	<i>the Book of Chronicles.</i>
une épître,	<i>an Epistle.</i>	Édras,	<i>Ezra.</i>
l'évangile,	<i>the Gospel.</i>		
un Pseaûme,	<i>a Psalm.</i>		

* These two are Sacraments in the Church of Rome.

les Proverbes de Salomon,	<i>the Proverbs.</i>	la R�surrection,	<i>the Resurrection,</i>
l'�ccl�siaste,	<i>Ecclesiastes.</i>		<i>or rising from the Dead.</i>
le Cantique des Cantiques,	<i>Solomon's Song.</i>	l'Ascension,	<i>the Ascension, or going up of Christ into Heaven.</i>
Isa�e,	<i>Isaiah.</i>	la D�scente du Saint Esprit,	<i>the Coming of the Holy Ghost.</i>
J�r�m�e,	<i>Jeremiah.</i>	le Consolateur,	<i>the Comforter.</i>
�z�chiel,	<i>Ezekiel.</i>	le Sanctificateur,	<i>the Sanctifier.</i>
Os�e,	<i>Hos�a.</i>	un Ange,	<i>an Angel.</i>
Abdias,	<i>Obadiah.</i>	un Archange,	<i>an Archangel.</i>
Mich�e,	<i>Micah.</i>	un Ch�rabin,	<i>a Cherub.</i>
Sophonias,	<i>Zephaniah.</i>	un S�raphin,	<i>a Seraph.</i>
Agg�e,	<i>Haggai.</i>	les Puissances	<i>the Heavenly Powers.</i>
Zacharie,	<i>Zechariah.</i>	C�lestes,	<i>Glory.</i>
Malach�,	<i>Malachi.</i>	la Gloire,	<i>Blessedness.</i>
les livres Canoni- niques,	<i>the Canon- Books.</i>	la B�atitude,	
les livres Apo- cryphes,	<i>the Apocry- pha.</i>	une âme bien- heure�se,	<i>a blessed Spirit, or Soul.</i>
les Actes des Ap�tres,	<i>the Acts of the Apostles.</i>	les Bienheureux,	<i>the Blessed.</i>
l'�pitre aux Galates,	<i>the Epistle to the Galatians.</i>	un Saint,	<i>a Saint.</i>
aux Thessalo- niciens,	<i>to the Thessa- lonians.</i>	un Ap�tre,	<i>an Apostle.</i>
� Timoth�e,	<i>to Timothy.</i>	un Martir,	<i>a Martyr.</i>
� Tite,	<i>to Titus.</i>	un Confesseur*,	<i>an Evangelist, the blessed Virgin Mary.</i>
aux H�breux,	<i>to the Hebrews.</i>	un �vang�liste,	<i>our Lady, a Patriarch.</i>
l'Apocalipse,	<i>the Revelation.</i>	la Vierge,	<i>a Prophet.</i>
la Divinit�,	<i>the Godhead.</i>	Notre-Dame,	<i>Paradise.</i>
Dieu le P�re,	<i>God the Father.</i>	un Patriarche,	<i>Hell.</i>
J�sus Christ,	<i>Jesus Christ.</i>	un Proph�te,	<i>Purgatory.</i>
le Saint �sprit,	<i>the Holy Ghost.</i>	le Paradis,	<i>Damnation.</i>
la Trinit�,	<i>the Trinity.</i>	l'Enfer,	<i>eternal Death.</i>
le Cr�teur,	<i>the Creator.</i>	le Purgatoire,	<i>eternal Life.</i>
l'�ternel,	<i>the Eternal.</i>	la Damnation,	<i>Eternity.</i>
le Bon Dieu,	<i>God Almighty.</i>	la Mort �ternelle,	<i>Salvation.</i>
l'Incarnation,	<i>the Incarnation.</i>	la Vie �ternelle,	
le Verbe,	<i>the Word.</i>	l'�ternit�,	
le R�dempteur,	<i>the Redeemer.</i>	le Salut,	
la R�demption,	<i>the Redemption.</i>		
la P�ssion,	<i>the Passion.</i>		

* un Confesseur is one who has suffered for the truth, but without being put to death. 'Tis also a Father Confessor.

la Sanctification,	Sanctification.	le Diâble,	the Devil.
la Régénération.	Regeneration.	le Démon,	
la Prédestinâtion,	Predestination.		
la Réprobâtion,	Reprobation.		
la Pénitence,	Repentance.		
l'Endurcissement,	Hardness.		
l'Aveuglement,	Blindness.		
un Fléau,	a Scourge.		
une Punitiōn,	a Judgment of		
de Dieu,	God upon one.		
le Péché,	Sin.		
le Péché Originel,	Original Sin.		
une Peccadille,	a Peccadillo,		
	or small Crime.		
la Fin,	the End.		
les Moyens,	the Means.		
Liberté,	Liberty.		
Libre Arbitre,	Free Will.		
Franc Arbitre,			
Provvidence,	Providence.		
toute Puissance,	Omnipotency, or All-mightiness.		
Miséricorde,	Mercy.		
les Mirâcles,	Miracles.		
Jugement,	the Judgment to		
a venir,	come.		
Décret,	a Decree.		
Conscience,	Conscience.		
Vanité,	Vanity.		
Amour pro-	Self-love, Self-		
pre,	ishness.		
Concupiscence,	Lust.		
Mœurs,	Manners,		
	Morals.		
la Vie éf-	a disorderly,		
frenée,	lewd Life.		
Réprouvé,	a Reprobate.		
Damnés*,	the Damned.		
	une âme damnée is a burlesque Ex- -sion for a pitiful Fellow, who will do -dirty Work for Money.		

XIII.

De l'école & de l'éducâ-
tion.

Of School and Education.

l'éducâtion,	Education.
la Science,	Learning.
les Belles Let-	Polite Learn-
	ing.
le Savoir	Good-breeding,
	or Manners.
l'Instruction,	Instruction,
	Teaching.
un Maître,	a Master, or
	Teacher.
un Régent,	a Professor.
un Professeur,	
un Sous-maître,	an Usher.
un Précep-	a Preceptor.
teur.	a Tutor.
un élève,	a Pupil.
un Répétiteur,	a private Teach-
	er (besides the
	usual one).
un Homme de	a Scholar, a Man
	of Letters.
un Savant,	a learned Man.
un écolier,	a Scholar, a
	School-boy.
un Camarade d'école,	a School-
	fellow.
un Condisciple,	
un Pensionnaire,	a Boarder.
un demi-pension-	a Half-
	boarder.
naire,	
un Externe,	a Day-scholar.
une Clâsse,	a Class, or Form.
un Banc,	a Bench.
un Pupitre,	a Desk.
	un

un Garde-feu,	<i>an Iron Rail before a Chimney, to prevent Children from falling into the fire.</i>	une Plume (taillée ou non taillée),	<i>a Pen, a Quill.</i>
du Papier,	<i>Paper.</i>	le Tuyau, the Barrel of the Quill,	<i>the Nib of the Pen.</i>
une Feuille de papiers,	<i>a Sheet of Paper.</i>	la Fente,	<i>the Sut.</i>
une demi-feuille, une démi-feuille,	<i>Half a Sheet.</i>	la Pointe,	<i>the Point.</i>
un Carré,	<i>a Quarter of a Sheet.</i>	de l'Encre,	<i>Ink.</i>
un Morceau de papier,	<i>a Piece of Paper.</i>	une Plumée d'encre,	<i>a Penful of Ink.</i>
un Cayer,	<i>a stitched Paper-book.</i>	une écritoire,	<i>an Ink-bowl.</i>
une Main de papier,	<i>a Quire of Paper.</i>	un Encrier,	<i>a Pen-case.</i>
une Rame,	<i>a Ream.</i>	une Câsse,	
du Sandaraque,	<i>Pounce.</i>	un Poudrier,	<i>Poeder, or Sand-box.</i>
du Vernis,		une Boîte à poudre,	
du Papier qui boit,	<i>Paper that sinks.</i>	une exemplie,	<i>a Copy.</i>
du Papier ordinaire,	<i>common Writing-paper.</i>	une écriture,	<i>a Writing.</i>
du Papier à lettres,	<i>Post paper (for writing Letters).</i>	du Griffonage,	
du Papier brouillard,	<i>Blotting, or Sinking paper.</i>	des Piés de mousches,	<i>Scribbling.</i>
du Papier brun, ou gris,	<i>Brown, or grey Paper.</i>		
du Papier à faire des paquets,	<i>Packing-paper.</i>	un Jambage,	<i>a Stroke (as part of such Letters as M, N, U).</i>
du Brouillon,	<i>Foul-paper.</i>	un Plein,	<i>a full Stroke.</i>
une feuille volante,	<i>a loose Sheet.</i>	un Delié,	<i>a hair Stroke.</i>
une Patarasse,	<i>a Scrawl, or Dash.</i>		<i>a Piece of Paper with black Lines to assist your Persons to write even.</i>
une Ratûre,	<i>an Erasement, or Scratch through.</i>	un Transparent,	
une Effacure,	<i>a Writing.</i>		
du Parchemin,	<i>Parchment.</i>	un Trait,	<i>a Flourish.</i>
du Vélin,	<i>Vellum.</i>	un Livre,	<i>a Book.</i>
du Carton,	<i>Paste-board.</i>	une Croix de par Dieu,	<i>a Cross-row, or Alphabet.</i>
une Règle,	<i>a Ruler, a Rule.</i>	une Touche,	<i>a Fret.</i>
une Ligne,	<i>a Line.</i>	un Livre à épeler,	<i>a Spelling-book.</i>
un Pâle,	<i>a Blot.</i>	un Livre en blanc,	<i>a Book, or Sheet.</i>
un Ganif,	<i>a Pen-knife.</i>	le Pseaûtiér,	<i>the Psalm-book.</i>

un Livre de chifre,	<i>a Cyphering-book.</i>	un Point & une Virgule, (;	<i>a Semi-colon.</i>
l'Addition,	<i>Addition.</i>	deux Points, (:)	<i>a Colon.</i>
la Soustraction,	<i>Subtraction.</i>	un Point, (.)	<i>a full stop.</i>
la Multiplication,	<i>Multiplication.</i>	un Point d'Interrogation, (?)	<i>a Note of Interrogation.</i>
la Division,	<i>Division.</i>	un Point d'Admiration, (!)	<i>a Note of Admiration.</i>
la Regle de trois, ou de Proportion,	<i>the Rule of Three.</i>	une Apostrophe, (')	<i>an Apostrophe.</i>
une Fraction,	<i>a Fraction.</i>	une Parenthèse, ()	<i>a Parenthesis.</i>
les Comptes,	<i>Merchants Accounts.</i>	un Tiret, (-)	<i>a Hyphen.</i>
un Livre de mîse & de recepte,	<i>a Book of Accounts.</i>	un Crochet, []	<i>a Crochet.</i>
un Crayon,	<i>a Pencil.</i>	un Caret, (^)	<i>a Caret.</i>
un Porte-crayon,	<i>a Pencil-case.</i>		
une Lettre,	<i>a Letter.</i>		
un Mot, une Parole,	<i>a Word.</i>	la Couverture d'un livre,	<i>the Cover of a Book.</i>
une Sillabe,	<i>a Syllable.</i>	la Reliure,	<i>the Binding.</i>
un Monosillabe,	<i>a Monosyllable.</i>	un Nerf de Livre,	<i>the Band of a Book.</i>
un Mot de plusieurs sillabes,	<i>a Polysyllable.</i>	un Porte-presse,	<i>a Book-binder's Shaving-tub.</i>
la Pénultième, &c.	<i>the Penultima, or last Syllable but one.</i>	la Tranche,	<i>the Edge.</i>
l'Antépénultième,	<i>the last but two.</i>	Fâutes à corriger.	<i>Errata.</i>
une Voyelle,	<i>a Vowel.</i>	une Vignette,	<i>a Flourish, or Border.</i>
une Consonne,	<i>a Consonant.</i>	un Cul de lampe,	<i>a Tail-piece.</i>
une Diphongue,	<i>a Diphthong.</i>	un Feuillet,	<i>a Leaf.</i>
une Phrase,	<i>a Phrase.</i>	une Page,	<i>a Page.</i>
une Période,	<i>a Period.</i>	le Revêrs,	<i>the Back-side of the Leaf.</i>
une Expression,	<i>an Expression.</i>	la Marge,	<i>the Margin.</i>
une Manière, de parler,	<i>a Way of speaking, or a Phrase.</i>	une Apostille,	<i>a Postscript to a Letter, or a Note written in the Margin of any Writing.</i>
une Façon de parler,	<i>a Form of Speech.</i>	un Chifre,	<i>a Figure, a Cypher.</i>
une Sentence,	<i>a wise Saying.</i>	une Grande Lettre,	<i>a capital Letter.</i>
une Maxime,	<i>a Maxim.</i>	une Lettre Capitale,	<i>Letter.</i>
un Proverbe,	<i>a Proverb, or common Saying.</i>	une Majuscule,	
un Diction,	<i>or Dicton,</i>	une Image,	<i>an Image.</i>
l'Orthographe,	<i>Orthography, or Spelling.</i>		<i>un</i>
la Ponctuation,	<i>Punctuation.</i>		
une Virgule, (,)	<i>a Comma.</i>		

un Auteur,	<i>an Author.</i>	une Langue,	<i>a Tongue, or Language.</i>
les Auteurs à l'usage du Dauphin,	<i>the Classis for the Use of the Dauphin.</i>	la Langue Latine,	<i>the Latin Tongue.</i>
le Titre,	<i>the Title.</i>	le Latin,	<i>Latin.</i>
l'épître Dédicatoire,	<i>the Dedication.</i>	le François,	<i>French.</i>
une Préface,	<i>a Preface.</i>	une Grammaire,	<i>a Grammar.</i>
un Avant-propôs,	<i>a Preface.</i>	les Principes,	<i>the Principles, or Grounds.</i>
la Table,	<i>the Table of Contents.</i>	une Règle,	<i>a Grammar-rule.</i>
un Chapitre,	<i>a Chapter.</i>	une Difficulté,	<i>a Difficulty, or something hard.</i>
une Section,	<i>a Section.</i>	une Faute,	<i>a Fault.</i>
un Paragraphe,	<i>a Paragraph.</i>	un Solécisme,	<i>a Solecism (an Impropiety in Language).</i>
un Tôme,	<i>a Tome,</i>	un Barbarisme,	<i>a Barbarism.</i>
un Volume,	<i>a Volume.</i>	une Faute d'écriture,	<i>a Fault in Writing.</i>
des Oeuvres mêlées,	<i>Miscellanies.</i>	la Quantité,	<i>Prosody (Quantity of Syllables).</i>
l'Explication,	<i>the construing of an Author.</i>	le Génie d'une langue,	<i>the Genius of a Language.</i>
la Construction,	<i>the Construction, or putting Words in their proper Order.</i>	l'Idiotie,	<i>the Idiom.</i>
les Parties d'Oraison,	<i>the Parts of Speech*.</i>	une Leçon,	<i>a Lesson.</i>
une Version,	<i>a Translation.</i>	la Lecture,	<i>Reading.</i>
une Traduction,	<i>an Exercise (anything turned from the Mother-Tongue into another).</i>	la Leçon (qu'un maître fait à ses écoliers),	<i>the Master's Lecture.</i>
un Thème,		une Dictée,	
un Sujet,	<i>a Theme.</i>	Ce qu'un maître dicte à ses écoliers,	<i>a Dictation.</i>
une Amplification,	<i>a Theme.</i>	une Carte de Géographie,	<i>a Map of Geography.</i>
un Devoir,	<i>a Task.</i>	une Mappe-monde,	<i>a Map of the World.</i>
un Pensum,	<i>a Task imposed by way of punishment.</i>	une Louange,	<i>a Praise, Commendation.</i>
de la Prose,	<i>Prose.</i>	une Censure,	<i>a Reprimand.</i>
des Vers,	<i>Verse.</i>	une Punitiōn,	<i>a Punishment.</i>
un Poème,	<i>a Poem.</i>	un Châtiment,	<i>a Chastisement.</i>
		une Amende,	<i>a Forfeit.</i>

* Hence Faire les parties signifies to parse, or resolve a sentence into the Elements or Parts of Speech.

une Férule,	<i>a Ferula, or Instrument of Correction.</i>	un Enfant qui a la tête dure,	<i>a Blockhead, a thick-skull'd Child.</i>
un Fouet,	<i>a Whip.</i>	un âne, un Lour-daut,	<i>a Dunce.</i>
des Verges,		un écolier qui fait l'école buissonnière,	<i>a Truant.</i>
une Poignée de verges,	<i>a Rod.</i>	une Récompense,	<i>a Reward.</i>
	<i>an Instrument of Correction made of Pack-thread, Catgut, &c. a Cat o' Nine tails.</i>	un Prix,	<i>a Prize, or Premium.</i>
un Martinet,			
un Coup,	<i>a Lash, or Stroke.</i>		
des Marques du fouet,	<i>the Marks of a Lash.</i>		
un Pédant,	<i>a Pedant.</i>		
un écolier	<i>a studious Boy, one diligent,</i>	Jupiter, Dieu du Ciel,	<i>Jupiter, or Jove, God of Heaven.</i>
un bon Garçon,	<i>a good Boy.</i>	Neptune, Dieu de la Mèr,	<i>Neptune, God of the Sea.</i>
un écolier bien sage,	<i>a good Boy.</i>	Pluton, Dieu de l'Enfer,	<i>Pluto, God of Hell.</i>
un Enfant, Garçon, écolier qui n'est pas sage,	<i>a rude Boy.</i>	Saturne, Dieu du Tems,	<i>Saturn, God of Time.</i>
bon écolier, a good Scholar*.		Apollon, Dieu de la Sagesse,	<i>Apollo, God of Wisdom.</i>
mauvais écolier, a bad Scholar,		Mercure, Dieu de l'Eloquence,	<i>Mercury, God of Eloquence.</i>
Vaûrien, a good for nothing Boy.		Mars, Dieu de la Guerre,	<i>Mars, God of War.</i>
Enfant gâté, a spoiled Child.		Esculape, Dieu de la Médecine,	<i>Aesculapius, God of Physic.</i>
Espiégle, a mischievous Boy,		Aole, Dieu des Vents,	<i>Aeolus, God of the Winds.</i>
Polisson, a black-guard Boy.		Vulcain, Dieu du Feu,	<i>Vulcan, God of Fire.</i>
Petit volontaire, an unruly Boy.		Cupidon, Dieu d'Amour,	<i>Cupid, God of Love.</i>
Bredouilleur, a Stammerer.		les Amours,	<i>Cupids.</i>
Pestard, a Tale bearer, one who tells Tales.		Bacchus, Dieu du Vin,	<i>Bacchus, God of Wine.</i>
Raporteur,			Faune,

This is said only of Schoolboys who learn a good Scholar signifying a Man of wit, is une Personne qui a fait de ses études, ou qui a du savoir.

Les Dieûx & les Déesses de la Fable.

The Heathen Gods and Goddesses.

Jupiter, Dieu du Ciel,	<i>Jupiter, or Jove, God of Heaven.</i>
Neptune, Dieu de la Mèr,	<i>Neptune, God of the Sea.</i>
Pluton, Dieu de l'Enfer,	<i>Pluto, God of Hell.</i>
Saturne, Dieu du Tems,	<i>Saturn, God of Time.</i>
Apollon, Dieu de la Sagesse,	<i>Apollo, God of Wisdom.</i>
Mercure, Dieu de l'Eloquence,	<i>Mercury, God of Eloquence.</i>
Mars, Dieu de la Guerre,	<i>Mars, God of War.</i>
Esculape, Dieu de la Médecine,	<i>Aesculapius, God of Physic.</i>
Aole, Dieu des Vents,	<i>Aeolus, God of the Winds.</i>
Vulcain, Dieu du Feu,	<i>Vulcan, God of Fire.</i>
Cupidon, Dieu d'Amour,	<i>Cupid, God of Love.</i>
les Amours,	<i>Cupids.</i>
Bacchus, Dieu du Vin,	<i>Bacchus, God of Wine.</i>
	Faune,

Faune, Dieu des Bocages,	Faunus, God of Groves.	Aurore, Déesse du Matin,	aurora, Goddess of the Morning.
Pan, Dieu des Bergers,	Pan, God of Shepherds.	Cibèle, Mère des Dieux,	Cybele, Mother of the Gods.
Silvain, Dieu des Bois,	Sylvanus, God of Woods.	Vesta, Déesse du Feu,	Vesta, Goddess of Fire.
Priape, Dieu des Jardins,	Priapus, God of Gardens.	Céres, Déesse des Grains,	Ceres, Goddess of Corn.
Silène, Dieu des Ivrognes,	Silenus, God of Drunkards.	Bellone, Déesse de la Guerre,	Bellona, Goddess of War.
Titon, Dieu du Matin,	Tithon, God of the Morning.	Lucine, Déesse de l'accouplement,	Lucina, Goddess of Childbirth.
Amphitrite, les Tritons,	Amphitrite. the Tritons.	Némésis, Déesse de la Vengeance,	Nemesis, Goddess of Revenge.
les Titans,	the Titans.	les Furies,	the Furies.
Momus,	Momus.	Diane, Déesse de la Chasse,	Diana, Goddess of Hunting.
Castor and Pollux	Castor and Pollux, Gods of Mariners.	les neufs Muses,	the nine Muses.
Dieu des Mariniers,	Pollux, God of Mariners.	Déesses de la Poésie,	Godesses of Poetry.
Palémon, & Glaucus,	Palæmon and Glaucus, Gods of Swimmers.	les Dryades,	the Dryades.
Dieu des Nageurs,	Juno, Goddess of Heaven, both Sister and Wife of Jupiter.	les Naiades,	Naiades, Goddesses of Rivers and Fountains.
Junon, Déesse du Ciel, sœur & femme de Jupiter,	Juno, Goddess of Heaven, both Sister and Wife of Jupiter.	Déesses des Bois & des Fontaines,	Goddesses of Woods and Fountains.
Proserpine, Déesse de l'Enfer,	Proserpine, Goddess of Hell.	les Champs élysées,	the Elysian Fields.
Thétis, Déesse de la Mère,	Thetis, Goddess of the Sea.	une Fée,	a Fairy.
Astrée, Déesse de la Justice,	Astrea, Goddess of Justice.		
Minerve, Déesse des Sciences,	Minerva, Goddess of Arts.		
Pallas, Déesse des Armes,	Pallas, Goddess of Arms.		
Venus, Déesse de l'Amour,	Venus, Goddess of Love.		
Hébé, Déesse de la Jeunesse,	Hebe, Goddess of Youth.		

XIV.

De la Campagne, & de l'Agriculture ; des Fleurs des Arbres, &c.

Of the Country and Husbandry, Flowers, Trees, &c.

la Campagne, the Country ; un Chemin, a Way, a Road.

un Chemin détourné,	<i>a By-way.</i>	une Étable à	} a Hog-stye.
le grand Chemin,	<i>the High-way.</i>	cochons,	
un Sentiér,	<i>a Foot-path.</i>	une Fruiterie,	<i>a Fruit-loft.</i>
un Pas de haie,	<i>a Stile.</i>		
un Tourniquet,	<i>a Turn-stile.</i>	un Jardin,	<i>a Garden.</i>
de la Crotte,	<i>Dirt.</i>	une Grille,	} Iron rails, or une Porte de fer,
de la Bouë,	<i>Mud.</i>	an Iron-grate.	
de la Fange,	<i>Mire.</i>	le Jardinage,	<i>Gardening.</i>
de la Poussiére,	<i>Dust.</i>	un Jardinier,	<i>a Gardener.</i>
une éclaboussure,	<i>a Dab of Dirt.</i>	un Fleuriste,	<i>a Florist.</i>
en Bourbiér,	<i>a Slough.</i>	un Partéire,	<i>a Flower-garden.</i>
une Orniére,	<i>a Cut-rut.</i>	un Partére de	} a Turf-plot.
un Village,	<i>a Village.</i>	gazon,	
un Bourg,	<i>a Borough, a Market-town.</i>	une Fleur,	<i>a Flower.</i>
un Hameau,		une Fleur printanière,	<i>a Spring-flower.</i>
un Endroit fort	<i>a great Thoroughfare.</i>	une Iris,	<i>a Crocus.</i>
passager,		une Prime vère,	<i>a Crocus.</i>
une Maison de	<i>a Country-Campagne,</i>	un Narcisse,	<i>a Narcissus, a Printanier, or a Daffodil.</i>
Campagne,		une Jacinte,	
un Clos,	<i>a Close, an Inflosure.</i>	une Tulipe,	<i>a Tulip.</i>
une Maison de	<i>a Pleasure-plaisance,</i>	une Violette,	
plaissance,		des Panseés,	<i>a Violet.</i>
un Château,	<i>a Country-seat.</i>	une Marguerite,	<i>Pansies.</i>
une Terre,	<i>an Estate.</i>	une Imperiale,	<i>a Daff.</i>
une Avenue,	<i>an Avenue, or an Allée,</i>	le Martagan,	<i>the many-flowered Mountain Lily.</i>
une Allée,		une Flambe,	<i>a Flower-de-luce.</i>
d'arbres,	<i>fore a House.</i>	une Fleur de lis,	
une Cour,	<i>a Yard, or Court before a House.</i>	un Lys,	<i>a Lily.</i>
une Basse-cour,		du Muguet*,	<i>May-lily, or Lily of the Valley.</i>
un Colombier,	<i>a Pigeon-house.</i>	des Orcilles	<i>Bear's-ears, Auriculus.</i>
un Juchoir,	<i>a Hen-roost.</i>	d'ours,	
un Chenil,	<i>a Kennel for Hounds.</i>	une Anémone,	<i>an Anemony.</i>
la Laiterie (l'endroit où l'on tient le lait, & où l'on fait le beurre & le fromage,	<i>the Dairy, or Dairy-house.</i>	une Renoncule,	<i>a Crew foot, a Ranunculus.</i>
une Laitière,		une Jonquille,	<i>a Jonquil.</i>
une Écurie,	<i>a Stable (for horses).</i>	de la Girofleé,	<i>Stock-giliaflowers.</i>
une Étable,	<i>a Stable, or Stall (for Cattle).</i>		

* We call a Coxcomb of a Lover figura-
tively un Muguet.

de la Giroflee jaune,	<i>Wall flower.</i>	des Pommes	{	<i>Love-apples.</i>
un Oeillet,	{ a <i>Gilliflower</i> , or <i>Carnation.</i>	d'Amour,		<i>Bed.</i>
des petits oeillets,	<i>Pinks.</i>	une Planche,	{	<i>Border.</i>
des Oeillets	{ de Poëtë,	une Platebande,		<i>the Box-tree.</i>
la Campa-	{ <i>the Bell flower</i> , nelle,	le Buis,	{	<i>an Orange-tree.</i>
une Rôse,	<i>a Rose.</i>	un Mirthe,	{	<i>a Myrtle-tree.</i>
du Jassémint,	<i>Jasmine.</i>	du Houx,	{	<i>Holy oak.</i>
une Tubéreûst,	<i>a Tuberose.</i>	une Allée,	{	<i>an Alley, a Walk.</i>
du Chevrefeuille,	<i>Honeysuckle.</i>	une Terrasse,	{	<i>a Terrass-walk.</i>
du Seringa,	<i>Seringa.</i>	des Arbres plantés	{	<i>Trees planted.</i>
du Lilâs,	<i>Lilac.</i>	en échiquier,	{	<i>ed Chequer-wise.</i>
du Lilâs de Perse,	{ <i>Arabian or Persian Lilac.</i>	un Berceau,	{	<i>Covered, or Shady-walk, a Bower.</i>
du Genêt d'Espagne,	{ <i>Spanish-broom.</i>	un Cabinet,	{	<i>a Summer-house.</i>
du Souci,	<i>Marigold.</i>	un Cabinet de verdure,	{	<i>a Green Arbour.</i>
un Oeillet d'Inde,	<i>an African.</i>	une Salle verte,	{	<i>the Verdure, or Green.</i>
une Rôse d'Inde,	{ <i>a French Marigold.</i>	du Gazon,	{	<i>Turf.</i>
du Lupin,	<i>Lupine.</i>	un Tapis verd,	{	<i>a Grass-tuft,</i>
une Colombine,	<i>a Columbine.</i>	un Boulingrin,	{	<i>a Bowling-green.</i>
une Amaranthe,	{ <i>an Amaranth.</i>	un Petit bois,	{	<i>a Wildernes.</i>
une Pâsse velours,	{ <i>ranth.</i>	un Bosquet,	{	<i>a Grove.</i>
un Pavot,	<i>a Poppy.</i>	un Endroit champêtre,	{	<i>a rural Place.</i>
un Ponceau,	{ <i>Wild-Poppy,</i>	une Grotte,	{	<i>a Grotto.</i>
du Coquelicot,	{ <i>or Corn-rose.</i>	un Bassin,	{	<i>a Basin.</i>
un Bluet,	{ <i>a Blue-bottle.</i>	un Jet d'eau,	{	<i>a Water-work,</i>
un Barbeau,	{ <i>a Blue-bottle.</i>	une Cascade,	{	<i>a Fountain.</i>
un Soleil,	{ <i>a Sun-flower,</i>	une Nape d'eau,	{	<i>a Cascade,</i>
un Tourne-sol,	{ <i>a Turn-sol.</i>	un Tuyau,	{	<i>a Sheet of Water.</i>
de la Camomille,	<i>Chamomile.</i>	un Canal,	{	<i>a Pipe,</i>
la Belle de-nuit,	{ <i>the Great Night-shade.</i>	une Charmille,	{	<i>a Canal.</i>
la Morelle,	{ <i>Morel, or Garden Night-shade.</i>			<i>Hedge-bush,</i>
une Eternelle,	{ <i>a Flower of the everlasting kind,</i> <i>that bears bunches of yellow or white Flowers.</i>			<i>or Yoke-bush (cut hedge-like).</i>

une Haye à haû- teur d'apui,	{	an Hedge cut breast-high.		a sort of yellow, or green Peach, that closely adheres to the stone.
un coup d'œil,	{	a View,		
une Vûe,	{	a Prospect.		
un Jardin po- tager,	{	a Kitchen-gar- den.		
un Espalier,	{	an Espalier (fruit-trees set against a wall).		
un Lien,		a String.		
un Apui,	a Prop, or Support.			
un Arbre,		a Tree.		
du Fruit,		Fruit.		
un Arbre fruitier,	a Fruit tree.			
des Fruits précoce,	early Fruit.			
du Fruit de garde,	{	Fruit that keeps.		
un Arbre à plein vent,	{	a Tree at its full growth, a Standard- tree.		
un Arbre nain,	a Dwarf-tree.			
une Pomme,		an Apple.		
une Pomme de Rén tte,	{	a Golden-Pip- pin.		
la Queue,		the Stalk.		
la Peau, la Pelûre,		the Peel.		
la Chair,		the Pulp.		
la Tiogn n,		the Core.		
le Pépin,		the Kernel.		
un Pomudiér,		an Apple tree.		
un Poitiér,		a Pear-tree.		
la Peûre,		a Pear.		
un Coing,		a Quince.		
un Coigniér,		a Quince-tree.		
la Cognasse,		a wild Quince.		
un Coignaf- sier,	{	a wild Quince- tree.		
un Abricot,		an Apricot.		
un Abricotier,		an Apricot-tree.		
la Pêche,		a Peach.		
la Pêcher,		a Peach-tree.		

* We also call la Robe des fèves de ma-
rais, the Skin of Beans.

† Marron is a large sort of Chestnut;
this word, when plural, signifies also curled
Locks.

un Châtaignier,	<i>a Chestnut-tree.</i>	une Bigarade,	<i>a Seville.</i>
une Noix,	<i>a Walnut.</i>	une Orange aigre,	<i>Orange.</i>
des Cernaûx,	<i>Kernels of Walnuts.</i>	un Citron,	<i>a Citron.</i>
un Noyer,	<i>a Walnut-tree.</i>	un Citronniér,	<i>a Citron tree.</i>
une Noisette,	<i>a Nut, or small Nut.</i>	l'Écorce,	<i>the Peel, or Rind.</i>
un Noisetier,	<i>a small Nut-tree.</i>	du Raisin,	<i>Grapes.</i>
une Aveline,	<i>a Filbert.</i>	une Grape	<i>a Bunch, or Cluster.</i>
un Coudrier,	<i>a Hazel Nut-tree, or Filbert-tree.</i>	de raisin,	<i>of Grapes.</i>
un Câsse-noisette,	<i>a Nut-cracker.</i>	la Râfle,	<i>the Stalk where the Grapes did hang.</i>
une Noix de galle,	<i>a Gall-nut.</i>	un Grain de raisin,	<i>a single Berry.</i>
un Sureau,	<i>an Elder-tree.</i>	un Pépin,	<i>a Grape-stone, or kernel.</i>
un Grain de Sureau,	<i>an Elder-berry.</i>	la Peau,	<i>the Skin, or Husk.</i>
de l'épine vinette,	<i>Barberries.</i>	du Muscat,	<i>Muscadine Grapes (an excellent sort of white Grape).</i>
l'épine vinette,	<i>the Barber-tree, or Bush.</i>	une Vigne,	<i>a Vine.</i>
une Arbouse,	<i>an Arbutus berry.</i>	un Sep de vigne,	<i>a Vine.</i>
un Arboussier,	<i>an Arbutus, or Strawberry-tree.</i>	une Vigne,	<i>a Vine-yard.</i>
une Grenade,	<i>a Pomegranate.</i>	un Vignoble,	<i>a Vine-yard.</i>
un Grenadiér,	<i>a Pomegranate-tree.</i>	un Échalâs,	<i>a Vine-prep, or Pol.</i>
une Néfle,	<i>a Medlar.</i>	une Treille,	<i>a Vine-arbour.</i>
un Néflier,	<i>a Medlar-tree.</i>	un Sarment,	<i>a Vine-branch.</i>
une Mûre,	<i>a Mulberry.</i>	un Tendron,	<i>a Tendril.</i>
un Mûrier,	<i>a Mulberry-tree.</i>	un Vigneron,	<i>a Vine-dresser.</i>
des Mûres de haye,	<i>Blackberries.</i>	un Vendangeur,	<i>a Grape-picker, or Gatherer.</i>
des Mûres de ronce,		des Raisins (secs),	<i>Raisins.</i>
une Olive,	<i>an Olive.</i>	un Arbrisseau,	<i>a Shrub.</i>
un Olivier,	<i>an Olive-tree.</i>	une Plante,	<i>a Plant.</i>
un Olivet,	<i>a Plantation of Olives.</i>	une Hérbe,	<i>an Herb.</i>
une Orangerie,	<i>an Orangery.</i>	une Grôseille,	<i>a Gooseberry.</i>
un Pleyon,	<i>a Twig.</i>	un Grôseillier,	<i>a Gooseberry-bush.</i>
une Orange,	<i>an Orange.</i>	des Grôseilles	
une Orange douce,	<i>a China Orange.</i>	en grape,	
		des Grôseilles rouges,	<i>Currants.</i>
		des Raisins de Corinthe,	

* Il faut remarquer que *Shrub* est le nom d'une liqueur fort commune en Angleterre.

une Framboise,	<i>a Raspberry.</i>	un Panaïs,	<i>a Parsnip.</i>
un Framboisié, <i>a Raspberry bush.</i>		des Topinambours } ou pommes de } <i>Potatoes.</i>	
une Fraïse,	<i>a strawberry.</i>	terre,	
un Fraïsier, { <i>a Strawberry- bush, or Plant.</i>		un Oignon,	<i>an Onion.</i>
un Artichaût	<i>an Artichoke.</i>	une Ciboule,	{ <i>a Cibol, or small Onion.</i>
le Cu d'Artichaût,	<i>the Bottom.</i>	des Porreaux,	<i>Leeks.</i>
le Foin,	<i>the Choke.</i>	de l'Ail,	<i>Garlick.</i>
des Asperges, { <i>A paragus, and by corruption,</i>	<i>Sparrowgrass.</i>	une Goufle } a Clove of Gar- d'ail,	{ <i>lick.</i>
de la Poirée,	<i>Beets.</i>	de l'Échalote,	<i>Shallot.</i>
des Beteraves,	<i>red Beets.</i>	de la Rocambole,	<i>Rocambole.</i>
les Cardes de } <i>the Stalks of</i>		des Légumes,	<i>Pulse.</i>
pirée, ou { <i>Beets, or Ar- d'artichaût,</i>	<i>tichokes.</i>	des Racines,	<i>Roots.</i>
un Melon,	<i>a Melon.</i>	des Herbes potagères,	<i>Pot-herbs.</i>
un Melon bien brodé,	{ <i>a well-streaked, rough-coated Melon.</i>	des Pois,	<i>Pease.</i>
un Melon lissé tout uni,	{ <i>a smooth-coated Melon.</i>	des Pois nains,	<i>Dwarf-pease.</i>
une Mellonnière,	<i>a Melon-bed.</i>	des Pois chiches,	<i>Chick-pease.</i>
un Concombre,	<i>a Cucumber.</i>	des Pois ra- més,	{ <i>Pease that grow upon sticks.</i>
un Cornichon, { <i>a small Cucumber fit to pickle.</i>		un Melon lissé tout uni,	<i>Roundish Pease.</i>
un Potiron,	{ <i>a Pumpon, a Citrul.</i>	des Pois hâtifs,	<i>Green-hastings.</i>
une Citrouille,		des Féves,	{ <i>French-beans.</i>
une Gourde,		des Haricôts,	{ <i>Kianey-beans.</i>
une Calebasse,	{ <i>a Gourd.</i>	des Féves de marais,	<i>Beans.</i>
une Courge,		des Féves d'Espagne,	{ <i>Scarlet-beans.</i>
Choux,	<i>Cabbages.</i>	des Lentilles,	<i>Lentils.</i>
Chou cabus,	{ <i>a Cole Cabbage.</i>	de la Laitûe,	<i>Lettuce.</i>
au pommé,		de la Laitûe pommée,	{ <i>Cabbage-lettuce.</i>
Chou crêpu,	{ <i>a curled gar- den Cole.</i>	de la Laitûe Romaine,	{ <i>Silfia.</i>
au frité,		du Chicon,	
Choux	{ <i>Savoyys,</i>	de la Chicorée,	<i>Endive.</i>
erds,	<i>Cole-worts.</i>	de la Chicorée sauvage,	<i>Succory.</i>
Broccolis,	<i>Sprouts.</i>	du Céleri,	<i>Celery.</i>
Choux fleurs,	<i>Colly-fluers.</i>	du Poirier,	<i>Purflain.</i>
Carotte,	<i>a Carrot.</i>	du Cresson de jardin,	{ <i>Garden-cressis.</i>
Navet,	<i>a Turnep.</i>	des Mâches,	{ <i>Corn-salad.</i>

de la Capucine,	<i>Nasturtium,</i> or <i>Monk's-hood.</i>	du Poivre d'Espagne, ou de Guinée,	<i>Spanish P. p. perwort.</i>
du Persil,	<i>Parsley.</i>	du Poivre long,	
du Cerfeuil,	<i>Chervil.</i>	de la Mala-	
de l'òzeille,	<i>Sorrel.</i>	gueule,	
de la Ciboulette,	<i>Dog's-weed.</i>	de la Melisie,	<i>Balm gentle.</i>
de la Civette,	<i>Civet.</i>	de la Curtonelle,	
de l'Orvale,	<i>Clary.</i>	de l'Aneth,	<i>Dill.</i>
de la Raiponce,	<i>Rampions.</i>	de l'Angélique,	<i>Angelica.</i>
du Chicotin,	<i>Orpine.</i>	de la Betoine,	<i>Betony.</i>
du Pissenlit,	<i>Dandelion.</i>	de la Bourrache,	<i>Borage.</i>
du Dent de lion,		de la Buglôse,	<i>Bugloss.</i>
du Dent de chien,	<i>Dog's-tooth.</i>	de la Coulouvrée,	<i>Briony.</i>
de la Cîete-marine,	<i>Samphire.</i>	du Cumin,	<i>Cumin.</i>
de la Pimprenelle,	<i>Pimpernel,</i> <i>Burnet.</i>	du Carvi,	<i>Caraway.</i>
de l'Éstragon,	<i>Taragon.</i>	de la Serpentine, <i>Grafs Plantan.</i>	
de la Perce-pièvre,	<i>Parsley-pert.</i>	de la Sariette,	<i>Sature.</i>
de la Corne de Cerf,	<i>Hartshorn.</i>	de la Chéridoine,	<i>Chelid.</i>
du Baûme,	<i>Balm.</i>	de l'Éclaire,	
de la Mente,	<i>Mint.</i>	du Mille-Per-	<i>St. John's wort.</i>
de la Mente sauvage,	<i>Wild-mint.</i> <i>Penny-wort.</i>	tuis,	
de la Saûge,	<i>Sage.</i>	de la Bardane,	<i>Burage.</i>
du Thim,	<i>Thyme.</i>	du Glouteron,	
du Serpolet,	<i>Wild thyme.</i>	le Pancaut, ou	<i>Eyngre.</i>
de la Marjolaine,	<i>Marjoram.</i>	Chardon à cent	<i>S. a. leys.</i>
de l'Ânis,	<i>Anise, Aniseed.</i>	têtes,	
du Fenouil,	<i>Fennel.</i>	du Chardon benit,	<i>Holy-thyme.</i>
des Raves,	<i>Radishes.</i>	de l'Elébore,	<i>Hellebore.</i>
des Radis, ou	<i>Horse-radish.</i>	de la Joubarbe,	<i>Houblon.</i>
du Raifort,		de la Garance,	<i>Madder.</i>
des Épinards,	<i>Spinage.</i>	de la Maûve,	<i>Mauve.</i>
du Chervi,	<i>Skirret-root, or</i>	de la Gui-maûve,	<i>Mangoldes.</i>
du Salsifis,	<i>Skirwort.</i>	du Chien-dent,	<i>Dog's-tooth.</i>
de l'Absinthe,	<i>Wormwood.</i>		<i>or Bittern.</i>
de l'Auronne,	<i>Southernwood.</i>	du Nerprun,	<i>Buckthorn.</i>
de l'Aigremoine,	<i>Agrimony.</i>	de la Pulmaoïne,	<i>Ling.</i>
du Basilic,	<i>Sweet Basil.</i>	de la Cueillerée,	<i>Scurvy-grass.</i>
du Glayeul,	<i>Sword-grass.</i>	de la Fariétäre,	<i>Pearlwort.</i>

A VOCABULARY, French and English. 85

de la Pivoine,	Pony.	un Pâillaſſon, a Layer of Straw.
du Pouliot, {	Penny-royal, or Pudding-grass.	une Cloche, a Glass-bell.
l'Herbe aux poux, Penny grass.		du Fumiér, Dung.
le Nombril de Vénus, {	Navel wort.	un Fumiér, a Dunghill.
de l'Armoise,	Mug-wort.	de la Fiènte de cheval, { Horse, or Cow-dung.
de la Pervenche,	Periwinkle.	de la Bouſe de vache,
de la Roquette,	Rocket.	de la Crotte de chévres, { the Dung of
de la Rue,	Rue.	Goit, Dogs,
de l'Hisope,	Hysop.	de chiens, de Rats,
de l'Hieble,	Dane-wort.	râts, de vers Silk-worms, &c.
de la Mille-feuille,	Milfoil, Yarrow.	à foie, &c.
de l'Ache,	Smallage.	du Terreau, Mould.
du grand Persil,		du Crotin, the Dung of Sheep, &c.
de la Tormen-tille,	Termentil, Setfoil.	une Pépinière, { a Nursery for young Trees.
de la Valériane,	Valerian.	une Sérre, a Green-house.
de la Tanaïſe,	Tansy.	un Pot à fleurs, a Flower-pot.
de la Jacée,	Heart's ease.	une Natte, a Mat.
de la Scabieuse,	Scabious.	une Bêche, a Spade.
de la Vernène,	Vervain.	une Pioche, a Pick-axe.
des Simples,	Simples.	un Hoyau, a Mattock.
de mauvaises herbes,	Weeds.	une Houe, a Hoe.
des Orties,	Nettles.	une Serpe, { a Hedging-bill, or Pruning-hook.
du Chardon,	Thistle.	une Serpette, a Vine-knife.
un Chardon à carder,	Teasel, or Fuller's weed.	une petite Scie, a Saw.
de la Fougere,	Fern.	un Sarcloir, a Wedding-hook.
de l'Ivraïe, {	Tares, Cockle weed,	des Forces, Sheers.
	Darnel.	une Faûx, a Scythe.
du Lierre,	Ivy.	une Faûcille, { a Sickle, or Reaping-hook.
du Lierre rampant,	Ground-ivy.	un Rateau, a Rake.
du Lierre de tère,	Ale-hoof.	une Fourche, a Pitch-fork.
du Senefon,	Groundsel.	une Claié, a Hurdle.
du Mouron,	Chick-weed.	une Trape, a Pit-fall.
du Plantain,	Plantain.	un Arrôſoir, a Watering-pot.
de la Cigue,	Hemlock.	un Plantoir, a Planting-stick.
de l'Aconit,	Aconite, or Wolf's-bane.	un Rouleau, a Roller.
une Couche,	a Bed.	une Métairie, { a Farm.

un Fermier,	<i>a Farmer,</i>	un Labour,	<i>a Ploughing</i>
un Tenancier,	<i>a Tenant.</i>	un Semeur,	<i>a Sower</i>
un Métayer,	<i>a Ploughman.</i>	la Semence,	<i>the Seed</i>
un Laboureur,	<i>a Ploughman.</i>	de la Graine,	<i>Grain</i>
un Payan, <i>a Peasant, or Rustick.</i>		du Grain,	<i>Corn</i>
un Bucheron,	<i>a Wood-seller.</i>	du Blé, du Froment,	<i>Wheat</i>
les Gens de la Campagne,	<i>Country folks, or People.</i>	un Épi,	<i>an Ear of Corn</i>
un Verger,	<i>an Orchard.</i>	la Barbe de l'épi,	<i>the Beard</i>
un Champ,	<i>a Field.</i>	un Grain de Blé,	<i>a single Grain</i>
un Pré,	<i>a Pasture-ground,</i>	le Foureau de l'épi,	<i>the Cod of Corn.</i>
un Paturage,	<i>or Field.</i>	la Tige du Blé,	<i>the Stalk</i>
une Prairie,	<i>a Meadow.</i>	le Tuyau,	<i>the Blade</i>
un Terroir fertile,	<i>a fruitful soil.</i>	le Chalumeau,	
une Garenne,	<i>a Warren.</i>	la Bourse, ou la petite Peau qui couvre le Grain,	<i>the Husk</i>
un Clapié,	<i>a Coney-borough.</i>	le Blé qui n'est pas encore coupé,	<i>Standing corn.</i>
des Terres labourables,	<i>Arable-lands.</i>	la Paille, <i>the Straw, the Chaff.</i>	
des Terres de labour,	<i>Ploughed-lands.</i>	le Chaume,	<i>the Stubble</i>
de Terres labourées,		un Fétu,	<i>a Mate</i>
un Arpent de Terre,	<i>an Acre.</i>	de l'Orge,	<i>Barley</i>
une Houblonniere,	<i>a Hop-garden.</i>	de l'Orge mondé,	<i>Pealed Barley</i>
un champ de Houbalon,	<i>den, or Hop-ground.</i>	de l'Avoine,	<i>Oats</i>
une Charrue,	<i>a Plough.</i>	du Ris,	<i>Rice</i>
le S. c de la Charrue,	<i>the Plough-share.</i>	du Seig'e,	<i>Rye</i>
le Coute,	<i>the Colter.</i>	du Sarrasin,	<i>Buck-wheat</i>
le Manche,	<i>the Handle.</i>	du Blé noir,	
le Curior,	<i>the Plough staff.</i>	du Millet,	<i>Millet</i>
une Herse,	<i>an Harrow.</i>	du Mil,	
un Joug,	<i>a Yoke.</i>	une Vesce, un Ers,	<i>a Vetch</i>
un Aiguillon,	<i>a Goad.</i>	du Lin,	<i>Flax</i>
un Sarcleur,	<i>a Weeder.</i>	du Chanvre,	<i>Hemp</i>
un Silon,	<i>a Ridge.</i>	de la Graine de Lin,	<i>Linseed</i>
une Raie,	<i>a Furr-w.</i>	de la Linette,	
une Motte de Terre,	<i>a Clod.</i>	du Chenevis,	<i>Hemp-seed</i>
une Rigolle,	<i>a Furrow to drain a Field.</i>	des Étoupes,	<i>Tow</i>
une Levée,	<i>a Bank.</i>	du Houblon,	<i>Hops</i>

A VOCABULARY, French and English. 87

un Glaneur,	<i>a Gleaner.</i>	de l'Aub- } épine,	<i>White-thorn,</i> <i>Haw thorn.</i>
une Gerbe de Blé,	<i>a Wheatsheaf.</i>		
un Monceau de } Gerbes,	<i>a Shock of Sheaves.</i>	un Églantier,	<i>an Eglantine, or</i> <i>Sweet-briar.</i>
une Grange,	<i>a Barn.</i>	un Fossé,	<i>a Ditch.</i>
une Aîre,	<i>a Threshing, or</i> <i>Barn-floor.</i>	de la Terre qui } repôse,	<i>Fallow-</i> <i>ground.</i>
un Fléau,	<i>a Flail.</i>	de la Jachere,	
un Van,	<i>a Winnow.</i>	du Guéret *.	
un Crible,	<i>a Sieve.</i>	une Saûssaire,	<i>a Willow-plot.</i>
un Batteur de } Blé en grange,	<i>a Thresher.</i>	de la Terre en } friche,	<i>uncultivated</i> <i>Land.</i>
un Grenier,	<i>a Granary.</i>	une Bruyère,	<i>a Heath.</i>
un Faucheur,	<i>a Mower.</i>	une Lande,	<i>Downs,</i>
l'Herbe,	<i>the Grass.</i>	des Landes,	<i>Commons.</i>
un Brin d'Herbe,	<i>a Blade of</i> <i>Grass.</i>	des Ronces,	<i>Brambles.</i>
du Foin,	<i>Hay.</i>	une Épine,	<i>a Thorn,</i>
une Botte de } Foin,	<i>a Bottle, or</i> <i>Truss of Hay.</i>	un Piquant,	<i>a Prickle.</i>
une Mule de Foin,	<i>a Hay-</i> <i>stack.</i>	une Cabane,	<i>a Cottage,</i>
un Tâs de Foin,	<i>a stack.</i>	une Hute,	<i>or Hut.</i>
un Fenil,	<i>a Hay-loft.</i>	une Cahute,	
un Bouchon } de paille,	<i>a Wisp of</i> <i>Straw.</i>	une Chaumiére,	<i>a Thatched-</i> <i>house.</i>
le Regain, le } Foin d'arrière	<i>the After-</i> <i>grass.</i>	un Parc,	<i>a Park.</i>
Saison,		un Bois,	<i>a Wood.</i>
du Trèfle,	<i>Trefil, Clover.</i>	un Forêt,	<i>a Forest.</i>
du Sain-foin,	<i>Sain-foin.</i>	un Bois de haûte } Futaie,	<i>a Wood with</i> <i>lofty Trees.</i>
de la Quinte feuille,	<i>Cinquefoil.</i>	des Brosailes,	<i>Chatwood.</i>
du Bouillon blanc,	<i>Torch-weed.</i>	du Taillis,	<i>Coppicewood.</i>
de la Mandragore,	<i>Mandrake.</i>	un Hallier,	<i>a Thicket.</i>
de la Tithimalle,	<i>Sea-lettuce,</i>	un Bocage,	<i>a Grove.</i>
de l'Herbe au laît,	<i>Spurge.</i>	un Bosquet,	<i>a Grotto.</i>
de l'Herbe Ca- } pillaire,	<i>Maiden-hair.</i>	une Grotte,	<i>Shells.</i>
un Fourneau (pour		des Coquilles,	<i>Pebbles.</i>
fecher du Hou- } blon), ou pour	<i>a Hop, or</i> <i>Brick-</i>	de la Rocaille,	<i>a Cave.</i>
cuire des Briques,	<i>kiln.</i>	un Antre,	<i>a Den.</i>
une Haie,	<i>a Hedge.</i>	une Caverne,	<i>Mistletoe.</i>
		du Gui,	<i>an Elm.</i>
		une Orme,	

* Des Guérets, in Poetry, signifies often
Fields in general.

un Ormeau,	<i>a young Elm.</i>	un Genêvre,	<i>a Juniper-berry.</i>
une Ormoie,	<i>an Elm-plot.</i>	un Cormier,	<i>ou } a Sorb-tree.</i>
un Chêne,	<i>an Oak.</i>	un Sorbiér,	<i> }</i>
le Rouvre,	<i>the Gall-bearing Oak (a species of Oak of the hardest kind).</i>	une Sorbe,	<i>a Sorb-apple.</i>
un Tilleul,	<i>{ a Lime, or Linden-tree.</i>	un Prunellier,	<i>{ a Sloe-tree, or Black thorn.</i>
une yeûse,	<i>an Holme, or scarlet oak.</i>	une Prune sauvage,	<i>a Sloe.</i>
un Charme,	<i>{ a Hornbeam tree, or Yoke elm.</i>	une Pomme sauvage,	<i>a Crab.</i>
un Frêne,	<i>an Ash.</i>	un Pommier	<i>{ a Crab tree, sauvage,</i>
un Hêtre,	<i>a Beech-tree.</i>	un Sicomore,	<i>a Sycamore-tree.</i>
un Bouleau,	<i>a Birch-tree.</i>	un Saûle,	<i>a Willow-tree.</i>
un Tremble,	<i>an Aspen-tree.</i>	de l'Ôsier,	<i>Oster.</i>
un Sapin,	<i>a Fir tree.</i>	un Lentisque,	<i>a Mastic-tree.</i>
un Pin,	<i>a Pine-tree.</i>	un Acacia,	<i>an Acacia.</i>
une Pomme de pin,	<i>a Pine-apple.</i>	un Laurier,	<i>a Laurel-tree.</i>
un Aûne,	<i>an Alder-tree.</i>	un Laurier femelle,	<i>a Bay-tree.</i>
un Cèdre,	<i>a Cedar-tree.</i>	un Laurier tin,	<i>Laurus tinus.</i>
un Peuplier,	<i>a Poplar-tree.</i>	un Laurier Alex-	<i>{ Laurel of andrin,</i>
un Palmier,	<i>a Palm-tree.</i>	un Laurier	<i>{ Alexandria, or rôse,</i>
une Datte,	<i>a Date.</i>	de la Lauréole,	<i>{ Spurge-laurel, or Mezereon.</i>
un Plane,	<i>a Plane-tree.</i>	un Houx,	<i>a Holly.</i>
un Platane,	<i>{</i>	un If,	<i>a Yew-tree.</i>
un Mârroniér,	<i>a Horse-chestnut tree.</i>	un Rosier,	<i>a Rose-bush.</i>
d'Inde,	<i>{</i>	une Baguenaûde,	<i>a Bladder nut.</i>
un Mârron	<i>a Horse-chestnut.</i>	un Bague-	<i>{ a Bladder-nut-</i>
d'Inde,	<i>{</i>	naûdiér,	<i>tree.</i>
un Liége,	<i>a Cork-tree.</i>	du Brusc,	<i>Knee holly, or</i>
du Liège,	<i>Cork.</i>	du Mûre sau-	<i>Butcher's broom.</i>
un Cornou-	<i>{ a Cornil tree.</i>	un Saviniér,	<i>a Savin-tree.</i>
iller,	<i>{</i>	un Buisson,	<i>a Bush.</i>
des Cornouilles,	<i>{ Cornil-berries.</i>	la Racine,	<i>the Root.</i>
un Ciprès,	<i>a Cypres-tree.</i>	le Tronc,	<i>the Trunk, or Body.</i>
un Ébenier,	<i>an Ebony tree.</i>	l'Écorce,	<i>the Bark, or Rind.</i>
de l'Ébène,	<i>Ebony.</i>	un Nœud,	<i>a Knot.</i>
un Érable,	<i>a Maple-tree.</i>	la Moëlle (d'un	<i>Arbre),</i>
un Carouge,	<i>a Carob-tree.</i>	la Séve,	<i>the Pith.</i>
un Genêvriér,	<i>{ a Juniper-tree.</i>		<i>the Sap.</i>
un Genièvre,			<i>le</i>

le Grain, ou } les Veines du } Bois,	the Grain, or Veins in Wood.	de l'Ôsier, } des Liens, } la Mousse,	Twigs (to bind Vines, Hops, &c.) the Moss.
une Branche,	a Branch.	un Rôseau,	a Reed.
un Rameau,	a Bough.	un Jonc,	a Rush.
du Chablis, Wind fallen-wood.		du Jonc Marin, Sheer-grass.	
une Baguette, {	a Rod, or small Stick.	du Chou Marin, Sea-cole.	
une Houssine, {	a Twig.	de l'Algue, Sea-ware, or Weed.	
une Gaûe, {	a Switch.		
un Bâton,	a Stick.		
une Massue	a Club.		
une Feuille,	a Leaf.		
une Fleur,	a Blifom.		
un Germe, la pre- mière poûsse des } Plantes,	a Sprout.		
un Cayeu (de fleur),	a Sucker.		
un Bouton, {	a Bud.		
un Bourgeon, {			
un Rejetton (qui vient àu pié d'un } Arbre),	a Sucker.		
un Rejetton, {	a Sprig, or		
un Scion, {	Cion.		
une Greffe,	a Graft.		
un Sauvageon,	a Wild-stock.		
un Jet,	a Shoot.		
une Coque de Noîx, {			
l'Écorce dûre d'un } Fruit,	a Shell.		
le Pelon d'une } Châtaigne, {	the rough Shell of a Chesnut.		
une Cosse, écosse, {	a Cod, or		
ou une Goufle, {	Husk.		
la Robe des } Féves,	the Coat of Beans.		
la Tige d'une Herbe,	the Stalk.		
une Baïe,	a Berry.		
un Gland,	an Acorn.		
une Glandée, {	a Crop of Acorns.		
un Gratte-cu,	a Hip.		

XV.

Des Bêtes, & de ce qui y
a rapport ; & première-
ment des Bêtes à quatre
Piés.

Of Beasts, and things belong-
ing to them : and, 1. of
Four-footed Beasts.

Une Bête,	a Beast.
un Animal,	an Animal.
une Bête sauvage, {	a wild
ou farouche, {	Beast.
une Bête privée, {	a tame Beast.
ou aprivoisée, {	
un Animal dome- stique, {	a tame
	Creature.
une Bête à corne,	a horned Beast.
une Bête de somme,	a labouring
	Beast.
une Bête de charge,	a Beast of
	Burthen.
une Montûre,	a Beast for the
	Saddle.
un Cheval,	a Horse.
une Cavalle, {	a Mare.
une Jument,	
une Mule, un Mulet,	a Mule.
un Poulain,	a Colt.
	un

un jeune Cheval,	<i>a Nag.</i>	le Poitail d'un	<i>the Breast</i> of
un Bidet,	<i>a Tit, a Poney.</i>	Cheval,	<i>a Horse.</i>
une Haquenée,	<i>an am'ling Nag.</i>	l'Éncolure,	<i>the Chest.</i>
une Haridelle,	<i>une Rosse, a Jade.</i>	le Paturon,	<i>the Pasture.</i>
le Trot,	<i>the Trot.</i>	le Crin, la Crinière,	<i>the Mane.</i>
le Galop,	<i>the Galop.</i>	du Crin,	<i>Horse hair.</i>
un Cheval de trait,	<i>a Draught- ou d'attelage, horse.</i>	la Corne du Pié,	<i>the Hoof.</i>
un Cheval qui va le pas,	<i>a Pad.</i>	le Sabot,	<i>the Hoof.</i>
un Cheval qui	<i>a Trotter.</i>	la Croupe,	<i>the Butt.</i>
va le trot,	<i>a Trotter.</i>	la Croupière,	<i>the Croup.</i>
un Cheval de	<i>a Race-horse.</i>	une Ruade,	<i>a Horse-kick.</i>
course,		une Courbette,	<i>a Curvet.</i>
un Cheval de	<i>a Post-horse.</i>	le Hennissement,	<i>the Neigh.</i>
poste,		d'un Cheval,	<i>the Neigh.</i>
des Chevaux,	<i>fresh Horses pro- perly stationed</i>	le Farcin,	<i>the Farce (a Disease of Horses).</i>
de relais,	<i>in a Read to</i>		
des Relais,	<i>relieve others on a Journey.</i>	un Bœuf,	<i>an Ox.</i>
un Cheval de	<i>a Hackney- louage, horse.</i>	une Vache,	<i>a Cow.</i>
des Chevaux de	<i>Return- renvoi, horses.</i>	le Pis d'une	<i>the Dug, or Vache,</i>
un Cheval de bât,	<i>a Pack-horse.</i>	Vache,	<i>Udder.</i>
un Cheval de	<i>a Saddle-horse.</i>	le Trayon,	<i>the Teat.</i>
selle,		le Fanon d'un Bœuf,	<i>the Dew-</i>
un Cheval de main,	<i>a Lid horse.</i>	<i>ou d'une Vache,</i>	<i>lap.</i>
un Cheval de chaise,	<i>a chaise,</i>	les Cornes,	<i>the Horns.</i>
de Carrrosse, de	<i>coach, cart,</i>	un Taureau,	<i>a Bull.</i>
Charette, &c.	<i>&c. Horse.</i>	un Veau,	<i>a Calf.</i>
un Limonnier,	<i>a Thill-horse.</i>	un jeune Bœuf,	<i>a Bullock, a</i>
un Cheval entier,	<i>a Stone horse.</i>	un Bouvillon,	<i>Bull-calf,</i>
un Hongre,	<i>a Gelding.</i>		<i>a Steer,</i>
un Barbe,	<i>a Barb, a Barbary- horse.</i>	une Genisse,	<i>a Heifer,</i>
un Étalon,	<i>a Stallion.</i>	de la Boure,	<i>Cow's Hair (or Stuff Saddles, &c. with).</i>
un Haras de	<i>a Stud of Mares.</i>	une Brebis,	<i>an Ewe,</i>
Cavailles,		un Mouton,	<i>a Wether,</i>
un Âne,	<i>an Ass.</i>	un Agneau,	<i>a Lamb,</i>
un Âneffe,	<i>a Milk ass.</i>	un petit Agneau,	<i>a Lambkin,</i>
un Anon,		un Agnelet,	
un Bouriquet,	<i>a young Ass.</i>	un Bélier,	<i>a Ram,</i>
		une Toison,	<i>a Fleec.</i>
		de la Laine	<i>Yarn, spun filée,</i>
			<i>Wool.</i>
		de la Laine cardée,	<i>carded Wool.</i>

un Bouc,	<i>a He-goat.</i>	un Tigre,	<i>a Tyger.</i>
une Chèvre,	<i>a She-goat.</i>	une Tigresse,	<i>a Tygress.</i>
un Chevreau,	<i>a Kid.</i>	un Léopard,	<i>a Leopard.</i>
un Cochon,		un Dromadaire,	<i>a Dromedary.</i>
un Porc,	<i>a Hog.</i>	un Rhinocéros,	<i>a Rhinoceros.</i>
un Pourceau,		un Buffle, <i>a Buffalo</i> , or <i>wild Ox.</i>	
une Truie,	<i>a Sow.</i>	un Caméléon,	<i>a Cameleon.</i>
un Cochon de lait,	<i>a Pig.</i>	un Éléphant,	<i>an Elephant.</i>
un Cochon d'Inde, <i>a Guinea-fig.</i>		la Trompe, <i>the Snout</i> , or <i>Trunk.</i>	
une Cochonnée, <i>a Litter of Pigs.</i>		un Chameau,	<i>a Camel.</i>
un Véritat,	<i>a Boar.</i>	une Licorne,	<i>an Unicorn.</i>
un Sanglier,	<i>a wild Boar.</i>	un Crocodile,	<i>a Crocodile.</i>
une Laïe,	<i>a wild Sow.</i>	une Panthère,	<i>a Panther.</i>
un Marcassin, <i>a young wild Boar.</i>		une Hiene,	<i>a Hyena.</i>
le Groin d'un Cochon,	<i>the Snout of a Hog.</i>	une Marte	<i>a Martin, or Sable.</i>
une Bête fauve,	<i>a Deer.</i>	Zibeline,	
un Cerf,	<i>a Hart, or Stag.</i>	une Hermine,	<i>an Ermine.</i>
le Bois d'un Cerf, <i>a Hart's Horns.</i>		un Élan,	<i>an Elk.</i>
les Andouillers,	<i>the Antlers.</i>	un Castor,	<i>a Caftor.</i>
les Sur-andouillers,	<i>the Sur-antlers.</i>	un Biévre,	<i>a Beaver.</i>
une Biche,	<i>a Hind.</i>	un Loup	<i>a Wolf.</i>
un Faon,	<i>a Fawn.</i>	une Louve,	<i>a She-wolf.</i>
un Daim,	<i>a fallow Deer.</i>	un Louvat,	<i>a Wolf's Whelp.</i>
un Rangiér,	<i>a Rain-deer.</i>	un Louvetau,	
une Renne,		un Loup cervier,	<i>a Linx.</i>
un Daguet,	<i>a Pricket.</i>	un Linx,	
un jeune Cerf,		un Renard,	<i>a Fox.</i>
un Daim mâle,	<i>a Buck.</i>	un Blaireau,	<i>a Badger, Brock,</i>
un Daim femelle,	<i>a Doe.</i>	un Taïsson,	<i>or Gray.</i>
un Chevreuil,	<i>a Roe-buck.</i>	un Écureuil,	<i>a Squirrel.</i>
une Chevrette,	<i>a Roe.</i>	un Pore-épic,	<i>a Porcupine.</i>
les Défenses,	<i>the Tusks.</i>	un Hérisson,	<i>a Hedge-hog.</i>
la Soie d'un Sanglier, &	<i>the Bristle.</i>	un Liévre,	<i>a Hare.</i>
d'un Cochon,		un Levraut,	<i>a Leveret, a young Hare.</i>
un Ours,	<i>a Bear.</i>	un Lapin,	<i>a Rabbit, a Cony.</i>
un Ourson,	<i>a Bear's Cub.</i>	un Lapereau,	<i>a young Rabbit.</i>
un petit Ours,		un Furet,	<i>a Ferret.</i>
un Lion,	<i>a Lion.</i>	un Louître,	<i>an Otter.</i>
une Lionne,	<i>a Lioness.</i>	un Chien,	<i>a Dog.</i>
un Lionceau,	<i>a Lion's Whelp.</i>	une Chienné,	<i>a Bitch.</i>
		un petit ou jeune Chien,	<i>a Puppy, a Whelp.</i>

un Mâtin,	{	a Mastiff,	un Troupeau (de	{	a Flock,	vn C
un Dogue,	{	a Bull-dog.	menu Bétail),	{	a Herd,	C
un Chien cou- chant,	{	a Setting dog.	grôs Bétail),	{	a Herd,	un E
un Chien d'arrêt,	{	a Pointer.	un Pique-bœuf,	{	a Drover,	C
un Chien de chasse,	{	a Hound.	le Tac, the Rot among Sheep,			une
un Chien courant,	{		une Bergerie,	{	a Sheep-fold,	
un Lévrier,	{	a Greyhound.	un Berger,	{	a Shepherd,	
une Lévrette,	{	a Grey hound- Bitch.	un Pâtre,	{	a Shepherd,	
un Levron,	{	Bitch.	une Bergère,	{	a Shepherd,	
une Lévrache,	{	a little Grey- hound Bitch.	une Houlette,	{	Cook, or Staff.	
un Bichon,	{	a Lap-	un Bouviers,	{	a Cow-herd,	
un Chien de dame,	{	dog.	un Porcher,	{		
un Limier,	{	a Blœd-hound.	un Gardeur de	{	a Swine-herd.	
un Basset,	{	a Terrier.	Cochons,			
un Métis,	{	a Mongrel.	un Homme qui			
un Épagneul,	{	a Spaniel.	trafique en Bé- tail, ou qui en- grâffe le Bétail	{	a Grazier,	
un Barbet,	{	a Shagged-dog,	pour le vendre,			
une Meute de Chiens,	{	a Water-dog.	la Chasse,	{	Hunting,	
un Chat, un Matou,	{	a Pack of	une Partie de	{	a Hunting- match.	
un Chaton,	{	Hounds.	Chasse,	{		
un Putois,	{		la Chasse à u, ou	{	Stag-hunting,	
un Chafouin,	{	a Pole-cat.	du Cerf,	{		
un Singe,	{		la Chasse du	{	Fox-hunting,	
une Guenon,	{	an Ape, or	Renard,	{		
un Mâgot,	{	Monkey.	la Chasse aux Oiseaux, Fowling,			
un Babouin,	{	a Baboon.	la Chasse à Fusil, Shooting,			
une Marmotte,	{	a Dormouse.	un Pipeau,	{	a Bird-call,	
un Loîr,	{		la Chasse à	{	Catching Birds,	
une Taûpe,	{	a Mole.	Pipée,	{	with a Bird-call,	
une Taûpière,	{	a Mole-trap.	des Gluaûx,	{	Lime-twigs,	
une Taupinière,	{	a Mole-hill.	la Chasse, le Gibier, the Game,			
une Belette,	{	a Weasel.	le Combat de	{	Bull-baiting,	
une Tortue,	{	a Tortoise.	Taureaux,	{		
un Rat,	{	a Rat.	Combat de Coqs,	{	Cock-fighting,	
une Souris,	{	a Mouse.	un Chasseur,	{	a Hunter, or	
une Muselière,	{	a Muzzle.		{	Huntsman,	
une Peau de Bête,	{	a Hide.	un Garde-chasse,	{	a Game-keeper,	
le Bétail, les Bestiaûx,	Cattle.		un Braconnier,,	{	a Poacher,	

un Cors de	{	a Hunter's horn.
Chasse,	{	a French horn.
un Épleu de	{	a Hunting-staff,
Chasseur,	{	or Pole.

une Gibecière, a Pouch.

XVI.

Des Oiseaux & autres animaux qui ont des ailes.

Of Birds, and other winged Creatures.

un Oiseau,	a Bird.
un Moineau,	a Sparrow.
un Pâssereau,	a Sparrow.
une Hirondelle,	a Swallow.
un Serin,	a Canary-bird.
un Perroquet,	a Parrot.
une Perruche,	a Paroquet.
un Rossignol,	a Nightingale.
un Chardonneret,	a Gold finch.
une Linotte,	a Linnet.
un Verdiér,	a Green finch.
un Pinson,	a Chaffinch.
une Rouge-queue,	a Bull-fin.
un Rouge-gorge,	a Robin-red-breast.
un Verdon,	a Hedge-sparrow.
un Becafigue,	a Becafigue, or Fig-pecker.
un Butor,	a Bittern.
un Martin-pêcheur,	a King-fisher.
un Alcyon,	a King-fisher.
un Martinet,	a Martlet, or Martinet.
un Vanneau,	a Lapwing.
un Pluviér,	a Plover.
un Hoche queue,	a Wagtail.
une Bergeronnette,	a Wagtail.
un Bruant,	a Yellow-hammer.

un Pivèrd,	{	a Green peak, or Wood-pecker.
un Pivoine,	{	a Gnat-snapper.
un Roitelet,	{	a Wren.
une Mélange,	{	a Titmouse.
une Outarde,	{	a Bustard.
un Outardeau,	{	a young Bustard.
un Loriot,	{	a Loriot, or Gold-hammer.
une Bûse,	{	a Buzzard.
un Busard,	{	a Black-bird.
un Merle,	{	a Jay.
un Geai,	{	a Magpie.
une Pie,	{	a Starling, or Siskin.
un Corbeau,	{	a Raven.
une Corneille,	{	a Crow.
un Groile,	{	a Rook.
un Choucâs,	{	a Jackdaw, or Chough.
une Chouette,	{	an Owl, a Screech-owl.
un Hibou,	{	
un Chat-huant,	{	
une Chaûvre fouris,	{	a Bat.
un Coucou,	{	a Cuckow.
un Aigle,	{	an Eagle.
un Aiglon,	{	an Eaglet.
un Faûcon,	{	a Falcon.
un Mouchet,	{	a Musket-hawk, or Tarsel.
un Épervier,	{	a Sparrow-hawk (the female of a Musket-hawk).
un Milan,	{	a Kite.
un Oiseau de Proie,	{	a Bird of Prey.
un Plongeon,	{	a Diddapper.
un Autour,	{	a Goshawk.
un Cormoran,	{	a Cormorant.
une Grue,	{	a Crane.
une Cigogne,	{	a Stork.
un Griffon,	{	a Griffin.

une Mouette,	{	a Gull, or Sea-mew.	un Poussin,	{	a Chicken newly hatched.
un Héron,		an Hern.	un Coq		a Cock.
une Hupe,		a Whoop*.	un jeune Coq,		a Cockerel.
une Autruche,		an Ostrich.	un Chapon,		a Capon.
un Pélican,		a Pelican.	une Pouarde,		a Pult.
un Vautour,		a Vulture.	un Poulet d'Inde,	{	a Turkey.
un Phénix,		a Phenix.	un Dindon,	{	cock.
un Paon,		a Peacock.	un Coq d'Inde,	{	a Turkey.
un Cigne,		a Swan.	une Dinde,	{	hen.
un jeune Cigne,		a Cygnet.	une Poule d'Inde,	{	a Turkey.
une Perdrix,		a Partridge.	un Dindonneau,		a young Turkey.
un Perdreau,		a young Partridge.	un Oie,		a Goose.
une Caille,		a Quail.	un Oisillon,	{	a Gosling, or young Goose.
une Grive,		a Thrush.	un Jar,		a Gander.
une Alouette,		a Lark.	un Canard,		a Duck.
une Cercelle,		a Teal.	une Cane,		a Drake.
une Bécasse,		a Woodcock.	un Caneton,		a young Duck.
une Bécassine,		a Snipe.	un Canard sauvage,		a Wild-duck.
un Faisan,		a Pheasant.	un Halbran,		a young Wild-duck.
un Faisandeau,		a young Pheasant.	un Oiseau de rivière,		a Water-
un Francolin,	{	a Godwit, or	ou Aquatique,	{	fowl.
une Gelinote de Bois,	{	a Francoline.	une Poule d'eau,	{	a Coot, or
un Courlis,		a Curlew.	une Fouque,	{	Moor-hen.
un Cu-blanc,		a White-tail.	une Macreûse,		a Sea duck.
un Ortolan,		an Ortolan.	le Bec d'un	{	the Bill, or Beak,
un Pigeon,		a Pigeon.	Oiseau,	{	of a Bird.
un Pigeonneau,		a young Pigeon.	une Aile,		a Wing.
une Colombe,		a Dove.	un Aileron,		a Pinion.
une Tourterelle,		a Turt'e-dove.	la Patte,		the Leg.
un Pigeon, ramié,	{	a Ring-dove, or Wood-pigeon.	les Érgots,		the Claws.
un Pigeon, cochet,	{	a tame Pigeon.	les Sèrres,		the Talons.
un Pigeon, pattu,	{	a rough-footed Pigeon.	le Plumage,	{	the Feathers.
une Poule,		a Hen.	les Plumes,	{	
un Poulet,		a Chicken.	une Plume,		a Feather.
* Hupe signifies likewise a Tuft of Feathers on the Head of the Whoop, and some other Birds.					
P'Aire feau d' le Mâle la Feme les Petits une Cor une Bé de la M de la G une Cag une Vô un Tréb un Oise un Oise Oiseleur Des Po ma Of F in Pois in Pois in Pois eau do le la M ne Car ne Bré in Broc in Broc ne Tar ne Perc in Baib in Chab ne Loc ne Gouj ne Ang ne Lott ne Bar P'Aire					

l'Aire d'un Oiseau de Proie,	<i>the Nest of a Bird of Prey.</i>	un Carrélet,	<i>a Flounder.</i>
le Mâle,	<i>the Cock.</i>	un Rouget,	<i>a Roach.</i>
la Femelle,	<i>the Hen.</i>	une Truite,	<i>a Trout.</i>
les Petits,	<i>the young Ones.</i>	une Truite saumonée,	<i>a Salmon-trout.</i>
une Couvée,	<i>a Brood.</i>	un Lava-ret,	<i>a whitish Trout in the Lakes of Savoy.</i>
une Béquée,	<i>a Bill full.</i>	un Anchois,	<i>an Anchovy.</i>
de la Mangeaille,	<i>Food, Meat.</i>	une Melette,	<i>a Sprat.</i>
de la Graine,	<i>Seed.</i>	un Able,	<i>a Blay,</i>
une Cage,	<i>a Cage.</i>	une Ablette,	<i>a Bleak.</i>
une Vôlière,	<i>an Aviary.</i>	une Morue,	<i>a C. d. Cod fish.</i>
un Trébuchet,	<i>a Bird-trap.</i>	de la Morue,	<i>a Gravling.</i>
un Oiseleur,	<i>a Bird catcher.</i>	une Ombre,	<i>a Minnow.</i>
un Oiselier,	<i>a Bird seller.</i>	de la Merue seche,	<i>Stuck fish.</i>
l'Oiselerie,	<i>the Bird-trade.</i>	Morue salée,	<i>Salt fish.</i>

XVII.

Des Poissons & autres Animaux Aquatiques.

Of Fishes, and Aquatics.

un Poisson,	<i>a Fish.</i>	une Limande,	<i>a Burt, or Bret-fish.</i>
un Poisson de mer,	<i>a Sea-fish.</i>	une Barbue,	<i>a Dao.</i>
un Poisson d'eau douce,	<i>Fresh-water-fish.</i>	un Esturgeon,	<i>a Sturgeon.</i>
de la Marée,		une Raie,	<i>a Thornback.</i>
une Carpe,	<i>a Carp.</i>	un Turbot,	<i>a Turbot.</i>
une Brême,	<i>a Bream.</i>	un Thon,	<i>a Tunny fish.</i>
un Brochet,	<i>a Pike.</i>	un Saumon,	<i>a Sa'mon.</i>
un Brocheton,	<i>a small Pike.</i>	une Alôse,	<i>a Shad.</i>
une Tanche,	<i>a Tench.</i>	un Maquereau,	<i>a Mackerel.</i>
une Perche,	<i>a Perch.</i>	une Lamproie,	<i>a Lamprey.</i>
un Barbeau,	<i>a Barbel.</i>	la Tortille,	<i>C. ramp fish.</i>
un Chabot,	<i>a Miller's-thumb.</i>	un Éperlan,	<i>a Smelt.</i>
une Loche,	<i>a Leach.</i>	une Seche,	<i>a Cuttle-fish.</i>
un Goujon,	<i>a Gudgeon.</i>	une Vendoise,	<i>a Dace, or Dace.</i>
une Anguille,	<i>an Eel.</i>	une Dorée,	<i>a Gi'thead, or</i>
une Lotte,		une Dorade,	<i>Goldney.</i>
une Barbote,	<i>an Eel-pout.</i>	une Chevrette,	<i>a Shrimp.</i>
		un Dauphin,	<i>a Dolphin.</i>
			un

un Marsouin,	{	<i>a Porpoise,</i>	une écaille,	{	<i>a Shell.</i>
une Baleine,		<i>a Sea-hog.</i>	une Coquille †,		<i>a Scallop.</i>
un Chien marin,		<i>a Whale.</i>	une Coquille de		
un Chien de mer,	{	<i>a Sea-dog.</i>	Saint Jaques,	{	<i>Mother of</i>
une Sirène,		<i>a Mermaid.</i>	de la Nacre de		<i>Pearl.</i>
un Veau marin,		<i>a Sea-caif.</i>	Perle,		
un Loup marin,		<i>a Sea-wolf.</i>	de l'écaille de	{	<i>Tortoise-shell.</i>
une Mouette,		<i>a Sea-mew.</i>	Tortue,		
un Porc de mer,		<i>a Ruff.</i>	la Laite,	{	<i>the Milk, or</i>
un Mulet, un Muge,	<i>a Mullet.</i>		la Laitance d'un	{	<i>soft Roe of</i>
un Hérisson	{	<i>a Button-fish, or</i>	Poisson,	{	<i>a Fish.</i>
de mer,		<i>Sea-urchin.</i>	les Oeufs,	{	<i>the Fry, or Spawn,</i>
une Aiguille,		<i>a Horn-back.</i>		{	<i>or hard Roe.</i>
un Écrevisse,	{	<i>a Cray, or</i>	du Frai,		<i>Spawn.</i>
une Écrevisse		<i>Craw fish.</i>	un Poisson laité,	<i>a soft Roe-fish.</i>	
de mer,		<i>a Lobster.</i>	un Poisson œuvé,	<i>a Spawning fish.</i>	
un Homard,	{		les Arêtes,		<i>the Bones.</i>
une Langouste,			les Pinces, les	{	<i>the Claws of</i>
un Congre,	{	<i>a Conger, or</i>	Brâs fourchus	{	<i>Crabs, &c.</i>
un Cancer,		<i>Sea-eel.</i>	des écrevisses,		
un Lamâcon	{	<i>a Crab fish.</i>	un Filet,		<i>a Net.</i>
de mer,		<i>a Periwinkle.</i>	les Mailles d'un	{	<i>the Meshes of</i>
une Porcelaine,		<i>a Sea-snail.</i>	Filet,	{	<i>Fish.</i>
une Soie,		<i>a Sow-fish.</i>	un Pêcheur,		<i>a Fisher.</i>
une Huître,		<i>an Oyster.</i>	la Pêche,	<i>Fishing, Fisher.</i>	
une Moûle,		<i>a Muscle.</i>	une Barque de	{	<i>a Fisherman.</i>
une Pétoncle *,		<i>a Cockle.</i>	Pêcher,	{	<i>Boat.</i>
une Tortue,		<i>a Tortoise.</i>	la Pêche à la Ligne,	<i>Angling.</i>	
un Animal am-	{	<i>an amphibious</i>	une Ligne,	{	<i>a Line, an Angling line, a Rod.</i>
phibie,		<i>Creature.</i>			
une Grenouille,		<i>a Frog.</i>	un Hameçon,		<i>a Fish-hook.</i>
du Fretin,	{	<i>Fry, or young Fish.</i>	l'Amorce,	<i>the Bait.</i>	
du Frai,	{		un Animal veni-	{	<i>a venomous Creature.</i>
les Ovées d'un	{	<i>the Gills of a Fish.</i>	meûx,		
Poisson,			du Venin,		<i>Venom.</i>
le Museau,		<i>the Snout.</i>	du Poison,		<i>Poison.</i>
les Nâgeoires,		<i>the Fins.</i>	le Virus,		<i>the Virulence.</i>
les écailles,		<i>the Scales.</i>	un Serpent,		<i>a Serpent.</i>

* Likewise the Skin of a Cockle.

† écaille is only used of a Tortoise-shell or an Oyster-shell. Coquille is the general word.

La Dépouille d'un, {	the dry cast	un Ver qui s'en-	} a Maggot,
Serpent,	Skin of a Serpent.	gendre dans la	
une Hydre, {	an Hydra,	Viande, le Fro-	} or Mite.
un Serpent d'eau, {	a Water-serpent.	mage, &c.	
une Envoie (une forte de Serpent {	a Slow-worm.	un Ver de Bois, a	Timber-worm.
aveugle),			
une Couleuvre, {	a Snake.		
un Serpent à sonnette, {	a Rattile, snake.		
une Vipère, an Adder, or Viper.			
un Aspic, an Aspic, or Asp.			
un Basilic, {	a Basilisk, or Cockatrice.		
un Lézard, {	a Lizard.		
une Tarentule, {	a Tarantula, an Evet; or Newt.		
un Salamandre, {	a Salamander.		
un Scorpion, {	a Scorpion.		
un Crapeau, {	a Toad.		
une Grenouille de Buisson, {	a venomous Frog that keeps about Bushes.		
un Dragon, {	a Dragon.		
un Monstre, {	a Monster.		

XVIII.

Des Insectes, Of Insects.

un Ver, {	a Worm.	une Mouche,	a Fly.
un Vermisseau, {	a small Worm.	un Moucheron,	a Gnat.
un Limaçon, {	a Snail.	un Cousin,	a Gnat.
un Escargot, {		une Mouche à miel,	a Bee.
une Limace, {	a Slug.	une Abeille,	a Bee.
une Chenille, {	a Caterpillar.	un Bourdon,	a Drone.
une Perce-oreille, {	an Ear-wig.	un Frélon,	a Hornet.
une Sangsue, {	a Leech.		
un Ver luisant, {	a Glow-worm.		

* There is likewise a medicinal Herb of this Name.

une Guêpe,	<i>a Wasp.</i>	du Marbre,	<i>Marble.</i>
une Sorte de grosse } Abeille,	<i>an Hum-ble bee.</i>	du Plâtre	<i>Plaster.</i>
une Cantharide } un Papillon,	<i>a Cantharide, or Spanish fly.</i>	de la Craie,	<i>Chalk.</i>
un Taon, a Gad-fly, or Ox-fly.	<i>a Butter-fly.</i>	de la Chaûx,	<i>Whiting.</i>
un Escarbot,	<i>a Beetle.</i>	une Sâblonière,	<i>a Sand, or Gravel-pit.</i>
le Cerf-volant,	<i>the Great Horn-beetle.</i>	une Fondrière,	<i>a Quag-mire.</i>
un Hanneton,	<i>a Chafer, or May-bug.</i>	une Pierre-ponce,	<i>Pumice-stone.</i>
une Sauterelle,	<i>a Grasshopper.</i>	une Pierre d'aimant,	<i>a Magnet.</i>
un Grillon,	<i>a Cricket.</i>	une Pierre de touche,	<i>a Touch-stone.</i>
la Cigale,	<i>the Balm-cricket.</i>	un Caillou,	<i>a Pebble.</i>
un Essaim d'Abeilles,	<i>a Swarm of Bees.</i>	une Pierre à feu,	<i>a Fire-stone, or à fusil,</i>
une Ruche,	<i>a Hive.</i>	une Pierre à aiguifer,	<i>a Whetstone.</i>
du Miel,	<i>Honey.</i>	un Quêûx,	<i>stone.</i>
en Rayon de Miel,	<i>a Honey-comb.</i>	des Pierres précieuses,	<i>Gems, precious stones.</i>
de la Cire,	<i>Wax.</i>	un Diamant,	<i>a Diamond.</i>
un Aiguillon,	<i>a Sting.</i>	une Topâse,	<i>a Topaz.</i>
le Cocon d'un Ver à Soie,	<i>the Cocoon of a Silk-worm.</i>	une émeraûde,	<i>an Emerald.</i>
la Coque,		une Cornaline,	<i>a Cornelian stone.</i>
le Capiton,	<i>the Welt, or most substantial Part of the Silk.</i>	un Rubis,	<i>a Ruby.</i>

XIX.

Dès Métaûx, des Minéraûx, & autres choses que la Terre renferme.

Of the Metals, Minerals, and other things hid in the Earth.

une Carrière, *a Quarry.*
une Pierre de taille, *a Free-stone.*

du Marbre,	<i>Marble.</i>
du Plâtre	<i>Plaster.</i>
de la Craie,	<i>Chalk.</i>
de la Chaûx,	<i>Whiting.</i>
une Sâblonière,	<i>a Sand, or Gravel-pit.</i>
une Fondrière,	<i>a Quag-mire.</i>
une Pierre-ponce,	<i>Pumice-stone.</i>
une Pierre d'aimant,	<i>a Magnet.</i>
une Pierre de touche,	<i>a Touch-stone.</i>
un Caillou,	<i>a Pebble.</i>
une Pierre à feu,	<i>a Fire-stone, or à fusil,</i>
une Pierre à aiguifer,	<i>a Whetstone.</i>
un Quêûx,	<i>stone.</i>
des Pierres précieuses,	<i>Gems, precious stones.</i>
un Diamant,	<i>a Diamond.</i>
une Topâse,	<i>a Topaz.</i>
une émeraûde,	<i>an Emerald.</i>
une Cornaline,	<i>a Cornelian stone.</i>
un Rubis,	<i>a Ruby.</i>
une Améthyste,	<i>an Amethyst.</i>
une Escarboucle,	<i>a Carbuncle.</i>
la Sardoine,	<i>the Sardonyx.</i>
un Saphir,	<i>a Sapphire.</i>
une Opale,	<i>an Opal.</i>
une Turquoise,	<i>a Turquoise.</i>
une Chrytolite,	<i>a Chrysolite.</i>
une Hyacinthe,	<i>a Hyacinth.</i>
un Bé il,	<i>a Beryl.</i>
une Crapaudine,	<i>a Toad-stone.</i>
le Bézoard,	<i>the Bezoorb.</i>
une Agathe,	<i>an Agate.</i>
un Jaspe,	<i>a Jasper.</i>
de l'Albâtre,	<i>Alabaster.</i>

du Porphire,	<i>Porphyry.</i>	de l'étain fin,	<i>Tin.</i>
du Corail,	<i>Coral.</i>	du Plomb,	<i>Lead.</i>
de l'Ambre,	<i>Amber.</i>	de la Céiûse,	<i>White-lead.</i>
du Verre,	<i>Glass.</i>	une Lame, ou	
du Cristal,	<i>Chrystal.</i>	une Plaque de	<i>a Sheet of Lead.</i>
une Perle,	<i>a Pearl.</i>	Plomb,	
du Talc,	<i>Isinglass.</i>	de la Soudûre,	<i>Solder.</i>
du Jais,	<i>Jet.</i>	de la Rouille,	<i>Rust.</i>
une Mine,	<i>a Mine.</i>	un Minéral,	<i>a Mineral.</i>
un Métal,	<i>a Metal.</i>	des Eaûx minérales,	<i>Mineral-waters.</i>
de l'Or,	<i>Gold.</i>	du Soufre,	<i>Brimstone, Sulphur.</i>
de l'Argent,	<i>Silver.</i>	du Nître,	<i>Nitre.</i>
du Vermeil,	<i>Silver-gilt.</i>	du Saltpêtre,	<i>Saltpetre.</i>
de l'Or en Masse,	<i>Gold in en Billon,</i>	du Bitume,	<i>Bitumen.</i>
un Lingot d'Or,	<i>Bullion.</i>	de l'Antimoine,	<i>Antimony.</i>
Or, ou Argent mis en œuvre,	<i>Gold, or Silver wrought.</i>	du Vif-argent,	<i>Quick-silver.</i>
du Cuivre,	<i>Copper.</i>	de l'Arsenic,	<i>Arsenic, or Orpine.</i>
de l'Airain,	<i>Brafs.</i>	de l'Alun,	<i>Alum.</i>
du Cuivre rouge,	<i>red Brass, or Copper,</i>	de la Couperôse,	<i>Copperas.</i>
de la Rosette,	<i>or molten Copper.</i>	du Vitriol,	<i>Vitriol.</i>
du Cuivre jaune,	<i>yellow Brass,</i>	du Vermillon,	<i>Red-lead.</i>
du Léton,	<i>or Copper, or Latten.</i>	du Carmin,	<i>Carmine.</i>
du Bronze, <i>Cast copper,</i> or Brafs.		du Pastel,	<i>Wood-pastel.</i>
des Bronzes,	<i>Bronzes,</i>	de l'Ocre,	<i>Ochre.</i>
des Figûres de Bronze,	<i>or Brass-figures.</i>	de l'Ocre rouge,	<i>Ruddle, or red Ochre.</i>
de la Fonte,	<i>Brafs.</i>	de l'Ocre jaune,	<i>yellow Ochre.</i>
un Canon de Fonte,	<i>a Brass-cannon.</i>		
du Tombaqué,	<i>Pinchbeck.</i>		
du Similor,	<i>Iron.</i>		
du Fer,	<i>Wire.</i>		
du Fil de Fer,	<i>Steel.</i>		
du Fil d'Archal,	<i>Iron tinned.</i>		
de l'Aciér,	<i>Lead.</i>		
du Fer blanc,			
de l'étain,			

XX.

De la Guerre, & de ce qui y a rapport.

Of War, and Things belonging to it.

la Guerre,	<i>War.</i>
la Déclarâtion de Guerre,	<i>the Proclamation of the War.</i>

une Alliance,	<i>an Alliance.</i>	un Corps de Réserve,	<i>a Body of Reserve.</i>
une Allié	<i>an Ally.</i>	les Enfants perdus,	<i>the Forlorn Hope.</i>
les Alliés,	<i>the Allies.</i>	un escadron,	<i>a Squadron.</i>
l'ennemi,	<i>the Enemy.</i>	un Bataillon,	<i>a Battalion.</i>
une Alliance offensive & défensive, & défensive,	<i>an offensive and defensive Alliance.</i>	une Brigade,	<i>a Brigade.</i>
l'Infraction d'un Traité,	<i>the Infringement, Breach, or Violation of a Treaty.</i>	un Régiment,	<i>a Regiment.</i>
un Homme de Guerre,	<i>a Soldier.</i>	une Compagnie,	<i>a Company.</i>
un Soldat,	<i>a common Soldier.</i>	la Compagnie Colonelle,	<i>the Colonel's Company.</i>
une Campagne,	<i>a Campaign.</i>	la Colonelle,	
des Troupes,	<i>Troops.</i>	une Compagnie de Cavalerie,	<i>a Troop of Horse.</i>
une Armée,	<i>an Army.</i>	une Compagnie d'Infanterie,	<i>a Company of Foot.</i>
l'exercice,	<i>the Exercise.</i>	un Détachement,	<i>a Detachment.</i>
les Baguettes,	<i>the Gantlet.</i>	un Parti,	<i>a Party.</i>
la Marche d'une Armée,	<i>the March of an Army.</i>	une Poignée d'Hommes,	<i>a Handful of Men.</i>
une Contremarche,	<i>a Counter-march.</i>	un Officier,	<i>an Officer.</i>
une Armée en bataille	<i>an Army drawn up in order of Battle, or in Battalia, or rangée,</i>	Celui qui commande en Chef,	<i>the Commander in Chief.</i>
	<i>an Army in Battle-array.</i>	un Maréchal,	<i>a Marshal.</i>
le Mot du Guét,	<i>the Watch-word.</i>	un Lieutenant Général,	<i>a Lieutenant General.</i>
la Cavalerie,	<i>the Cavalry, or Horse.</i>	un Major Général,	<i>a Major General.</i>
l'Infanterie,	<i>the Infantry, or Foot.</i>	un Maréchal de Camp,	<i>a Camp, or Field-Marshal.</i>
l'Avant-garde,	<i>the Van-guard.</i>	un Lieutenant Colonel,	<i>a Lieutenant Colonel.</i>
l'Arrière-garde,	<i>the Rear-guard, or the Rear.</i>	un Commissaire général,	<i>a Master-General.</i>
l'Aile d'une Armée,	<i>the Wing of an Army.</i>	un Commissaire, &c.	<i>a Commissary.</i>
le Corps de Bataille,	<i>the Main-body.</i>	un Brigadier,	<i>a Brigadier-General.</i>
le Grès de l'Armée,	<i>body.</i>	un Aide de Camp,	<i>an Aid de Camp.</i>
un Camp volant,	<i>a Flying-camp.</i>	un Maréchal de Logis,	<i>a Quartermaster-Major.</i>

un Mestre de Camp,	<i>a Colonel of Horse.</i>	un Fantassin,	<i>a Foot-soldier.</i>
un Colonel de Cavalerie,	<i>a Colonel of Foot.</i>	un Piéton,	<i>a Guard.</i>
un Colonel d'Infanterie,	<i>a Colonel.</i>	un Garde,	<i>a Sentinel, or</i>
un Colonel,	<i>an Adjutant.</i>	un ou une Sentinelle,	<i>Centry.</i>
un Aide major,	<i>the Master of the Ordnance.</i>	un Factionnaire,	<i>a private Centry.</i>
le grand Maître de l'Artillerie,	<i>the General Officers.</i>	une Guérite,	<i>a Gentry-box.</i>
les Officiers Généraux,	<i>the Staff-officers,</i>	une échau-	<i>a Watch tower.</i>
l'état Major,	<i>the Commissioned Officers.</i>	guette,	
les Officiers Subalternes,	<i>the Subaltern Officers.</i>	un Ingénieur,	<i>an Engineer.</i>
un Capitaine,	<i>a Captain.</i>	un Piquier,	<i>a Pike-man.</i>
un Lieutenant,	<i>a Lieutenant.</i>	un Archer,	<i>an Archer.</i>
un Cornette de Cavalerie,	<i>a Cornet of Horse.</i>	un Arbalétrier,	<i>a Cross-bow Man.</i>
un Guidon,	<i>a Standard-bearer.</i>	un Frondeur,	<i>a Slinger.</i>
un Enseigne,	<i>an Ensign.</i>	un Chef de file,	<i>a File-leader.</i>
un Sergent,	<i>a Serjeant.</i>	le Serre-file,	<i>the Bringer up of a File.</i>
un Mâjor,	<i>a Major.</i>	un Mineur,	<i>a Miner.</i>
un Caporal,	<i>a Corporal.</i>	un Pionier,	<i>a Pioneer.</i>
un Tambour,	<i>a Drummer.</i>	un Maraudeur,	<i>a Marauder, or a Straggler.</i>
un Timbalier,	<i>a Kettle-drummer.</i>	un Vivandier,	<i>a Sutler.</i>
un Trompette,	<i>a Trumpeter.</i>	un Goujat,	<i>a Soldier's Boy.</i>
un Cavaliér,	<i>a Trooper, or Horseman.</i>	un espion,	<i>a Spy.</i>
un Garde du Corps,	<i>a Life-guard-man.</i>	un Coureur d'Armée,	<i>a Scout.</i>
un Gendarme,	<i>a Gendarm.</i>	un Déserteur,	<i>a Deserter.</i>
les Chevaux légers,	<i>the Light-Horse.</i>	un Transfuge,	<i>a Volunteer.</i>
un Mousquetaire,	<i>a Musketeer.</i>	un Volontaire,	<i>the Militia.</i>
un Dragon,	<i>a Dragoon.</i>	la Milice,	<i>the Train-bands.</i>
un Housard,	<i>a Hussar.</i>	des Recrues,	<i>Recruits.</i>
un Cuirassier,	<i>a Cuirassier.</i>	un Combat,	<i>a Fight.</i>
		une Bataille,	<i>a Battle.</i>
		une Bataille rangée,	<i>a Pitched-battle.</i>
		une Escarmouche,	<i>a Skirmish.</i>
		une Retraite,	<i>a Retreat.</i>
		la Fuite,	<i>Flight.</i>

des Traineurs,	Stragglers.	un Chéval de	<i>a Cheval de</i>
une Détâite,	<i>a Defeat.</i>	Frise,	<i>Frise.</i>
un Duel,	<i>a Duel.</i>	les Fraises,	<i>the Fraises.</i>
un Cartel,	<i>a Cartel.</i>	une Palis-	<i>a Pallisado, a</i>
un Défi,	<i>a Challenge.</i>	sade,	<i>Fence of Rail,</i>
un Siège,	<i>a Siege.</i>	des Mantelêts,	<i>Mantlets.</i>
une Citadelle,	<i>a Citadel.</i>	des Fascines,	<i>Bavins, Fascines.</i>
un Fort,	<i>a Fort.</i>	un Blocus,	<i>a Blockade.</i>
un Château,	<i>a Castle.</i>	une Tranchée,	<i>a Trench.</i>
un Fortin,	<i>a little Fort.</i>	une Plateforme,	<i>a Platform.</i>
une Forteresse,	<i>a Fortress.</i>	une Batterie,	<i>a Battery.</i>
un Retranchement,	<i>an Intrench- ment.</i>	un Corps de	<i>a Guard-houe,</i>
des Lignes de Cir-	<i>Lines of Cir-</i>	Garde,	<i>the Parade.</i>
convallâtion, ou	<i>cumvallati-</i>	un Camp,	<i>a Camp.</i>
de Communi-	<i>on, or Com-</i>	une Tente,	<i>a Tent.</i>
câtion,	<i>munication.</i>	l'Artillerie,	<i>the Artillery.</i>
un Fossé,	<i>a Ditch.</i>	un Train d'Artillerie,	<i>a Train of</i>
un Pont-levis,	<i>a Draw-bridge.</i>		<i>Ordnance.</i>
les Dehors,	<i>the Out works.</i>	une Pièce d'Artillerie,	<i>a Piece of</i>
une Demi-lune,	<i>a Half-moon.</i>		<i>Ordnance.</i>
un Bastion,	<i>a Bastion.</i>	un Canon,	<i>a Cannon.</i>
un Ouvrage à	<i>a Horn-work.</i>	le gros Canon, <i>the heavy Cannon.</i>	
Corne,		une Pièce de Ca-	<i>a Field-</i>
un Ouvrage à	<i>a Crown-work.</i>	pâgne,	<i>piece.</i>
Couronne,		un Coup de	<i>a Cannon-shot,</i>
l'Escarpe,	<i>the Scarp.</i>	Canon,	
la Contre-	<i>the Counter-</i>	une Volée	<i>a Valley of Cannon-</i>
scarpe,	<i>scarp.</i>	de Ca-	<i>shot, the discharge,</i>
une Embrasûre,	<i>a Port-hole.</i>	non,	<i>or firing of Gun.</i>
la Courtine,	<i>the Curtain.</i>	un Boulet de	<i>a Cannon-ball.</i>
un Ravelin,	<i>a Ravelin.</i>	Canon,	
une Redoute,	<i>a Redoubt.</i>	une Bombe,	<i>a Bomb.</i>
une Fausse-	<i>a False-trench.</i>	une Gre-	<i>a Grenade, or</i>
braie,		nade,	<i>Fire ball.</i>
une Sarrafine,	<i>a Port-cullis.</i>	un Moitié,	<i>a Merior.</i>
une Herse,		une Couleviine,	<i>a Culverin.</i>
un Tâlus,	<i>a Slope.</i>	un Faûcon,	<i>a Falcon.</i>
le Chemin cou-	<i>the covered</i>	un Faûconneau,	<i>a Falconet.</i>
vêt,	<i>Way.</i>	l'Affut d'un	<i>the Carriage of</i>
le Glacis,	<i>the Glacis.</i>	Canon,	<i>a Gun.</i>
une Casemate,	<i>a Casemate.</i>	la Bouche,	<i>the Mouth.</i>
		l'Embouchûre,	

la Méche,	the Match.	un Cimetière,	a Cimeter.
des Armes,	Arms, Weapons.	un Baûtrier,	a Long-belt.
une Arme à Feu,	a Fire-arm.	un Poignard,	a Dagger.
un Fusil,	a Fusée, a Gun.	une Armure,	an Armour.
un Mousquet,	a Hand-gun.	un Casque	a Head piece.
un Mousqueton,	a Blunderbuss.	un Heaume,	a Helmet.
une Mousqueta- tade,	{ a Musket- shot.	un Haussle-cou,	a Neck-piece.
une Mousqueterie,	{ a Valley of Musket- shot.	un Gorgerin,	a Gorget.
une Arquebûse,	an Arquebuse.	une Coquarde,	a Cockade.
une Carabine,	a Carbine.	un Habit d'Or- donnance,	Regimental- Clothes.
un Pistolet,	a Pistol.		
la Montûre (d'une Arme à Feu,)	{ the Stock of a Gun, Pistol, &c.	un Morion,	a Morion.
la Culasse,	the Breech.	une Cotte de Mâilles,	{ a Coat of Mail.
le Canon,	the Barrel.	un Corselet,	a Corselet.
la Platine,	{ the Lock, or Fire- lock.	un Cuissard,	an Armour for the Thigh.
le Bassinet,	the Pan.	des Genouillères,	Pulley-pieces for the Knees.
le Chien,		un Brasard,	an Armur for the Arm.
le Serpentin,	{ the Cock.	un Gantelet,	a Gauntlet.
le Calibre,	the Caliber, or Bore.	une Lance,	a Lance, a Spear.
la Lumière,	the Touch-hole.	une Pique,	a Pike.
la Croûte,	the But-end.	une Hallebarde,	an Halberd.
la Baguette,	the Rammer.	une Pertuisane,	a Partisan.
le Guidon,	{ the Point for di- recting the Aim.	un Arc,	a Bow.
une Bayonette,	a Bayonet.	un Arbalette,	a Crossbow.
la Pièvre,	the Flint.	des Fleches,	Arrows.
une Balle,	a Bullet.	un Dard, un Trait,	a Dart.
de la Poûdre,	Powder.	un Carquois,	a Quiver.
de la Dragée,	Shot.	un Bouclier,	a Buckler,
de la Cendre de Plomb,	Small Shot.		a Shield,
un Tire-boûre,	{ a Wad-hook, a Screw.		a Target.
un Fourniment,	a Flask.	une Hache d'Armes,	a Battle-axe.
un Hâvre-sac,	a Knap-sack.	une Enseigne,	an Ensign.
un Sâbre,	a Sabre.	un étendard,	a Standard
		le Drapeau,	the Colors.
		un Tambour,	a Drum.

un Tambour,	<i>a Tabour.</i>	le Carnage,	<i>the Slaughter.</i>
de Basque,		les Quartiers	<i>Winterquar-</i>
un Tambou-	<i>a Tabouret, or</i>	d'Hivèr,	<i>ters.</i>
rin,	<i>Timbrel.</i>	le Vainqueur,	<i>the Conqueror.</i>
des Timbales,	<i>a Pair of</i>	la Victoire,	<i>the Victory.</i>
	<i>Kettle-drums.</i>	un Triomphe,	<i>a Triumph.</i>
la Paye,	<i>the Pay.</i>	une Fanfare,	<i>a Flourish of</i>
les Assiégeans,	<i>the Besiegers.</i>		<i>Trumpets and</i>
les Assiegés,	<i>the Besieged.</i>		<i>Drums.</i>
un Assaut,	<i>an Assault, Onset, the</i>	un Héraut,	<i>an Herald.</i>
	<i>Storming of a Place.</i>	un Roi d'Armes,	<i>a King at Arms.</i>
une Bréche,	<i>a Breach.</i>	un Pursuivant	<i>a Pursuivant</i>
une Attaque,	<i>an Attack.</i>	d'Armes,	<i>at Arms.</i>
une Sortie,	<i>a Sally.</i>	des Réjouissances,	<i>Rejoicings.</i>
le Sac d'une	<i>the Sacking of a</i>	des Feux de Joie,	<i>Bonfires.</i>
Ville,	<i>Place.</i>	des Illuminatîons,	<i>Illuminations.</i>
le Pillage,	<i>the Pillage, or Plunder.</i>	un Feu d'Artifice,	<i>a Fire-work.</i>
le Butin,	<i>the Booty.</i>	une Fusée,	<i>a Squib.</i>
les Dépouilles,	<i>the Spoils.</i>	un Pétard,	<i>a Cracker.</i>
le Fourrage,	<i>the Forage.</i>	une Fusée volante,	<i>a Rocket.</i>
des Provisions,	<i>Provisions.</i>		
des Munitions,	<i>Ammunition.</i>		
le Bagage,	<i>the Baggage.</i>		
un Ponton,	<i>a Bridge of Boats.</i>		
une Contribu-	<i>a Contribu-</i>		
tion,	<i>tion.</i>		
un Prisonnier,	<i>a Prisoner.</i>		
un ôfrage,	<i>an Hostage.</i>		
une Capitulâ-	<i>a Capitula-</i>		
tion,	<i>tion.</i>		
la Reddition	<i>the Surrendering</i>	la Marine,	<i>Naval, or Sea Affairs.</i>
d'une place,	<i>of a Place.</i>	un Vaisseau,	<i>a Ship, or</i>
une Suspension	<i>a Suspension</i>	un Navire,	<i>Vessel.</i>
d'Armes,	<i>of Arms.</i>	un Vaisseau Mar-	<i>a Merchant-</i>
une Trêve,	<i>a Truce.</i>	chand,	<i>man.</i>
une Amnistie,	<i>an Amnesty.</i>	un Vaisseau de	<i>a Man of</i>
la Paix,	<i>the Peace.</i>	Guerre,	<i>War.</i>
un Traître,	<i>a Traitor.</i>	un Chantiér,	<i>a Dock.</i>
le Champ de	<i>the Field of</i>	la Quille,	<i>the Keel.</i>
Bataille,	<i>Battle.</i>	la Contrequelle,	<i>the Keelson.</i>
les Morts,	<i>the Dead.</i>	le Fond de	<i>the Hold of</i>
les Blessés,	<i>the Wounded.</i>	Cale,	<i>a Ship.</i>

XXI.

De la Marine.

Of the Navy, or naval Affairs.

les Courbes d'un	} the Futtocks.	une Vergue,	} the Sail-
Vaisseau,		une Antenne,	
l'Arcasse,	} the Buttrock.	la Grande	} the Main-
la Proûe,		Vergue,	
l'éperon,	} part of a Ship).	la grande Voile,	the Main-sail.
la Poupe,		la Voile de Mi-	
l'Arrière du	} the Stern, or	saine,	the Fore-sail,
Navire,		la Voile d'A-	the Head-sail.
ou le Cap,	Poop.	vant,	
le Gouvernail,	the Helm, or	la Voile d'Ar-	the Mizen-
	Rudder.	timont,	sail.
le Tillac,	the Deck.	les Huniers,	
les Ponts,	the Decks.	la Voile du Pé-	the Top-sails.
les écoutilles,	the Scuttles,	roquet,	
	or Hatches.	la Voile de Beaupré,	the Sprit-
le Bâs-bord,	the Lar-board.	la Civadière,	sail.
le Stribord,	the Star-board.	un Cabestan,	a Capstan.
un Mât,	a Mast.	les Haubans,	the Shrouds,
le grand Mât,	the Main-mast.		the Ratlings
la Hune,	the Scuttle of a Mast,	les Enflechures,	(small Ropes
	the Round top.		that cross the
le grand Hunier,	the Main top-		Shrouds like
	mast, or Sail.		Steps).
le petit Hunier,	} the Fore-top-	les Flâmmes,	the Streamers.
le Mât de Hune	mast.	les Pendans,	the Pendants.
d'avant,		une Banderolle,	a Pennant.
le Beaupré,	the Bousprit.	un Pavillon,	a Flag.
le Péroquet,	the Top-mast,	les Agîès,	the Rigging.
	the Top-gal-	les Manœuvres,	or Tackling
	lant-mast.	les Cordages,	of a Ship.
le grand Péro-	the Main-top-	une Corde,	a Rope.
quet,	mast.	un Câble,	a Cable.
le Péroquet	} the Fore-top-	une Ancre,	an Anchor.
d'avant,	gallant-mast.	la Mâitrefesse-an-	the Sheet-
le petit Péro-	the Fore-top-	cre,	anchor.
quet,	mast.		
le Péroquet de	the Mizen-	les deux Ancres,	the Bow-an-
Fougue,	top-mast.	d'Affourche,	chers, the
ne Voile,	a Sail.		1st and 2d
Point de	the Clue of		Bower.
la Voile,	the Sail.	l'Ancre de Toue,	the Kedger.
		le Toueur,	the Kedge anchor.
		la Verge,	the Beam, or Shank.
			les

les Grapins,	the Grapples, or Crappings.	les Galions,	the Galleys,
les Hérissons,		des Marchandises,	Goods,
les Harpeaux,		des Marchandises	
les Pattes,	the Flasks.	fines,	dry Goods.
la Croisée,	the Stock.	du Cacao,	Cacao-nut.
l'Arganeau,	the Ring.	de l'Indigo,	Indigo.
les écubiers,	the Hawses.	de la Cochenille,	Cochineal.
le Bouée,	the Buoy.	le Port, ou	the Freight.
un Bon Mouillage,	a good An- chorage.	le Prix du Pâssage,	
ou Anchorage,		les Droits d'Af- furance,	Insurance.
la Cabane,	the Cabin.	l'étrenne d'une	the Handi- chôse,
la Bouffole,	the Compass.	un Pâssager,	of a thing.
un Porte-	a Speaking- trumpet.	le Capitaine,	a Passenger.
voix,		le Patron, ou	the Captain, or
une Ligne à	a Sounding- line.	le Maître du	Master of a Ship.
sondier,		Vaiffeau,	
un Plomb de		le Contremâître,	the Mate of
sonde,		l'Aide du Patron,	a Ship.
la Pompe,	the Pump.	un Garde-Ma-	
le Piston,	the Sucker.	rin,	Midship- man.
la Sentine		le Bosseman,	the Boat-swain.
l'égout d'un		l'écrivain, ou	the Super- cargo.
Vaiffeau,		le Surveillant,	
du Lest,	Ballast.	un Mouffe,	a Cabin-boy.
de la Poix,	Pitch.	un Naufrage,	a Shipwre.
du Goudron,	Tar.	une Galère,	a Galley.
une Voie d'Eau,	(ouverture par- où l'Eau entre)	une Galère à	
un Fanal,		deux ou à	two or three.
un Vaiffeau de la		trois rangs	Banks of
compagnie des	an East-In- dies Orien-	de Rames,	Oars.
tales,		une Frégate,	a Frigat.
un Esquif, a Skiff, or Long-boat.		un Vaiffeau, ou	a Ship, or Vessel.
une Chaloupe,	a Sloop.	un Batiment de	sel of 400
un Canot,	a Ship's Boat; also a Cance (an In- dian Boat).	400 tonneaux,	Tons.
la Cargaison,		un Vaiffeau de	
		cinquante Pièces	a Fifty
		de Canon,	gun.
		un Vaiffeau du	une Dés-
		premier, ou du	cription
		Second Rang,	of the
			Arma-
			Pirate
			* Like

A VOCABULARY, French and English. 107

une Escadre,	<i>a Squadron.</i>	une Prise,	<i>a Prize.</i>
une Flotte		un Corsaire,	<i>a Corsair,</i>
une Armée navale,	<i>a Fleet.</i>		<i>a Rover.</i>
une Galiote à Bombes,	<i>a Bomb-veſſel,</i> <i>or Ketch.</i>	un Galérien,	<i>a Galley-slave.</i>
un Brûlot,	<i>a Fire ſhip.</i>	un Forçat,	
un Vaisseau d'Avis,	<i>an Advice-</i>	un Bateau,	<i>a Boat.</i>
une Patache,	<i>ſhip.</i>	un Bachot,	<i>a ſmall Boat.</i>
un Pierrier *,	<i>a Fowler.</i>	une Barque,	<i>a Bark.</i>
un Canon de vingt livres	<i>a Twenty-pounder.</i>	une Barque à Pé- cheur,	<i>a Fishing- boat.</i>
de Balle,		un Flibot,	<i>a Fly-boat.</i>
le Vaisseau de l'Amiral,	<i>a Flag-ſhip.</i>	une Galiote,	<i>a Passage-</i>
un Admiral,	<i>an Admiral.</i>	un Coche d'Eau,	<i>boat.</i>
un Vice-amiral,	<i>a Vice admiral.</i>	un Train,	<i>a Float of Wood.</i>
un Contre- amiral,	<i>a Rear-ad- miral.</i>	une Rame,	<i>an Oar,</i>
un Chef d'Escadre,	<i>a Commodore.</i>	un Aviron,	<i>a Skul.</i>
l'équipage,	<i>the Crew.</i>	le Plat de la Rame,	<i>the Blade.</i>
une Chiourme,	<i>a Crew of Ga'ley slaves.</i>	un Croc (de Ba- telier),	<i>a Boat- ſtaff.</i>
le Canonié,	<i>the Gunner.</i>	une écope,	<i>a Scoop.</i>
un Charpentier de Navire,	<i>a Ship- wright.</i>		
l'Aide du Charpen- tier, du Chirur- gien, &c.	<i>the Mate.</i>		

XXII.

Des Jeux, & des Divertiffe-
mens.

Of Plays and Diversions.

le Jeu,	<i>Playing.</i>
un Jeu,	<i>a Play, or Game.</i>
un Divertiflement,	<i>a Diversion.</i>
un Pâſſe-tems,	<i>a Pastime.</i>
la Récréation,	<i>Recreation.</i>
une Balle,	<i>a Ball.</i>
une Crosſe,	<i>a Bat.</i>
le Jeu de la Crosſe,	<i>Cricket.</i>
un Vôlant,	<i>a Shuttle-cock.</i>
une Raquette,	<i>a Racket.</i>
un Batoir,	
une Palette,	<i>a Battledore.</i>

* Likewise a Swivel-gun.

le Bâtonet,	<i>Tip-cat</i> , or <i>Catch</i> .	le Jeu à pair ou non,	<i>Even and Odd</i> .
un Sabot,	<i>a Top</i> .	Croix ou <i>Cross and Pile</i> ,	<i>Head Pile, and Tail</i> .
une Corniche,	<i>a Gig</i> .		
un Fouet, une Lanière,	<i>a Lash</i> .		
une Toupie,	<i>a Whirl-gig</i> .	le Ricochet,	<i>Duck and Drake</i> .
une Pirouette,			
un Balon,	<i>a Foot-ball</i> .	un Galet,	<i>a Shovel-board</i> .
une Pelote de Neige,	<i>a Snow-ball</i> .	le Palet,	<i>the Playing at Quoits</i> .
des Quenottes,	<i>Marbles</i> .	la Course,	<i>Running</i> .
des Marbres,		le Jeu de Barres,	
un Tôton,	<i>a Totum (a whirl-bone)</i> .	les Barres prisonnières,	<i>Prison-bars</i> .
un Jouet,	<i>a Play-thing</i> .	le Saut,	<i>Leaping</i> .
un Joujou,			
un Siflet,	<i>a Whistle</i> .	le Saut à Piés-joints,	<i>Leaping with the Feet close together</i> .
une Canonière,	<i>a Pop-gun</i> .	le Saut à cloche Pié,	<i>Upon one Foot</i> .
une Crecelle,	<i>a Rattle</i> .	des Jeûx d'Enfants,	<i>Children's Play-things</i> .
une Claque,	<i>a Flapper</i> .	le Jeu des Osselêts,	<i>Cockal</i> .
des Cliquettes,	<i>Snappers</i> .	des Osselêts,	<i>Huckle-bones</i> .
des Castagnettes,		une Course,	<i>a Race</i> .
un Cerv-volant,	<i>a Kite</i> .	une Course de Chevaux,	<i>a Horse-race</i> .
une Brandilloire,	<i>a Swing</i> .	le Poteau, ou la Barrière,	<i>the Starting-place</i> .
une Balançoire,	<i>a See-saw</i> .	la Lice,	<i>the Lists, the Place where the Horses run</i> .
un Cerceau,	<i>a Hoop</i> .	la Bague,	<i>the Running at the Ring</i> .
des échâslles,	<i>Stilts</i> .	le Jeu de Boule,	<i>Playing at Bowls</i> .
le Jeu de la Fôssette,	<i>Chuck-farthing</i> .	un Jeu de Boule,	<i>a Bowling</i> .
la Pouflette,	<i>Push pin</i> .	un Boulingrin,	<i>green</i> .
la Gribouillette,	<i>Scrambling</i> .	une Boule,	<i>a Bowl</i> .
le Coupe-tête,	<i>Leap frog</i> .	un But,	<i>a Jack</i> .
la Cligne-musette,	<i>Hide-and seek</i> .	le Noyon,	<i>the Ditch of a Bowling-green</i> .
le Frape-main,	<i>Hot-cockles</i> .	le Jeu de Quilles,	<i>Nine pins</i> .
la Main Chaûde,			
l'Escarpolette,	<i>Swinging</i> .		
le Colin-maillard,	<i>Blind-man's-buff</i> .		
un Bandeau,	<i>a Bandage</i> .		
le Corbillon,	<i>Crambo</i> .		
le Pie de Bœuf,	<i>Questions and Commands</i> .		

le Quillier,	<i>the Square, or Place for Nine-pins.</i>	les Toutes tables, <i>Back-gammon.</i> le Triquet, <i>Trick-track.</i> les Dés, <i>the Dice.</i>
la Paume,	<i>Tennis.</i>	un Dé, <i>a Die.</i>
un Jeu de Paume,	<i>a Tennis-court.</i>	le Cornet, <i>the Dice-box.</i>
un Tripot,	<i>court.</i>	les Dés pipés, <i>Loaded, or cogged Dice.</i>
la Grille,	<i>the Grill.</i>	un Coup, <i>a Throw.</i>
le Trou,	<i>the Hazard.</i>	Trois six, <i>or</i> <i>Passage.</i>
la Gallerie,	<i>the Side-hazard.</i>	Raffle de six, <i>Passage.</i>
une Chasse,	<i>a Chase.</i>	Doublets, <i>Doubl'ets.</i>
le Batoir,	<i>the long-</i> <i>la longue Paume,</i> <i>Tennis.</i>	Ambesas, <i>Ambace.</i>
un Paumiér,	<i>a Tennis court-keeper, the Master of a Tennis-court.</i>	des Cartes, <i>Cards.</i>
le Billard,	<i>Billiards.</i>	un Jeu de Cartes, <i>a Pack of Cards.</i>
un Billard,	<i>a Billiard-table.</i>	un Jeu entier, <i>a whole Pack.</i>
une Bille,	<i>a Billiard-ball.</i>	une Partie de <i>a Game at</i> <i>Piquet,</i> <i>Piquet.</i>
la Passe, le Fér,	<i>the Port.</i>	une Quinte-mâjor, <i>a Quint-major.</i>
la Bande,	<i>the Cushion.</i>	une Quatrième, <i>a Quatrieme,</i> <i>or four to,</i> <i>or from the</i> <i>Roi, à la</i> <i>King, the</i> <i>Dame, &c.</i> <i>Queen, &c.</i>
la Belouse,	<i>the Hazard.</i>	une Sixième, <i>a Sixieme.</i>
la Massé,	<i>the Billiard-stick.</i>	une Tierce, <i>a Tierce.</i>
une Queue,	<i>a Cue.</i>	un Quatorze, <i>a Quatorze.</i>
l'Acquit,	<i>the Lead.</i>	Quatorze d'âs, <i>Fourteain by</i> <i>Aces, &c.</i>
les échecs,	<i>Chess.</i>	le Point, <i>the Point.</i>
un échiquier,	<i>a Chess-board.</i>	l'écart, <i>the Cards laid out.</i>
les Pièces des échecs,	<i>the Chess-men.</i>	le Talon, <i>the Stock.</i>
le Roi,	<i>the King.</i>	Pic, <i>Peck.</i>
la Dame,	<i>the Queen.</i>	Repic, <i>Repeek.</i>
une Tour,	<i>a Rook.</i>	Capot, <i>Capot.</i>
un Fou,	<i>a Bishop.</i>	l'âs, <i>the Ace.</i>
un Chevalier,	<i>a Knight.</i>	le Roi, <i>the King.</i>
un Pion,	<i>a Pawn.</i>	la Dame, <i>the Queen.</i>
échec & Mat,	<i>Cheek and Mat.</i>	le Valet, <i>the Knave.</i>
le Trait,	<i>the Move.</i>	le Dix, le Neuf, &c. <i>the Ten, the</i> <i>Nine, &c.</i>
un Refait,	<i>a Drawn-game.</i>	une Basse carte, <i>a small Card.</i>
les Dames,	<i>Draughts.</i>	les
un Damiér,	<i>a Draught-board.</i>	
un Pion,	<i>a Man.</i>	
une Dame damée,	<i>a King.</i>	

les Couleurs,	{	the Court-	un Endroit o� l'on	une Co
les Figures,	{	cards.	jo�e, ou o� l'on	un Vic
une Carte blanche,		a Blank.	donne a jouer,	un B��
le C��ur,		Hearts.	un Joueur,	une B��
le Carreau,		Diamonds.	une Mazette,	un Ma
le Trefle,		Clubs.	the Gain,	une M
le Pique,		Spades.	{ one wins).	un Che
le Quadrille,		Quadrille.	the Loss (what	un ��uy
les Enjeux,		the Stakes,	one loses).	un Seig
la Poule,	{	the Pool.	une Loterie,	un Pait
le Corbillon,		a Matadore.	un Billet,	les Gra
un Matador,		Spadille.	un Lot,	Roy
Spadille,		Manille.	the Gr��s Lot,	la Gra
Manille,		Baute.	un Billet blanc,	bless�
Baute,		Ponte.		la petit
Ponte,		Codille.		un Ger
Codille,		a Beast.		une Da
une B��te,		a Trump.		une De
un Atout,	{	a Trick.		un Am
une Triomphe,		a Partner.		un Pl��
une Main,	{			tiaire
une Lev��e,				des Le
un Ami,				crea
le Roi appell�, the King called for.				un Vic
un Tour,				un Inte
une Fiche,				Gouv
un Jeton,				Provi
un Sans- { Playing without call-				un L��g
prendre, } ing for a Partner.				un Pr��
la Vole,				un No
Bonheur,		the Vole.		un Min
Malheur,	{	Good-lu.k.		d��ta
Guignon,		Bad or Ill-luck.		le Pre
l'Ombre,		Ombre.		Min
la Bassette,		Bass��t.		
le Lansquenet,		Lansquenet		
la B��te,		Lco.		
un Jeu de Ha-	{	a Game of		
zard,		Chance.		
un Jeu d'Adresse,		a Game of Skill.		
l'Oie,	{	the Game of the		
le Jeu d'Oie,		Goose.		

XXIII.

Titres, Dignit  s, & Emplois principaux  estable  dans le commerce de la vie civile.

The Titles, Dignities, and chief Employments established in Civil Life.

un Empereur,		an Empereur.
une Imp��ratrice,		an Empress.
un Roi,		a King.
une Reine,		a Queen.
un Monarque,		a Monarch.
un Souverain,		a Sovereign.
un Prince,		a Prince.
une Princesse,		a Princess.
un Archi-Duc,		an Arch-Duke.
une Archi-	{	an Arch-
Duchesse,		Duchess.
un Duc,		a Duke.
une Duchesse,		a Duchess.
un Comte,		a Count, an Earl.

* The
Gentilhom
an estate
Tis obte
Gentlem
French b
leur qui
man who

une Comtesse,	<i>a Countess</i>	un Courtisan,	<i>a Courtier.</i>
un Vicomte,	<i>a Viscount.</i>	un Favori,	<i>a Favourite.</i>
un Baron,	<i>a Baron.</i>	un Menin,	<i>a Minion.</i>
une Baronne,	<i>a Baroness</i>	le Chancelier,	<i>the Chancellor.</i>
un Marquis,	<i>a Marquis.</i>	le Garde des Sceaux,	<i>the Lord Keeper of the Great Seal,</i>
une Marquise,	<i>a Marchioness.</i>	le Garde du petit sceau,	<i>the Keeper of the Privy Seal, the Lord Privy Seal.</i>
un Chevalier,	<i>a Knight, a Baronet.</i>	un Secrétaire d'état,	<i>a Secretary of State.</i>
un écuyer,	<i>an Esquire.</i>	le Conseil,	<i>the Council.</i>
un Seigneur,	<i>a Lord.</i>	un Conseiller du Roi en son conseil	<i>a Privy Counsellor, one of the Privy Council.</i>
un Pair,	<i>a Peer.</i>	un Secrétaire du Cachet,	<i>a Clerk of the Signet.</i>
les Grands d'un Royaume,	<i>the Nobles, or Grandees of a Kingdom.</i>	une Cour de Justice,	<i>a Court of Judicature.</i>
la Grande Noblesse,	<i>the Gentry.</i>	une Cour Souveraine,	<i>a Sovereign Court.</i>
la petite Noblesse,	<i>the Gentry.</i>	la Cour des finances,	<i>the Court of Exchequer.</i>
un Gentilhomme*,	<i>a Gentleman.</i>	le Garde-rôle,	<i>the Master of the Rolls.</i>
une Dame,	<i>a Lady.</i>	le Garde des Archives,	<i>the Master of the Rolls.</i>
une Demoiselle,	<i>a young Lady.</i>	le Lieutenant Civil	<i>the Lord Chief-Justice.</i>
un Ambassadeur,	<i>an Ambassador.</i>	en Criminel,	
un Plénipotentiaire,	<i>a Plenipotentiary.</i>	le Juge Mage,	
des Lettres de créance,	<i>Credentials.</i>	le Chef de Justice,	
un Viceroy,	<i>a Viceroy.</i>	un Juge,	<i>a Judge.</i>
un Intendant, ou Gouverneur de Province,	<i>a Lord-lieutenant of a County.</i>	un Magistrat,	<i>a Magistrate.</i>
un Légat,	<i>a Legate.</i>	un Président,	<i>a President.</i>
un Prélat,	<i>a Prelate.</i>	un Maître des Comptes,	<i>an Auditor.</i>
un Nonce,	<i>a Nuncio.</i>	un Conseiller,	<i>a Sergeant at Law.</i>
un Ministre d'état,	<i>a Minister of State.</i>	un Avocat (plaident),	<i>a Counsellor, a Barrister.</i>
le Premier Ministre,	<i>the Prime Minister.</i>	un Avocat consultant,	<i>a Chamber-Counsellor.</i>

* The French never give the title of *Gentilhomme*, but to such as, besides having an estate, are sprung from a noble family. 'Tis observable likewise, that the word *Gentleman* is frequently expressed in French by *Monsieur*: as, Voilà un Monsieur qui vous demande, Here is a Gentleman who wants to speak to you.

le Procureur Général,	<i>the Attorney-General.</i>	le Contrôle,	<i>the Rolls, or a Book of Register.</i>
le Substitut du Procureur du Roi,	<i>the Deputy-Attorney-general, or the Solicitor-general.</i>	l'Enregistrement du Gréffier,	<i>the Enrollment of the Register.</i>
un Maître de Requêtes,	<i>a Master of Requests.</i>	un Jour de Palaïs,	<i>a Court-day.</i>
la Chambre des Requêtes,	<i>the Court of Requests.</i>	la Cour du Banc du Roi,	<i>the Court of King's Bench.</i>
un Gréffier,	<i>a Register.</i>	Celles des Plaidoyers communs,	<i>that of Common Pleaders.</i>
un Substitut,	<i>a Substitute.</i>	une Plaidoirie,	<i>Pleading.</i>
un Rapporteur,	<i>a Reporter.</i>	un Factum,	
un Rapporteur de la Cour de Chancellerie,	<i>a Master of Chancery.</i>	les Pièces d'un Procès,	<i>the Papers, or Writings.</i>
un Procureur,	<i>an Attorney.</i>	une Grrosse écriture,	<i>an Engraving.</i>
une Procurâtion,	<i>a Letter of attorney.</i>	le Compaignant,	<i>the Plaintiff.</i>
un Protocole,	<i>a Precedent-book.</i>	le Defendant,	<i>the Defendant.</i>
un Notaire,	<i>a Notary, or Scrivener.</i>	une Partie,	<i>a Client, or Party.</i>
un Clerc,	<i>a Clerk.</i>	une Sentence,	<i>a Sentence.</i>
un Commissaire de quartier,	<i>a Justice of Peace *.</i>	le Jugement,	
un Juge de Paix,		le Raport des Jurés,	<i>the Verdict.</i>
les Gens de Justice,	<i>the Lawyers.</i>	un Appel,	<i>an Appeal.</i>
un Homme de Robe,	<i>a Lawyer.</i>	une Requête,	<i>a Petition.</i>
une Personne qui étudie en Droit,	<i>a Student at Law.</i>	un Placet,	
un Procès,	<i>an Action, or Law-suit.</i>	un Décret de priſe de corps,	<i>a Writ, or Warrant.</i>
un Procès verbal,	<i>a verbal Process.</i>	une Saisie,	<i>a Seizure, or Execution.</i>
une Assignation,	<i>a Summons.</i>	les épices,	<i>the Lawyer's Fees.</i>
un Exploit,		les Frais,	<i>the Charges.</i>
un Huissier,	<i>a Tip-staff, a Summoner †.</i>	les Dépens,	<i>the Costs.</i>
		Dommages & Intérêts,	<i>Costs and Damages.</i>
		un Crieur d'enchère,	<i>an Auctioneer.</i>
		une Vente à l'Encan,	<i>a Sale, or Auction.</i>

* They are called in France *Commissaires* only.

† Also the *Crier* of a Court, and an *Usher*, or *Door-keeper* in the King's Palace.

un Sergeant, a Bailiff, an Officer.	la Ville, the Corporation,
un Recors, } a Bailiff's un Pouille cu, } settor.	le Corps de la Ville, or Officers of a City.
une Mouche, } an Informer,	le Maître, the Mayor.
un Mouchard, } or Setter.	un Alderman, an Alderman.
le droit Civil, the Civil, Canon, & Coutumié, } and Common Law.	le Greffier *, the Recorder.
Style de Pratique, Court-style.	Those who farm the King of France's Revenues.
un Procès criminel, } a Trial for Life.	un Fermiér général, They answer to the Commissioners of the Excise, Customs, &c.
un Malfaiteur, a Malefactor,	un Maltotier,
un Criminel, a Felon.	un Financier,
un Ténoin, an Evidence, a Witness.	un Traitant,
un Ténoin oculaire, an Eye-witness.	La Maison du Roi, the King's Household.
un Délateur, an Informer.	le Grand Maître de la maison du Roi, the Lord Steward of the King's Household.
un Grief, a Grievance.	le Trésorier, the Treasurer, or Cofferer.
un Crime, a Crime.	le Comtrolleur, the Comptroller.
un Crime capital, a capital Crime.	le Maître d'Hotel du Roi, the Master of the King's Household.
une Prison, a Prison, a Gaol.	les Requêtes de l'Hotel, the Board of Greencloth.
un Cachot, a Cell for Felons.	la Table verte, a Clerk of the Board of Greencloth.
un Cul de Basse fôsse, a Dungeon.	un Commis des Requêtes de l'Hotel, ou Clerc de la Table verte,
un Geoliér, a Gaoler, Marshal, or Keeper of a Gaol.	a Clerk of the Board of Greencloth.
le Concierge d'une Prison, the Turnkey.	
les Menottes, Hand-fetters.	
la Question, the Rack, the Torture.	
Bureau, the Hangman, the Executioner.	
Potence, the Gallows,	
Gibet, the Gibbet.	
Repit, a Respite, a Reprieve.	
Pilori, the Pillory, an Iron Collar wherewith a Malefactor is fastened to a Post.	
Carcan, a Carcan,	

* These three Officers answer to le Procôr des Marchands, les Ecbevins, & le Procôr du Roi, which form the Corporation of Paris.

le Chef de la Pan-	the Gentle-	un Gentilhom-	a Gentleman
neterie, ou du	man of the	me ordinaire	of the King's
Globelet,	Pantry.	de la Cham-	Privy Cham-
l'Aide de la Pa-	{ the Yeoman of	bre Priv�e du	ber in ordi-
neterie,	the Pantry.	Roi,	nary.
le Chef de la grande	{ the Gentle-	ecuyer, ou Huif-	{ a Gentleman
D�epense,	man of	fier de la Cham-	Usher of the
	the great	bre Priv�e,	Privy
	Buttery.		Chamber.
le Garde-vais-	{ the Gentleman	ecuyer de la	Gentleman Usher
selle,	of the Ewry.	Chambre de	of the Presence
un Gar�on du	{ a Groom of	Pr�esence,	Chamber.
Garde vaisselle,	the Ewry.	Valet de la	{ a Groom of the
le Premier Com-	{ the Chief	Chambre	Privy Cham-
treleur Clerc de	Clerk of the	Priv�e,	ber.
Cuisine, ou d'Of-	Kitchen.	Page de la	{ a Page of the
fice,		Chambre de	Presence.
le Maître Queux,	{ the Mas-	un Page d'Hon-	{ a Page of
ou Premier ecu-	ter-cook.	neur,	Honour.
un ecuyer de	{ a Yeoman of		the Groom of
la Bouche,	the Mouth.		the Stole, and
un Gar�on Cuisi-	{ a Groom of	Premier Gentil-	first Gentle
nier, ou de Cui-	the Kit-	homme de la	man of the
	chen.	Chambre du	Bed-cham-
le Chef du Garde-	{ the Serjeant	lit,	ber.
Manger,	of the	Gentilhomme	{ a Gentleman
	Larder.	de la Cham-	of the Bed cham-
le Chef de la	{ the Serjeant of	bre du lit,	ber.
Cave,	the Cellar.	Page ou Gar�on	{ a Page of the
le Chef de l'Of-	{ the Serjeant	de la Chambre	Bed-chamber
fice des Chan-	of the	du lit,	or of the
delles,	Chandlery.		Back-stairs.
l'�echanson,	{ the Cup-bear-	Valet de la Cham-	{ a Groom of
	er.	bre du lit,	the Bed-cham-
le Grand Cham-	{ the Lord		ber.
beilan,	Chamber-	le Portier de la	{ the Groom
	lain.	Grand-chambre,	Porter.
le Vice Cham-	{ the Vice-	le Premier	{ the Serjeant
beilan,	Chamberlain.	Portier,	Porter.

Huissier du	the Keeper of	le Grand-Maître	the Master
Cabinet du	the King's	des Cérémonies,	of the Cere-
Roi,	Closet.		monies.
le Grand Faû-	the Master	un Courier du	a Messenger in
connier,	Falconer.	Cabinet,	Ordinary.
le Maître des	the Serjeant of	un Maréchal de	a Gentleman
Faûcons,	the Hawks.	Logis,	Harbinger.
le Grand Maître	the Lord	le Concierge, ou	the House-
des Faûx &	Chief Justice	Capitaine d'une	keeper, the
Forêts,	in Eyre.	maison Royale,	Ranger.
l'Intendant des	the Surveyor-	le Grand-Au-	the Lord Al-
Bâtimens,	General of	monier	moner.
le Comtro-	the Comptroller		the Yeoman
leur des Bâ-	of the Works.	les Cent-Suisses,	Guard to
timens,			the King
le Grand	the Surveyor of the		of France.
Voyer,	Highways.		

XXIV.

Mesures, Poids, &
Monnoïe.Measures, Weights, and
Coins.

un Ecuyer	a Carver, or	Une Mesure,	a Measure.
Trenchant,	Server.	un Pié,	a Foot.
un Gentilhomme	a Gentleman	une Coudée,	a Cubit.
à bec de Corbin,	Pensioner.	un Palme,	a Hand's-breadth.
le Trésorier des	the Keeper of	un Fmpan,	a Span.
menuis Plaisirs,	the Privy	un Poûce,	an Inch.
	Purse.	une Ligne,	a Line.
l'Intendant des	the Master of	une Aûne,	an Ell.
menuis Plaisirs,	the Revels.	une Demi-aûne	Half an
le Tresorier de		la Moitié d'une aûne,	Ell.
l'Ordinaire, &	the Pay-master	un Quart,	a Quarter.
de l'Extraor-	of his Ma-	un Cinquième,	a Fifth part.
dinaire des	jesty's Forces.	un Huitième,	a Nail.
Guêres,		1 2	une

une Verge,	<i>a Yard.</i>	une Roquille,	<i>a Gill.</i>
une Perche,	<i>a Perch, or Pole.</i>	un Poisson,	
une Toise,	<i>a Measure containing six Feet in length.</i>	un Poisds,	<i>a Weight.</i>
un Arpent,	<i>an Acre.</i>	le Poisds de Marc,	<i>Tr.</i>
un Pas,	<i>a Pace.</i>	le Poisds à douze	<i>weight.</i>
un Mille,	<i>a Mile.</i>	onces,	
une Lieue,	<i>a League.</i>	le Poisds à seize	<i>Avoirdupin.</i>
un Stade,	<i>a Furlong.</i>	onces,	<i>weight.</i>
une Brasse,	<i>a Fathom.</i>	un Peson,	<i>a Pair of Scales.</i>
un Boisseau,	<i>a Bushel.</i>	une Livre,	<i>a Pound.</i>
un Picotin,	<i>a Peck.</i>	un Quateron,	<i>a Quarter of a Pound.</i>
un Minot,	<i>a Measure of two Bushels.</i>	un Quintal, ou	<i>a Hundred</i>
un Litron,	<i>a wooden Measure containing something more than a Pint.</i>	Cent livres pesant,	<i>weight.</i>
une Tonne,	<i>a Tun.</i>	une Once,	<i>an Ounce.</i>
un Muid,	<i>a Hogshead.</i>	une Drachme,	<i>a Drachm.</i>
une Barique,	<i>a Pipe, or Butt.</i>	un Grain,	<i>a Grain.</i>
une Pipe,	<i>a Vessel holding a Hogshead and a Half.</i>	de l'Argent,	<i>Money.</i>
une Quêûe,	<i>Half a Hogshead.</i>	de la Faûsse Mon-	<i>Counterfeit</i>
un Demi- muid,	<i>an Anker, or Firkin.</i>	noie,	<i>Money.</i>
un Quartat,	<i>a Barrel.</i>	du Billon,	<i>Brass Money alloyed with Silver.</i>
un Barril,	<i>a Rundlet.</i>	de l'Argent Mon-	
un Barrillet,	<i>a Pint.</i>	noyé,	<i>Coin.</i>
un petit Barril,	<i>a Quart, or Pot.</i>	des Espèces,	
une Pinte,	<i>a Pottle.</i>	un Louis d'or,	<i>a Lewis d'or.</i>
une Quarte,	<i>a Gallon.</i>	une Guinée,	<i>a Guinea.</i>
deûx Quartes,	<i>Half a Pint.</i>	une Livre	<i>a Pound Sterling.</i>
quatre Quartes,	<i>a Quartern.</i>	sterling,	
une Chopine,		une Demi-	<i>Half a Guinea.</i>
un Demi-setier,		Guinée,	
		une Pistole*,	<i>a Pistole.</i>
		de la Monnoie,	<i>Change.</i>

* *Une Pistole* is only a supposed coin being worth ten livres, but is not extant. *Une Livre* is another imaginary coin, of twenty pence *Tournois*, as a *Pound Sterling* is an imaginary piece of twenty shillings for the sake of accounts and trade only.

un écu,	<i>a Crown.</i>	la Pesanteur,	<i>the Heaviness.</i>
un écu de six Francs,	<i>a French Crown of six Livres.</i>	la Légereté,	<i>the Lightness.</i>
un écu de trois Livres,	<i>another of three Livres.</i>	la Figure,	<i>the Figure.</i>
une Piece de trente sous,	<i>Half a Crown.</i>	la Forme,	<i>the Form, or Shape.</i>
un Chelin,	<i>a Shilling.</i>	la Couleur,	<i>the Colour.</i>
une Piece de doize sous, ou de vingt-quatre sous,	<i>French Shillings.</i>	la Blancheur,	<i>the Whiteness.</i>
un Ducat,	<i>a Ducat.</i>	la Rougeur,	<i>the Redness.</i>
un Ducaton,	<i>a Ducaton.</i>	le Jaune,	<i>the Yellow, the</i>
une Piastre,	<i>a Piastre.</i>	le Verd, &c.	<i>Green, &c.</i>
un Florin,	<i>a Florin.</i>	la Verdure,	<i>the Greenness.</i>
Quatre sous,	<i>a Groat.</i>	la Rondour,	<i>the Roundness, or Rotundity.</i>
une Piece de deux sous,	<i>two Pence.</i>	la Circonference,	<i>the Circumference.</i>
un Sou,	<i>a Penny.</i>	le Centre,	<i>the Centre.</i>
deux Liards,	<i>a Half-penny.</i>	le Diametre,	<i>the Diameter.</i>
un Liard,	<i>a Farthing.</i>	un Point,	<i>a Point.</i>
un Réale,	<i>a Real.</i>	une Ligne,	<i>a Line.</i>

XXV.

Qualités de Choses.

The Qualities of Things.

La Longueur,	<i>the Length.</i>	un Oval,	<i>an Oval.</i>
la Grandeur,	<i>the Greatness, or Tallness.</i>	un Carré,	<i>a Square.</i>
la Petitesse,	<i>the Smallness.</i>	un Angle,	<i>an Angle.</i>
la Largeur,	<i>the Wideness, or Breadness.</i>	un Angle droit, aigu, obtus,	<i>a right, an acute, an obtuse Angle.</i>
la Profondeur,	<i>the Depth.</i>	un Triangle,	<i>a Triangle.</i>
la Hauteur,	<i>the Height.</i>	un Rond,	<i>a Round, a Ring.</i>
l'épaisseur,	<i>the Thickness.</i>	un Cercle,	<i>a Circle, a Ring.</i>
		un Cone,	<i>a Cone.</i>

la France *,

France

XXVI.

Noms des principales Parties du Monde, & surtout des Villes & des Rivières les plus remarquables de l'Europe.

The Names of the chief Parts of the World, especially the most noted Cities and Rivers in Europe.

L'Europe,	Europe.
un Empire,	an Empire.
un Royaume,	a Kingdom.
une Province, { a Province, County, or Shire.	County.
une Principauté, { a Principality.	Principality.
une Baronie,	a Barony.
un Duché, {	a Duchy, or Dukedom.
un Comté, {	a County, an Earldom.
un Marquisat,	a Marquisate.
un électorat,	an Electorate.
une Seigneurie,	a Lordship.
un Territoire,	a Territory.
un Pays,	a Country.
une Nâion,	a Nation.
la Patrie, one's native Country.	one's native Country.
une Monarchie,	a Monarchy.
une Anarchie,	an Anarchy.

Provinces Septentrionales.

The Northern Provinces.

† l'île de France, {	the Isle of France.
‡ Paris,	Paris.
† la Normandie, {	Normandy.
† Rouen, *	Rouen.
la Seine, the River Seine.	
† Caen,	Caen.
† Alençon, {	Alençon.
Dieppe,	Dieppe.
† le Havre de Grace, {	the Havre.
le Port l'Orient, {	Port l'Orient.
la Picardie, {	Picardy.
† l'Artois, {	Artois.
Amiens,	Amiens.
† Soissons, {	Soissons.
Beauvais,	Beauvais.
St. Quentin, {	St. Quentin.
Abbeville,	Abbeville.
l'Oise, the R. Oise.	
la Somme, the R. Somme.	
Calais,	Calais.

* France being divided into 50 Provinces, 40 military Governments, and 31 Intendances, or Généralités, I have marked the Governments by this Mark † on the left; the Intendances by this ‡, and those Places that have both a Government and Intendance by this †. I have marked besides the 14 Parliaments and the 17 Universities by this Mark at the right * for the Parliaments, and this ‡ for the Universities.

le Pas de Calais,	the Straights of Dover.
la Manche,	the Channel.
† le Boulonois,	the Bolonois.
Boulogne,	Boulogn.
la Flandre, *	Flanders.
‡ le Haynaut,	Haynaut.
le Pays Conquis,	the conquered Country.
les Pays bâs,	the Low Countries, the Netherlands.
† Lîle,	Lîle.
Douay,	Douay.
Gand,	Ghent.
Brusselles,	Brussel.
le Brabant,	Brabant.
Anvers,	Antwerp.
Ypres,	Ypres.
Malines,	Mechlen.
la Meûse,	the R. Maes.
l'Escaût,	the Scheld.
Bruges,	Bruges.
Dunkerque,	Dunkirk.
Nieuport,	Newport.
Ostende,	Ostend.
la Champagne,	Champagne.
‡ la Brie,	Brie.
Rheims,	Rheims.
Troyes,	Troyes.
la Marne,	the R. Marne.
la Lorraine,	Lorrain.
‡ le Baroïs,	the Ducky.
le Duché de Bar,	of Bar.
Nanci,	Nancy.
‡ Mètz, *	Metz.
† Toul,	Toul.
† Verdun,	Verdun.
‡ l'Alsace,	Aljace.
Colmar, *	Colmar.
Strasbourg,	Strafburgh.

Provinces du Milieu.

Provinces of the Middle of France.

‡ la Bretagne,	Eritanny.
Nantes, *	Nantes.
Rennes,	Rennes.
St. Mâlo,	St. Malo.
Cornouâille,	Corniuaille.
† l'Anjou,	Anjou.
Angers,	Angers.
† le Saûmuroïs,	Saumurois.
Saûmур,	Saumur.
† le Maine,	Maine.
le Mans,	le Mans.
le Perche,	le Perche.
† la Touraine,	Touraine.
† Tours,	Tours.
† le Poitou,	Poitou.
Poitiers,	Poitiers.
† le Bétri	Berri.
† Bourges,	Bourges.
† l'Orléanoïs, }	the Orleans.
la Beauce, }	
Orléans,	Orleans.
la Loïre,	the R. Loire.
le Chartrain,	the Char-
le pays de Chartres,	train.
† le Nivernoïs,	the Nivernois.
Nevers,	Nevers.
† le Bourbonnois,	Bourbonnois.
† la Bourgogne,	Burgundy.
Moulins,	Moulins.
† Dijon, *	Dijon.
la Saône,	the R. Saone.
† la Franche-Comté,	Franche-Comte.
Besançon, *	Besançon.
I 4	Pro-

Provinces M ridionales.

Southern Provinces.

+ le Pays d'Aunis,	Aunis.	Valence,	Val nce.
+ la Rochelle,	Rochelle.	le P�rigord,	Perigord.
la Saintonge,	Saintonge.	le Querci,	Quercy.
Saintes,	Saints.	Cahors,	Cahors.
+ l'Angoumois, <i>the Angoumois.</i>		4 Monta�ban,	Montauban.
Angoul�me,	Angoulime.	+ le Foix,	Foix.
+ la Marche.	Marche.	+ le Roussillon,	Roussillon.
+ Limosin,	Limosin.	Perpignan, *	Perpignan.
+ Limoges,	Limoges.	la Navarre,	Navarre.
+ l'Auvergne,	Auvergne.	+ le B�arn,	Bearn.
+ Riom,	Riom.	Pau, *	Pau.
+ le Lionnois,	<i>the Lionnois.</i>	le Comt� Ve- naissin,	the Venaissin.
+ Lion,	Lions.	Avignon,	Avignon.
le Rh�ne,	<i>the R. Rhone.</i>	Orange,	Orange.
le Beaujolois,	Beaujolois.	la Grande Bre- tagne,	Great Britain.
Ville-Franche,	Ville-Franche.	les iles Britan- niques,	the British Islands.
la Bresse,	Bresse.	l'Angleterre,	England.
le Velay,	Velay.	Londres,	London.
+ la Guyenne,	Guyenne.	la Tamise,	<i>the R. Thames.</i>
+ Bourdeaux, *	Bourdeaux.	le M�dway,	<i>the Medway.</i>
la Garonne,	<i>the R. Garrone.</i>	Douvres.	Dover.
la Gascogne,	Gascony.	Cantob�ti,	Canterbury.
+ Auch,	Auch.	les Dunes,	the Downs.
la Dordogne,	<i>the R. Dordogne.</i>	la Pointe du L�zard,	the Lizard Point.
+ le Languedoc,	Languedoc.	la Fin des T�res, l'Extr�mit� de	the Land's End.
+ Toulouse, *	Toulouse.	l'Angleterre,	England.
Monpelli�r,	Montpellier.	les iles Sorlingues,	the Isles of Scilly.
le Vivara�s,	Vivara�s.	Bristol,	Bristol.
les C�vennes,	<i>the C�vennes.</i>	l'Avon,	<i>the R. Avon.</i>
+ la Provence,	Provence.	Cambridge,	Cambridge.
Aix, *	Aix.	l'Humber,	<i>the R. Humber.</i>
Toulon,	Toulon.	la S�verne,	<i>the Severn.</i>
Marfeilles,	Marfeilles.	la Trente,	<i>the Trent.</i>
Antibe,	Antibe.	l'Yonne,	<i>the Ouse.</i>
la M�diter- rance,	<i>the Mediter- ranea.</i>	l'Ouse,	le
+ le Da�phine,	Da�phiny.		
+ Gienoble, *	Grenoble.		

le Pays de Galles,	<i>Wales.</i>	le Portugal,	<i>Portugal.</i>
l'Ecosse,	<i>Scotland.</i>	Lisbonne,	<i>Lisbon.</i>
Edinbourg,	<i>Edinburgh.</i>	le Cap St. Vincent,	<i>the Cape St. Vincent.</i>
le Tay,	<i>the Tay.</i>	cent,	
les Orcades,	<i>the Orkney Islands.</i>		
l'Irlande,	<i>Ireland.</i>	l'Italie,	<i>Italy.</i>
Dublin,	<i>Dublin.</i>	Rome,	<i>Rome.</i>
le Shannon,	<i>the Shannon.</i>	le Tibre,	<i>the R. Tiber.</i>
la Boyne,	<i>the Boyne.</i>	Lorette,	<i>Loretto.</i>
		Naples,	<i>Naples.</i>
		Capoue,	<i>Capua.</i>
l'Espagne,		le Mont Vésuve,	<i>Mount Vesuvius.</i>
la Castille,	<i>Castille.</i>	l'Abbrusse,	<i>Abbruzzo.</i>
Madrid,	<i>Madrid.</i>	la Calabre,	<i>Calabria.</i>
Tolède,	<i>Toledo.</i>	l'Apouille,	<i>Apulia.</i>
le Royaume de Grenade,	<i>Grenada.</i>	la Sicile,	<i>Sicily.</i>
le Royaume de Murcie,	<i>Murcia.</i>	Messine,	<i>Messina.</i>
le Royaume de Valence,	<i>Valencia.</i>	le Phare de Messine,	<i>the Faro of Messina.</i>
la Catalogne,	<i>Catalonia.</i>	Palerme,	<i>Palermo.</i>
Barcelone,	<i>Barcelona.</i>	le Mont Ætna,	<i>Mount Ætna.</i>
l'Andalousie,	<i>Andalusia.</i>	Venise,	<i>Venice.</i>
Câsiz,	<i>Cadiz.</i>	la Toscane,	<i>Tuscany.</i>
Seville,	<i>Seville.</i>	Florence,	<i>Florence.</i>
Gibraltar,	<i>Gibraltar.</i>	Livourne,	<i>Leghorn.</i>
la Gallice,	<i>Gallicia.</i>	Sienna,	<i>Sienna.</i>
le Cap Finisterre,	<i>Cape Finisterre.</i>	l'Arno,	<i>the R. Arno.</i>
la Province d'Asturie,	<i>Asturia.</i>	la Lombardie,	<i>Lombardy.</i>
la Province de Biscaïe,	<i>Biscay.</i>	le Milanois,	<i>the Milanese.</i>
St. Andero,	<i>St. Andro.</i>	Milan,	<i>Milan.</i>
St. Sébastien,	<i>St. Sebastian.</i>	Crémone,	<i>Cremona.</i>
la Navarre,	<i>Navarre.</i>	Pavie,	<i>Pavia.</i>
Pampelune,	<i>Pamplona.</i>	le Mantouan,	<i>the Duchy of Mantua.</i>
l'Arragon,	<i>Aragon.</i>	Mantoue,	<i>Mantua.</i>
le Royaume de Léon,	<i>Leon.</i>	Parme,	<i>Parma.</i>
le Monts Pyrénées,	<i>the Pyrenean Mountains.</i>	Plaisance,	<i>Placentia.</i>
le Tage,	<i>the R. Tagus.</i>	Modène,	<i>Modena.</i>
l'Ebre,	<i>the Ebro.</i>	la Mandole,	<i>Mandola.</i>
le Douro,	<i>the Douro.</i>	le Piemont,	<i>Pimont.</i>
		Turin,	<i>Turin.</i>
			<i>le</i>

le Po,	<i>the R. Po.</i>	Landshut,	<i>Landshut.</i>
Nice, —	<i>Nice.</i>	le Palatinat,	<i>the Palatinat.</i>
la Vallée des } Vaudois, }	<i>the Vallies of the Waldenses.</i>	Hochstet,	<i>Hochstet.</i>
la Savoie,	<i>Savoy.</i>	Ratisbone,	<i>Ratisbon.</i>
Chamberi,	<i>Chamberi.</i>	le Tirol,	<i>Tirol.</i>
Montmélian,	<i>Montmelian.</i>	Inspruck,	<i>Inspruck.</i>
les Alpes,	<i>the Alps.</i>	Trente,	<i>Trent.</i>
le Mont Apennin,	<i>the Apennine.</i>	le Haût & le Bâs Rhin,	<i>the Upper and Lower Rhine.</i>
Gênes,	<i>Genoa.</i>	l'electeur Palatin,	<i>the Elector Palatine.</i>
Luques,	<i>Lucca.</i>	latin,	<i>Heidelberg.</i>
la Sardaigne,	<i>Sardinia.</i>	Heidelberg,	<i>Mayence,</i>
la Corse,	<i>Corsica.</i>	Mayence,	<i>Treves,</i>
Malthe,	<i>Maltha.</i>	Cologne,	<i>Cologne,</i>
l'île Majorque,	<i>Majorca.</i>	Francfort.	<i>Frankfort.</i>
l'île Minorque,	<i>Minorca.</i>	Worms,	<i>Worms.</i>
Genève,	<i>Geneva.</i>	Spire,	<i>Spire.</i>
la Suisse,	<i>Switzerland.</i>	le Landgraviat d'Hesse,	<i>the Landgraviate of Hesse.</i>
les treize Cantons,	<i>the thirteen Cantons</i>	Hesse,	<i>Hesse.</i>
Bade,	<i>Baden.</i>	Cassel,	<i>Cassel.</i>
Bâle,	<i>Bafil.</i>	la Haute Saxe,	<i>Upper-Saxony.</i>
les Grisons,	<i>the Grisons.</i>	Anhalt,	<i>Anhalt.</i>
Coire,	<i>Caire.</i>	la Thuringe,	<i>Thuringen.</i>
l'Allemagne,	<i>Germany.</i>	la Misnie,	<i>Misnia.</i>
les neuf Cercles de l'Empire,	<i>the nine Circles of the Empire.</i>	Dresden,	<i>Dresden.</i>
l'Autriche,	<i>Austria.</i>	Leipsick,	<i>Leipsick.</i>
la Haute Autriche,	<i>Upper-Austria.</i>	le Brandebourg,	<i>Brandenburgh.</i>
Lintz,	<i>Lintz.</i>	Berlin,	<i>Berlin.</i>
la Basse Autriche,	<i>Lower-Austria.</i>	la Poméranie,	<i>Pomerania.</i>
Vienne,	<i>Vienna.</i>	la Basse Saxe,	<i>Lower-Saxony.</i>
la Stirie,	<i>Styria.</i>	Brême,	<i>Bremen.</i>
la Carinthie,	<i>Carinthia.</i>	le Holstein,	<i>Holstein.</i>
la Carniole,	<i>Carniola.</i>	Brunswick,	<i>Brunswick.</i>
la Baviere,	<i>Bavaria.</i>	Hanovre,	<i>Hanover.</i>
Munich,	<i>Munich.</i>	Hambourg,	<i>Hamburg.</i>
Ingolstadt,	<i>Ingolstadt.</i>	la Franconie,	<i>Franconia.</i>
			<i>Nurin.</i>

Nurinberg,	<i>Nurinberg.</i>	le Moldâ,	<i>the R. Moldâ.</i>
la Souabe,	<i>Swabia.</i>	la Silesie,	<i>Silesia.</i>
Fribourg.	<i>Friburgh.</i>	Breslau,	<i>Breslaw.</i>
Aufbourg,	<i>Aufburgb.</i>	la Moravie,	<i>Moravia.</i>
le Brisgaw,	<i>the Brisgaw</i>	Olmutz,	<i>Olmutz.</i>
les Villes Forêt- tières,	<i>the Forest- towns.</i>	la Lusace,	<i>Lusacia.</i>
la Westphalîe,	<i>Westphalia.</i>	la Hongrie,	<i>Hungary.</i>
Liége,	<i>Liege.</i>	Presbourg,	<i>Presburgh.</i>
Munstèr,	<i>Munster.</i>	Bude,	<i>Buda, Offen.</i>
Aix la Chapelle, <i>Aix la Chapelle.</i>		l'Esclavorie,	<i>Esclavonia.</i>
Spâ,	<i>Spa.</i>	la Transilvanie,	<i>Transylvania.</i>
un Ville Anséa- tique,	<i>a Hanse town.</i>	la Moldavie,	<i>Moldavia.</i>
le Rhin,	<i>the Rhine.</i>	la Valachie,	<i>Walachia.</i>
le Danube,	<i>the Danube.</i>	la Croatie,	<i>Croatia.</i>
l'òdèr,	<i>the Oder.</i>	la Bosnîe,	<i>Bosnia.</i>
le Main,	<i>the Main.</i>	la Dalmatîe,	<i>Dalmatia.</i>
l'Elbe,	<i>the Eibe.</i>	la Servie,	<i>Servia.</i>
la Mozelle,	<i>the Mozel.</i>	Belgrade,	<i>Belgrade.</i>
la Hollande,	<i>Holland.</i>	la Bulgarie,	<i>Bulgaria.</i>
les Provinces	<i>the United Pro- vinces.</i>	la Pologne,	<i>Poland.</i>
les états Géné- raux,	<i>the States- General.</i>	Cracovie,	<i>Cracow.</i>
Amsterdam,	<i>Amsterdam.</i>	Varsovie,	<i>Varsov.</i>
Rotterdam,	<i>Rotterdam.</i>	la Lithuanie,	<i>Lithuania.</i>
la Haye,	<i>the Hague.</i>	la Vistule,	<i>the R. Vistula.</i>
Leide,	<i>Leiden.</i>		
la Zélande,	<i>Zeland.</i>	la Prusse,	<i>Prussia.</i>
Utrecht,	<i>Utrecht.</i>	Königsberg,	<i>Königberg.</i>
la Gueldre,	<i>Guelderland.</i>	la Prusse Polo- noïe,	<i>Polish Prussia.</i>
l'Over-Yssel,	<i>Over-Yssel.</i>	Dantzique,	<i>Dantzick.</i>
la Province de	<i>Groningen.</i>	la Courlande,	<i>Courland.</i>
Groninge,	<i>West Friesland.</i>	Mittau,	<i>Mittau.</i>
la West Frise,		la Scandinavie,	<i>Scandinavia.</i>
la Bohême,	<i>Bohemia.</i>	le trois Royaumes du Nord,	<i>the three northern Kingdoms.</i>
Prague,	<i>Prague.</i>	le Dannemarc,	<i>Denmark.</i>
		Copenhague,	<i>Copenhagen.</i>
		le Sound,	<i>the Sound.</i>
		la Baltique,	<i>the Baltic.</i>

la Norvège,	Norway.	les échelles du	the Sea port
la Suède,	Suèden.	Levant,	Towns in the Levant.
Stockholm,	Stockholm.		
la Laponie,	Lapland.	Aléxandrie,	Alexandria.
la Finlande,	Finland.	Smirne,	Smyrna.
la Livonie,	Livonia.	âlep,	Aleppo.
l'Ingrâie,	Ingrâie.	l'Arabie,	Arabia.
Petersbourg,	Petersburgh.	l'Arabie	
la Mèr Gla- ciale,	the Icy, or Frozen Sea.	Heureûse,	Arabia Felix.
		l'Arabie Pétâea,	Arabia Petâea.
la Moscovie,	Moscovy.	la Meque,	Meca.
la Russie,	Russia.	Médine,	Medina.
Moscou,	Moscow.	l'Euphrate,	Euphrat.
Archangel,	Archangel.	la Mer Caspi- enne,	the Caspian Sea.
la Sibérie,	Sibria.	la Syrie,	Syria.
le Volga,	the R. Volga.	Damas,	Damascus.
l'Oby,	the Oby.		
le Boristhène,	the Borysthenes.	la Perse,	Perse.
le Don, ou	the Don, or	Ispahan,	Ispahan.
Tanaïs,	Tanaïs.	les Indes Ori- entales, ou	the East- Indies, or the Empire of the Great
la Douine,	the Douine.	l'Empire du	Mogul.
		Mogol,	
la Turquie,	Turkey.	l'Indostan,	Indostan.
l'Empire Otto- man,	the Ottoman Empire.	Surat,	Surat.
la Porte,	the Porte.	Bengal,	Bengal.
le Grand Sei- gneur,	the Grand Signior.	Goa,	Goa.
la Romanie,	Romania.	Siam,	Siam.
Constantinople,	Constantinople.	Tonquin,	Tonquin.
la Tartarie,	Tartary.	le Gange,	the R. Ganges.
l'Archipel,	the Archipelago.	l'Inde,	the R. Indus.
la Mèr noire,	the Black-Sea.		
la Grèce,	Greece.	la Chine,	China.
le Morée,	the Morea.	Péquin,	Péquin.
le Golfe de	the Gulf of	la Cochinchine,	Cochinchina.
Lépante,	Lepanto.	les îles Asia- tiques,	the Asiatic Islands.
Candie,	Candia.	les îles des Lâ- rons,	Lârons Islands.
		les Philippines	the Philippines.
l'Asie,	Asia.	ou Manilles,	Manilles Islands.
la Natolie, ou	Natolia, or the		
le Levant,	Levant.		

les Moluques,	<i>the Malucca Islands.</i>	la Nouvelle Espagne,	<i>New-Spain.</i>
les îles Maldives,	<i>the Maldive Islands.</i>	le Mexique,	<i>Mexico.</i>
L'AFRIQUE, AFRICA, AFRIC.			
la Barbarie,	<i>Barbary.</i>	la Floride,	<i>Florida.</i>
l'Egypte,	<i>Egypt.</i>	St. Augustin,	<i>St. Austin, or Augustine.</i>
le Grand Caire,	<i>Grand Cairo.</i>	le Canada,	<i>Canada.</i>
Alexandrie,	<i>Alexandria.</i>	la Nouvelle France,	<i>New France.</i>
la Mèr Rouge,	<i>the Red Sea.</i>	Québec,	<i>Quebec.</i>
le Nile,	<i>the R. Nile.</i>	la Cape Breton,	<i>Cape-Breton.</i>
Maroc,	<i>Morocco.</i>	la Caroline,	<i>Carolina.</i>
Fez,	<i>Fez.</i>	la Virginie,	<i>Virginia.</i>
Algères,	<i>Algiers.</i>	le Maryland,	<i>Maryland.</i>
Tunis,	<i>Tunis.</i>	la Pennsilvanie,	<i>Pennsylvania.</i>
Tripoli,	<i>Tripoli.</i>	la Nouvelle York,	<i>New-York.</i>
Ceuta,	<i>Ceuta.</i>	la Nouvelle Angleterre,	<i>New-England.</i>
Oran,	<i>Oran.</i>	le Mississippi,	<i>the R. Mississippi.</i>
la Nigritie, ou le Pays des Nègres,	<i>Nigritia, or the Land of Negroes.</i>	l'Acadie,	<i>Acadia.</i>
le Guinée,	<i>Guinea.</i>	la Nouvelle Ecosse,	<i>Nova Scotia.</i>
la Nubie,	<i>the Nubia.</i>	Terre Neuve,	<i>Terra Nova, Newfoundland.</i>
l'Abissinie,	<i>Abyssinia.</i>	L'Amérique Méridionale,	
la Caffrerie,	<i>the Coast of Caffria, or Cafres.</i>	<i>South America.</i>	
les Hottentots,	<i>the Hottentots.</i>	le Continent,	<i>the Continent.</i>
le Cap de Bonne Espérance,	<i>the Cape of Good Hope.</i>	la Terre Ferme,	<i>Terra Firma.</i>
les îles Canaries,	<i>the Canary Islands.</i>	Panama,	<i>Panama.</i>
les îles du Cap Vérd,	<i>the Islands of Cape-Verd.</i>	Porto Bello,	<i>Porto Bello.</i>
Madore, l'île de Madère,	<i>Madeira.</i>	Carthagène,	<i>Carthagena.</i>
L'AMÉRIQUE, AMERICA.		le Pérou,	<i>Peru.</i>
l'Amérique Septentrionale,	<i>North America.</i>	le Chili,	<i>Chili.</i>

le Pays des Ama-	zon�es,	{	Amazonia.
les îles A�ores,			the Azores.
ou Terc�res,	les îles Ber-	{	Bermudas or
mudes,			Sommer's Islands.
les îles Luca�es,	{	{	Lucas, or
les îles Lu�aises,			Bahama Islands.
les Antilles,	{	{	the Antilles,
les îles Carib�es,			or Caribbee Islands.
les Grandes Antilles,	{	{	the Lee-
les îles de Barlovento, ou sur le vent,			ward Islands.
l'ile de Cuba,	{	{	the Island of Cuba.
la Havanne,			the Havanna.
la Jama�ue,	{	{	Jamaica.
St. Domingue, ou l'ile Espagnole,			St. Domingo, or Hispaniola.
Porto Rico,	{	{	Porto Rico.
les Petites Antilles,			the Windward Islands.
les îles de Sotavent, ou sous le vent,	{	{	Barbadoes.
la Barbade,			Antigua.
Antigoa,	{	{	Martinico.
la Martinique,			Guadalupe.
la Guadeloupe,	{	{	St. Kitts.
St. Christophe,			the Windward Passage.
le Passage sous le vent,	{	{	the Unknown Land.
les T�res Inconnues,			Greenland.
le Groenland,	{	{	Spitzberg.
le Spitzberg,			Nova Zembla.

XXVII.

Noms de N tions.

Names of Nations.

un Fran�ois,	a Frenchman.
un Anglois,	an Englishman.
un Gallois,	a Welshman.
un Ecossois,	a Scotchman.
un Irelandois,	an Irishman.
un Espagnol,	a Spaniard.
un Portugais,	a Portuguese.
un Italien,	an Italian.
un Napolitain,	a Neapolitan.
un Toscan,	a Tuscan.
un Pi�montois,	a Piedmontese.
un Savoyard,	a Savoyard.
un Corse,	a Corsican.
un Genois,	a Genoese.
un Genevois,	a Genevan.
un Venicien,	a Venetian.
un Maltois,	a Maltese.
un Suisse, ou Swiss.	a Swiss.
un Flamand,	a Flemish.
un Hollandois,	a Dutchman.
un Allemand,	a German.
un Autrichien,	an Austrian.
un Croate,	a Croatian.
un Bavarois,	a Bavarian.
un Saxon,	a Saxon.
un Hessois,	a Hessian.
un Hanoverien,	an Hanoverian.
un Boh�emien,	a Bohemian.
un Hongrois,	an Hungarian.
un Polonois,	a Pole.
un Pandour,	a Pandour.
un Prusse,	
un Prussien,	a Prussian.

un Suedois,	<i>a Swede.</i>	un Chinois,	<i>a Chinese.</i>
un Danois,	<i>a Dane.</i>	un Japonois,	<i>a Japanese.</i>
un Laponois,	<i>a Laplander.</i>	un Negre,	<i>a Negro.</i>
un Moscovite,		un Caffre,	<i>a Cafer.</i>
un Russe	<i>a Russian.</i>	un Cannibale,	<i>a Cannibal.</i>
un Russien,		un Antropo-	
les Septentrionaux,	<i>the Northern People.</i>	phage,	<i>a Man-eater.</i>
un Tartare,	<i>a Tartarian.</i>	un Américain,	<i>an American.</i>
un Turc,	<i>a Turk.</i>	un Péruvien,	<i>a Peruvian.</i>
un Vizir,	<i>a Vizier.</i>	un Indien,	<i>an Indian.</i>
un Bacha,	<i>a Basha.</i>	un Sauvage,	<i>a Savage.</i>
un Janissaire,	<i>a Janissary.</i>	un Créoile,	<i>a Creole (one born in the West-Indies of European Parents).</i>
le Divan,	<i>the Divan.</i>	un Métis,	<i>a Mongrel (born of an European and an Indian).</i>
un Sérail,	<i>a Seraglio.</i>	un Mulat,	<i>a Mulatto (born of a Black and a White).</i>
un Mahométan,	<i>a Mahometan, a Musulman.</i>	les Naturels (d'un pays),	<i>the Natives.</i>
un Musulman,		les Originaires,	
un Cosaque,	<i>a Cossac.</i>		
un Arabe,	<i>an Arab.</i>		
un Maur,	<i>a Moor.</i>		
un Algerien,	<i>an Algerine.</i>		
un Persan,	<i>a Persian.</i>		
un Perse*,			
un Siamois,	<i>a Siamese.</i>		

* *Perse* is said of ancient History, and *Persan* of the modern.



XXVIII.

Des Noms de Nombres. *Of Nouns and Numbers.*Nombres Cardinaux. *Cardinal Numbers.*

Un,	<i>One.</i>	1.	I.
Deux,	<i>Two.</i>	2.	II.
Trois,	<i>Three.</i>	3.	III.
Quatre,	<i>Four.</i>	4.	IV.
Cinq,	<i>Five.</i>	5.	V.
Six,	<i>Six.</i>	6.	VI.
Sept,	<i>Seven.</i>	7.	VII.
Huit,	<i>Eight.</i>	8.	VIII.
Neuf,	<i>Nine.</i>	9.	IX.
Dix,	<i>Ten.</i>	10.	X.
Onze,	<i>Eleven.</i>	11.	XI.
Doize,	<i>Twelve.</i>	12.	XII.
Treize,	<i>Thirteen.</i>	13.	XIII.
Quatorze,	<i>Fourteen.</i>	14.	XIV.
Quinze,	<i>Fifteen.</i>	15.	XV.
Séize,	<i>Sixteen.</i>	16.	XVI.
Dix-sept,	<i>Seventeen.</i>	17.	XVII.
Dix huit,	<i>Eighteen.</i>	18.	XVIII.
Dix-neuf,	<i>Nineteen.</i>	19.	XIX.
Vingt,	<i>Twenty.</i>	20.	XX.
Vingt & un,	<i>One and Twenty.</i>	21.	XXI.
Vingt-deux,	<i>Two and Twenty.</i>	22.	XXII.
Vingt-trois,	<i>Three and Twenty.</i>	23.	XXIII.
Vingt quatre,	<i>Four and Twenty.</i>	24.	XXIV.
Vingt cinq,	<i>Five and Twenty.</i>	25.	XXV.
Vingt-six,	<i>Six and Twenty.</i>	26.	XXVI.
Vingt-sept,	<i>Seven and Twenty.</i>	27.	XXVII.
Vingt-huit,	<i>Eight and Twenty.</i>	28.	XXVIII.
Vingt-neuf,	<i>Nine and Twenty.</i>	29.	XXIX.
Trente,	<i>Thirty.</i>	30.	XXX.
Trente-& un,	<i>One and Thirty.</i>	31.	XXXI.
Trente deux, &c.	<i>Two and Thirty, &c.</i>	32.	XXXII, &c.
Quarante,	<i>Forty.</i>	40.	XL.
Cinquante,	<i>Fifty.</i>	50.	L.

Soixante,

Soixante,	Sixty.	60.	LX.
Soixante & un,	Sixty-one.	61.	LXI.
Soixante-&-deux,	Sixty-two.	62.	LXII.
Soixante-&-trois, &c.	Sixty three, &c.	63, &c.	LXIII, &c.
Soixante &-dix,	Seventy.	70.	LXX.
Soixante-&-onze,	Seventy-one, &c.	71.	LXXI.
Soixante-&-douze, &c.	Seventy-two, &c.	72. &c.	LXXII.
Quatre vingts,	Eighty.	80.	LXXX.
Quatre-vingt-un,	Eighty-one.	81.	LXXXI.
Quatre vingt-deux, &c.	Eighty-two, &c.	82, &c.	LXXXII, &c.
Quatre-vingt-dix,	Ninety.	90.	XC.
Quatre-vingt-onze, &c.	Ninety one, &c.	91.	XCI.
Cent,	a Hundred.	100.	C.
Cent-un, &c.	a Hundred and one.	101.	CI, &c.
Six-vingts	a Hundred and twenty.	120.	CXX.
Cent-trente, &c.	a Hundred and thirty, &c.	130.	CXXX, &c.
Deux-cens,	Two Hundred.	200.	CC.
Trois-cens,	Three Hundred.	300.	CCC.
Quatre-cens,	Four Hundred.	400.	CD.
Cinq-cens,	Five Hundred.	500.	D. or I ^o C.
Six-cens,	Six Hundred.	600.	DC.
Sept-cens,	Seven Hundred.	700.	DCC.
Huit-cens,	Eight Hundred.	800.	DCCC.
Neuf-cens,	Nine Hundred.	900.	CM. or DCCCC.
Mille,	a Thousand.	1000.	M. or CI ^o .
Deux Mille,	Two Thousand.	2000.	II ^o CI ^o or II.M.
Trois Mille,	Three Thousand.	3000.	III. M.
Quatre Mille,	Four Thousand.	4000.	IV. M.
Cinq Mille,	Five Thousand.	5000.	V. M.
Six Mille,	Six Thousand.	6000.	VI. M.
Sept Mille,	Seven Thousand.	7000.	VII. M.
Huit Mille,	Eight Thousand.	8000.	VIII. M.
Neuf Mille,	Nine Thousand.	9000.	IX. M.

Dix Mille,	<i>Ten Thousand</i>
10,000.	<i>XM. or CCI^oo. or XC^oo.</i>
Vingt Mille,	<i>Twenty Thousand.</i>
20,000.	<i>XXCI^o.</i>
Trente Mille,	<i>Thirty Thousand.</i>
30,000.	<i>XXXI^o.</i>
Quarante Mille,	<i>Forty Thousand.</i>
40,000.	<i>XLCI^o.</i>
Cinquante Mille,	<i>Fifty Thousand.</i>
50,000.	<i>I^oCC^o.</i>
Cent Mille,	<i>a Hundred Thousand.</i>
100,000.	<i>CCCI^oCC^o.</i>
Deux Cens Mille,	<i>Two Hundred Thousand.</i>
200,000	<i>CC.M. or CC. oo.</i>
Cinq Cens Mille,	<i>Five Hundred Thousand.</i>
500,000.	<i>DM. or D. oo.</i>
un Million,	<i>a Million.</i>
1,000,000.	<i>CCCCI^oCC^o.</i>

XXIX.

Nombres Ordinaux, *Ordinal Numbers.*

le Premiér, 1^r.
 le Second, le Deuxieme, 2^e.
 le Troisieme, 3^e.
 le Quatrieme, 4^e.
 le Cinquieme, 5^e.
 le Sixieme, 6^e.
 le Septieme, 7^e.
 le Huitieme, 8^e.
 le Neuvieme, 9^e.
 le Dixieme, 10^e.
 le Onzieme, 11^e.
 le Douzieme, 12^e.
 le Trézieme, 13^e.
 le Quatorzieme, 14^e.
 le Quinzieme, 15^e.
 le Seizieme, 16^e.
 le Dix-septieme, 17^e.

the First, 1st.
the Second, 2nd.
the Third, 3rd.
the Fourth, 4th.
the Fifth, 5th.
the Sixth, 6th.
the Seventh, 7th.
the Eighth, 8th.
the Ninth, 9th.
the Tenth, 10th.
the Eleventh, 11th.
the Twelfth, 12th.
the Thirteenth, 13th.
the Fourteenth, 14th.
the Fifteenth, 15th.
the Sixteenth, 16th.
the Seventeenth, 17th.

le Dix huitième, 18°.	the Eighteenth, 18th.
le Dix-neuvième, 19°.	the Nineteenth, 19th.
le Vingtième, 20°.	the Twentieth, 20th.
le Vingt & unième,	the Twenty-first.
le Vingt-deuxième,	the Twenty-second, &c.
le Trentième,	the Thirtieth.
le Quarantième,	the Fortieth.
le Cinquantième,	the Fiftieth.
le Soixantième,	the Sixtieth.
le Soixante & dixième,	the Seventieth.
le Quatre-vingt-dixième,	the Eightieth.
le Centième,	the Ninetieth.
le Cent unième,	the Hundredth.
le Cent cinquantième,	the Hundred and first.
le Deux-centième,	the Hundred and Fiftieth.
le Millième,	the Two Hundredth.
	the Thousandth.

Observations upon Nouns of Number.

Observe 1°. that the conjunction *&* (and) is put before the unity only, as *vingt & un*, *trente & un*, *quarante & un*, &c. (though we say also, *vingt-un*, *trente-un*, &c.) and *le vingt & unième*, *le cinquante & unième*, &c. but that is not put before the other Numbers, except those that follow *soixante*; as *vingt-deux*, *vingt-trois*, *trente-quatre*, *quarante-cinq*, *cinquante-six*, &c. It is put after all the Numbers that follow *soixante*; as *soixante & un*, *soixante & deux*, *soixante & dix*, *soixante & quinze*, 'till you come to *quatre-vingts*. But after *quatre-vingts* there is no *&* put even before the unity: *quatre-vingt-un*, *quatre-vingt-deux*, *quatre-vingt-dix*, *cent-un*, *cent-deux*, *cent-unième*, *cent-déuxième*, &c. We say *six vingts*, but we say *cent-vingt & un*. We do not say *sept-vingts*, *huit-vingts*, as the English do *seven-score*, *eight score*, &c. but *cent-quarante*, *cent-soixante*. We say *mille*, and never *dix-cens*, nor *vingt-cens*: but we say *onze-cens*, eleven hundred, *douze-cens*, twelve hundred; and so on to *deux-mille*, *deux-mille-cent*, *deux-mille-deux-cens*, &c, *un million*, and never *dix cens-mille*.

2°. We do not say *septante* for *soixante & dix*, *seventy*, *huitante*, for *quatre-vingts*, *eighty*, or *four-score*, and *nonante* for

quatre-vingt-dix, ninety, as the Gascons, and others of the South of France say. Except in Geometry, where we say *nonante*.—We also say *les Septante*, meaning the seventy-two translators of the Bible.

3°. Tho' we say *le premier*, & *le second*, yet we don't say *le vingt & premier*, *le vingt second*, but *le vingt & unième*, *le vingt & d'uxième*. To the Ordinal numbers belong these three, *le dernier*, the last, *le pénultième*, or *l'avant dernier*, before the last, the last but one, and *l'anté pénultième*, the last but two.

4°. From the Cardinal numbers the Ordinal are formed, in adding *ieme* to the last consonant of the Cardinal, and cutting off the final *e* in those that have it: as from *deux d'uxième*; *dix, dixième*; *quatre, quatrième*. Except *le premier* & *le second*, which are not formed from the Cardinal numbers. In *neuf*, the *f* is changed into *v* in *neuvième*, the ninth.

5°. Cardinal numbers are indeclinable, except *cent*, and *million*, which take *ans* in the plural, and also *vingt*, but only when it comes after *quatre* and *six* before a noun: as *deux quatre, trois cinq, deux-cens louis, trois millions, quatre-vingts livres, six-vingts hommes*: but we say *quatre-vingt-dix hommes, quatre-vingt-un*. We don't say *dix-milles hommes*, but *dix-mille hommes*: neither do we write *mille* or *cens* when we would mention any period of the Christian æra, but *mil* and *cent*: as *l'an mil sept cent cinquante*, the year one thousand seven hundred and fifty. Again,

6°. We use the Cardinal number, not the Ordinal, in speaking of the years of the world, as *l'an mil sept cent quarante neuf de l'ère Chrétienne*, the year one thousand seven hundred and forty-nine of the Christian æra: but we say, *la seconde, la quatrième année de la centième, de la cent-dixième Olympiade*, the 2d or 4th year of the 100th, 100 and 10th Olympiad. Observe also, that we put no article before *cent* and *mille*, as in English, except it is to denote unity in opposition to plurality: as *un cent de plumes*, an hundred pens, *J'en ai cent, J'en ai mille*, I have got an hundred, a thousand.—We also use the Cardinal number when we name the days of the month: as *le deux*, the second, *le trois*, the third, *le six*, the sixth, *le onze*, the eleventh, *le quinze*, the fifteenth, *le vingt*, the twentieth, *le vingt & un*, the twenty-first, &c. and not *le deuxieme* *le vingtième du mois*, &c. but we do not say *l'un du mois*, but *le premier*, the first day of the month.

7°. We say *le onze, du onze, où onze*, though to speak correctly we should say, *l'onze, de l'onze*, &c.

8°. Speaking

8°. Speaking of Kings and Sovereigns we use the Cardinal number, without the article, instead of the Ordinal, with the article, as in English: as *Henri trois*, *Henri quatre*, Henry the third or fourth, *Alexandre sept*, Alexander the seventh, *Charles neuf*, Charles the ninth, *Bénit treize*, Benedict the thirteenth, *Louis quinze*, Lewis the fifteenth. But we say *Henri premier*, *Henri second*, *François premier*, *George second*, *George the second*, and not *François un*, *Henry deux*, *George deux*. We say *Charles quint*, Charles the fifth (Emperor of Germany) to distinguish him from the other Kings of the same name. We also say *Sixte quint*, Sixtus the fifth (a Pope).

9°. When we speak of Time, we say *huit jours*, a week, and not *une semaine*; *quinze jours*, a fortnight, and not *quatorze nuits*; *trois semaines*, three weeks, *quatre cinq semaines*, *un mois*, a month, *six semaines*, six weeks, *deux mois*, *deux mois & demi*, and not *neuf*, or *dix semaines*; *trois mois*, *six mois*, and never *un quartier*, *un demi an*; *sept*, *huit*, *neuf mois*, and not *trois quartiers d'an*, or *trois quartiers*: *un an*, *un an & demi*, *deux ans*; but we don't say *un an & un mois*, *un an & deux mois*, &c. but *trèize mois*, *quatorze mois*, &c. We say *un quartier*, *deux quartiers*, *trois quartiers de loyer*, a quarter, three quarters rent, instead of *le loyer*, or *le terme de trois mois*, &c. We say also *quartier* of three months waiting at a Prince's, as likewise *semetre* of six months; as *entrer en quartier*, to enter into waiting, *être de quartier*, to be in waiting, *sortir de semestre*, to go or be out of waiting.

10°. When we speak of an indeterminate number of which we are not sure, we say *un ou deux*, *deux ou trois*, down to *eight*; then we say *huit ou dix*, *dix ou d'assez*, *douze ou quinze*, *quinze ou vingt*, *vingt ou trente*, *trente ou quarante*, as far as *sixty*: then *soixante ou quatre-vingts*, *quatre vingts ou cent*: but we say *environ six-vingts*, *environ cent-trente*, &c. and not *cent ou six vingts*, *cent-trente ou cent-quarante*. When we know the number very near, we say *dix ou onze*, *onze ou douze ou tréize*, &c.

11°. *Distributive Numbers*, or *Nouns* denoting the order in which people walk, or do any action, are *un à un*, one after another, *deux à deux*, two by two, or two a-breast, *trois à trois*, *dix à dix*, &c. as *Ils marchoient deux à deux*, *cinq à cinq*, they walked two by two, five a-breast.

12°. *Nouns of Number, Quantity, and Measure*, expressing the chief parts of a *Whole*, are *la moitié*; the half, *le tiers*, the third part.

part, *le quart*, the fourth part ; though we also say, *la troisième*, *la quatrième partie*. Speaking of things that are *cut*, we say *quartier* instead of *quart*. Then above four, we use both Cardinal and Ordinal numbers together: as *un cinquième*, a fifth, *un sixième*, *un dixième*, *deux cinquièmes*, two fifths, &c. We also say, *la dîme*, the tithe.

13° Proportional numbers in use are these, *simple*, simple, *double*, double, *triple*, treble, *quadruple*, four-fold, *centuple*, a hundred fold, but we say, *cinq fois plus* or *davantage*, five times more, *six fois autant*, six times as much, *mille fois plus*, &c. We say, *une fois autant*, as much again, *deux*, *trois*, *quatre fois plus*, &c.

14° Collective numbers are these, *la huitaine*, *une neuvaine*, (terms of eight or nine days) *une dixaine*, half a score, *une douzaine*, a dozen, *une demi douzaine*, half a dozen, *une vingtaine*, a score, *une quinzaine*, *trentaine*, *quarantaine*, *cinquantaine*, *soixantaine*, (so many things in number). We do not say, *une quatre vingtaine*, but we say *une centaine*. *Terset*, *quatrain*, *sixtain*, *huitain*, *dizain*, are said of stanzas of three, four, six, eight, and ten verses. *Quinzain* and *Trentain* are terms of *Tennis*, signifying fifteen all, thirty all. *Quinte* is a term of *Piquet* to signify a sequence of five cards, as *Tierce* and *Quarte*, one of the three and four; *tierce* and *quarte* is also said of a fever; as *la fièvre tierce ou quarte*, the tertian or quartan ague.

Quarteron signifies the fourth part of an hundred, and is said of things sold by the hundred; it is also said of things sold by the pound, and is the fourth part of a pound, as *demi* is half of the same, as *un demi cent de fagots*, half an hundred fagots, *une demi livre de sucre*, half a pound of sugar, *un quarteron de thé*, a quarter of a pound of tea, *trois quarterons de pommes*, three quarters of an hundred of apples. *Quintal* signifies an hundred, and is said of particular things that are weighed: as *un quintal de pouivre*, *deux quintaux*, an hundred weight of gunpowder. *Millier* is also said for *mille*, a thousand weight, or one thousand in number.

We say *couple* and *paire* for *two*, but not promiscuously; *couple* is said of two things of the same kind that can be parted, as *une couple d'œufs*, a couple of eggs, *une couple de poulets*, a couple of fowls, *une couple de Louis*, a couple of *Lewis d'ors*; but we don't say *une couple de gens*, *une couple d'hommes*, a couple of persons: *paire* is said of two artificial things that always go together, and are in some manner inseparable; as *une paire de gans*, *de bâs*, *de souliers*;

souliers; a pair of gloves, stockings, shoes, *une paire de ciseaux, de manches*, a pair of scissars, sleeves, &c.

Les vingt quatre is said of the four-and-twenty fiddlers who belong to the King of France; *les quarante*, of the forty members of the French Academy; and *les Quinze-vingts*, of the three hundred blind people provided for by St. Louis, and belonging to the Hospital which he founded for them.

15°. Ordinal Numbers form each an Adverb with the addition of *ment* or *ement*, as *premièrement*, first, *secondelement*, or *deuxiemement*, secondly, *troisièmement*, thirdly, and so on to twenty. We also say, *en premier lieu*, *en second lieu*, *en troisième lieu*, in the first place, &c.

16°. I had almost omitted a very curious observation concerning the number *vingt & un*.

Mr. Ménage says, that the Court being once divided between *vingt & un cheval*, and *vingt & un chevaux*, one-and-twenty horses (whether or not they should use the Plural after *vingt & un*) the French Academy were consulted, who decided, that we ought to say *vingt-un chevaux*, conformable to Mr. Vaugelas's remark thereupon; although he is not of their opinion, because we say, *trente & un jour*, *vingt & un an*, *vingt & un écu*, and not *trente & un jours*, *& un ans*, &c. and therefore was for saying, *vingt & un cheval*. He adds, that this occasioned another question among the Academicians who usually met at his house, whether an adjective coming after *vingt & un cheval* ought to be of the singular or plural; and it was determined that we must, in that case, say, *chevaux* with an adjective plural, as *Il a vingt & un chevaux enharnaches*, or *vingt & un beaux chevaux*, He has one-and-twenty fine horses (with their trappings). But that the words *an*, *jour*, and *écu*, of the other instances, must remain in the singular, though the adjective should be plural: as *Il a vingt & un an accomplis*, he is full one-and-twenty years old. *Il y a quarante & un jour passés*, it is above one-and forty days; *trente & un écu bien comptés*, or *trente & une Guinée bien comptées*, one and thirty Crowns and Guineas well told.

Adjectives.

Agréable,	agreeable, pleasant.
Aimable,	amiable, lovely.
Adroit,	dexterous, handy.
Affable,	courteous.
Affreux,	frightful.
Amèr,	bitter.
Ancien,	ancient.
Aigre,	sour, sharp, tart.
Aisé,	easy.
Actif,	active, nimble.
Aliété,	bedrid,
Aprivoisé,	tame.
Avare,	covetous.
Avariceux,	avaricious.
Aveugle,	blind.
Ardent,	eager.
Avide, âpre,	greedy.
Austère,	harsh.
Ample,	large, wide.
Auguste,	august.
Annuel,	annual, yearly.
Beau,	{ fair, fine, handsome, beautiful, comely.
Brillant,	bright, shining.
Brûlant,	burning, scorching.
Bruyant,	{ blustering, obstre- perous.
Bizarre,	odd.
Bourru,	churlish.
Brutal,	brutish.
Bien-fait,	{ well made, well shaped, genteel.
Bleu,	blue.
Bleu Céleste, ou	{ sky-colour.
Azur,	
Couleur blonde,	{ light, or flaxen colour.

Blond,	fair.
Blanc,	white.
Qui a les cheveux blancs,	{ grey head- ed.
Brun,	brown.
Bosse,	crook-backed.
Bon,	good.
Boiteux,	lame, cripple.
Borgne,	one-eyed.
Bégue,	stammering.
Pas, base,	mean, also low.
Beaucoup,	much, many.
Badin,	wanton, full of play.
Barbare,	barbarous.
Bien-aise,	very glad.
Chaud,	hot, warm.
Chauve,	bad.
Chassieux,	blear-eyed.
Calme,	calm.
Chaste,	chaste.
Châtré,	gilded.
Clair,	clear.
Chér,	dear.
Chaque,	each, every.
Convenable, à propos,	fit.
Camus,	flat-nosed.
Capricieux,	whimsical.
Coupable,	guilty.
Creux,	hollow.
Commode,	{ commodious, con- venient.
Crud,	raw.
Constant,	constant, steady.
Court, Accourci,	{ short, short- ened.
Qui a la vûe courte,	purblind.
Curieux,	{ curious, fond of rarities, inquisi- tive.
Cendré,	ash-coloured.
Certain,	certain.
Chagrin,	

Chagrin,	<i>morgue, peevish.</i>	Endurant,	<i>that bears any thing.</i>
Chagrinant,	<i>vexations.</i>	étonnant,	<i>wonderful.</i>
Civil,	<i>civil.</i>	égal,	<i>equal, even.</i>
Contrariant,	<i>apt to contradict,</i> <i>of a contradicting temper.</i>	éternel,	<i>eternal, everlasting.</i>
Chiche,	<i>niggardly.</i>	étrange,	<i>strange.</i>
Cramoisi,	<i>crimson.</i>	étranger,	<i>foreign, alien.</i>
Different,	<i>different, several.</i>	entier,	<i>entire, whole.</i>
Divers,	<i>divers, various.</i>	étroit,	<i>narrow, strait.</i>
Déconcerté,	<i>out of countenance.</i>	Exposé au soleil,	<i>sunny.</i>
Ce qui est dessus,	<i>uppermost.</i>	Qui a de l'esprit,	<i>witty.</i>
Ce qui est dessous,	<i>undermost.</i>	épais,	<i>thick.</i>
Douteux,	<i>doubtful.</i>	Errant,	<i>wandering.</i>
Doué,	<i>endued.</i>	eveillé,	<i>brisk.</i>
Doux,	<i>sweet, gentle, mild.</i>	évident,	<i>evident, plain.</i>
Dur,	<i>hard.</i>	Ennuyéux,	<i>tedious, tiresome.</i>
Difficile,	<i>hard, difficult.</i>	Eftropié,	<i>maimed, lame.</i>
Degoutant,	<i>loathsome.</i>	Enragé,	<i>raving mad.</i>
Déhanché,	<i>hip-shot.</i>	éffronté,	<i>brazen-faced.</i>
Dernier,	<i>last, outmost.</i>	Excellent,	<i>excellent, mighty good.</i>
Delicat,	<i>nice, dainty, tender,</i> <i>of a weak constitution.</i>	Externe,	<i>de dehors, outward.</i>
Digne,	<i>worthy.</i>	Facile,	<i>easy.</i>
Douloureux,	<i>painful.</i>	Fesable,	<i>feasible.</i>
Droit,	<i>strait.</i>	Fantaisque,	<i>humoursome.</i>
Desobligeant,	<i>unkind, dis-</i> <i>obliging.</i>	Fauve,	<i>bay-coloured.</i>
Drôle,	<i>droll, comical, odd.</i>	Fainéant,	<i>lazy, sluggish, slothful.</i>
Édenté,	<i>toothless.</i>	Fortuit,	<i>fortuitous, accidental.</i>
Éclatant,	<i>bright, shining.</i>	Fin,	<i>thin, fine, cunning.</i>
Écarlate,	<i>scarlet.</i>	Favorable,	<i>favourable.</i>
Élegant,	<i>elegant.</i>	Fatigué,	<i>fatigued, weary.</i>
Éloquent,	<i>eloquent.</i>	Faûx,	<i>false, untrue.</i>
Émporté,	<i>passionate.</i>	Fidelle,	<i>faithful, loyal.</i>
Envieux,	<i>envious.</i>	Couleur de feu,	<i>flame-colour.</i>
Émoué,	<i>boarfe.</i>	une couleur foncée,	<i>a deep c-</i> <i>lour.</i>
Entêté,	<i>stubborn.</i>	Couleur de feuille-	<i>filamot.</i>
		morte,	
		Fameux,	<i>famous.</i>
		Ferme,	<i>firm, steady.</i>
		Frais,	<i>fresh, new.</i>
		Fécond,	<i>fertile, fruitful.</i>
		Fier,	

Fièr,	haughty, proud.	Heureûx,	happy, prosperous, lucky.
Fréquent,	frequent.		high, tall.
Fripion,	knavish.	Haût,	high.
Fort,	strong, stout.	Honnête,	honest.
Foible,	weak, feeble.	Honorabile,	honourable.
Facétieûx,	facetious.	Haûtain,	haughty.
Folâtre,	waggish.	Hardi,	bold.
Frugal,	frugal, thrifty.	Hérislé,	rough, bristling.
Franc,	plain, free, downright.	Hideûx,	hideous, frightful.
Facheûx, sad, cross,	troublesome.	Humide,	damp, moist.
Fou,	foolish, mad.		
Friand,	dainty-mouthed.	Inquiet,	unquiet, restless, uneasy.
Fortuné,	fortunate, lucky.	Joyeûx,	glad, joyful.
Gracieûx,	gracious, pleasant.	Imparfait,	imperfect.
Gratuit,	{ gratuitous, free, freely given.	Industrieûx,	industrious.
Gris,	grey.	Interne, de dedans,	inward.
Gris de-fér,	iron-grey.	Juste,	just.
Gris-brun,	{ dark-grey, dark- green.	Injuste,	unjust.
Gris-cendré,	ash-coloured.	Joli,	pretty.
Gris-pommelé,	dapple-grey.	Jaillissant,	spouting out.
Gris-de-lin,	griselin.	Incapable,	unable, incapable.
Grand,	great, tall, large.	Incommode,	inconvenient.
Gaûcher,	left-handed.	Importun,	troublesome.
Généreûx,	generous.	Insipide,	dull, unsavoury.
Grôs,	big.	Jaûne,	yellow.
Grâs,	fat.	Incarnat,	carnation.
Grossier,	{ clownish, rude, unmannerly.	Isabelle,	Isabella.
Gourmand,	greedy.	Jaloux,	jealous.
Goulu,	{	Ingrat,	ungrateful.
Glouton,	gluttonous.	Impudent,	impudent, shameless.
Gouteûx,	{ gouty, troubled with the gout.	Insensé,	mad.
Gaillard,	brisk, gay.	Infâme,	infamous.
Gai,	cheerful, merry.	Infidelle,	unfaithful, faithless.
Habile,	able, skilful.	Impie,	ungodly, impious.
Honteûx,	shameful, basiful.	Incivil,	uncivil, rude.
		Indécent,	indecent.
		Inutile,	useless, needless.
		Indigne,	unworthy.
		Infortuné,	unfortunate.
		Jeune,	young.
		Qui est à jeun,	fasting.

Libéral,	<i>liberal, bountiful.</i>	Moite,	<i>moist.</i>
Lirge,	<i>large, broad, wide.</i>	Mal-aisé,	<i>hard, difficult.</i>
Languissant,	<i>languishing, faint.</i>	Mal-fait,	<i>ill shaped, homely.</i>
Libre,	<i>free.</i>	Mal-adroit,	<i>unhandy, awkward.</i>
Laborieux,	<i>laborious.</i>	Malin,	<i>mischievous.</i>
Léger,	<i>light.</i>	Mûr,	<i>ripe.</i>
Long,	<i>long.</i>	Miséricordieux,	<i>merciful.</i>
Lâche,	<i>lasse, base, cowardly.</i>	Naissant,	<i>growing.</i>
Las,	<i>tired, weary.</i>	Noir,	<i>black.</i>
Lourd,	<i>heavy, dull.</i>	Noir de charbon,	<i>coal-black.</i>
Laid,	<i>ugly, homely.</i>	Nud,	<i>naked.</i>
Louche,	<i>squint-eyed.</i>	Nuisible,	<i>hurtful.</i>
Lent,	<i>slow, tardy.</i>	Neuf, Nouveau,	<i>new.</i>
Luisant,	<i>shining, glitter-</i>	Net,	<i>clean.</i>
reluisant,	<i>shining, bright.</i>	Nécessaire,	<i>necessary, useful.</i>
Méchant,	<i>naughty, rude, wicked.</i>	Noble,	<i>noble.</i>
Mauvais,	<i>bad, wicked.</i>	Obscur,	<i>obscure, dark.</i>
Mal,	<i>bad, sick.</i>	Odoriférant,	<i>odoriferous,</i>
A bon marché,	<i>cheap.</i>	Qui a une douce,	<i>sweet-</i>
Muet,	<i>dumb.</i>	odeur,	<i>scented.</i>
Mal-propre,	<i>slovenly, shiftish.</i>	Ombragé,	<i>shady.</i>
Malheureux,	<i>unhappy, unlucky.</i>	Orgueilleux,	<i>proud.</i>
Misérable,	<i>miserable, wretched.</i>	Obeissant,	<i>obedient, dutiful.</i>
Qui est dans la misère,	<i>distressed.</i>	Opiniâtre,	<i>stubborn.</i>
Ménager,	<i>thriftily.</i>	Obstiné,	<i>obstinate.</i>
Manchot,	<i>lame, maimed, that has but one hand.</i>	Ouvérit,	<i>open.</i>
Mutilé,	<i>maimed.</i>	Ordinaire,	<i>ordinary, useful.</i>
Maigre,	<i>lean.</i>	Oisif, oiseux,	<i>idle.</i>
Manifeste,	<i>manifest, plain.</i>	Offensant,	<i>offensive, abusive.</i>
Médiocre,	<i>middling.</i>	Outrageant,	<i>outrageous, scur-</i>
Modeste,	<i>modest.</i>		<i>rilous.</i>
Meurtri,	<i>black and blue.</i>	Piébot,	<i>crump-footed.</i>
Malade,	<i>sick.</i>	Précieux,	<i>precious.</i>
Maladif,	<i>sickly.</i>	Principal,	<i>principal, chief.</i>
Mou,	<i>soft, effeminate.</i>	Profond,	<i>deep.</i>
Menu, mince,	<i>thin, slender, small.</i>	Propre,	<i>neat and clean, light, fit and proper.</i>
Marié,	<i>married.</i>	Pareil,	<i>like, alike.</i>
Qui n'est pas marié,	<i>unmarried, single.</i>	Particulier,	

Particulier,	<i>particular, odd.</i>	Rusé,	<i>cunning, crafty.</i>
Précédent,	<i>former, precedent.</i>	Rassasié,	<i>that has eat his belly full.</i>
Pur,	<i>pure, meer, unmixed.</i>	Rebelle,	<i>rebelious.</i>
Pliant,	<i>limber, flexible, that bends easily.</i>	Rouge,	<i>red.</i>
Propice,	<i>propitious, favourable.</i>	Roux,	<i>reddish, that has red hair.</i>
Pâle,	<i>pale.</i>	Roussâtre,	<i>rusty.</i>
Plaisant,	<i>comical.</i>	Résolu,	<i>resolute.</i>
Pauvre,	<i>poor.</i>	Rond,	<i>round.</i>
Présent,	<i>present.</i>	Reconnoisant,	<i>thankful.</i>
Prodigue,	<i>prodigal, lavish.</i>	Riche,	<i>rich, wealthy.</i>
Profane,	<i>profane.</i>	Roide,	<i>stiff.</i>
Public,	<i>public.</i>	Rude,	<i>rude, harsh, severe.</i>
Prudent,	<i>prudent.</i>	Sécret,	<i>secret.</i>
Promt,	<i>quick, swift, hasty.</i>	Seul,	<i>alone, sole.</i>
Qui a l'esprit pénétrant,	<i>quick-witted.</i>	Stérile,	<i>barren.</i>
Prêt,	<i>ready.</i>	Stupide,	<i>stupid, senseless.</i>
Puant,	<i>stinking.</i>	Serein,	<i>calm, clear, not cloudy.</i>
Perfide,	<i>perfidious, false.</i>	Sourd,	<i>deaf.</i>
Paisible,	<i>peaceable, still, quiet.</i>	Sec,	<i>dry.</i>
Plein,	<i>full.</i>	Sale,	<i>dirty, foul, filthy.</i>
Plat,	<i>flat.</i>	Salop,	<i>slatternly.</i>
Paresseux,	<i>idle, lazy.</i>	Sagouin,	<i>florindy.</i>
Probable,	<i>probable, likely.</i>	Sincère,	<i>sincere.</i>
Petit,	<i>little, small, short.</i>	Singulier,	<i>singular, particular.</i>
Pesant,	<i>heavy.</i>	Sot,	<i>foolish, silly.</i>
Pieux,	<i>pious, godly.</i>	Sévère,	<i>severe, harsh.</i>
Pitoyable,	<i>pitiful.</i>	Semblable,	<i>lik, alike.</i>
Piquant,	<i>nipping, sharp.</i>	Saint,	<i>holy.</i>
Peu,	<i>few, little.</i>	Sacré,	<i>sacred.</i>
Peureux,	<i>fearful.</i>	Sobre,	<i>sobriety.</i>
Puissant,	<i>potent, powerful, mighty.</i>	Scévant,	<i>learned, knowing.</i>
Querelleux,	<i>quarrelsome.</i>	Souple,	<i>supple, limber.</i>
Qui a les qualités requises pour une chose, (Propre),	<i>qualified.</i>	Soudain, Subit,	<i>sudden.</i>
Râre,	<i>rare, uncommon, scarce.</i>	Solitaire,	<i>solitary, lonely.</i>
		Qui se souvient,	<i>mindful.</i>
		Sain,	<i>whole-some.</i>
		Sain & sauf,	<i>sound and safe.</i>
		Sauvage,	<i>savage, wild.</i>
		Simple,	<i>simple.</i>
		Situé,	<i>situated.</i>

Solennel,	solemn.	Vagabond,	wandering.
Subtil,	subtle.	Venimeux,	venomous.
Sur,	sure.	Vindicatif,	revengeful.
Sur,	sur.		
Survivant,	surviving.		
Sage,	wise, good, sober.	Yvre, Soul,	drunk, fuddled.
Succulent,	juicy.		
Surprenant,	{ surprizing, amazing.	Verbs.	
Tout,	all.	Abandonner,	{ to forsake, to give over.
Tardif,	late, slow.	Abrutir,	to stupefy.
Terrible,	terrible.	Abaïsser,	{ to pull, or bring, or let down, to let fall; also to humble, to abase.
Teméraire,	rash.	Abâtar dir,	to debase.
Têtu, heady, headstrong, stubborn.		Abréger,	to abridge, shorten.
Triste,	sad, sorrowful.	Abdiquer,	{ to abdicate, give over, resign.
Tendre,	tender, soft.	Abhorrer,	to abhor, to abominate.
Timide,	bashful.	Abolir,	{ to abolish, repeal, abrogate.
Tranquille,	quiet, still.	Abonder,	{ to abound in, to have a store of.
Traître,	treacherous.	Abonir,	to better.
Tremblant,	trembling.	Aborder,	to land, to arrive at.
Trompeur,	deceitful.	Aboutir,	{ to border, to confine upon, to meet at an end, to touch.
Tractable,	tractable.	Aboyer,	to bark.
Vaide,	empty.	Abuser,	{ to abuse, misuse, to deceive.
Vigoureux, vigourous, lusty, stout.		Accepter,	to accept of, to receive.
Vilain,	neasty, filthy.	Accompagner,	{ to accompany, to attend, to wait on.
Vérd,	green.	Accomplir,	to fulfil, to perform.
Vélu,	hairy.	Accoucher,	{ to be brought to bed, be delivered.
Vertueux,	virtuous.	Accourcir,	to shorten.
Voisin,	next, neighbouwing.	Accoutumer,	to accustom, to use.
Vieûx,	old.		
Qui est vouté,	crump-shouldered.	Accrocher,	
Uni,	smooth, plain, even.		
Utile,	useful, profitable.		
Vif,	quick, sprightly.		
Vif ou Vivant,	alive.		
Vilage,	fickle.		
Vrai, Véritable,	true.		
Vain,	vain.		
Violent,	violent, forcible.		
Vaillant,	valiant, courageous.		

Accrocher,	to hang upon a hook.	Aplaûir,	to applaud.
s'Accroupir,	{ to sit squat upon the tail.	Apaûrir,	to impoverish.
Accuser,	{ to accuse, charge with, impeach.	Appeler,	to call.
Acheter,	to buy, to purchase.	Aporter,	to bring.
Achever,	{ to finish, end, or perfet.	Apprehender,	{ to apprehend, fear.
Admirer,	to admire, wonder at.	Aprêter,	to prepare, dress.
Adorer,	to adore, to worship.	Aprocher,	{ to approach, come, or bring near.
Adoucir,	to sweeten, soften.	Aprofondir,	{ to make deeper, to search into, to examine in the bottom.
Addresser,	to address, direct.	Aproouver,	to approve.
Affadir,	to make unsavoury.	Armer,	to arm.
Affermir,	to strengthen, fasten.	Arpenter,	{ to survey, measure land.
Affoiblir,	to weaken, enfeeble.	Arracher,	{ to pull, draw pick, force out.
Affranchir,	{ to free, set free, at liberty.	Arranger,	to set in order.
Affronter,	{ to encounter, to set upon.	Arrêter,	to stop, to arrest.
Agir,	to act.	Arriver,	to arrive, to come to.
Aggrandir,	to enlarge.	Arrondir,	to make round.
Aider,	to aid, help, assist.	Arrôter,	{ to water, also to baste meat.
Aigrir,	to incense, exasperate.	Affassiner,	{ to assassinate, murder.
Aiguïser, to whet, set an edge on.		Assembler,	{ to assemble, get together.
Aimer,	to love, to like.	Affervir,	to subjeet, enslave.
Ajouter,	to add.	Affurer,	to assure, affirm, assert.
Allonger,	to lengthen, stretch out.	Afféger	to besiege.
Allumer,	to light, to kindle.	Affister,	to assist, help, relieve.
Amaigrir,	{ to grow lean, to make lean.	Afslommer,	to knock down.
Amenier,	to bring.	Affortir,	to match, suit.
Ameublir,	to make moveable.	Aflioupir,	to make drofy.
Amoindrir,	to make less.	Affouvir,	to satiate, satisfy.
Amollir,	to mollify, soften.	Affujettir,	{ to bring into subjection.
Amortir,	to quench, extinguish.	Attacher,	to tie, to make fast.
Ancrer, to anchor, to cast anchor.		Attaquer,	to attack, provoke.
Anéantir,	to annihilate.		Attendrir,
Annoblir, to ennable, make noble.			
Apaifer,	to appease, to pacify.		
Aplanir,	to smoth.		
Apesantir,	to make heavy.		
Aplatir,	to flat.		

Attendrir,	{ to soften, move to pity, to make tender.	Boiter,	to halt, go lame.
Attrapper,	to catch.	Boucher,	{ to stop, dam, or shut up.
Attiédir,	to cool.	Boutonner,	to button.
s'Avachir,	to grow flaggy.	Brâiller,	to bawl, be obstreperous.
Avaler,	to swallow.	Branler,	{ to shake, jog, or stir.
Avancer,	to set, go, put forward.	Brasser,	to brew.
Avertir,	to warn, tell, inform.	Bondir,	to bound.
Augmenter,	{ to increase, aug- ment.	Boufîr,	to bleat, to swell.
Avilir,	{ to disgrace, make contemptible.	Brouir,	to blast.
Avouér,	to own, acknowledge.	Bredâiller,	{ to flutter, not to speak plain.
Avoir besoin de,	to want.	Briller,	to shine, glister.
Bâiller,	to gape.	Briser,	to break, or cut in pieces.
Babiller,	to prate, prattle.	Broder,	to embroider.
Badiner,	{ to play the fool, to be full of mad or wan- ton tricks.	Broyer,	to grind, or beat small.
Baigner,	to bathe.	Brûler,	to burn, to scald.
se Baigner,	{ to bathe, or wash one's self.	Brûnir,	to make brown.
Baiser,	to kiss, to buss.	Cacher,	to hide, conceal.
Baïsser,	{ to let down, to bring lower.	Cacheter,	to seal, seal up.
se Baïsser,	to stoop.	Cajoler,	{ to cajole, wheedle, fawn upon.
Balayer,	{ to sweep, clean with a broom.	Calomniér,	{ to calumniate, as- perse, slander, detraict, to ac- cuse falsely.
Bannir,	to banish.	Camper,	{ to encamp, to pitch a camp.
Barboter,	to muddle.	se Candir,	to grow candy.
Barbouiller,	to dawb.	Câillonner,	to chime.
Bâtir,	to build.	Câfîer,	to break, to bruise.
Batiser,	to baptise, christen.	Catis,	to press.
Bénir,	to bless.	Caûser,	to prattle, also to cause.
Blémir,	to grow black, or wan.	Céder,	to yield, to give up.
se Blotir,	to squat.	Cesser,	{ to cease, leave off, give over.
Bégayer,	to stammer, stutter.	Chagriner,	to vex.
Blâmer,	to blame.	se Chagriner,	{ to fret, vex one's self.
Blanchir,	to wash, whiten,	se Chancir,	to grow mouldy.
Blesser,	to hurt, to wound.	Changer,	

Changer,	<i>to change, barter.</i>	Conter,	<i>to count, reckon, tell.</i>
Chanter,	<i>to sing.</i>	Contester,	<i>to contend, dispute fr.</i>
Charger,	<i>to charge, to load.</i>	Continuer,	<i>to continue, go on.</i>
Chasser, {	<i>to chase, to hunt,</i> <i>to drive out.</i>	Converser,	<i>to converse, discourse.</i>
Châtier,	<i>to chastise, to punish.</i>	Convertir,	<i>to convert, turn.</i>
Chauffer,	<i>to warm.</i>	Convier,	<i>to invite.</i>
Chatouiller,	<i>to tickle.</i>	Copier,	<i>to write out, to transcribe.</i>
Chercher,	<i>to seek, look for, search.</i>	Corriger,	<i>to correct, also punish.</i>
Choisir, {	<i>to choose, to pick.</i> <i>out, to elect.</i>	Coucher,	<i>to lay down, put to bed.</i>
Cligner les yeux,	<i>to wink.</i>	Couler,	<i>to flow, to run.</i>
Combler,	<i>to heap up, to fill up.</i>	Couper,	<i>to cut, to fell.</i>
Commander, {	<i>to command,</i> <i>to charge.</i>	Couronner,	<i>to crown.</i>
Commencer,	<i>to begin.</i>	Couter,	<i>to cast, stand in.</i>
Commerceer,	<i>to trade.</i>	Cracher,	<i>to spit.</i>
Compatir,	<i>to compassionate.</i>	Créver,	<i>to burst.</i>
Communiquer, {	<i>to impart,</i> <i>communicate.</i>	Creûser,	<i>to dig, to make hollow.</i>
Condamner,	<i>to condemn, to cast.</i>	Criér,	<i>to cry out, to bawl.</i>
Contester, {	<i>to confess, acknowledge,</i> <i>to trust, to commit</i>	Croupir,	<i>to stand still.</i>
Confier, {	<i>to one's hand a</i> <i>charge.</i>	Cultiver,	<i>to cultivate, to</i> <i>manure.</i>
Confirmer,	<i>to confirm.</i>	Daigner,	<i>to deign, vouchsafe,</i> <i>condescend.</i>
Conformer, {	<i>to conform,</i> <i>ply with.</i>	Danser,	<i>to dance.</i>
Congédiér,	<i>to dismiss, discharge.</i>	Débarbouiller,	<i>to clean one's</i> <i>face.</i>
Conjurér, {	<i>to conjure,</i> <i>earnestly</i>	Débaucher,	<i>to debauch, ruin.</i>
Conniver,	<i>to connive, wink at.</i>	Décapiter,	<i>to behead.</i>
Conseiller,	<i>to advise, counsel.</i>	Décamper,	<i>to march off.</i>
Conserver,	<i>to preserve, keep.</i>	Déchirer,	<i>to rend, tear, pull</i> <i>in pieces.</i>
Considérer, {	<i>to consider, take</i> <i>into considera-</i>	Décider,	<i>to decide, determine.</i>
	<i>tion, also to re-</i>	Déclarer,	<i>to declare, let one know.</i>
	<i>spect, value.</i>	Décourager,	<i>to discourage,</i> <i>to dishearten.</i>
Consolér,	<i>to comfort.</i>	Décroter,	<i>to clean, to rub</i> <i>off the airt.</i>
Conspirer,	<i>to plot, to conspire.</i>	Dédaigner,	<i>to disdain, scorn.</i>
Contenter,	<i>to content, to please.</i>	Défier,	<i>to defy, challenge.</i>
		Définir,	<i>to define.</i>
		Dégouter,	

A VOCABULARY, French and English. 145

Dégouter,	{ to take away one's stomach, to make to loathe, to put out of conceit.	Désourdir,	to un warp.
Défleurir,	to nip.	Dissimuler,	to dissemble.
Dégarnir,	to unsurnish.	Divertir,	to divert, recreate.
Dégourdir,	to chase.	Donner,	to give, to bestow.
Dégrôssir,	to chip.	Domter,	to tame, to break.
Dégouter,	to drop, to drop down.	Douter,	to doubt, to question.
Déjeuner,	to break fast.	Durer,	to last, hold out.
Délicater,	to cocker, to fondle.	Durcir, & }	to harden, to make
Délogez,	{ to remove, to	Endurcir,	hard, or strong.
Déménager,	go away.		
Demander,	to ask, beg, demand.	s'ébahir,	to be amazed.
Demeurer,	to live, stay, tarry.	s'ébaudir,	to be marry-making.
Démolir,	to demolish, pull down.	éblouîr,	to dazzle.
Dépêcher,	to dispatch.	ébrancher,	{ to prune, to lop.
Dépouiller,	to strip, put off.	élaguer,	{ to prune, to lop.
Déguerpir,	to quit.	échaper,	to escape, get away.
se Dépêcher,	to make haste.	éclabousser,	to splash.
Déraciner,	{ to root up, pluck up by the root.	éclaircir,	to clear, brighten.
Dérober,	to steal, rob.	éclairer,	to lighten, to give light to.
Désespérer,	to despair.	écorcher,	to flay, skin.
Déshonorer,	{ to dishonour, disgrace.	écouter,	to hear, hearken, listen.
Démolir,	to demolish.	égaler,	to equal.
Dépérir,	to decay.	égorger,	{ to cut the throat, to murder.
Déroidir,	to unstiffen.	égratigner,	to scratch.
Désunir,	to disunite.	élargir,	to enlarge, make wider.
se Déssaisir,	to let go.	élèver,	to raise up, lift up, bring up.
Désirer,	to desire, wish for.	éloigner,	to remove, put away.
Déssiner,	to draw.	Embellir,	to embellish.
Détouger,	to take off the redness.	Embrasser,	to embrace, hug.
Détourner,	{ to deter, divert, binder.	Embrocher,	to spit.
Déemplir,	to make more empty.	Emmenér,	to carry away.
Deviner,	to guess at.	Empêcher,	to hinder, prevent.
Désensevelir,	to strip the dead.	Emplir,	to fill, or fill up.
Differer,	{ to differ, disagree, likewise to defer, and put off.	Employer,	to employ, make use of.
Désobéir,	to disobey.	Empoisonner,	to poison.

Endurcir,	<i>to harden.</i>	Estimer,	<i>to esteem, value.</i>
Encourager,	<i>to encourage, incite.</i>	établir,	<i>to establish, settle.</i>
s'Endetter,	<i>to run into debt.</i>	éternuér,	<i>to sneeze.</i>
Endôsser,	<i>to indorse.</i>	étouffer,	<i>to stifle, smother.</i>
Enforcir,	<i>to strengthen.</i>	étourdir,	<i>to stun.</i>
Enfermer,	<i>to shut in, lock up.</i>	étrangler,	<i>to strangle, choke.</i>
Ensouir,	{ <i>to hide, or bury in</i> <i>the ground.</i>	étrécir,	{ <i>to make straiter,</i> <i>or narrower.</i>
Enfler,	<i>to swell.</i>	étudiér,	<i>to study.</i>
Engloutir,	<i>to swallow up, absorb.</i>	s'évanouir,	{ <i>to vanish away,</i> <i>also to faint,</i> <i>swoon away.</i>
Engourdir,	<i>to benumb.</i>	éveiller,	<i>to awake, rouse.</i>
Ennuyer,	<i>to tire, to weary.</i>	éviter,	<i>to avoid, shun.</i>
Enhadir,	<i>to embolden.</i>	éxaminer,	<i>to examine.</i>
s'éngorgueillir,	{ <i>to grow, or be</i> <i>proud.</i>	Exceller,	<i>to excel, out-ds.</i>
Enlaidir,	<i>to make ugly.</i>	Excuser,	<i>to excuse.</i>
Enrichir,	<i>to enrich, make rich.</i>	Expliquer,	{ <i>to explain, ex-</i> <i>pound.</i>
Enrôler,	<i>to list, or enlist.</i>		
s'Enrhumer,	{ <i>to get a cold, to</i> <i>catch cold.</i>	Fâcher,	<i>to anger, displease.</i>
Enseigner,	<i>to teach.</i>	Farcir,	<i>to stuff.</i>
Ensevelir,	<i>to bury.</i>	Fatiguer,	<i>to fatigue, tire.</i>
Enter,	<i>to graft.</i>	Faucher,	<i>to mow.</i>
Enterrer,	<i>to bury.</i>	Favoriser,	<i>to favour.</i>
Entrer,	{ <i>to go, come, get in,</i> <i>or enter.</i>	Féler,	<i>to crack.</i>
Envahir,	<i>to invade.</i>	Filer,	<i>to spin.</i>
Enveloper,	<i>to wrap up.</i>	Finir,	<i>to end.</i>
Environner,	<i>to surround.</i>	Flechir,	<i>to bend, to soften.</i>
s'Envôler,	<i>to fly away.</i>	Flatter,	<i>to flatter.</i>
Enivrer,	<i>to fuddle, make drunk.</i>	Flétrir,	{ <i>to fade, dry up, tan-</i> <i>nish, also to brand,</i> <i>and blemish.</i>
épaïssir,	<i>to thicken, make thick.</i>	Fleurir,	<i>to blossom, bloom.</i>
s'épanouir,	{ <i>to blow (as a</i> <i>flower).</i>	Floter,	<i>to float.</i>
épargner,	<i>to spare, to save.</i>	Forcer,	<i>to force, compel.</i>
épouser,	<i>to espouse, to marry.</i>	Fortifér,	{ <i>to strengthen, cor-</i> <i>borate.</i>
épouvanter,	<i>to frighten, terrify.</i>	Fouetter,	<i>to whip, scourge.</i>
éprouver,	{ <i>to prove, to try,</i> <i>or make the</i>	Fouiller,	<i>to search.</i>
éssayer,	<i>trial of.</i>	Fourbir,	<i>to furnish.</i>
Espérer,	<i>to hope, to expect.</i>	Franchir,	<i>to leave.</i>
éssuyer,	<i>to wipe off, also to bear.</i>		Fournir,

Fournir,	to furnish, supply.	Hanter,	to frequent, keep company with.
Fraper,	to strike.	Haranguer,	to make a speech.
Frémir,	to tremble.	Hâter,	to hasten, quicken.
Fréquenter,	{ to frequent, keep company with.	Havir,	to search.
Fricasser,	to fry.	Haüssler,	to lift up.
Friser,	to curl.	Hazarder,	to venture, hazard.
Froidir,	to grow cold.	Héberger,	to lodge, harbour.
Froter,	to rub, anoint.	Hennir,	to neigh.
Gager,	to lay a wager, to bet.	Hériter,	to inherit.
Gâgner,	to get, gain, win.	Hésiter,	to hesitate, falter.
Garantir,	to engage to make good.	Heurter,	to knock, hit.
Garder,	to keep.	Honorer,	to honour.
Garnir,	to furnish, provide with	Housser,	{ to sweep with a hair broom.
Gâter,	to spoil.	Humiliér,	to humble.
Gauchir,	to shrink back.	Hurler,	to howl.
Gémir,	to groan, lament.	Jaillir,	to spit out.
Gêner,	{ to constrain, be troublesome.	Jetér	to throw, to cast.
Glaner,	to glean.	Jeûner,	to fast.
Glapir,	to yelp.	Jaûnir,	to make yellow.
Glisser,	to slip, or slide.	Ignorer,	{ not to know, be ignorant of.
Gouter,	{ to taste, to relish; also to eat one's afternooning.	Imaginer,	to imagine, fancy.
Gouverner,	to govern.	Imiter,	to imitate.
Grandir,	to grow full.	Importuner,	to importune.
Graffeyer,	to lisp, to speak thick.	Impôser,	to impose, put upon.
Grater,	to scrape.	Imprimer,	to print.
Gravir,	to clamber.	Informer,	{ to inform, give notice of.
Grimper,	to climb, clamber up.	Inonder,	to overflow.
Gronder,	to chide, scold at.	Inquiéter,	{ to disquiet, make uneasy, to put in pain and trouble.
Grôssir,	{ to enlarge, swell, grow bigger.	Insulter,	to insult, affront, abuse.
Guérir,	to cure, to heal.	Interroger,	to ask a question.
Guider,	to guide.	Inventer,	{ to invent, devise, contrive.
Habiller,	to dress, clothe.	Inviter,	to invite.
Habiter,	to inhabit, dwell in.	Jouér,	to play, to sport.
Hacher,	to mince.	Jouir,	to enjoy.
Fournir,			Irriter,

Irriter,	<i>to incense, exasperate.</i>	Menacer,	<i>to threaten.</i>
Juger,	<i>to judge.</i>	Ménager,	<i>to husband, manage.</i>
Jurer,	<i>to swear.</i>	Mendiér,	<i>to beg, beg fr.</i>
Justifier,	<i>to justify, or to clear.</i>	Geûser,	<i>to beg, beg fr.</i>
Injuriér,	<i>to abuse, to</i>	Méner,	<i>to lead, carry.</i>
Dire des injures,	<i>call names.</i>	Mépriser,	<i>to despise, slight, scorn, or contemn.</i>
Labourer,	<i>to plough.</i>	Mériter,	<i>to deserve, to merit.</i>
Lâcer,	<i>to lace.</i>	Mesurer,	<i>to measure.</i>
Lâcher,	<i>to make loose, to let go.</i>	Meubler,	<i>to furnish.</i>
Laïsser,	<i>to leave, to let.</i>	Mûrir,	<i>to ripen, grow ripe.</i>
Languir,	<i>to languish, linger, faint away.</i>	Meurtrir,	<i>to bruise.</i>
Laver,	<i>to wash.</i>	se Mirer,	<i>to look at, or behold one's self in a glass.</i>
Lever,	<i>to raise, lift up, heave.</i>	Moissonner,	<i>to reap.</i>
se Lever,	<i>to rise.</i>	Mollir,	<i>to soften.</i>
Liér,	<i>to tie, to bind.</i>	Monter,	<i>to go, get, come up, to ascend.</i>
Livrer,	<i>to deliver, deliver up.</i>	Montrer,	<i>to shew, let see.</i>
Loger,	<i>to lodge, harbour.</i>	se Moquer de,	<i>to laugh at, to banter.</i>
Lotir,	<i>to divide into lots.</i>	se Moquer,	<i>to joke, or jest.</i>
Loucher,	<i>to squint.</i>	se Moucher,	<i>to blow one's nose.</i>
Louer,	<i>to praise, commend, also to hire, let out.</i>	Mugir,	<i>to roar, to bellow.</i>
Mâcher,	<i>to chaw, or chew.</i>	Munir,	<i>to provide with, to fit.</i>
Maigrir,	<i>to grow lean, fall away.</i>	Murmurer,	<i>to murmur, grumble.</i>
Mal-traiter,	<i>to use ill, to abuse.</i>	Nâger,	<i>to swim.</i>
Mander,	<i>to write, send word.</i>	Nantir,	<i>to ensure.</i>
Manger,	<i>to eat.</i>	Naviger,	<i>to navigate, to sail.</i>
Manier.	<i>to handle, feel.</i>	Négliger,	<i>to neglect.</i>
Manquer,	<i>to miss, fail, want.</i>	Négocier,	<i>to trade, drive a trade.</i>
Marcher,	<i>to walk, tread, march.</i>	Nétoyer,	<i>to clean, cleanse.</i>
Mariér, se Mariér,	<i>to marry.</i>	Nier,	<i>to deny.</i>
Marmoter,	<i>to mutter, or mumble.</i>	Noircir,	<i>to blacken, make black.</i>
Marquer,	<i>to mark.</i>	Nommer,	<i>to name, give a name.</i>
Massacrer,	<i>to massacre, to butcher.</i>	Nouér,	<i>to tie, to knit.</i>
se Méfier de,	<i>to distrust, or mistrust.</i>	Nourrir,	<i>to nourish, to feed.</i>
Mêler.	<i>to mingle, to mix.</i>	Noyer,	<i>to drown.</i>

Obéir,	<i>to obey, be dutiful.</i>	Peigner,	<i>to comb.</i>
Objecter,	<i>to object, oppose.</i>	Peler,	<i>to peel, or pare.</i>
Obliger,	<i>to oblige, compel.</i>	Pencher,	<i>to lean, hang down.</i>
Obscurcir,	<i>to darken.</i>	Percer,	<i>to pierce, to bore.</i>
Occuper,	<i>to possess, occupy.</i>	Périr,	<i>to perish, be ruined.</i>
Offenser,	<i>to offend, injure.</i>	Persuader,	<i>to persuade.</i>
Opérer,	<i>to operate, to work.</i>	Pervertir,	<i>to pervert, seduce.</i>
Opiner,	<i>to vote, to give</i> & son avis, <i>in one's vote</i>	Peser,	<i>to weigh.</i>
Donner sa voix,	<i>and opinion.</i>	Pétrir,	<i>to knead.</i>
Opposer;	<i>to oppose, set against.</i>	Peupler,	<i>to people.</i>
Oprimer,	<i>to oppress, overcharge.</i>	Piler,	<i>to beat thin, pound.</i>
Ordonner,	<i>to order, enjoin.</i>	Piller,	<i>to plunder, pillage.</i>
Orner,	<i>to adorn, set off.</i>	Pincer,	<i>to pinch.</i>
Orthographier,	<i>to spell, or</i> <i>write true.</i>	Piquer,	<i>to prick, or sting.</i>
ôter, ou	<i>to dare, or to be</i>	Placer,	<i>to place, put, lay, set.</i>
Avoir la har- disse,	<i>so bold as.</i>	Plaider,	<i>to plead, go to law.</i>
ôter,	<i>to take away, remove.</i>	Planter,	<i>to plant.</i>
Dublier,	<i>to forget.</i>	Pleurer,	<i>to weep, to cry.</i>
Ourdir,	<i>to warp.</i>	Plier,	<i>to fold, fold up.</i>
Ourler,	<i>to hem.</i>	Plisser,	<i>to plait.</i>
Pâlir,	<i>to grow, or turn pale.</i>	Polir,	<i>to polish, or smooth.</i>
Panfer,	<i>to dress a wound.</i>	Porter,	<i>to carry, to bear.</i>
Penser,	<i>to think.</i>	Posseder,	<i>to possess, to enjoy.</i>
Pardonner,	<i>to pardon, forgive.</i>	Pourir,	<i>to rot, putrify.</i>
Parer, {	<i>to deck, trim; likewise</i> <i>to parry, keep off.</i>	Pousser,	<i>to push, thrust, shoot.</i>
Parjurer, {	<i>to forswear</i> <i>one's self.</i>	Pratiquer,	<i>to practise.</i>
Parler,	<i>to speak, talk.</i>	Préceder,	<i>to precede, go before.</i>
Partager,	<i>to part, share, divide.</i>	Prêcher,	<i>to preach, cry up.</i>
Passer, {	<i>to pass, come, or go</i> <i>through.</i>	Précipiter,	<i>to cast down headlong.</i>
Patiner,	<i>to fumble, handle.</i>	Préparer,	<i>to prepare, fit up,</i> <i>get ready.</i>
Patir,	<i>to be distressed.</i>	Presser, {	<i>to press, squeeze,</i> <i>crowd.</i>
Payier,	<i>to pay.</i>	Préter,	<i>to lend.</i>
Pêcher,	<i>to sin.</i>	Priér,	<i>to pray, desire, beg.</i>
Pêcher,	<i>to fish.</i>	Priver,	<i>to deprive, bereave.</i>
Obéir,		Profiter,	<i>to improve, get by.</i>
		se Promener,	<i>to walk.</i>
		Prononcer,	<i>to pronounce.</i>
		Propôser,	<i>to propose, move.</i>
		Protéger,	<i>to protect.</i>
		Publier,	

Publier,	<i>to publish.</i>	Réciter,	<i>to recite, rehearse.</i>
Puér,	<i>to stink.</i>	Recommander,	<i>to recommend.</i>
Punir,	<i>to punish.</i>	Récompenser,	<i>to reward.</i>
Purger,	<i>to purge, cleanse.</i>	Réflechir,	<i>to reflect.</i>
Quereller,	<i>to quarrel.</i>	Réformer,	<i>to reform, redress.</i>
Questioner,	<i>to ask questions.</i>	se Refugiér,	<i>to fly to a place for refuge.</i>
Quitter,	<i>to quit, leave.</i>	Refroidir,	<i>to cool.</i>
Raboter,	<i>{ to plane, make smooth with a plane.</i>	Refuser,	<i>to refuse, to deny.</i>
Rabougrir,	<i>to grow stunted.</i>	Régaler,	<i>to treat, to feast.</i>
Raccommoder,	<i>to mend, patch.</i>	Regarder,	<i>to look upon, to behold.</i>
Raccourcir,	<i>{ to shorten, make shorter.</i>	Régir,	<i>to rule, to govern.</i>
Râcler,	<i>to scrape, grate.</i>	Régler,	<i>to rule, to regulate.</i>
Radoter,	<i>to dote, rave, talk idle.</i>	Regner,	<i>to reign.</i>
Raffermir,	<i>to strengthen, fasten.</i>	Regretter,	<i>{ to regret, to grudge, to mourn.</i>
Radoucir,	<i>{ to sweeten, grow gentle.</i>	Relâcher,	<i>{ to release, set at liberty.</i>
Raffraîchir,	<i>to cool, refresh.</i>	Relier,	<i>to bind.</i>
Râiller,	<i>to rally, jeer, banter.</i>	Rejaillir,	<i>to spirit up.</i>
Rajeunir,	<i>to grow young again.</i>	Remarquer,	<i>{ to remark, to take notice.</i>
Raisonner,	<i>to reason, to argue.</i>	Rembourser,	<i>to reimburse.</i>
Ralentir,	<i>{ to slacken, lessen, retard.</i>	Rembrunir,	<i>to make dark.</i>
Ramasser,	<i>to gather, to take up.</i>	Remédiér,	<i>to remedy.</i>
Ramer,	<i>to row.</i>	Remercier,	<i>to thank.</i>
Ramollir,	<i>to soften.</i>	Remplir,	<i>to fill up.</i>
Rançonner,	<i>to ransom.</i>	Renchétir,	<i>{ to rise, grow dearer; also to raise the price of.</i>
Ranger,	<i>to range, set in order.</i>	Rencontrer,	<i>to meet with.</i>
Râser,	<i>to shave, to trim.</i>	Renhardir,	<i>to spirit up again.</i>
Rassembler,	<i>to join, put together.</i>	Renier,	<i>to disown, deny.</i>
Ravillir,	<i>to debauch.</i>	Renouveler,	<i>to renew.</i>
Ravager,	<i>to ravage, lay waste.</i>	Renverser,	<i>{ to overturn, pull down.</i>
Ravir,	<i>to ravish, take by force.</i>	Répéter,	<i>to repeat, say again.</i>
Rayer,	<i>to erase, take out.</i>	Repliquer,	<i>to reply.</i>
Rebondir,	<i>{ to rebound, bounce up again.</i>	Reposer,	<i>to repose, to rest.</i>
Rebuter,	<i>to repulse.</i>	Repousser,	<i>to push back, repulse.</i>
Rechigner,	<i>to look grim, to pout.</i>	Reprimer,	<i>to repress, curb, quell.</i>

Reprocher,	<i>to upbraid, reproach.</i>	Saigner,	<i>to bleed, let blood.</i>
Répudier,	<i>to divorce, put away.</i>	Saisir,	<i>to seize, lay hold of.</i>
Résister,	<i>to resist, withstand.</i>	Saler,	<i>to salt.</i>
Respecter,	<i>to respect, regard.</i>	Saluér,	<i>to salute, to save.</i>
Respirer,	<i>{ to breathe, fetch one's breath.</i>	Sangloter,	<i>to sob.</i>
Resssembler,	<i>to resemble, to be like.</i>	Saper,	<i>to sap, to undermine.</i>
Ressemeler,	<i>{ to new-sole, or new-foot.</i>	Satiriser,	<i>to lampoon.</i>
Rester,	<i>to remain, to be left.</i>	Savonner,	<i>to soap, wash in soap.</i>
Restituér,	<i>{ to refund, to give back again.</i>	Sauter,	<i>to leap, jump, or skip.</i>
Rétablissement,	<i>to re-establish.</i>	Sauver,	<i>to save, preserve.</i>
Retentir,	<i>to ring, resound, echo.</i>	Scandaliser,	<i>{ to scandalize, or give offence.</i>
Retourner,	<i>{ to return, go back again.</i>	Sciér,	<i>to saw.</i>
Retrancher,	<i>to retrench, cut off.</i>	Sécher,	<i>to dry, to wither.</i>
Rétrecir,	<i>to straiten.</i>	Secouér,	<i>to shake off.</i>
Retrousser,	<i>to turn, or tuck up.</i>	Sembler,	<i>to seem, to appear.</i>
Réver,	<i>to dream.</i>	Sémér,	<i>to sow.</i>
Réunir,	<i>to reunite.</i>	Serrér,	<i>{ to lay, or lock up ; also to tie, bind fast, or squeeze.</i>
Réussir,	<i>to succeed.</i>	Signer,	<i>to sign.</i>
Rogner,	<i>to cut, pare, or clip.</i>	Soigner,	<i>{ to attend, tend, look after, to nurse.</i>
Roidir,	<i>to stiffen, make stiff.</i>	Sommeiller,	<i>to slumber.</i>
Ronfler,	<i>to snore.</i>	Sonder,	<i>to sound.</i>
Rotir,	<i>to roast.</i>	Songer,	<i>to think, mind, dream.</i>
Rotter,	<i>{ to belch (to break wind upward).</i>	Sonner,	<i>to ring, to have a sound.</i>
Rouér,	<i>to break upon the wheel.</i>	se Souciér,	<i>to care for, to mind.</i>
Rougir,	<i>{ to make red, or to grow red.</i>	Souflier,	<i>to blow.</i>
Rouir,	<i>to steep, to soak.</i>	Souhaiter,	<i>to wish, to wish for.</i>
Rouler,	<i>to roll.</i>	Souiller,	<i>to defile, pollute.</i>
Roussir,	<i>{ to make any thing look of a deep red, or yellow.</i>	Soulager,	<i>to ease, alleviate.</i>
Ruer,	<i>to fling, to wince.</i>	Souper,	<i>to sup, to eat one's supper.</i>
Ruiner,	<i>to ruin, to undo.</i>	Soupirer,	<i>to sigh, to fetch a sigh.</i>
Sacer,	<i>to consecrate.</i>	Succéder,	<i>to succeed.</i>
Saillir,	<i>{ to spout out, to gush ; likewise to jut out, project.</i>	Succomber,	<i>to succumb, yield.</i>

Surmonter,	<i>to overcome.</i>	Troquer,	<i>to truck, to barter.</i>
Tacher,	<i>to stain, to spot.</i>	Trotter,	<i>to trot.</i>
T�cher,	<i>to endeavour, to strive.</i>	Troubler,	<i>to disturb, to trouble.</i>
T�iller,	<i>to cut.</i>	Trou�r,	<i>to make a hole.</i>
Tarir,	<i>to dry up.</i>	Trouver,	<i>to find out, meet with.</i>
T�ter,	<i>to feel.</i>	Tu�r,	<i>to kill, slay.</i>
Taxer,	<i>to lay a tax, to rate.</i>	Tutoyer,	{ <i>to thou (to speak by thou and thee).</i>
Terminer,	<i>to end, put an end to.</i>		
Ternir,	<i>to dull, to tarnish.</i>	Vaciller,	<i>to reel, to stagger.</i>
Tinter,	<i>to toll a bell.</i>	Vanter,	<i>to cry up, to extol.</i>
Tirer,	<i>to draw, to pull.</i>	se Vanter,	<i>to boast, to brag.</i>
Tomber,	<i>to tumble, to fall.</i>	Veiller,	<i>to watch, to sit up.</i>
Tortilier,	<i>to twist.</i>	Venger,	<i>to avenge, to revenge.</i>
Toucher,	<i>to touch, meddle with.</i>	Verdir,	{ <i>to paint green, to grow green.</i>
Tourmenter,	<i>to torment, to vex.</i>	Vernir,	<i>to varnish.</i>
Tourner,	<i>to turn.</i>	Verfer,	<i>to pour, to fill.</i>
Tousser,	<i>to cough.</i>	Vieillir,	<i>to grow old.</i>
Traffiquer,	<i>to deal, to buy and sell.</i>	Violer,	{ <i>to violate, break, infringe.</i>
Trahir,	<i>to betray, be false to.</i>	Unir,	<i>to unite.</i>
Trainer,	<i>to draw, drag, trail.</i>	Viser,	<i>to aim at.</i>
Traiter,	<i>to treat, to use.</i>	Viliter,	<i>to visit, search, go to see.</i>
Transporter,	{ <i>to transport, export.</i>	Voler,	<i>to fly.</i>
Travailler,	<i>to work.</i>	V�ler,	<i>to rob, steal.</i>
Traverser,	{ <i>to cross, go, or pass over.</i>	Voltiger,	{ <i>to flutter, tumble upon a rope.</i>
Travestir,	<i>to disguise.</i>	V�mir,	<i>to vomit.</i>
Trembler,	{ <i>to tremble, quake, shiver.</i>	Vou�r,	<i>to vow, devote.</i>
Tremper,	<i>to dip, to soak.</i>	Voyager,	<i>to travel.</i>
Tricoter,	<i>to knit.</i>	User,	<i>to use, wear out.</i>
Tri�r,	{ <i>to pick and choose, to pick out.</i>	Vuider,	<i>to empty.</i>
Tromper,	{ <i>to cheat, deceive, beguile.</i>	Yvrogner,	{ <i>to tipple, guzzle, to swill, to bib.</i>

Common FORMS of SPEECH.

I.

Pour saluér quelqu'un, l'aborder, & s'informer de la santé de ses amis.

BON jour, Monsieur.

Monsieur, Je vous souhaite le bon jour.

Comment vous portez-vous*. Fort bien, Monsieur, Dieu merci.

Comment vous portez-vous ce matin ?

J'eme porte fort bien, & vous ? à votre service.

Prêt à vous servir.

Prêt à vous rendre service.

Et vous, Monsieur, comment vous portez-vous ?

Prêt à vous rendre mes devoirs.

à vous rendre mes très-humbles devoirs.

Comment va la santé ?

Comment va l'état de votre santé ?

* We don't accost one another with these words, *Comment vous portez-vous?* as the English use to do with *How d'y do?* but thus, Monsieur, or Madame, je suis votre serviteur? or Bon jour, if it is in the morning. Neither do we answer, *Je me porte bien, je vous remercie*, as the English do, *Very well, I thank you*, but à votre service, & vous, or some other sentence, as above. In the Dialogues from Molière, are found our forms of saluting and complimenting; but this note may not be amiss, by the by, to initiate betimes the Learner to our customs, since these are the first French words which they generally use to speak.

I.

Of meeting, saluting, and enquiring after the health of one's friends.

GOOD morrow, Sir.

{ Sir, good morrow t'ye.

{ A good morning to y.u.

{ I wish you a good day.

How do you do?

Very well, Sir, thank God.

How do you do this morning?

I am very well, and how do you ?
At your service.

{ Ready to serve you.

{ Ready to do you any service.

{ Your's to command.

And you, Sir, how d'you do ?

Ready to pay my duty to you.

Ready to render you my devoirs.

How is it with your health ?

{ How are you in health ?

{ How d'you enjoy your health ?

Comment vous va?	{	How are you? How is it
Comment vous-en va?		with you?
Comment cela va-t-il?		How goes it?
Assez bien. Pâflablement		Pretty well. Tolerably well.
bien.		
Tout doucement. Là là.		Indifferent. So so.
Je me porte à merveilles.		As well as heart can wish.
Comment vous êtes vous		As well as I could wish.
porté, depuis que je n'ai eu le		
plaisir de vous voir?		How have you done since I had the pleasure to see you last?
Très-bien, parfaitemment bien,		Very well, exceeding well, ac-
à mon ordinaire.		ording to custom, or as usual.
Je me porte le mieûx du		I am as well as can be.
monde.		
J'en suis bien aise.		I am glad of it.
J'en suis ravi.		I am heartily glad of it.
J'en ai bien de la joie.		I am overjoyed at it.
Je souhaite que cela conti-		{ I wish you may continue so.
nûe.		{ Long may you live to enjoy it.
Je suis bien aise de vous voir		I am very glad to see you in
en bonne santé.		good health.
et moi pareillement.		And I also. I am so too.
et moi aussi.		So am I.
Vous avez bon visage.		You look well.
Vous avez mauvais visage.		You look ill.
Il me semble que vous n'avez		Methinks you don't look so well
pas si bon visage qu' à l'ordi-		as you used to do.
nnaire.		
Je me porte mal.		I am ill.
Vous en avez la mine.		You look as if you were.
J'en suis fâché.		I am sorry for it.
Avez-vous bien dormi cette		Did you sleep well last night?
nuit?		
Je n'ai point fermé l'œil de		I did not sleep a wink all the
toute la nuit.		night long; or I got not a wink of
		sleep all the night.
Comment se porte-t-on chez		{ How are they at your house?
vous?		{ How do they do?
Tout le monde se porte-t-il		Is all your family well?
bien chez vous?		

Comment se porte Mademoiselle votre sœur, ou Mademoiselle A ?

Madame votre épouse est elle en bonne santé ?

Elle ne se porte pas bien.

Elle ne se porte pas des mieux.

Elle est malade.

Elle est un peu indisposée.

Elle est furieusement enrouée.

Sa toux étoit passée, mais elle est revenue.

J'en suis bien fâché.

J'en suis très-mortifié.

Qu'a-t-elle ? Qu'est ce qu'elle a ?

Quelle est sa maladie ?

Quel est son mal ?

Elle a mal à la tête.

Elle a mal aux dents.

Elle a mal au côté.

Elle est enrhumée.

Elle ne fait que tousser & cracher.

Il faut qu'elle se fasse saigner.

Une petite saignée ne sauroit faire de mal.

Elle est délicate.

Elle ne paroît pas d'un trop bon tempérament.

Aussi n'est-elle pas fort robuste.

Elle prendra demain médecine.

Elle est replete & chargée d'humeurs.

Elle doit se mettre dans les remèdes le printemps prochain.

Il faut qu'elle se ménage.

Il faut qu'elle fasse diette.

How does your sister do ?

How does miss A ?

Is your spouse, or lady in good health ?

She is not well.

She is not extraordinary well.

She is sick.

She is a little out of order, or indisposed.

She is terribly hoarse.

Her cough was gone, but it is returned upon her.

I am very sorry for it.

I am heartily concerned at it.

What's the matter with her ?

What is her illness, or sickness ?

What ails her ? What's her ailment ?

She has got the head-ache.

She has got the tooth-ache.

She has a pain in her side.

She has got a cold.

She does nothing but cough and spit.

She must be let blood.

The letting of a little blood cannot be hurtful.

She is tender.

She don't look of a very strong constitution.

Neither is she very hardy.

She is to take a purge to morrow.

She is too full and over-run with humours.

She is to go through a course of medicines next spring.

She must spare herself.

She must diet herself.

On lui a fait de bon bouillon & de la tisane.

Cela lui fera du bien.

Elle se portoit bien hier au
soir.

Vous ne paroissez pas vous
porter trop bien.

Je relève de maladie.

J'ai eu la fièvre.

J'ai pensé mourir.

Je suis bien rétabli à présent,
Dieu merci.

J'irai vous voir ce soir.

J'irai passer la soirée chez
vous.

Venez, nous nous divertirons
si ma sœur se porte mieux.

Ma mère est aussi incom-
modée.

Elle a mal à la gorge.

Elle a un mal de tête épou-
vantable.

Je suis fâché d'apprendre
qu'elle se porte mal ?

Y a-t-il long tems qu'elle
se porte mal ?

Combien y a-t-il qu'elle
se porte mal ?

Pas fort long tems.

J'espère que ce ne sera rien.

Il faut espérer que cela n'au-
ra point de suite.

La bonne Dame se fait vi-
eille.

Elle commence à tirer sur
l'âge.

Quel âge a-t-elle ?

Quel âge peut-elle bien avoir ?

Elle a soixante & dix ans.

Elle a bien près de quatre-
vingts ans.

*We have made good broth and
barley water for her.*

That will do her good.

She was well last night.

*You don't seem to be in a good
state of health.*

*I am recovering from an ill-
ness.*

I have had a fever.

I thought I should have died.

*I am now very well recovered,
thank God.*

I'll come and see you to night.

*I'll go and spend the evening at
your house.*

*Come, or do, we'll be merry if
my sister is better.*

My mother is also indisposed.

She has got a sore throat.

*She has a cruel, or intolerable
head-ache.*

I am sorry to hear she is ill.

How long has she been ill ?

Not very long.

I hope that will be nothing.

*We must hope it will be of
no bad consequence.*

*The good Dame grows old, or is
in years.*

She begins to grow old.

How old is she ?

How old may she be ?

She is seventy years old.

She is near fourscore.

C'est un grand âge.	<i>That's a great age.</i>
Je ne la croyois pas si âgée que cela, <i>or only</i> si âgée.	<i>I did not think she was so old.</i>
N'importe. Nous ferons bien aises de vous voir.	<i>No matter. We will be very glad of your company.</i>
Ne manquez pas de venir.	<i>Don't fail to come.</i>
Non, non, je n'y manquerai pas.	<i>No, no, I will not fail.</i>
Je compte sur vous.	<i>I depend upon you.</i>
Oui, oui, vous pouvez compter sur moi.	<i>Ay, ay, you may depend upon me.</i>
Adieu.	<i>Adieu, Farewell. Good b'ye.</i>
Dieu vous conduise.	<i>God speed you. God bless you.</i>
Sans adieu. Je ne vous dis pas adieu.	<i>I don't bid you farewell.</i>
Votre serviteur.	<i>Your servant</i>
Votre servante.	<i>I am your most bumble servant.</i>
Je suis votre très-humble serviteur, ou servante.	<i>I am yours.</i>
Je suis le vôtre, ou la vôtre.	<i>Remember me to every body at your house.</i>
Mes compliments chez vous.	<i>My wife gives her service to you.</i>
Ma femme vous fait ses compliments.	<i>Pray, present my service to him, or her.</i>
Faites-lui bien les miens.	<i>Present my most bumble respects, or my duty to your spouse.</i>
Faites-lui bien mes compliments.	<i>I will. I will, to be sure.</i>
Assurez madame votre épouse de mes très-humbles respects.	<i>Tell her that I will go and see her some day or other.</i>
Je n'y manquerai pas.	<i>I will go and wait upon her.</i>
Dites-lui que j'irai la voir quelqu'un de ces jours.	<i>I shall do myself the honour to pay her a visit.</i>
J'irai la saluer.	<i>Till our next meeting.</i>
Je me donnerai l'honneur d'aller lui rendre visite.	<i>Till I have the pleasure to see you again.</i>
Au revoir. Jusqu'au revoir.	<i>Well, I am yours till we meet again. Well, good b'ye.</i>
Jusqu'au plaisir de vous revoir.	<i>II. Pour</i>
Ah ça, jusqu'à l'honneur.	
Ah ça, au plaisir.	

II.

Pour demander, refuser, donner, remercier, &c.

Je vous prie, donnez moi...
Je vous prie de me prêter...
Faites-moi le plaisir de m'apporter...
Ayez la bonté de m'envoyer...
Allez querir tout-à-l'heure...
Allez le chercher.

Mon cher monsieur, faites-moi ce plaisir, ou ce plaisir-là.
Machère dame, accordez moi cette grâce, ou cette grâce-là.
Ma chère demoiselle, ne me refusez pas cette faveur-là.
Faites-moi cette amitié-là.

Je vous en prie.
Je vous en supplie.
Je vous en conjure.
Je vous le demande par grâce.

Obligez-moi de cela, ou jusqu'à ce point-là.
Je vous en ferai obligé toute ma vie.

Je ne veux point vous accorder ce que vous me demandez.

Je ne faurois. Je ne puis.
Vous ne le méritez pas.

Vous en êtes indigne.

Ne m'importunez pas davantage.

Vous êtes trop importun.

Donnez-moi.... s'il vous plaît.

Je vous remercie.

En vous remerciant.

II.

For asking, refusing, giving, thanking, &c.

Pray give me—
I desire, or beg you to lend me—
Do me the favour to bring me—
Be so good as to send me—
Go and fetch presently—
Go and see for it, or Go and seek, or look for it.

Dear Sir, do me that kindness.

Dear Madam, or My dear Lady, grant me that favour.

Dear Miss, or Madam, don't refuse me that favour.

Do me that friendship or kindness.

Pray do, or I beg of you.
I beseech you.
I intreat, or conjure you to do it.
I beg it as a favour.

Oblige me so far.
I'll be obliged to you for it as long as I live.

I won't grant you what you ask me.

I cannot. I can't.
You do not deserve it.
You are unworthy of it.
Do not importune me any more.

You are too troublesome.
Give me — if you please.

I thank you.
Thank ye.

Je vous rends grâces.

I give, or return you thanks.

Je vous rends mille grâces.

*I give, or render you a thousand thanks.*Vous êtes fort obligeant, ou
fort gracieux.*You are very obliging, or very
kind.*

Je vous suis bien obligé.

*I am very much obliged to
you.*

Il n'y a pas de quoi.

*There's no occasion, or reason
for it.*Excusez-moi. Pardonnez-
moi.*Excuse me. Pardon me.**I beg your pardon.*

Je vous demande pardon.

*You do me a great piece of
kindness.*Vous me faites là un grand
plaisir.*I'll be grateful for it. I'll make
you some acknowledgment.*Je vous en témoignerai ma
reconnaissance.*Give me an opportunity of being
serviceable to you.*Faites-moi naître l'occasion
de vous être utile.*It will always be a pleasure to
me to oblige you.*Je me ferai toujours un plai-
sir de vous obliger.*I hope I shall have an opportu-
nity of making returns.*J'espère que j'aurai ma re-
venche.*That will give you too much
trouble.*Cela vous donnera trop de
peine, ou vous causera trop
l'embarras.*Not at all, you jest.*Point du tout, vous vous
noquez.*I find none in serving you.*Je n'en trouve point à vous
évir.*Dispose of your servant.**Command me.*

Dispôsez de votre serviteur.

Do but speak the word.

Commandez-moi.

*I am ashamed of all your kind-
nesses.*

Vous n'avez qu'à dire.

*No more of that.*Je suis confus de toutes vos
onnététés.*Don't talk of that.*

Brisons là-dessus.

'Tis not worth the while.

Ne parlez pas de cela.

*I am overjoyed to find an op-
portunity to serve you.*

Cela n'en vaut pas la peine.

*You do me too much honour.*Je suis ravi de trouver l'occâ-
on de vous rendre service.*Monsieur,*Vous me faites trop d'hon-
eur.*Je*

Monsieur, l'honneur m'en
reste.

C'est-à-moi à qui l'hon-
neur en reste.

Laissions ces complimens.

Je vous prie d'en user libre-
ment avec-moi.

Sans compliment.

Sans cérémonie.

Vous avez bien de la bonté.

Vous me faites bien de la
grâce.

Je suis tout à vous.

Je vous suis tout aquis.

Sir, the honour is to me.

The honour is on my side.

*Let's forbear these compli-
ments.*

*I desire you to be free with
me.*

Without compliment.

Without ceremony.

You are very good.

You are very kind.

I am entirely your's.

I am your's to command.

III.

Pour dire, affirmer, niér,
consentir, &c.

*For saying, affirming, deny-
ing, consenting, &c.*

Je dis & je soutiens que. . .

Je vous assûre.

J'ose vous assurer.

Je crois qu'oui.

Je crois que non.

Je dis que si.

Je gagerois quelque chose.

Je gagerai tout ce qu'il vous
plaira.

Je gage qu'oui.

Je gage que non.

Il est vrai que. . .

est il vrai que. . .

Cela est vrai.

Cela n'est que trop vrai.

Oui, en vérité.

Il n'y a rien de cela.

Ce sont des contes.

C'est une bourde.

Cela est faux.

I say and maintain that—

I assure you.

I dare assure you.

I believe yes. I think it is.

I believe not. I think it is not.

I say yes.

I could lay something.

I'll lay any thing you please.

I lay it i.

I lay it is not.

It is true that—

Is it true that—

That is true.

It is too true, or but too true.

Yes, indeed.

There's no such thing.

'Tis a story.

That's a flam.

That's false.

C'est une fausseté.	'Tis an untruth.
*C'est un mensonge.	'Tis a lye.
*Vous ne dites pas vrai.	You don't tell or speak the
*Vous ne dites pas la vérité.	truth.
*Vous mentez.	You lye.
*Vous avez menti.	
Sur mon honneur.	Upon my honour.
Je vous jure foi d'honnête	I swear as I am an honest
homme.	man.
Foi de gentilhomme.	As I am a gentleman.
Foi d'homme d'honneur.	Upon my honest word.
En conscience.	In my conscience.
Sur ma vie.	Upon my life.
Croyez moi sur ma parole.	As I hope to live.
Sur ma parole d'honneur.	Believe me upon my word.
Je vous parle sérieusement.	Upon my word and honour.
Je dis cela tout de bon.	
Que je meure si je vous	I speak, or am in earnest.
mens.	
Je ne mentirois pas pour tout	Let me die if I tell you an
l'or du monde.	untruth.
J'aimerois mieux mourir que	I would not tell a lye for all the
de mentir.	gold in the world.
D'honneur, il n'en est rien.	I had rather die than tell a
	lye.
On vous en a impôsé.	Upon my honour, there's nothing
	in it.
Ce n'est pas ma faute.	You have been imposed, or put
Je n'y saurois que faire, ou	upon.
Je ne saurois qu'y faire.	
Je n'en puis mais.	
Que voulez-vous que j'y fasse?	'Tis not my fault.
Vous avez tort de le croire.	I cannot help it.
Je ne crois pas aisément ce	
qu'on dit.	
Il ne faut pas ajouter foi à	What will you have me do?
tout ce qu'on entend.	You are in the wrong to believe
C'est un fait. C'est de fait.	it.
On vous peut croire.	I don't easily believe what people
	say.
	One must not give credit to all
	we hear people say.
	'Tis fact.
	One may believe you.

* These ways of speaking are rude and unmannerly. The last is offensive.

Je vous crois. Je vous en crois.	<i>I believe you.</i>
Cela n'est pas impossible.	<i>That is not impossible.</i>
Je vous en réponds.	<i>I warrant you.</i>
Vous avez raison.	<i>You are in the right.</i>
Vous n'avez pas tort.	<i>You are not in the wrong.</i>
Je me moquois.	<i>I did but jest.</i>
Je le disois pour rire.	<i>I said it in jest.</i>
Hé bien, à la bonne heure.	<i>Well, let it be so. Well and good. Well, in good time.</i>
Topc.	<i>Done.</i>
J'y consens.	<i>I consent to it.</i>
J'y donne les mains.	<i>I give my consent to it.</i>
Je me rends à vos raisons.	<i>I yield, or give way to your reasons.</i>
Je m'y oppose.	<i>I am against it.</i>
Taisez-vous.	<i>Hold your tongue.</i>
Je ne veux pas me taire.	<i>I won't hold my tongue.</i>
Vous ne savez ce que vous dites.	<i>You do not know what you say.</i>
Tout le monde le dit.	<i>Every body, every one says so.</i>
Tout le monde, c'est-à-dire personne.	<i>Every body, that's to say, no body.</i>
Vous êtes bien incrédule.	<i>You are very incredulous.</i>
Je m'en vais vous dire.	<i>You are hard of belief.</i>
A propos de ce que vous dites, il me vient une pensée.	<i>I'll tell you what.</i>
	<i>Now you are speaking of that a thought comes into my head.</i>

IV.

Pour aller, venir, &c.

D'où venez-vous ?	<i>Whence come you ?</i>
Je viens de chez Monsieur A.	<i>Whence do you come ?</i>
Où allez vous ?	<i>I come from Mr. A.</i>
Je vais au logis, ou chez nous.	<i>Where, or whither are you going, or where do you go ?</i>
Etes vous si pressé ?	<i>I am going home, or to my house.</i>
Qui, car j'ai affaire.	<i>Are you so much in a hurry ?</i>
	<i>Yes, for I have business.</i>

IV.

Of going, coming, &c.

Vous voilà tout éssoufflé.	<i>You are quite out of breath.</i>
Je n'en puis plus.	<i>I am almost spent.</i>
Il faut vous repôser un peu.	<i>You must rest a little.</i>
Je vous rencontre fort à propos. Je m'en alloïs chez vous.	<i>Well met. I was going to your house.</i>
Couvrez-vous, s'il vous plaît.	<i>Be covered, if you please.</i>
Entrons dans ce caffé-ci.	<i>Let us go into this coffee-house.</i>
Je n'ai pâs le tems.	<i>I have no time.</i>
Je ne faurois m'arrêter.	<i>I cannot stay.</i>
Oh bien, je vous accompagnerai donc chez vous.	<i>Well then, I'll wait on you b.me.</i>
Je m'en vaïs y aller.	<i>I am going thither.</i>
Je m'y en vaïs.	
Pâssez votre chemin.	<i>Go your ways.</i>
Allez-vous-en.	<i>Go about your business.</i>
Pâssons par ici.	<i>Let us pass this way.</i>
Allons plutôt par là.	<i>Let's rather go that way.</i>
C'est le plus court.	<i>That is the nearest, or nighest way.</i>
C'est le plus long.	<i>'Tis a good way about.</i>
Traversons ici la rûe.	<i>Let's cross the street here.</i>
Pâssons par cette cour ci.	<i>Let's go through this court.</i>
Enfilons cette cour-ci.	
Je ne faurois vous suivre.	<i>I cannot follow you.</i>
Vous marchez bien vite.	<i>You walk very fast.</i>
Je ne faurois vous tenir pié.	<i>I cannot keep pace with you.</i>
Quoi ! vous faites des façons sur le rang ?	<i>What ! you make ceremonies for the wall ?</i>
De grâce, marchons comme nous nous trouvons.	<i>Pray, let us walk as we met.</i>
Je fais mon devoir.	<i>I know my place.</i>
Je vous prie de pâsser une autrefois par-dessus ces formes-là.	<i>I beseech you at another time to pass by these ceremonies.</i>
Ce n'est qu'aux femmes à qui il faut donner le haut duavé.	<i>We are to give the wall to women only.</i>
C'est trop gênant.	<i>That's too irksome.</i>
D'ailleurs c'est la droite qu'on donne à ses supérieurs, ou à	<i>Besides, 'tis the right we give our betters, or those to whom</i>

ceux à qui on veut témoigner du respect, soit qu'elle se trouve à haute ou à basse du pavé.

Vous m'éclabousserez tout.

Le pied m'a glissé.

Quel est ce Monsieur que vous saluez ?

Il passe son chemin sans faire semblant de vous voir.

Il ne me reméti pas.

Il a la vue basse.

Attendez moi ici un moment.

Ne soyez donc pas long-tems.

Je ne ferai qu'entrer & sortir.

Je serai de retour dans un instant.

Enseignez-moi le chemin pour aller à Palais.

Allez tout droit.

Détournez à main droite, puis à gauche.

Combien y a-t-il d'ici à la Bourse ?

Il y a bien loin d'ici.

Je me suis perdu, ou Je me suis égaré ce matin.

Et j'ai rencontré un ami qui m'a remis dans mon chemin, & qui étoit aussi égaré.

C'est assez drôle.

J'ai bien fait des pas inutiles.

Ne vous ai-je pas bien dit que je serois bientôt de retour ?

Monsieur A. n'y est pas, ou n'est pas à logis, ou chez lui.

Il est sorti.

Il n'est pas en ville.

we shew some respect, whether it is the wall or the channel.

You splash me all over.

My foot has slipped.

Who's that gentleman you bow to ?

He goes on without taking notice of you.

He don't remember me.

He is short-sighted.

Stay for me here a moment.

Don't be long then.

I shall but step in and come out.

I shall be back again in an instant.

Direct me to the Palace.

Tell me the way to the Palace.

Go straight along.

Turn the first turning on the right hand, and the first on the left.

How far is the Royal Exchange from this place ?

'Tis a great way off.

I have lost my way this morning.

And I have met with a friend who has put me right, and who also himself out of his way.

'Tis comical enough.

I have walked a great many unnecessary steps.

Did not I say true, that I should be soon back again ?

Mr. A. is not at home.

He is gone abroad.

He is out of town.

Il est allé à la campagne.

He is gone into the country.

Il est allé à sa terre.

He is gone down to his seat.

Quand reviendra t il?

When is he to come back?

Je ne sai pas. Je n'en sai rien.

I don't know. I know nothing on't.

Allons, entrons.

Come, let us go in, get, step in.

Peut-être que vous attendez compagnie.

Perhaps you expect company.

Elle est toute venue, & c'est pour cela que je voulois me dépecher.

They are all come, and 'tis for that reason I would make haste.

Mais vous savez que vous êtes toujours très-bien venu.

But you know that you are always very welcome.

J'avoûerai que je suis un peu incivil de m'être invité moi-même.

I must own that I am a little rude to have invited myself.

Ils vont venir.

They are accoming.

Messieûs, vous arrivez fort à-propos.

Gentlemen, you are come in the nick of time.

Nous allions dîner sans vous.

We were going to dine without you.

Et cependant nous avons retardé le dîner pour vous.

Yet dinner was put off in your account.

Mettions nous donc à table.

Let's sit then at table.

Monsieur B. n'a pas voulu dîner.

Mr. B. would n.t stay.

Il est parti sans rien dire.

He is gone without saying any thing.

C'est un Façonnier, tant pis pour lui.

He stands upon, or is for ceremony, so much the worse for him.

Je n'en suis pas fâché.

I am not sorry for it.

Je vous ferai maigre chère.

I shall entertain you with mean fare.

Ce n'est que notre ordinaire; nous ne fesons point de façons avec vous.

'T's but our commons, or our daily fare; we don't make a stranger of you.

Vous auriez bien tort.

You would be very much in the wrong.

Vous auriez la fortune du pot.

You'll have pot luck.

Je ne vois rien ici que de très élégant.

Voilà une table de Roi, ou une chère des Dieux.

Every thing is very elegant here.

A noble, or royal table this.

V.

De savoir & de connoître ; d'entendre, d'écouter & de comprendre ; d'oublier, de se ressouvenir, & d'interroger.

écoutez, venez ici.

Que souhaitez-vous ?

Que me voulez-vous ?

Me voici. Me voilà.

Je veux vous parler.

Savez-vous ce que je veux vous dire ?

Comment le saurois-je ?

Je ne le sai pas.

Je n'en sai rien.

Supposez que je le sache ou que je le susse.

Je n'en ai jamais rien su.

Je le saurois avant vous.

Non pas, ou pas que je sache.

Le connoissez-vous ?

La connoissez-vous ?

Les connoissez-vous ?

Ne le connoissez-vous pas ?

Ne savez-vous pas bien que non ?

Vous savez que je ne les connois pas.

Comment cela ?

Of knowing and being acquainted ; bearing, bearing, understanding ; forgetting, remembering, and asking questions.

Hark ye, come hither.

What do you want ?

What do you want with me ?

Here I am.

I want to speak to you.

Do you know what I want to say to you ?

How should I know it ?

I don't know it.

I know nothing on't.

Suppose I knew it.

I never knew any thing of it.

I knew it before you.

Not that I know of.

Do you know him ?

Do you know her ?

Do you know them ?

Do not you know him ?

Don't you know well I don't ?

You know that I don't know them, or am not acquainted with them.

How so ?

*Qu'est-ce que vous dites?
Que dites-vous?
Je ne vous entendez pas.
Vous ne m'écoutez pas.
Je vous demande si vous ne
vous êtes jamais connus?

M'entendez-vous à présent?
Je vous entendez bien à cette
heure.

Je crois que je l'ai connu.
Je l'ai connue.
Je les ai connus.
Nous nous connoissons fort
bien.

Nous sommes de vieilles
connoissances.

Où avez-vous fait connois-
sance ensemble?

Je fis connaissance avec lui
à Paris.

Je le connois de vûe.
Je les connois de réputa-
tion.

Ne le saviez-vous pas?
J'avois oublié son nom.
Je ne m'en souviens plus,
ou pas.

Vous oubliez aisément.
Il me connoît bien.
Elle ne me connoît plus.
Je ne la reconnoîtrois pas,
ou ne la remettrois pas, si je la
voyois.

J'ai l'honneur d'être connu
de lui.

Il m'honore de sa protec-
tion.

What is it you say?
What do you say?
I don't hear you.
You don't hearken to me.
*I ask you, if you never knew one
another, or if you never were
acquainted?*

Do you hear me now?
Now I hear you well.

I believe I have known him.
I have known her.
I have known them.
*We are very well acquainted
together.*

We are old acquaintances.

*Where came you acquainted
together?*

*I got acquainted with him at
Paris.*

I knew him by sight.
*I know them by reputation, or
fame.*

Did not you know it?
I had forgot his name.
I do not remember it.

You easily forget.
He knows me well.
She knows me no longer.
*I should not know her again, if
I was to see her, or if I should
see her.*

*I have the honour to be known
to him.*

*He honours me with his pro-
tection.*

* Qu'est ce que vous dites is more usual, and a better Idiom than Que dites-vous.
See Gram. page 258.

Vous souvenez-vous de ce que je vous ai dit ?

Je ne m'en souviens pas.

Je l'ai tout à fait oublié.

Cela m'a passé de l'esprit.

Faites m'en ressouvenir.

M'entendez-vous bien ?

Me comprenez-vous ?

Do you remember what I have told you ?

I do not remember it.

I have quite forgot it.

That went out of my head.

Put me in mind of it.

Do you understand me well ?

Do you apprehend, or comprehend me ?

Do you understand French ?

Can you speak French ?

I don't understand French.

Why don't you learn it ?

What's the reason you don't learn it ?

I'll learn it by and by, or in a little while.

Your father has told me so.

Entendez-vous le François ?
Savez-vous parler François ?
Je n'entends pas le François.

Je ne sais pas le François.

Que ne l'apprenez-vous ?

D'où vient que vous ne l'apprenez pas ?

Je l'apprendrai dans quelque temps d'ici.

Monsieur votre père me l'a dit.

Ne vous l'a-t-il pas dit ?

Je l'ai oui dire.

On me l'a dit.

Qui est-ce qui vous l'a dit ?

Qu'est-ce qu'on vous a dit ?

Que vous a-t-on dit ?

A quel propos a-t-il dit cela ?

Que voulez-vous dire ?

Qu'entendez-vous par là ?

Qu'est-ce que cela veut dire ?

Que veut dire cela ?

à quoi bon cela ?

à quoi sert cela ?

Qu'est ce que c'est que cela ?

Comment cela s'appelle-t-il ?

Comment appelez-vous cela ?

Did he not tell it you, or has he not told it you ?

I heard it.

I have been told of it.

Who told it you ?

What have you been told of ?

To what purpose did he say that ?

What do you mean ?

What is the meaning of that ?

What means that ?

To what purpose that ?

What's that good for ?

What's that ? What thing is that ?

How is that thing called ?

How do you call that ?

Com-

Comment est ce que cela s'appelle?

Quel est le nom de cette chose-là?

Comment cette chose-là s'appelle-t-elle?

De quoi s'agit-il?

De quoi est-il question?

Qu'est-ce qu'il y a?

What's the name of that thing?

What's the matter?

VI.

Pour manger & pour boire, *For eating and drinking, &c.*

&c.

J'ai bon apétit.

J'ai faim. J'ai grand faim.

Je meurs de faim.

Je mangerois bien un morceau de quelque chose.

Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé.

Donnez-moi quelque chose à manger.

Voulez-vous déjeuner?

Comme il vous plaira.

Vous dites que vous avez si grand faim.

N'est il pas temps de déjeuner?

Vous avez apétit de grand matin.

Pour moi je ne saurois manger si tôt.

Je ne soupai point hier au dîner.

Pourquoi cela? J'en suis surpris.

Ne mangeates-vous rien du tout?

I have a good stomach.

I am hungry. I am very hungry.

I am almost starved.

I could eat a bit of something.

Methinks I have eat nothing these three days.

Give me something to eat.

Will you breakfast?

Will you eat your breakfast?

As you please.

You say that you are so hungry.

Is it not time to breakfast?

You have a stomach very early.

As for my part I cannot eat so early in the morning.

I eat no supper last night.

Why so? I wonder at it.

Did you eat nothing at all?

Rien

Rien que du pain & du fromage.

Je n'appelle pas cela souper.

Quand je ne soupe pas, je ne saurois dormir, je suis malade toute la nuit.

J'ai l'estomac vide.

Vous ne considérez point que je suis accoutumé à faire un bon souper.

Le souper est notre meilleur repas en France.

Je fais régulièrement quatre repas par jour, quand je me porte bien.

C'est-cela qui vous rend malade.

Demandez à votre frère s'il souhaite déjeuner.

Il ne fait que de se lever.

Hé bien, nous déjeunerons quand vous voudrez.

Souhaitez-vous une beurée?

Je n'ai que du pain & du beurre à vous donner.

Faites plutôt une rotie au beurre.

Je m'en vais envoyer querir des petits-pains, nous les beurerons.

C'est assez ragoutant.

Si vous avez de bon beurre frais, je mangerai deux ou trois tartines en attendant.

Faites, faites, puisque vous avez si faim que vous ne sauriez attendre.

Fesons du thé & du café.

J'aime mieux le chocolat.

Hé bien, vous en aurez aussi.

Nothing but bread and cheese.

I don't call that eating any supper.

When I eat no supper, I can't sleep, and am sick all the night.

My stomach is empty.

You don't consider that I am used to eat a hearty supper.

Supper is our best meal in France.

I regularly eat four meals a day, when I am well.

'Tis that makes you sick.

Ask your brother if he wants or will have his breakfast.

He is but just up.

Well, we shall breakfast, or go to breakfast, when you will.

Will you have bread and butter?

I have nothing to give you but bread and butter.

Make rather a toast and butter.

I'll send for rolls, we'll butter them.

They are relishing enough.

If you have good fresh butter, will eat two or three slices of bread and butter in the mean while.

Do that, or do so, since you are so hungry that you can't stay.

Let's make tea and coffee.

I love chocolate better.

Well, you shall have some too.

L'eau bout.	Voilà l'eau qui bout.	<i>The water is boiling.</i>
L'eau bout-elle ?	Elle ne bout pas encore, elle ne fait que frémir.	<i>Does the water boil ?</i> <i>It does not boil yet, it does but simmer.</i>
Le thé est bien foible.		<i>The tea is very weak.</i>
Vous ne lui donnez pas le tems d'infuser.		<i>You don't give it time to draw.</i>
Vous ne le laissez pas assez infuser.		
Votre café est trop fort.		<i>Your coffee is too strong.</i>
C'est un bon défaut.		<i>'Tis a fault on the right side.</i>
On peut aisément remédier à cela.		<i>That can be easily remedied.</i>
Il faut le laisser reposer un peu plus long-tems.		<i>It must settle a little longer.</i>
Ce chocolat là ne vaut rien du tout.		<i>That chocolate is good for nothing.</i>
Vous êtes bien délicat.		<i>You are very nice.</i>
Le café est meilleur à présent.		<i>Now the coffee is better.</i>
Il est excellent.		<i>It is mighty good, exceeding good, extraordinary good.</i>
Comment prenez vous votre café ?		<i>How do you drink coffee ?</i>
Y mettez-vous du sucre ?		<i>Do you sugar it ?</i>
Sûrement, je n'en prens jamais qu'à cause du sucre.		<i>To be sure ; I never drink any but for the sake of the sugar.</i>
Et moi je le prens toujours sans sucre.		<i>And I always drink it without.</i>
Chacun à son goût.		<i>Every one to his taste.</i>
Voilà de belle porcelaine.		<i>That is fine china.</i>
Vous avez là un magnifique service.		<i>You have got a very fine set of china.</i>
Ne vous en allez pas encore.		<i>Don't go yet.</i>
Vous dinerez ici.		<i>You shall dine with me.</i>
Je le veux bien.		<i>With all my heart.</i>
De tout mon cœur.		<i>I am not engaged.</i>
Je ne suis point engagé.		<i>I know that you love soup.</i>
Je fais que vous aimez la soupe.		<i>We shall have a good soup well stewed.</i>
Nous aurons un bon potage bien mitonné,		<i>J'aime</i>

J'aime bien le bouillon.
Le couvert est mis.
On va servir.

*I like or love broth very well.
The cloth is laid.*

*The dinner is going to be set on
the table.*

Let's sit at table.

Ask a blessing.

Say grace.

Will you have fat or lean?

Mettons nous à table.
Bénissez la table.
Dites Bénédicité.
Voulez-vous du grâs ou du
maigre?

A little of both.

*I'll give you a piece nicely
mixt.*

You eat no boil'd meat.

Un peu de l'un & de l'autre.
Je m'en vais vous donner un
bon petit morceau entre-lardé.

I don't care for any.

*The spinnage eats gritty; it is
not cleanly dressed.*

Vous ne mangez point de
bouilli.
Je ne m'en soucie point.
Les épinards croquent; ils
ne sont pas accommodés pro-
prement.

*Our cook is none of the clean-
liest.*

Will you have some of that?

Tell me what you love.

I love roast meat best.

The meat is too much done.

There is a bit quite raw.

Notre cuisinière n'est pas des
plus propres.
Souhaitez-vous de cela?
Dites-moi ce que vous aimez.
J'aime mieux le roti.
La viande est trop cuite.

Help yourself.

That is the best.

*You eat no bread with your
meat.*

'Tis very unu bo'fome.

Your bread is too stale.

*Why don't you ask for new
bread?*

Don't crumble your bread thus.

En voilà un morceau qui est
tout cru.
Servez-vous vous-même.
C'est le mieux.
Vous ne mangez point de
pain avec votre viande.

I am dry. I am very dry.

C'est très-mal fait.

*I am almost cloak'd with
thirst.*

Votre pain est trop rassis.

I am very thirsty.

Que ne demandez-vous du
pain tendre?

Demand

N'émettez pas votre pain
comme cela.

J'ai soif. J'ai grand soif.

J'étoufie de soif.

J'étrangle de soif.

Je meurs de soif.

Je suis fort altéré.

Demandez à boire.	<i>Call for some drink.</i>
Votre petite bière est elle bonne ?	<i>Is your small beer good?</i>
Elle n'est pas de la meilleure.	<i>It is none of the best.</i>
Donnez moi donc un verre d'eau & de vin.	<i>Then give me a glass of wine and water.</i>
Je n'aime pas votre double, ou forte bière.	<i>I don't love your strong beer.</i>
Je n'ai plus soif.	<i>I am no more thirsty.</i>
Je suis désaltéré.	<i>I have quenched my thirst.</i>
Ma soif est étanchée.	<i>My thirst is quench'd.</i>
Avez-vous assez mangé ?	<i>Have you eat enough?</i>
Allons, encore un petit morceau.	<i>Come, a little bit more, another bit.</i>
Pas davantage.	<i>No more. Not any more.</i>
J'ai bien diné.	<i>I have dined heartily.</i>
Vous êtes un petit mangeur.	<i>I have eat a hearty dinner.</i>
Je mange bien.	<i>You are a poor eater.</i>
Grand bien vous fasse.	<i>I eat heartily.</i>
J'ai trop mangé.	<i>Much good may't do you.</i>
Rendez grâces.	<i>I have eat too much.</i>
Assyez vous.	<i>Return thanks.</i>
J'aime mieux me tenir debout.	<i>Sit down.</i>
Est ce que vous voulez grandir encore ?	<i>I chuse to stand.</i>
Je vais m'en aller.	<i>Will you grow taller?</i>
Allez-vous en donc, puisque vous ne voulez pas rester.	<i>I am going away.</i>
Dieu vous conduise.	<i>Go then, since you won't stay.</i>
	<i>God speed you. Good bye.</i>

VII.

De l'heure & du temps.

Quelle heure est-il ?
 Quelle heure est ce qu'il est ?
 Dites moi quelle heure il est.
 Il est une heure.
 Il est une heure & demie.

What's o'clock?
What o'clock is it?
Tell me what o'clock it is.
It is one o'clock.
It is half an hour past one.

VII.

Of the hour and time.

Il n'est qu'une heure & un quart.

Il est une heure & trois quarts.

Il s'en va deûx heures.

Deûx heures vont sonner.

Il est près de deûx heures.

Deûx heures viennent de sonner.

Trois heures sont sonnées.

Il est quatre heures moins un quart.

Il est presque cinq heures.

Il ne s'en faut que de quelques minutes, ou il ne s'en manque que quelques minutes.

Il ne s'en faut guères qu'il ne soit six heures.

Il est sept heures passé.

Il est sept heures & un quart & cinq minutes.

Il est sept heures & vingt minutes.

Il est midi.

L'horloge va sonner.

Il s'en va onze heures.

Onze heures vont sonner tout à l'heure.

Entendez-vous l'heure qui sonne.

On n'entend pas sonner l'heure ici.

N'avez-vous pas entendu sonner l'horloge ?

Il est presque minuit.

Comme le temps passe !

On ne s'ennuie pas en bonne compagnie.

It is but a quarter past one, et but fifteen minutes after one.

It is three quarters past one, or five and forty minutes after one.

It is upon the stroke of two.

'Tis e'en two.

It is near upon two, or almost two.

It struck two just now. Two o'clock struck just now.

It has struck three.

It wants a quarter, or fifteen minutes of four.

It is almost five.

It wants but few minutes.

It wants but a very little of six.

It is past seven.

It is twenty minutes after seven.

It is twelve o'clock (at noon).

The clock is going to strike.

It is going to strike eleven.

The clock will strike eleven presently. It is upon the stroke of eleven.

Do you hear the clock strike ?

One don't hear the clock strike here.

Ha'n't you heard, or did you not hear the clock strike ?

It is almost twelve at (night).

How the time passes away !

One's never dull in good company.

Il est bientôt tems du nous retirer.

à quelle heure faut-il que vous vous rendiez chez vous ? à onze heure précises.

Voyez quelle heure il est à votre montre.

Elle ne va pas.

Elle est arrêtée.

Montez-la.

Que je la voie.

C'est une vieille montre ; mais elle ne laisse pas d'aller bien.

Regardez à la votre.

La mienne ne va pas bien.

Elle ne va pas non plus.

Elle avance.

Elle tarde.

Elle s'arrête quelquefois.

Elle est dérangée.

Elle n'est pas en état.

Il y a quelque chose de rompu.

Les ressorts sont cassés.

Voyez au soleil.

Montez-la sur le cadran soleil.

Les cadrans solaires ne s'accordent point.

L'aiguille ne marque pas.

J'ai coutume de régler ma montre sur l'horloge de St. Paul.

Et moi sur celle de la Bourse.

Croyez-vous qu'il fut tard ?

Nous n'avons pas trop de temps.

Nous arriverons à temps pour dîner.

Vous arrivez à propos.

Que ferons-nous après dîner ?

It is almost time for us to go home.

At what time must you go home ?

At eleven o'clock exactly.

See what o'clock it is by your watch.

It does not go.

It is down.

Wind it up.

Let me see it.

'Tis an old watch ; but it goes right for all that.

Look at your's.

Mine don't go right.

It don't go neither.

It goes too fast.

It goes too slow.

It stops sometimes.

It is out of order.

It is not in order.

There is something broke.

The springs are broke.

See by the sun.

Wind it up by the sun-dial.

The sun-dials don't agree.

The hand does not tell.

I use to make my watch go by St. Paul's, or I use to set it, or wind it up by St. Paul's.

And I by the Exchange.

Did you think it was so late ?

We have not too much time.

We shall arrive just at dinner time.

You come just in time.

What shall we do after dinner ?

Ce qu'il vous plaira.	<i>What you please.</i>
On ne sait à quoi passer le temps.	<i>One can't tell how to spend one's time.</i>
Je m'ennuie.	<i>Time is tedious to me.</i>
Le tems me pese.	<i>Time hangs heavy upon me.</i>
Il passe pourtant avec beaucoup de rapidité.	<i>Time lies heavy upon my hands.</i>
La plupart des gens jouent pour tuer le tems.	<i>Yet it goes away very swiftly.</i>
	<i>Most people game by way of pastime.</i>

VIII.

Du Tems.

Quel tems fait-il ?	<i>How is the weather ?</i>
Il fait beau tems.	<i>What weather is it ?</i>
Fait-il beau ?	<i>It is fine weather.</i>
Il y a aparence de beau tems.	<i>Is it fine weather ?</i>
Il fait très-mauvais tems.	<i>It looks as if it would be bad weather.</i>
Il ne fait pas beau du tout.	<i>It is very bad weather.</i>
Le tems est couvert.	<i>It is not fine weather at all.</i>
Il fait un tems clair & serein.	<i>The weather is cloudy or overcast.</i>
Il fait un tems charmant.	<i>'Tis clear and serene weather.</i>
Il fait vilain tems.	<i>This is charming weather.</i>
Il fait un tems humide . . . venteux . . . orageux . . . sec.	<i>'Tis ugly weather.</i>
Il fait un tems inconstant & variable.	<i>'Tis wet—windy—stormy—dry weather.</i>
Le tems se couvre.	<i>It is unsettled and changeable weather.</i>
Il fait sombre ou obscur.	<i>The weather grows cloudy.</i>
Il pleut. Il ne pleut pas.	<i>It is dark, gloomy weather.</i>
Il va pleuvoir.	<i>It rains. It don't rain.</i>
Il pleuvoir tout-à-l'heure, mais il ne pleut plus.	<i>It is going to rain.</i>
	<i>It rained just now, but don't rain now, or it rains more.</i>

Je crois qu'il pluvra tout aû-
jour'd'hui, tout le jour, toute
la journée.

I think it will rain all day.

Il y a assez d'aparence.

'Tis likely enough.

Ce n'est qu'une ondée.

'Tis but a shower.

C'est une giboulée de Mârs.

'Tis an April shower.

Elle passera dans un moment.

It will be over presently.

Ce n'est qu'une nuée qui
passe.

*'Tis but a cloud that passes
by.*

Il pleut bien fort.

It rains apace, or very fast.

Il pleut à verse.

It rains as fast as it can pour.

Restez ici jusqu'à ce que la
pluie soit passée.

*Stay here till the rain is
over.*

Je ne me soucie guères qu'il
pleuve.

*I don't much care if it
rains.*

Si la pluie augmente je me
mettrai à couvert.

*If it rains harder I will shel-
ter myself.*

Il fait brouillard.

It is foggy weather.

Il fait un brouillard épais &
puant.

*There is a thick and stinking
fog abroad.*

C'est un brouillard de mon-
sieur de Vendôme.

'Tis a Scotch mist.

Il fait un tems fort mal-sain.

It is very unwholesome weather.

Voyez comme il pleut.

See how it rains.

Croyez-vous qu'il pleuve
encore long-tems?

*Do you think it will continue
raining?*

Croyez-vous que la pluie
durera?

*I don't think it will cease, or
will have done raining the whole
day.*

Je ne crois pas que la pluie
cessera d'aujourd'hui, ou qu'il
cessera de pleuvoir aujourd'hui.

Let us shelter ourselves.

Mettons-nous à couvert.

Are you afraid to be wet?

Apréhendez-vous de vous
mouiller?

You are wet to the skin.

Vous voilà mouillé jusqu'-
aux os.

I am wet through.

Je suis tout trempé.

Your clothes are quite spoiled.

Votre habit est tout gâté.

*That's nothing, but I am
afraid to catch cold.*

Ce n'est rien que cela, mais
je crains de m'enrhummer.

J'ai déjà pensé mourir d'un rhume en Angleterre.

La moindre chose m'enrhume.

Je m'enrhume aisément.

Vous ne paroissez pas fort robuste.

Il neige. Il grêle. Il bruine.

Il gresille.

Il neige à grôs flocons.

La neige se fond.

Il grêle d'une grande force.

Il gele. Il dégele.

Il a gelé cette nuit bien-fort.

Ce n'est qu'une gelée blanche.

C'est une forte gelée.

Il fait froid ce matin.

L'étang est gelé.

J'ai vu de la glace épaisse de trois doigts, ou de trois doigts d'épaisseur.

La rivière charie.

La rivière est prise.

Il fait froid.

Il fait grand froid, ou fort froid.

Il fait un froid terrible.

Il fait terriblement froid.

J'ai froid. J'ai grand froid.

Je meurs de froid.

J'ai les doigts engourdis de froid.

Vous avez la roupie.

N'y a-t-il pas du feu, ou point de feu, dans la salle ?

Non : mais il y a bon feu dans votre chambre.

I have been like to die ou, or to have died of a cold in England.

The least thing makes me catch cold.

I catch cold presently.

You don't look very hardy.

It snows. It hails. It drizzles, or mizzles.

It is rimy weather. There's a rime.

It snows in great flakes.

The snow melts away.

It hails very hard.

It freezes. It thaws.

It did freeze last night very hard.

'Tis but a white, or hoar frost.

'Tis a hard frost.

This is a cold morning.

The pond is frozen.

I've seen ice three fingers thick.

The river freezes.

The river is frozen over.

It is cold.

It is very cold, vastly cold.

It is prodigious cold.

It is excessive cold.

I am cold. I am vastly cold.

I am starving with cold.

My fingers are benumbed with cold.

Your nose drops.

Is there no fire in the parlour ?

No : but there is a good fire in your chamber.

Voilà un feu de reculée.

Attisez le feu.

Vous êtes toujours à fourgonner le feu.

Allez querir une ou deux bonnes bûches.

Reculez le chenet.

Quoique le paravent soit derrière nous, je sens du vent partout.

C'est du vent qui entre par les fentes de la porte & des fenêtres.

Il faut que j'y fasse mettre des lisières ou de la fourûre, & que je bouche bien tous les trous & toutes les fentes, car les vents coulis sont trop incommodes.

Voyez vous comme ce bois pétille? c'est signe de froid.

Le feu de charbon de terre est mal-sain.

Le feu de bois est bien plus agréable.

Mais il faut que le bois soit sec. Le bois verd ne fait que fumer.

Échauffons nous à glisser.

Voilà une bonne glissoire.

Savez-vous patiner, ou glisser en patins?

Je fais assez bien glisser pour me casser le cou.

La glace porte, on peut glisser hardiment.

Le dégel est venu.

Le soleil fait fondre la glace.

La débâcle ne tardera pas à faire.

La rivière débâclera bien-

That is a scorching fire.

Make up the fire.

You are always stirring the fire.

Go for, or go and bring one or two good logs of wood.

Draw back the bandiron.

Although the screen is behind us, the wind comes from every part.

'Tis the wind that comes in at the cracks of the door and at the windows.

I must have list or fur put on them, and stop well all the holes and cracks, for the wind which comes through the cracks is very troublesome.

Do you see how the wood crackles? 'tis a sign of cold.

Pit-coal fire is unwholesome.

Wood fire is much more pleasant.

But the wood must be dry. Green wood does nothing but smoke.

Let's warm ourselves by sliding.

That is a good slide.

Can you skate?

I can skate well enough to break my neck.

The ice bears, one may slide safely.

Thawing time is come.

The sun melts the ice.

The frost in the river will soon break and clear away.

Le tems est assez doux.

Il fait soleil.

Il fait un beau soleil.

Oui, mais il fait grand vent,
ou il fait bien du vent.

Il fait vent. Il fait du vent.

Il fait un vent froid.

Il fait un vent qui coupe le
visage.Entendez vous comme il
cingle?Je n'aime pas à sortir par le
vent?Voilà un ministre qui va à
pleines voiles.

Nous avons le vent en poupe.

Le vent tombe, ou s'abat.

Le vent est changé,

Il fait chaûd.

Il fait furieûsement chaûd.

Il fait une chaleur étouffante.

Il fait un tems mou, ou lâche.

Ah! qu'il fait chaûd!

Je meurs de chaûd.

Il fait de l'air.

Je sue.

Je suis tout en eaû.

Allons nous baigner.

Savez-vous nager.

J'aime à nager avec des cale-
basses, ou avec du liège.

Nous aurons de l'orage.

Il éclaire.

Voyez vous comme il fait
des éclairs?On ne voit que la lueur des
éclairs.

Il va, ou il s'en va, pleuvoir.

Le tems est pris de tous côtés.

Il tonne.

Le tonnerre gronde.

*The weather is pretty mild.**The sun shines.**The sun shines charmingly.**Yes, but the wind is very high,
or blows hard.**The wind blows. It is windy.**The wind blows cold.**There's a wind that cuts one's
face.**Do you hear how it rattles?**I don't like to go out in the
wind.**This parson goes in full sail.**We run before the wind.**The wind falls.**The wind is turned.**It is hot, or hot weather.**It is extremely hot.**It is sultry hot.**'Tis faint weather.**How hot it is!**I die with heat.**There is air abroad.**I sweat.**I am all over in a sweat.**Let us go and wash ourselves.**Can you swim?**I like to swim with corks.**We shall have a storm.**It lightens.**Do you see how it lightens?**One can see nothing but
flashes of lightning.**It is going to rain.**The sky is cloudy all over.**It thunders.**The thunder roars.*

Avez-vous peur du tonnerre ?
Voilà un clocher sur lequel tomba la foudre, ou le tonnerre, l'été passé.

On raconte des effets surprenans du tonnerre.

Il faut fermer les fenêtres quand il tonne.

On dit que c'est tout le contraire en Turquie; & que les Turcs ouvrent toutes les fenêtres, quand ils entendent le tonnerre.

Si cela est, ce sont de drôles de gens.

Le tems s'éclaircit.

Les nuages se séparent & disparaissent peu à peu.

Le soleil commence à paraître.

Il se leve donc, car il n'a pas encore paru d'aujourd'hui.

Cependant il va bientôt se coucher.

Regardez, voilà l'arc en-ciel.

C'est signe de beau tems.

Le tems se remet au beau.

Il recommence à faire beau.

Le tems est tout-à-fait changé.

Il est fixe à présent.

* Nous avons eu aujourd'hui les quatre tems.

C'est fort commun en Angleterre.

La pluie a abattu la poussière.

Il fait crotté. Il fait sale.

Are you afraid of thunder?
This is a steeple upon which the thunder-bolt fell last summer.

They relate surprising things of thunder.

One must keep the windows shut when it thunders.

They say that 'tis quite the contrary in Turky; and that the Turks open all the windows when they hear thunder.

If 'tis so, they are a comical sort of people.

It clears up.
The clouds divide, or break asunder, and disappear by degrees.

The sun begins to shine.

Then it rises, for it has not shone yet to-day.

Yet it will set presently.

Look, there is the rain-bow.

It is a sign of fair weather.

It begins to be fair again.

The weather is quite changed.

It is settled now.
We have had four sorts of weather this day.

'Tis very common in England.

The rain has laid the dust.

It is dirty.

* This phrase alludes to the *Ember-Week* or Church Days, appointed four times in the year, called in French, *les quatre tems*.

Les rues sont bien crottées.

Il y a bien de la boue dans les rues.

Il fait mauvais marcher.

Le pavé est glissant.

Voilà un cárrosse qui m'a tout éclaboussé.

Je pensai être écrasé hier d'un cárrosse.

Je suis crotté jusqu'aux oreilles.

Quand il fait crotté & que je sors, je me crotte jusqu'à l'échine.

Il fait bien de la poussière.

Il ne faut pas sortir par ce tems-là, ou par ce tems-ci.

Hé bien, restons donc au logis, ou gardons la maison.

La lune se-leve déjà.

Il fait clair de lune.

Il fait un clair de lune charmant.

Il fait nuit.

Le serein commence à tomber.

Il fait jour.

IX.

Des Saisons.

Quelle saison aimez-vous le mieux, ou vous plait davantage?

L'hivèr est une saison trop froide.

Il fait trop chaud l'été.

J'aime mieux l'hivèr que l'été.

Pas moi. Non pas moi.

The streets are very dirty.

There is a great deal of dirt in the streets.

It is bad walking.

The stones are very slippery.

That coach hath splashed me all over.

I was almost run over yester-day by a coach.

I am up to the ears in dirt.

When I go out in dirty weather, I daub myself up to the back.

There is a great deal of dust.

We must not go out in such weather.

Well then, let us stay at home.

The moon is rising already.

The moon shines.

It is a moon-shine night.

The moon shines charmingly.

It is night, or dark.

The dampish vapours, or dew begin to fall.

It is day-light.

IX.

Of the Seasons.

What season do you like best?

Winter is too cold a season.

It is too hot in summer.

I love winter better than summer.

I don't. Not I.

J'aime

J'aime mieux l'été.

I love summer best.

J'aime bien mieux le printemps.

I love the spring a great deal better.

C'est la plus agréable de toutes les saisons.

It is the most pleasant of all the seasons.

Il ne fait ni trop chaud ni trop froid.

It is neither too hot nor too cold.

Tous les animaux font alors l'amour.

All creatures then make love.

Il fait encore bien froid au printemps.

It is very cold still in the spring.

Le commencement du printemps & la fin de l'automne sont ordinairement froids.

The beginning of the spring and the latter end of autumn are generally cold.

À printemps la nature semble renaitre.

In the spring nature seems to revive.

Tout rit dans la nature.

Every thing smiles in nature.

Est-il, ou Y a-t-il, rien de plus agréable que de voir la terre & les arbres se parer de verdure & de fleurs ?

Is there any thing more agreeable than to see the earth and trees adorn'd, or deck'd with green blossoms and flowers ?

Nous n'avons point eu de printemps cette année, ou il n'a point fait de printemps.

We have had no spring this year.

Nous n'umes point d'été l'année passée.

We had no summer last year.

On se chauffoit encore à la St. Jean.

We warmed ourselves even at mid summer.

Tout le monde fesoit encore du feu.

Every body kept a fire still.

Les saisons sont renversées.

The seasons are out of order.

Rien n'est avancé.

Nothing is forward.

La saison est bien reculée.

The season is very backward.

Nous aurons un été sec, ou humide.

We shall have a dry or wet summer.

La moisson aproche.

Harvest-time draws near.

On fait déjà les foins aux environs de Londres.

They are making hay already about London.

On a fauché les prés.

The meadows are mowed.

La récolte sera très-abondante.

The crop will be very plentiful.

Tous les arbres ont bien donné.

Les gens de la campagne n'auront point lieu, ou sujet, de se plaindre cette année.

La pluie a couché les blés.

Ce n'est rien que cela ; le beau tems qu'il fait va les faire relever.

La nielle a broui le blé.

Nous sommes dans la canicule.

L'été est passé.

Il fait déjà froid.

L'hivèr aproche.

Les matinées & les soirées sont froides.

Le feu commence à être de saison.

Il ne fait pas absolument froid, mais il fait frais.

Le tems est gaillard.

Les jours sont fort accourcis, ou allongés.

On ne voit plus à cinq heures.

Il ne fait plus jour à quatre heures.

Il est tout d'un coup nuit.

L'hivèr commence de bonne heure.

Je crains bien que nous n'ayons un long & rude hivèr.

Voici un hivèr bien froid, ou bien rude.

Vous souvient-il du grand hivèr ?

Vous souvenez-vous du grand hivèr ?

Je n'ai jamais vu d'hivèr si froid.

All the trees are full of fruit.

The country people will have no reason to complain this year.

The rain has laid the corn.

That's nothing ; this fine weather will make it rise again.

A blast has spoiled the corn.
We are in the dog-days.

The summer is gone.

It is cold already.

The winter draws near.

The mornings and evenings are cold.

Fire begins to smell well.

It is not cold, strictly speaking, but it is cool.

The weather is brisk.

The days are very much shortened, or lengthened.

One cannot see any more at five.

'Tis no longer day-light at four o'clock.

It is presently night.

Winter begins early.

I very much fear we shall have a long and severe winter.

This is a very cold, or very sharp winter.

Do you remember the great winter ?

I never saw so cold a winter.

C'est le plus terrible hivèr
qu'il y ait eu de mémoire
d'homme.

Il ne fait plus froid.

Nous voilà au printemps.

Voilà, ou Il fait, un tems de
printemps.

Nous n'avons presque point
eu d'hivèr.

Les jours commencent à
croître.

*It is the most terrible winter
that ever was in the memory of
man.*

It is no more cold.

We are in the spring.

*This is, or 'tis spring wea-
ther.*

*We have had almost no winter
at all.*

The days begin to lengthen.

X.

Sur l'école.

Pourquoi venez-vous si tard ?
Il faut venir de meilleure
heure.

N'est-il pas assez de bonne
heure ?

N'est-il pas assez-tôt ?

La prière n'est pas encore
faite.

N'importe.

Cela ne fait rien.

Vous vous êtes levé trop tard
ce matin.

Personne ne m'a éveillé.

J'étois fort endormi.

Priez quelqu'un de vous faire
réveiller.

Vous vous êtes amusé en
semin.

Vous avez joué en chemin.

Je vous demande pardon, je
me suis point amusé du tout.

X.

Concerning the School.

*Why do you come so late ?
You must come sooner.*

Is it not soon enough ?

*They have not read prayers
yet.*

*Prayers have not been read
yet.*

No matter.

That signifies nothing.

You rose too late this morning.

No body awaked me.

I was very sleepy.

*Desire somebody to call you
up.*

*You have been loitering in the
way.*

*You have play'd by the
way.*

*You have been playing as
you came.*

*I beg your pardon, I have not
loiter'd at all.*

Pour-

Pourquoi ne vintes-vous pas
hier à l'école ?

Je crains que vous n'ayez
fait l'école buissonnière.

Je croyois que c'étoit congé.

Vous n'êtes pas encore à
moitié habillé.

Vôs souliers sont en pantou-
fles.

Vôs bâs sont ravalés.

Mettez vôs souliers, bouclez-
lès, & mettez vôs jarretières.

Ne savez-vous pas que je
n'aime point a voir des bâs
ravalés ?

Vôs bâs sont troués.

Il y a une mâille de rompue.

Allez-vous faire peigner.

Allez-vous laver les mains.

Lavez-vous les mains, le vi-
sage, & la bouche.

Que ne vous dépêchez-vous ?

Que vous êtes mal-propre,
ou sagouin ?

Vous êtes un petit salop.

Mettez-vous à votre place.

Prenez garde.

Rangez-vous. Gâre.

Attendez. Ayez un peu de
patience, s'il vous plaît.

Ne marchez pas sur la table,
ni sur les bancs.

Pâssez par-dessous.

Pendez votre chapeau.

Faites-moi un peu de place.

Reculez-vous un peu.

Un peu plus haut, ou plus bâs.

Vous avez assez de place.

*Why did not you come to school
yesterday ?*

*I am afraid you play'd the tru-
ant.*

*I thought it was a holy-day.
You are not half dress'd.*

You are slip-shod.

*Your stockings are about your
heels.*

*Put on your shoes, buckle them
up, and tie your garters.*

*Don't you know that I don't
like to see boys with their stockings
about their heels ?*

*Your stockings have holes in
them.*

One stitch is down.

Go and get yourself combed.

Go and wash your hands.

*Wash your hands, your face,
and your mouth.*

Why don't you make haste ?

How slovenly you are !

You are a little sloven.

Sit in, or go to your place.

Take care.

*Keep out of the way. Clear
the way.*

*Stay. Have a little patience.
Do.*

*Don't walk upon the table, or
forms.*

Go under.

Hang up your hat.

Make a little room for me.

Sit farther.

A little higher, or lower.

You have room enough.

Pré-
Ver-
Je
Pou-
aprîse
Elle
Ave-
Voy-
Il è-
Que
Que

Franç-
Voil-
point p-

Vou-
à vòs re-

D'où
sultez p-

Ce n-
Vous

enfant.

Vous

peine.

C'est

La p-

m'aport-

thème,

fouet.

Pour-

Efface-

Corri-

Allez-

net, &

lon.

Expli-

Où er-

Où fi-

sois ?

Nous

Jusqu'

Jusqu'

Préparez votre leçon.
Venez dire votre leçon.
Je ne la fais pas encore.
Pourquoi ne l'avez-vous pas
aprisse ?

Elle est longue & difficile.
Avez-vous fait votre thème ?
Voyons : montrez-le moi.
Il est plein de fautes.
Que de fautes de grammaire !
Quel mauvais Latin, ou
Français !

Voilà un solécisme qui n'est
point pardonnable.
Vous ne faites pas attention
à vos règles.

D'où vient que vous ne con-
sultez pas vos règles ?

Ce n'est pas là étudier.
Vous n'apprenez point, mon
enfant.

Vous ne prenez point de
peine.

C'est fait à la hâte.
La première fois que vous
m'aporterez un si mauvais
thème, je vous donnerai le
soufflet.

Pourquoi est-il si mal écrit ?
Effacez ce mot-ci.

Corrigez cette phrase-là.
Allez mettre votre thème au
net, & me raportez le brouil-
lon.

Expliquons à présent.
Où en sommes-nous restés ?
Où finites-vous la dernière
fois ?

Nous finissons ici.
Jusqu'où disons-nous ?
Jusqu'ici. Jusques-là.

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

2

Expliquons-nous tant que cela ? *Do we construe so far, or so much ?*

Commencez vous. *Do you begin.*

Vous lisez trop vite, & trop haut. *You read too fast and too loud.*

Lisez plus doucement. *Read more slowly and softly.*

On ne fait ce que vous dites. *One cannot tell what you say.*

Vous ne faites que bredouiller. *You do but stammer.*

Vous n'entendez pas cette phrase-là. *You don't understand that sentence.*

Recommencez, & expliquez mot-à-mot. *Begin again, and construe word for word, or literally.*

Avez-vous cherché ce mot-là ? *Have you look'd out that word ?*

Il faut chercher vos mots. *You must look out for your words.*

Quel est l'Anglois de... *What is the English for - - -*

Comment dit-on en François... *How do you say in French - - -*

Vous vous trompez. *You are mistaken.*

C'est un contre-sens. *You mistake the sense.*

Faites la construction, Mettez les mots dans leur ordre naturel. *'Tis a wrong sense.*

Fesons les parties de notre leçon. *Put the words in their natural order.*

Vous ne dites pas pourquoi ce verbe-ci est au subjonctif en François. *Let us parse our lesson.*

Qu'est-ce qui le gouverne, & par quelle règle ? *You don't say why this verb is in the subjunctive mood in French.*

C'est là la seule manière d'apprendre une langue. *What governs it, and by what rule ?*

On fait bien du bruit là-bas. *That is the only way to learn a language.*

Qui est-ce qui fait ce bruit-là ? *They make a great noise there.*

Silence ! Paix ! *Who makes that noise ?*

Vous ne voulez pas vous taire ? *Silence ! Hush !*

Tais

Il se

la halle

Bert, ta

Le tē

Quel

soit s'en

Qu'è

là dans

Mon

livre.

Qui

livre da

Petit

leçon.

Apre

bâs.

Vous

ce sera

dire.

Excu

Hé b

faire ?

Marq

Il aur

Mon

éfertir.

Laisse

plait.

Voule

ne perm

J'ai b

u d'alle

ù lieû

Vous

Vous

re votr

En v

rand be

Taisez-vous.

Il semble que nous soyons à la halle, ou dans la place Mau-bert, tant on fait de bruit.

Le tête m'en fend.

Quel tintamâtre ! on ne saurait s'entendre.

Qu'est-ce que fait cet enfant-là dans ce coin ?

Monsieur, je cherche mon livre.

Qui est-ce qui a pris mon livre dans mon pupitre ?

Petit garçon, apprenez votre leçon.

Apprenez votre leçon tout-bâs.

Vous ne la saurez, pas quand ce sera à votre classe à venir dire.

Excusez-moi, je la fais.

Hé bien, n'avez-vous rien à faire ?

Marquez le Brun.

Il aura un pensum.

Monsieur, permettez-moi de

sortir.

Laissez-moi sortir, s'il vous plaît.

Voulez-vous me laisser, ou ne permettre de, sortir ?

J'ai besoin de faire de l'eau, ou d'aller aux commodités, ou aux lieux.

Vous ne faites que d'entrer.

Vous ne cherchez qu'à perdre votre temps.

En vérité, Monsieur, j'en ai grand besoin.

Hold your tongue.

One would think we are at Billingsgate or Wapping, you make so much noise.

My head is almost split.

What a thundering noise ! one cannot hear one another speak.

What is that child about, or doing in that corner ?

Sir, I look for my book.

Who has taken my book out of my desk ?

Child, get your lesson.

Get your lesson to yourself.

You won't be able to say, when 'tis your class to come out.

Excuse me, I can say.

Well, have you got nothing to do ?

Set up Brown.

He shall have an imposition.

Sir, give me leave to go out.

Let me go out, if you please.

Will you give me leave to go out, or may I go out ?

I want to make water, or to go to the necessary-house, or the little house.

You are but just come in.

You only want to lose your time.

Indeed, Sir, I want it sadly.

Je

Je meurs d'envie de faire de l'eau, ou Je n'en puis plus de lâcher de l'eau.

Allez, & dépêchez-vous de revenir.

Fermez la porte après vous.

Je la fermerai.

Je l'ai trouvée ouverte.

Qu'est-ce que cela fait ?

La porte est entrebâillée.

Écrivez. Demandez à Monsieur A. une exemple.

En voici une. J'en ai une.

Nous n'en avons point.

Avez-vous tout ce qu'il vous faut ?

Je n'ai ni plume ni encre.

Que je règle votre papier.

Servez-vous de votre transparent.

Accoutumez vous à écrire sans regler votre papier & sans transparent.

J'écrirai tout de travêrs.

Si vous n'écrivez pas droit, je vous punirai.

Ce mot-là est effacé, je ne saurois le lire.

Ne faites point de pâtés.

Voilà du papier qui boit.

Avez-vous une plume & de l'encre ?

L'encre ne vaut rien ; elle est trop épaisse : elle ne coule pas.

Tâillez vos plumes.

Elles ne sont pas bonnes ; il faut les retailler, ou les raccomoder.

Tenez, essayez celle-ci.

Elle est trop fine.

I want sadly to make water.

Go, and make haste back again.

Shut the door after you.

I will.

I found it open.

What does it signify ?

The door is a-jar.

Write. Ask Mr. A. for a copy.

Here's one. I have got one.

We have not one.

Have you got all that you want ?

I have neither pen nor ink.

Let me rule your paper.

Make use of your lines.

Accustom yourself to write without ruling your paper, and without lines.

I shall write all awry.

If you don't write straight, I'll punish you.

That word is scratched out, I cannot read it.

Don't blot your paper.

That paper sinks.

Have you got a pen and ink ?

The ink is good for nothing ; it is too thick : it does not run free.

Make your pens.

They are not good ; they must be mended.

Here, try this.

It writes too fine.

En voici une autre : va-t-elle bien ?

La pointe est émoussée.

Voyons : c'est vrai : il faut y retoucher.

Elle n'est pas assez fendue.

Le bec est trop long.

Il y a un filet, je ne saurois scire.

Celle-ci est bonne.

En voici une bonne.

Elle ne marque pas.

Est-elle bonne à présent ? Souvez-vous vous en servir ?

À présent elle est comme il faut.

Vous ne tenez pas bien votre plume.

Il faut la tenir comme cela.

Pliez le pouce & les deux doigts.

Apuyez votre bras gauche sur la table.

Songez à ce que vous faites, ne regardez point d'un autre côté.

Quel grifonnage ! vous faites des piés de mouches.

Liéz vos lettres.

Voilà une *M* qui ne vaut en du tout.

Cet *U* là est aussi terriblement mal fait.

Les jambages ne sont point gaux.

Vous faites des pleins où il faut des déliés, & des deliés où faut des pleins.

Commencez par le délié montant, puis le plein descendant.

Here's another : does it write well ?

The point is blunted.

Let's see : so it is : It must be mended again.

The slit is not long enough.

The nib's too long.

There's a small hair hanging to it ; I cannot write.

This is a good one. !

It makes no mark.

Is it good now ? will it do ?

Now it is as it should be.

You don't hold your pen right.

You must hold it so, or thus.

Bend your thumb and your two fingers.

Rest your right arm upon the table.

Mind what you are about, or are doing, and don't look on another side.

What scrawling ! you make pot-hooks.

Join your letters.

That *M* is good for nothing at all.

That *U* too is wretchedly bad done.

The strokes are not equal.

You make full strokes where there should be hair-strokes, and hair-strokes where full are necessary.

Begin with the hair-stroke ascending, then the full stroke descending.

Arrondissez plus votre jambage par en bas, & remontez avec le délié montant.

À présent redescendez avec un plein descendant, & finissez en arrondissant votre jambage avec un petit délié montant.

Ne savez-vous pas que tous les traits de la plume se trouvent dans l'*O*?

Vos lignes sont trop éloignées. Serrez-les un peu plus.

Vous écrivez bien la ronde.

J'écris encore mieux la bâtarde.

Combien de sortes d'écriture écrivez-vous?

Écrivez toujours votre nom au bas avec la date du mois.

Quel jour du mois est-ce aujourd'hui?

Quel quartier du mois est-ce aujourd'hui?

Quel quartier du mois avons-nous?

Quel est le quartier du mois?

Faites votre règle.

Il y a quelqu'un qui branle la table.

Ne me poussiez pas.

Je le dirai à Monsieur.

* Si tu pestes je te rosserai.

Monsieur, en voilà un qui veut me battre.

Make your full stroke more round at the bottom, then go up again with the hair-stroke ascending.

Now go down again with the full stroke descending, and finish in making your stroke round at the bottom with a fine stroke ascending.

Don't you know that all the strokes of the pen meet in the O?

Your lines are too wide. Write a little closer.

You write a good round hand.

I write the secretary hand better.

How many hands do you write?

Write always your name at the bottom, with the date of the month.

What day of the month is this?

Do your sum.

Somebody shakes the table.

Don't push or jog me.

I'll tell the master of you.

If you tell of me, I'll lick you.

Sir, here is one who will hit me.

* *Pester* is an expression used among school-boys to signify to tell tales to the master; and they call him *pester* who tells the master any tale.

Il ne veult pas me laisser en repos.	<i>He won't let me alone.</i>
Qu'est-ce que vous avez ?	<i>What's the matter with you ?</i>
Il se moque de moi.	{ <i>He makes game of me.</i>
Il me dit des sottises, ou des injures.	{ <i>He laughs at me.</i>
Il m'a égratigné.	<i>He calls me names, or he abuses me.</i>
Il m'a donné un coup.	<i>He has scratched my face.</i>
Il m'a frappé.	<i>He has struck me.</i>
Il m'a donné un coup de poing.	<i>He has struck me with his fist.</i>
Il me donne des coups de pied.	<i>He kicks me.</i>
C'est lui qui a commencé le premier.	<i>'Twas he began first.</i>
Il me tire les cheveux.	<i>He pulls me by the hair.</i>
Je ne l'ai pas fait exprès.	<i>I did not do it on purpose.</i>
Si fait, vous l'avez fait express.	<i>Yes, you did.</i>
Il ne dit pas la vérité.	<i>He don't speak the truth.</i>
Qu'est-ce que cela vous fait ?	<i>What's that to you ?</i>
Cela ne vous fait de rien.	<i>That's nothing to you.</i>
Melez-vous de vos affaires.	<i>Trouble yourself about your own business.</i>
Qu'est-ce que c'est que cette brelle-là ?	<i>What is that quarrel ?</i>
Il me pouisse hors de ma place.	<i>He thrusts me out of my place.</i>
Vous m'empêchez d'apprendre ma leçon.	<i>You hinder me from getting my lesson.</i>
Venez ici. Venez ça, tous deux.	<i>Come hither, both of you.</i>
Monsieur, ce n'est pas moi.	<i>Sir, 'tis not I.</i>
Vous apprenez votre leçon trop haut.	<i>You learn your lesson too loud.</i>
Vous me rompez la tête.	<i>You break my head.</i>
Vous m'étourdissez.	<i>You make my head giddy.</i>
Ce n'est pas ma faute.	<i>I cannot help it. It is not my fault.</i>

Vous ne voulez pas penser à votre devoir, ou à ce que vous avez à faire.

Vous ne faites que badiner & que perdre votre tems.

Retirez-vous de devant moi.

Voyons si vous savez votre leçon.

Permettez moi de la repasser.

Soufflez-moi.

Vous ne savez seulement pas le premiér mot.

C'est lui qui me brouille, ou qui me fait manquer.

Il fait des grimaces.

Il me fait la grimace.

est ce comme cela, ou est ce ainsi que vous apprenez votre leçon?

Monsieur, en vérité je l'ai apprise.

Je la savoïs tout-à l'heure, ou il n'y a qu'un moment.

Vous allez avoir le fouet.

Je m'en vais vous donner le fouet, ou vous fouetter.

Vite, culotte bâs.

Monsieur, je vous en prie, pardonnez-moi pour cette fois-ci.

Qu'on m'aille querir une poignée de verges.

Je ne le ferai plus jamais.

Jamais de ma vie.

Je ne veux point vous pardonner.

Vous ne profitez pas.

Vous êtes insuportable.

You won't mind your busines.

You do nothing but trifle just time away.

Get you gone. Go out of my sight.

Let's see if you can say your lesson.

Give me leave to read it over.

Prompt me.

You can't say so much as the first word.

'Tis he puts me out.

He makes faces.

He makes mouths at me.

Is it so you learn your lesson?

Indeed, Sir, I have been getting it.

I could say it just now.

You shall be whipped.

I am going to whip you.

Quick, down with your bread or take him up.

Pray, Sir, forgive me for this time.

Let somebody go for a rod, fetch me a rod.

I will never do it any more.

Never in my life.

I will not forgive you.

You don't improve.

You are unsufferable.

{ There is no bearing of you.

Vous ne faites nul cas de ce
que je vous dit.

Il vaudroit autant parler à un
âne que de vous parler.

On ne sauroit venir à bout
de vous.

Tout le monde se plaint de
vous, ou fait des plaintes de
vous.

Mon cher Monsieur, ayez
encore un peu de patience, &
vous verrez que je me corrige-
ai, & que je ferai mieux.

Ne ferez-vous plus paref-
fus?

Serez-vous plus sage à l'a-
venir?

Oui, je vous le promets.
Je veux bien encore vous par-
onner cette fois-ci; mais je
vous donne ma parole, que la
première fois que vous m'ob-
ligerez à vous punir pour man-
quer à votre devoir, ou pour
être méchant, je vous souet-
trai jusqu'au sang.

Je ne vous donnerai plus su-
et d'être fâché contre moi.

Tant mieux, mon ami; si
vous êtes sage & diligent, je
vous aimerai bien.

Venez me baiser, mon cher.
Je ne cherche point à vous
sortir de la peine.

Vous me mortifiez extrê-
mement, quand vous m'obli-
gez à vous punir.

Allez jouer à présent, & ne
vous échauffez pas.

Divertissez vous bien, mes
chers enfans; vous ne vous di-
vertirez jamais si jeunes.

*You don't regard what one says
to you.*

*One had as well speak to a post
as speak to you.*

You are ungovernable.

*Every body complains, or makes
complaints of you.*

*Dear Sir, try me once more, or
have a little more patience, and
you'll see that I will mend, and
do better.*

Won't you be idle any more?

*Will you be better for the
future.*

Yes, I will, I assure you.

*I am willing to forgive you
once more; but I give you my word,
that the next time you oblige me
to punish you for neglect of your
duty, or for being a naughty
boy, I will whip you till the blood
comes.*

*I will give you no more reason
to be angry with me.*

*So much the better, my dear;
if you are good and diligent, I
will love you.*

Come and kiss me, my dear.

*I don't want to make you un-
easy.*

*You grieve me exceedingly when
you oblige me to punish you.*

*Go and play now, and do not
over-heat yourself.*

*Take your diversion, dear chil-
dren, you will never divert your-
selves so young.*

Donnez-vous en à cœur joie.

Mais à-propôs, vous n'avez point de devoir.

Vous ne ferez point de thème aujourd'hui, mais seulement une version de douze lignes.

Et vous en préparez douze autres.

Aprendrons-nous une leçon de grammaire?

Affûrement. Cela va sans dire.

Trois règles avec les exceptions à l'ordinaire.

Je m'en vais commencer par faire mon devoir, & après cela j'irai jouer.

Bon: voilà un bon garçon.

Je vous exemte à cause de cela de la moitié de votre leçon.

Sérez vous livres.

N'est-ce pas aujourd'hui le jour du maître à danser?

à quelle heure a-t-il coutume de venir?

Dansez vous bien un ménuet à présent?

Je fais aussi danser quelques contre-danses.

Que je vous voie danser un ménuet.

Vous, le Brun, faites la fille.

Vous n'ôtez pas votre chapeau de bonne grâce.

Tournez vous pieds en dehors.

Vous marchez toujours les pieds en dedans.

Tenez votre tête droite aussi bien que votre corps.

Make much of yourselves.

But now I think on't, I have set you nothing to do.

You shall write no exercise to-day, but only a translation of twelve lines.

And you'll study twelve more.

Shall we get a lesson out of the grammar?

To be sure. That's understood.

Three rules with the exception as usual.

I'll begin with my task, or with writing my exercise, and then I will go and play.

Right: that's a good boy.

I excuse you half of your lesson on that account.

Lay up your books.

Is not this the dancing-master day? Is not this dancing-day?

At what time does he use come?

Can you dance a minuet now?

I can dance some country-dances too.

Let me see you dance a minuet.

You, Brown, be, or do part of a girl.

You don't take your hat genteelly.

Turn out your toes.

You always walk with your toes in.

Hold your head upright, your body straight.

éffacez les épaules. Vous êtes tout vouté, on diroit que vous êtes bossu.

Keep in your shoulders. You bend so prodigiously forward, one would almost imagine you were crook-back'd.

Faites une révérence du pied avant.

Make a bow with your foot before.

Vous ne pliez pas assez.

You don't bend enough.

Pliez davantage & lentement.

Bend more, and slowly.

éteendez le jarret.

Stretch your ham.

Vous avez les jarrets bien ôîles.

You have very stiff hams.

Vous vous relevez trop vite.

You rise too quickly.

Faites une révérence du pied en arrière.

Make a bow with your foot behind.

Vous tirez trop votre pied droit.

You draw your right foot too much.

Faites une révérence de côté, en pâssant.

Make a side-bow.

Dansez à présent.

Now dance.

Vous n'observez point de cadence.

You don't keep time.

Votre maître à danser ne vous a-t-il pas apris à faire deux pas & puis à plier?

Has not your dancing master taught you to make two steps, and then sink?

Il s'en faut encore beaucoup que vous dansiez un ménuet avec grâce.

You are very far yet from dancing a minuet gently.

XI.

entre une jeune Demoiselle & sa Gouvernante.

XI.

Between a young Lady, or Miss, and her Governess.

Levez-vous, Mademoiselle.

Get up, Miss.

Quoi! vous n'êtes pas encore levée?

What! not up yet?

N'avez-vous point de honte d'être encore au lit à l'heure qu'il est, & de dormir jusqu'à dix heures?

A'nt you ashamed to be a bed at this time of the day, and sleep till nine o'clock?

est-il tant que cela ?

est-il si tard que cela ?

Il fait grand jour.

Vous m'éveillez de trop bon matin, ou de trop grand matin.

C'est bon pour la santé.

Vous ne vous coucherez plus si tard dorénavant, puisque vous ne pouvez pas vous lever le matin.

Vous ne faites que de m'éveiller.

Que ne m'éveilliez-vous plutôt ? Je me serois levée.

Il y a une demi-heure que je vous ai éveillée.

Mon Dieu ! laissez moi donc me frotter les yeux.

J'étois dans un profond sommeil.

Je dormois bien fort.

Allons, vite, sautez du lit.

Ou bien je m'en vais ôter les couvertures du lit.

Attendez, attendez, vous me ferez enrumer.

Je vais me lever sans que vous ôtiez les couvertures du lit.

Vous êtes bien de mauvaise humeur ce matin, Mademoiselle A.

est-ce que vous avez reçu de mauvaises nouvelles de votre galant ?

Hé, hé, Mademoiselle, vous avez bien du babil ce matin à ce que je vois.

Qui croiroit qu'une petite fille comme cela en fût tant ?

}

Is it so much, or so late ?

It is broad day-light.

You wake me too early.

'Tis good for one's health.

You shan't go to bed so late for the future, since you can rise in the morning.

You have called me but a moment.

Why did not you wake me by fire ? I would have got up.

'Tis half an hour since I call you.

Bless me ! let me rub my eyes, then.

I was in a deep sleep.

I slept very soundly.

Come, quick, jump out of bed.

Or I'll take the clothes off from the bed.

Stay, stay, you'll make me catch cold.

I'm going to rise, you need not take the bed-clothes off.

You are very cross this morning, Mrs. A.

Have you received bad news from your sweet-heart ?

Ho, ho, Miss, you are in a prattling humour this morning.

Who could think such a little girl was so very knowing ?

Sortez du lit, vous dis-je, &
ne babillez pas tant.

*Get out of bed, I say, and
don't prattle so much.*

Vous voyez que je me leve.
Dépêchez-vous de vous habiller.

*You see I am rising.
Make haste to dress yourself.*

Asteyez-vous devant le feu.
Chausssez-vous, ou mettez vos
bâts & vos souliers.

*Sit down before the fire.
Put on your stockings and shoes.*

Que ne vous dépêchez-
vous?

Why don't you make haste?

Je ne faurois me dépêcher
davantage.

I can't make more haste.

Vous toussiez bien ce matin,
me semble, ou Il me semble
que, &c.

*Methinks you cough very much
this morning.*

Tenez, mettez ce morceau
de conserve, de sucre candi,
de jus de réglisse, dans votre
bouche.

*Here, put that piece of con-
serve, sugar-candy, Spanish-li-
quorice, into your mouth.*

N'avez-vous pas bientôt fait?
Aidez-moi, s'il vous plaît.

*Ha'n't you almost done?
Help me, if you please.*

Vous êtes bien longue.

You are very tedious.

Vous m'impatientez.

You wear out my patience.

Et vous aussi.

And so do you mine.

Priez Dieu, ou Dites vos
prières.

Say your prayers.

Parlez plus distinctement.

Speak more distinctly.

Vous ne prononcez pas bien.

You don't pronounce right.

Ne courez pas si vite, & par-
ez plus haut; vous ne faites
que bredouiller.

*Do not run so fast, and speak
louder; you do nothing but stam-
mer.*

N'est-il pas temps de dé-
jeuner?

Is it not breakfast-time?

Avez-vous déjà faim? Vous
ne faites que de vous lever.

*Are you hungry already? You
are but just up.*

Allez déjeuner, & ensuite
vous travaillez.

*Go to breakfast, and then to
work.*

Allons, Mademoiselle, à vo-
tre ouvrage.

Come, Miss, to your work.

Cherchez votre ouvrage.

See, or look for your work.

N'avez-vous pas retrouvé
votre dé?

*Ha'n't you found your thimble
again?*

Ne faut il pas avoir soin de vous affaires ?

à qui en avoir soin, je vous prie ? ou Qui est ce qui doit en avoir soin, sinon vous ?

N'égarez-vous jamais rien, Mademoiselle ?

Vous allez raisonner, je crois ?

Finissons, je vous prie.

Point tant de raisons.

Quand il m'arrive d'égarer quelque chose, je le cherche, et moi aussi.

J'ai cherché par-tout, & je ne saurois le trouver.

Oui, vous avez cherché par-tout excepté où il est.

Tenez, ne le voilà-t-il pas ?

Frenez du fil, & enfilez une aiguille.

Je ne saurois enfiler mon aiguille.

Oh, que vous êtes maladroite !

Cet ouvrage-là n'est pas bien fait.

Il faut défaire tout cela, & le refaire.

Cousez ceci. Ourlez cela.

A-t-on jamais vu un ourlet comme cela ?

Ne vous ai-je pas montré comment il faut faire ?

Vous ne remarquez rien.

Ne faut-il pas faire attention à ce qu'on vous montre ?

Vous ne savez pas encore comment il faut s'y prendre.

Must not you take care of your things ?

Who is to take care of them, pray, but you ?

Do you never lose any thing, Madam ?

You are going to argue the case with me, are you ?

Pray, have done.

{ Make no more words, I desire you.

Not so many arguments.

When I happen, or chance to lose any thing, I look for it.

So do I.

I have look'd every where, and can't find it.

Yes, you have look'd every where but where it is.

Here, is not that it ?

Take some thread, and thread a needle.

I cannot thread my needle.

How awkward you are ! what an unhandy creature you are !

That work is not well done.

You must undo all that, and do it over again.

Sew this. Hem that.

Did ever any body see a hat like this ?

Ha'n't I shew'd you how you must do ?

You observe nothing.

Must not you mind what you are shew'd ?

You don't know as yet how you must go about it.

Vous vous y prenez mal.
ça voyons si vous en viendrez à bout.

Vous faites encore vos points trop larges.

Je me suis piqué le doigt.
C'est bien fait.

Il saigne beaucoup.

Que ne songez-vous à ce que vous faites ?

Vous me grondez toujours.

J'ai beau faire, vous n'êtes jamais contente.

Je le crois bien : vous êtes une petite paresseuse qui ne voulez point prendre de peine.

Je fais de mon mieûx.

Je fais du mieûx que je puis.

Non ; vous ne faites pas aussi bien que vous pouvez.

J'ai tort de gronder mademoiselle, je vous en réponds.

Il faut vous laisser tout faire à votre fantaisie ; n'est ce pas ?

Vous boudez, je crois.

Quitez votre ouvrage.

Allez vous promenér dans le jardin en attendant le dîner.

Ne vous échauffez pas.

Si vous êtes bien sage, ou si vous êtes bonne fille, nous irons promenér cet après-midi.

Quand irons-nous promenér sur l'eau ?

Venez dîner.

Mettez votre serviette devant vous.

Vouslez-vous du mouton ?

You go the wrong way to work.
Now let's see if you'll bring it about.

You make your stitches too wide still.

I have prick'd my finger.
Well done.

It bleeds a great deal.

Why don't you mind what you are about ?

You always scold at me.

Let me do what I will, or for all I can do, you're never pleased.

I believe so : you are a little idle lazy creature, you won't take pains.

I do the best I can.

No ; you don't do the best you can.

I am in the wrong to chide your ladyship, I warrant ye.

I must let you do every thing after your own way ; must I ?

You pout, do you ?

Leave off your work.

Go and take a walk in the garden 'till it is dinner-time.

Do not over-heat yourself.

If you are very good, or if you are a good girl, we'll walk abroad this afternoon.

When shall we go on the water ?

Come to dinner.

Put your napkin before you.

Will you have some mutton ?

* Com-

* Comme il vous plaira.

Souhaitez-vous de cela ?

* Je vous suis obligée, *ou* J'ai assez mangé.

Je vous suis très-redevable.

* Avez-vous assez mangé ?

Etes-vous rassasiée ?

Avez-vous mangé votre suffisance ?

Avez-vous pris votre réfection ?

N'émettez pas votre pain comme cela.

Vous mangez trop goulument.

Vous ne mâchez pas vos morceaux.

Ne mettez point vos doigts dans votre bouche.

Encore moins votre fourchette.

J'ai quelque chose dans les dents.

Il faut l'ôter avec votre cure-dent ?

Encore est-ce grossier, on impoli, *ou* malhonnête, de se servir de son cure-dent en mangeant.

Comment faut-il donc faire ?

If you please.
Will you have some of that?

No, thank ye, I've eat enough.
Have you eat enough ?
Is your belly full ?
Have you eat your belly-full ?

Have you eat as much as you want ?
Don't crumble your bread as you do.
You eat too greedily.

You don't chew your bits.
Don't put your fingers in your mouth.
Much less your fork.

Something sticks in my teeth.
You must take it out with your tooth-pick.
Yet it is unmannerly, or rude, or uncivil, to use a tooth-pick when one eats.

How must one do then ?

* When we are offered any thing, we don't answer *oui*, or *non*, *je vous mercie*, the English generally do (*yes, thank ye*; *no, thank ye*). But if we like and accept the thing offered us, we say, *comme il vous plaira*: if we don't chuse it, we answer, *je vous suis redevable*; or *je vous suis obligée*, adding sometimes a reason for it, as above, *J'ai assez mangé*, or *Je ne m'en suis point*.—Again. The word *soul*, with *manger*, implies something brutish in French, and is therefore never be heard among the polite; and when we hear such a low expression as *Avez-vous mangé votre soul ?* which is read in some Grammars for *Have you eat your belly-full ?* we answer, *Il n'y a que les cochons qui mangent leur soul* (Hogs only eat the belly-full). As for *avez-vous mangé votre content*, which is read in other Grammars, 'tis not French. These niceties of expression are the touch-stone of good-bred and education.

Il faut manger comme il faut.

You must eat as you should.

Je veux dire, qu'il ne faut pas trop remplir la bouche ; ni manger trop vite ; ni faire des grimaces.

I mean that you must not fill your mouth too much ; nor eat too fast ; nor make mouths.

Voyez-vous des demoiselles bien élevées manger comme vous faites ?

Do you see well-bred young ladies eat as you do ?

On vous prendroit pour la fille d'un crocheteur.

One would take you for a porter's daughter.

N'aprez-drez vous jamais à vivre ?

Will you never learn manners ?

Ne le faites plus, je vous prie.

Don't do so again, I desire you.

Buvez, & prenez garde de répandre sur vos habits.

Drink, and have a care not to spill it upon your clothes.

Soyons-nous en carrosse ?

Shall we ride in the coach ?

Allons faire un tour de jardin àuparavant.

Let us take a turn in the garden first.

Voici un fort beau partière.

Here's a fine flower-garden.

Cueillons des fleurs.

Let's gather, or pluck flowers.

Comment s'appelle cette fleur-là ?

What's the name of that flower ?

et celle-ci ?

And of this ?

C'est une violette double.

'Tis a double violet.

Je m'en vais faire un bouquet.

I will make a nose-gay.

Sentez, il sent bon.

Smell it, it smells well.

Ces fleurs ont une odeur charmante.

Those flowers smell charmingly.

Qu'est-ce que c'est que ces fleurs-là ?

What are these flowers ?

Vous savez le nom de toutes les fleurs, & vous ne les connaissez pas.

You know the name of all the flowers, and you don't know them.

C'est vrai, j'ai apres les noms des fleurs.

'Tis true, I have got by heart the names of flowers.

et de tous les arbres, & des plantes.

And of all trees and plants.

Tout

Tout cela est dans votre vocabulaire.

All that is in your vocabulary.

Venez à l'ombre.

Come to the shade.

Promenons-nous dans cette allée-ci.

Let us turn into this walk.

Entrons dans ce cabinet de verdure.

Let us go into that green arbour.

Allons nous repôser un peu, & puis nous sortirons.

Let's go and rest a little, and then we'll go abroad.

Nous irons en visite.

We shall go a-visiting.

Allons chez mes cousines.

Let's go to see my cousins.

Je le veux bien, aussi bien nous leur devons une visite.

With all my heart, for we owe them a visit.

Vous faites bien de m'en faire souvenir.

'Tis well you put me in mind of it.

Prenez garde de tomber.

Take care not to fall.

Regardez où vous marchez.

Mind how you walk.

Tenez-vous droite.

Stand upright.

Levez la tête.

Hold up your head.

Rengorgez-vous.

Bridle.

La poudre vous siéJ fort bien.

You become powder mighty well.

Aprochez que je vous baise.

Come near me, that I may kiss you.

Vous êtes jolie comme un petit ange aujourd'hui.

You are as pretty as an angel to-day.

Vous vous êtes déjà toute chisonnée.

You are rumpled all over already.

Attendez, que j'attache votre sureau.

Stay, let me pin your frock.

Avez-vous une petite épingle ?

Have you got a small pin ?

Oui, en voici une.

Yes, here's one.

Ne remuez donc pas.

Don't stir then.

Demeurez en repôs.

Stand still, or sit still.

Vous êtes barbouillée.

Your face is daubed or black.

Je vous ai débarbouillée ce matin.

I have washed your face this morning, or I've taken the black or dirt off your face this morning.

N'y a-t-il pas là de l'eau & un petit linge ?

Is there no water, nor a linge rag there ?

Allons,

Allons, partons à présent.

Ironz-nous à pié?

Pourquoи non? Il fait si beau.

Faites la révérence.

Vous ne faites point la révérence de bonne grâce.

Si on vous prie de chanter, chantez cet air nouveau que votre maître vous a aprîs.

et ne le prénez pâs si hault.

Vous avez une jolie voix.

Vous chantez joliment quand vous ménagez votre voix.

Parlez François à vos cousins au moins.

Ne leur parlez que François.

Elles ne m'entendront pâs, car elles savent fort peu de François.

Quand je vous appellerai, venez sur le champ.

et ne me faites pâs attendre.

Si vous vous comportez bien, & que je sois contente de vous, je vous donnerai pour souper quelque chose que vous aimez.

Come, let's go now.

Shall we walk it?

Why not? The weather is so fine.

Make a curtsey or a bow.

You don't make a curtsey genteelly.

If any body desires you to sing, sing that new air which your singing-master has learnt you.

And don't take it so high.

You have a pretty voice.

You sing prettily, when you manage your voice.

Speak French to your cousins, I desire you.

Speak nothing but French to them.

They wont understand me, for they know very little French.

When I call you, come immediately.

And don't make me wait for you.

If you behave well, and I am pleased with you, I'll give you for your supper something you like.

XII.

Sur la Langue François.

Entendez-vous le François?
Savez vous le François?

Concerning the French Language.

Do you understand French?

Parlez-

XII.

Parlez-vous François ?

Je le parle un peu.

Je le parle assez pour me faire entendre.

Je ne fais que de commencer d'apprendre.

Je ne fais quasi, ou presque rien.

J'en fais assez pour vous dire que je suis votre très humble serviteur, ou servante.

Monsieur votre maître m'a pourtant dit que vous apprenez à merveilles.

Je souhaiterois que cela fût vrai.

Il est infiniment content de vous.

Vous prononcez parfaitement bien.

Combien y a-t-il que vous apprenez ?

Il n'y a pas long-tems.

Il y a environ six mois.

Vous avez beaucoup profité pour le tems.

Quel est votre maître ? Comment s'appelle-t-il ?

C'est un très bon maître.

Je ne le connois pas : mais on voit bien que c'est un habile homme, & qu'il y a de l'honneur & du plaisir à vous enseigner.

Et vous, Monsieur, n'apprenez-vous pas aussi le François ?

Il y a six ans que je l'apprends à l'école.

Il y a six ans !

Votre sœur, qu'il n'y a que

Can you speak French ?

I speak it a little.

I speak it just well enough to make myself understood.

I have begun to learn.

I am but a beginner.

I know nothing almost.

I know enough of it to tell you that I am your most humble servant.

Yet your master has told me that you learn wonderfully well.

I wish it were true.

He is mightily pleased with you.

You pronounce perfectly well.

How long have you been learning ?

'Tis not long since.

'Tis about six months.

You have improved very much for the time, or considering.

Who is your master ? What is his name ?

He is a very good master.

I don't know him : but on sees very well that he is an able man, and that there is both credit and comfort in teaching you.

And you, Sir, don't you learn French too ?

I have been learning it these six years at school.

These six years !

Your sister, who has been learn-

six mois qui apprend, l'entend mieux que vous.

ing but six months, understands it better than you do.

Elle l'explique mieux, l'écrit mieux, & même le parle mieux.

She construes it, writes it, and even speaks it better.

Ce n'est pas ma faute.

'Tis no fault of mine.

Je crois que vous dites vrai, & que c'est plutôt la faute de votre maître.

I believe you say true, and it is rather your master's fault.

Comment apprenez-vous?

How do you learn?

Quels livres avez-vous lus depuis six ans?

What books have you read during, or for these six years?

Il nous donne deux ou trois fois par semaine une leçon à prendre dans les dialogues.

He gives us two or three times a week a lesson out of the dialogues.

Est-ce là tout?

Is that all?

Quoi, vous n'avez rien fait de cela depuis que vous êtes à l'école?

What, have you done nothing else since you have been at school?

J'ai appris à lire.

I have learnt to read.

Excusez-moi, ou Je vous fais excuse.

Excuse me, or I beg your pardon.

Vous ne savez pas même lire.

You cannot so much as read.

Votre sœur lit infiniment mieux que vous.

Your sister reads infinitely better than you.

Mais peut-être que votre maître ne fait pas lire lui-même.

But perhaps your master cannot read himself.

Qui est-il?

Who is he?

C'est Mr. B.

He is Mr. B.

Oh! Je n'en demande pas davantage.

Oh! I ask no more questions.

Je ne suis pas surpris que vous ne sachiez rien: mais je suis très-fort que Mr. C. prenne pour enseigner le françois dans son école.

I don't wonder that you have learnt nothing: but I am very much surprised that Mr. C. takes him into his school to teach French.

Pourquoi? N'en est-il pas capable?

Why? A'n't he capable of it?

Cela feroit étouffer de rire en France, si on entendoit dire

It would make the French split their sides with laughing, qu'il

qu'il y a un pays au monde où il montre le François.

Quand vous sauriez par cœur des volumes entiers de dialogues & de phrâles, vous n'en seriez guères plus avancé quand il s'agiroit de discourir en compagnie, ou d'écrire.

Ce n'est qu'à force d'expliquer & de traduire, tant d'une manière que de l'autre, qu'on apprend une langue.

Quoi ! vous ne faites jamais de thèmes ?

Oh ! Je vous assure, mon cher, que vous ne retournez plus à cette école-là

Je parlerai à monsieur votre père, & je lui en recommanderai une où l'on enseigne le François.

Demandez à mademoiselle votre sœur comment elle apprend.

Je suis persuadé que son maître s'y prend tout autrement.

N'est ce pas, Mademoiselle ?

Mon maître a commencé par me faire apprendre les déclinaisons des noms, les conjugaisons des verbes, & les principales règles de la syntaxe, en me montrant en même tems à lire.

à présent il me fait expliquer les fables d'Æsop, & me donne des thèmes sur les principes & les règles de la langue.

if they were to hear that French is taught in any part of the world by him.

Tho' you could say whole volumes of dialogues and phrases by heart, you would find it of very little service to you in discoursing or writing.

'Tis only by much constraining and translating, both one way and t'other, a language is learnt.

Do you never write exercises ?

Oh ! I assure you, my dear, that you shall go to that school no more.

I'll speak to your father, and will recommend a school to him where French is taught.

Ask your sister after what manner she learns.

I am sure that her master goes quite a different way to work.

Don't be, Miss ?

My master began to make me learn the declensions of nouns, the conjugations of verbs, and the chief rules of the syntax, learning me to read at the same time.

Now he makes me construe Æsop's fables, and gives me exercises upon the principles and rules of the language.

Entendez-vous bien ce que vous lisez?

En pouvez-vous trouver le sens vous-même sans lui?

Parfaitement bien, excepté quand je trouve des idiotismes.

Encore fais-je les idiotismes les plus ordinaires.

Je vous avoue que je suis surpris de vous entendre parler si bien.

J'entends beaucoup mieux que je ne parle.

Je le crois bien: mais sans vous flatter, vous vous exprimez d'une manière claire & régulière, & même avec facilité.

Il ne vous manque qu'un peu de pratique.

Vous vous êtes sans doute appliquée: car ce n'est pas sans prendre de la peine qu'on peut faire les progrès que vous avez faits dans cette langue-là si peu de tems.

Que dites-vous de la langue françoise? Comment la trouvez-vous?

Ne la trouvez-vous pas bien difficile?

L'usage de l'article & la manière d'arranger les pronoms donnent quelque peine au bord.

On est embarrassé. J'ai fait beaucoup de mauvais thèmes avant que de surmonter ces difficultés-là.

Mais à présent je commence à attraper la pratique.

Do you understand what you read?

Can you yourself find out the meaning of it without him?

Perfectly well, except when I meet with idioms.

And yet I know the most common idioms.

I must own that I am surprised to hear you speak so well.

I understand a great deal better than I speak.

I believe so: but without flattery, you express yourself in a clear and regular manner, and even readily.

You only want a little practice.

You have without doubt applied yourself very closely to it: for 'tis not without taking pains one can make such great improvement in that tongue, as you have done in so short a time.

What do you say of the French tongue? How do you like it?

Don't you find it very hard?

The use of the article, and the construction of the pronouns, give some trouble at first.

One is puzzled, or at a loss.

I did a great many bad exercises before I could get over these difficulties.

But now the practice of them begins to be easy.

Pour moi je trouve le François trop difficile, & je ne vois pas de quelle utilité il est.

C'est, mon ami, que vous êtes encore trop jeune pour sentir l'avantage qu'on tire de la connoissance des langues.

Tout le monde parle François, mon frère.

C'est à présent la langue universelle.

Je m'y appliquerai donc plus que je n'ai fait jusqu'à présent.

XIII.

Pour parler à un Tâilleur,
à un Cordonnier, à un Drapiér, &c.

Monsieur est-il au logis ?

Oui, il y est : que souhaitez-vous ?

Qu'est-ce que vous lui voulez ?

Faites-vous annoncer.

Je vais vous annoncer.

Monsieur, voici Mr. Smith.

Quel est-ce Monsieur Smith ?

Le Tâilleur, Monsieur.

Oh ! faites le monter.

Mr. Smith, J'ai besoin d'un habit.

Il me faut un habit.

Est-ce un habit complet que Monsieur souhaite se faire faire ?

For my part I find French hard, and do not see of what it is.

'Tis, my dear, because you are too young yet to be sensible of the benefit of learning languages.

Every body speaks French, in these.

'Tis now-a-days the universal language.

Then I will apply myself to it more than I have done hitherto.

XIII.

To speak to a Taylor,
Shoemaker, Woollen-dresser, &c,

Is Mr. A. at home ?

Yes, he is : what do you want ?

What's your business with him ?

Send your name to him.

I am going to let my master know that you are here.

Sir, here comes Mr. Smith.

Who's that Mr. Smith ?

The Taylor, Sir.

Oh ! bid him come up.

Mr. Smith, I want a suit of clothes.

I must have a suit of clothes.

Would you have me make a full suit, Sir ?

C'est bien en un sens un habit complet : mais je veux le justaucorps d'une étoffe, la veste d'une autre, & la culotte d'une autre.

De quelle étoffe Monsieur souhaite-t-il l'habit ?

De drap, la veste de soie, & la culotte de velours.

Avez-vous sur vous des échantillons ?

Je n'en ai que de galon.

Voyons-les, que j'en choisisse un pour la veste : ensuite j'irai avec vous lever du drap chez un Drapié.

Voici un galon d'or qui me convient assez, ou que j'aime assez.

Il est aussi fort à la mode ?

C'est le gout dominant.

Champagne. — Plaît-il Monsieur ?

Qu'y a-t-il pour votre service ?

Il y a quelqu'un à la porte.

N'entendez-vous pas heurter ?

Qui est-ce qui est là ? Ami. C'est le Cordonnier qui vous porte vos escarpins.

Bon ! Mr. Smith, j'aurai bien fait. Je ne ferai qu'essayer une paire d'escarpins, ensuite vous me prendrez ma mesure & nous sortirons,

It is in a manner a full suit : but I will have the coat of one stuff, the waistcoat of another, and the breeches of another.

What stuff will you have the coat made of ?

Of cloth, the waistcoat of silk, and the breeches of velvet.

Have you got patterns ?

I have got patterns of lace only.

Let me see them, that I may choose one for the waistcoat : then I will go along with you to buy cloth at a Draper's.

I like this gold lace pretty well.

It is also very much in fashion.

That taste has all the run. That's the reigning taste.

Jack, or William. — What will you please to have, Sir ?

There's somebody at the door. Don't you hear somebody knock ?

Who's there ? A friend.

'Tis the Shoemaker with your pumps.

Very well, Mr. Smith, I shall have done presently. I'll only try a pair of pumps, then you may take my measure and we'll go.

Ayez la bonté de vous asseoir en attendant.

Monsieur Crépin, m'apportez-vous mes escarpins ?

Les derniers que vous m'avez faits ne valoient rien du tout.

Je les ai usés en moins de quinze jours, & certainement je ne marche pas trop.

Voilà des escarpins aussi propres & aussi bons qu'il s'en puissé faire.

L'empeigne paroît assez bonne : mais la semelle est aussi mince que du papier.

Le talon est trop haut : d'ailleurs ne vous ai-je pas dit que je ne voulois point de talons de bois ?

Les quartiers ne sont pas cousus proprement.

Je crains que les oreilles ne soient trop étroites pour mes boucles.

Justement. Ne savez-vous pas bien qu'on porte à présent de grandes boucles ?

Je ne voulois pas des escarpins de veau retourné ; je vous ai dit que je les voulois de maroquin.

Ce veau retourné là est aussi propre que du maroquin.

Ils sont trop pointus par le bout.

Ils sont trop longs & trop étroits, ils sont tous d'une ve- nue.

Please to sit down in the meanwhile.

Mr. Crispin, do you bring me my pumps ?

The last you made me were good for nothing at all.

I have worn them out in less than a fortnight, and am sure I don't walk a great deal.

These pumps are as neat and as good as can possibly be made.

The upper leather looks pretty good ; but the sole is as thin as paper.

The heel is too high : besides, ha'n't I told you that I would have no wooden heels ?

The quarters are not neatly stitched.

I am afraid the straps are too narrow for my buckles.

E'en so. Don't you know that they now-a-days wear large buckles ?

I did not want pumps made of leather black in the grain ; I intended they should be Spanish leather.

That leather black in the grain is as neat as Spanish leather.

The toes are too sharp.

They are too long and too narrow, they are all of a size.

Vous ne voulez point de souliers quârrés.

Ne sauriez-vous les arrondir comme il faut, sans les faire ni pointus ni quârrés?

Éssayez les-moi.

Où est mon chaûsse pié!

J'ai le mien.

Ouf! vous me faites mal.

Là: voilà votre pié entré.

Frapez du pié à terre.

Voilà des escarpins qui sont colés sur votre pié.

Ils ne font pas le moindre petit pli.

Oui, mais ils me serrent trop.

Ce n'est rien que cela; ce cuir-là prête comme un gant, & ils ne s'élargiront que de reste en les portant.

Comment! ce n'est rien que cela, & ils ne s'élargiront que de reste! je ne saurois marcher quand j'ai les piés gênés.

Je ne veux pas que mes piés servent de forme à vos souliers; ce sont les souliers qui doivent être faits pour mes piés.

Il n'y a point de Cordonnier qui puisse vous faire des souliers plus propres à votre pié.

Je puis vous assurer qu'on ne sauroit être mieûx chaûssé que vous voilà.

J'enrage de vous entendre parler comme vous faites.

Voulez-vous me persuader que vos souliers ne me blessent point?

You don't chuse squared shoes.

Can't you make them as they should be, without making them either sharp-painted or squared?

Try 'em on.

Where is my shoeing-horn?

I have one.

Oh! you hurt me.

There: your foot is in.

Stamp your foot upon the ground.

These pumps fit you to a hair.

There is not the least wrinkle in them.

Yes, but they pinch me too much.

That's nothing; that leather stretches like a glove, and they will widen enough in the wearing.

How! that's nothing, and they will widen enough! I cannot walk when my feet are in the stocks.

My feet shall not be made lasts of to fit your shoes; but your shoes shall be made to fit my feet.

No Shrema'er can make a shoe that fits you better.

I assure you that no-body can be better shod than you are.

It makes me mad to hear you speak as you do.

Will you persuade me that your shoes don't hurt me?

Est-ce que je ne le sens pas bien ?

Vous ne les aurez pas portés un jours qu'ils ne vous serreront plus tant.

Cela se peut ; mais ils me sèrrent trop à présent, & je ne veux seulement pas les porter deux minutes.

Je ne saurois les endurer.

Déchaussez-moi.

Faites m'en d'autres qui m'aillet mieux.

Prenez bien garde de ne les faire ni trop étroits ni trop larges.

Vous êtes bien difficile à contenter.

Est-ce que vous avez des cors aux piés ?

Des souliers si étroits ne sont ils pas capables d'en faire venir à ceux qui n'en ont pas ?

C'est que si monsieur a des cors aux piés, je fais un remede infaillible pour les guérir.

Oui dà. Parbleu si vous me l'indiquez je vous serai obligé, & vous obligerez aussi quantité de personnes de ma connoissance, qui vous donneront tout ce qu'il vous plaira pour votre secret.

Monsieur, je me fais un plaisir de le communiquer à tous ceux qui en ont besoin.

Il faut d'abord couper le cors jusqu'à la racine.

Puis mettre sur l'endroit un petit emplâtre de cire vierge.

Et jamais il n'en reviendra un autre à cet orteil-là.

Don't I feel it ?

They will not pinch you so much after a day's wearing.

That may be ; but they pinch me too much now, and I will not wear them a minute.

I can't bear them.

Pull them off.

Make me others that fit me better.

Take special care to make them neither too narrow nor too wide.

You are very hard to please.

Have you got corns in your toes ?

Are not such narrow shoes enough to give corns to those who have none ?

'Tis because if you have corns, I know an infallible remedy to cure them.

Say you so ? Egad if you tell me of it I shall be obliged to you, and you will also oblige a vast number of my acquaintance, who will give you any thing you please for your secret.

Sir, it is a pleasure to me to communicate it to all those who have occasion for it.

You must first cut the corn to the root.

Then apply a little plaster of virgin wax to the place.

And none will ever grow again upon the same toe.

Voilà un remède bien innocent.

C'est bien simple.'

Il y a des gens qui prétendent que du savon a la même vertu : mais je n'en suis pas si sur.

J'essayerai votre secret, je vous affûre, & je vous en dirai des nouvelles.

Je m'en vais donc remporter vos souliers. Je les mettrai en forme, & vous les reporterai demain, & je suis persuadé que vous les trouverez assez larges.

Nous verrons cela, Monsieur Crépin. Adieu.

Bourguignon, ouvrez la porte à Monsieur Crépin.

Ah ça, à présent prenez-moi ma mesure.

Où irons-nous acheter du drap ?

Allons dans la rûe St. Paul aux armes d'Angleterre.

Est-ce une boutique bien achalandée & bien assortie ?

Où demeure Monsieur un tel ?

Où est-ce que demeure Monsieur un tel ?

Je m'en vais vous le montrer.

Voyez-vous bien cette maison blanche ?

C'est la seconde maison d'après.

Est-ce ici que demeure Monsieur A ?

Y est-il, s'il vous plaît ?

Monsieur, montrez nous du drap.

That's an harmless thing.

'Tis very easy to try.

Some people pretend that soap has the same virtue : but I am not so sure of that.

I'll be sure to try your remedy, and you shall hear how it succeeds.

Then I will take your shoes along with me. I will put them on the last, and bring them back again to-morrow, and I am sure that you will find them wide enough.

We shall see that, Mr. Crispin. Farewel.

Kentish, open the door to Mr. Crispin.

Will, now take my measure.

Where shall we go to buy cloth ?

Let's go to St. Paul's-Street, at the Arms of England.

Is that shop well accustomed and well-stocked ?

Where does Mr. such-a-one live ?

I'll shew it you.

Do you see that white house ?

'Tis the second house from that.

Is this Mr. A's ?

Pray is he within ?

Sir, shew us some cloth.

Monsieur, donnez-vous la
peine d'entrer.

Voilà des échantillons de tous
les draps fins qui sont dans ma
boutique.

Ayez la bonté de choisir la
couleur.

N'y a-t-il point de couleur
particulière qui soit à la mode ?

Non. Je n'en vends pas plus
d'une couleur que d'une autre.

J'aime assez cette couleur
brune-ci.

Cette couleur d'ardoise-là
me revient assez.

Elle fera bien avec un bouton
d'or.

Cette couleur-là est tout d'un
coup passée.

Tenez, Monsieur, voilà un
drap d'un fort bon usér.

Tâchez comme il est moelleux.

Il est trop mince.

Il n'a pas assez de corps.

Il vous fera un service in-
fini.

Combien le vendez-vous la
verge ? car vous ne vendez pas
le drap à l'aune en Angleterre.

Ce drap-là est de dix-huit
chelins à prendre ou à laisser.

Est-ce là le dernier prix ?

Coupez m'en donc cinq ver-
ges.

Monsieur n'a-t-il pas besoin
de doublure ?

Oui vraiment, il me faut de
la doublure, en vendez-vous
aussi ?

Quelle doublure souhaitez-
vous ?

Sir, please to walk in.

Here are patterns of all the
superfine cloths which are in my
shop.

Be pleased to chuse the colour
you like best.

Is there no particular colour in
fashion ?

No. I don't sell more of one
colour than of another.

I like this brown colour pretty
well.

That slate colour suits me well
enough.

It will do, or look well, with
a gold button.

That colour is presently faded.

Sir, here is a cloth that will
wear very well.

Feel how soft it is.

It is too thin.

It is not substantial enough.

It will do you an infinite deal
of service.

How much do you sell it a
yard ? for you don't sell cloth by
the ell in England.

That cloth is of eighteen shil-
lings, take it or leave it.

Is that the lowest price ?

Then cut me five yards.

Have you no occasion for lining,
Sir ?

Yes I have ; I must have lining,
do you sell that too ?

What lining will you be pleased
to have ?

Voulez-

Voulez-vous une étoffe de soie, ou de la serge, ou du râs de châlons ?

Montrez-moi une étoffe de soie bleue celeste.

Il vous en faut tant ; tenez, rendez moi mon reste.

Je n'ai point de monnoie, mais je m'en vais en envoyer chercher.

Quand aurai-je mon habit ?
Sur la fin de la semaine sans faute.

Je serois bien aise de l'avoir le plutôt que vous pourrez.

Éh bien, vous l'aurez Jeudi.

Monsieur, voilà votre reste :
yez la bonté de compter.

Est-il juste ? Fort juste.

Vous plaît-il d'acheter la joublure, ou la fournirai-je ?

Achetons-la ensemble : mais vous fournirez la petite oie, & tout ce qu'il faut.

À présent enseignez-moi un marchand de toile*.

Il y en a un à deùx pâs d'ici : vous trouverez dans sa boutique tout ce qu'il vous faut.

Mon apprenti va vous y mener.

Monsieur, il me faut de la toile pour une douzaine de chemises.

Montrez moi ce que vous avez de meilleur en toile Hollandie.

De quel prix la voulez-vous ?

Will you have a silk stuff, or serge, or shalloon ?

Show me a silk stuff of sky-blue.

You must have so much ; here, give me change.

I have no change, but I will send for some.

*When shall I have my clothes ?
About the latter end of the week without fail.*

I should be glad to have 'em as soon as possible.

Well, you shall have them on Thursday.

Sir, here is your change : please to tell it.

Is it right ? Very right.

Will you be pleased to buy the lining, or shall I find it ?

Let's buy it together : but do you find the trimming, and all that is necessary.

Now direct me to a linen-draper.

There's one hard by : you will find in his shop all that you want.

My apprentice shall wait on you there.

Sir, I want cloth for a dozen of shirts.

Show me the best Holland you have got.

Of what price will you have it ?

* We rather call those who make or sell linen cloth Lingère.

Combien y voulez-vous mettre ?

Je veux une toile de sept ou huit chelins l'aune.

En voici une piece à sept chelins, une à huit, & une autre à dix : vous pouvez choisir.

Vous pouvez retirer celle-là, je n'y veux pas tant mettre.

Mais elle me paroît bien grôsse pour le prix.

Que je voie celle-ci au jour.

Elle est d'une belle blancheur, mais elle est trop claire, & le fil n'en est pas uni.

Je n'en veux pas non plus.

Je crois que cette piece-ci vous contentera.

Examinez bien cette toile, je déifie qu'il s'en vendre de plus belle & de meilleure pour le prix.

Elle me plaît assez, & je la trouve assez bonne. Quel en est le prix ?

Combien en demandez-vous ?

Combien la vendez-vous l'aune ?

Je ne saurois la donner à moins de huit chelins & demi.

Oh ! vous vous moquez.

Vous n'y pensez sûrement pas ?

Cette toile-là ne vaut pas tant que cela.

Dites-moi en conscience ; car je ne fais ce que c'est que de marchander.

Ni moi de surfaire, je vous affûre.

How much are you willing to bestow upon it ?

I want a cloth of seven or eight shillings an ell.

Here is a piece at seven shillings, one at eight, and another at ten : you may chuse.

You may take that one away, I do not intend to bestow so much upon it.

But it looks very coarse for the price.

Let me see this in the light.

It is of a fine white, but it is too clear, and it has not a smooth grain, or the thread of it is not smooth.

I won't have it neither.

I believe this piece will please you.

Only mind that cloth, no finer or better can be sold for that price.

I like it well enough, and find it pretty good. What's the price of it ?

How much do you ask for it ?

How much do you sell it for ell ?

I cannot sell it under eight shillings and six-pence.

Oh ! you joke.

Sure you don't think of what you ask ?

That cloth is not worth so much as you ask.

Tell me in conscience, for I don't understand biggling.

Nor I exacting, I assure you.

Je mets toujours ma marchandise au dernier prix.

I always ask the lowest price.

Je dis toujours le dernier mot.

I never make many words.

Je n'ai qu'un mot.

I make but one word.

N'en dites-vous rien ? {

Do you bid nothing for it ?

N'en offrez-vous rien ? }

You ask too much.

Vous en demandez trop.

Will you abate nothing of it, for that cloth seems to be very dear ?

N'en voulez-vous rien ra-

Indeed I cannot without losing by it.

battre, car cette toile-là me

On the contrary, it is very cheap.

semble bien chère ?

You are pleased to say so.

En vérité je ne saurois sans

I will give you seven shillings and six-pence for it.

perdre.

It stands me in more than you bid me for it.

Elle est au contraire à bon

It stands me in eight shillings, and you know that a man must live by his business.

marché.

I have a great rent, and people to pay.

Cela vous plaît à dire.

I must give what you will have then : but 'tis a great deal of money.

Je vous en donnerai sept

If you cut me thirty-six ells, will not that be sufficient, think you, to make twelve shirts ?

shelins & six sous.

Yes, and there will not be too much, if they are made full.

Elle me revient à plus que

What do you want to trim your shirts with, Sir ?

vous ne m'en offrez.

Mustin or lawn ?

Elle me revient à huit che-

Don't you sell Silesia lawn ?

lls, moins à moi, & vous savez qu'il

Yes, to be sure.

fold faute vivre.

J'ai un grôs loyer à payer,

des gens de boutique.

Il en faut donc passer par là :

mais c'est bien de l'argent.

C'est trente six aunes qu'il

n'en faut pour douze chemises ;

est-ce pas ?

Oui, & vous n'en aurez point

le reste si vous les voulez am-

ées.

De quoi, Monsieur, souhai-

te-t-il garnir ses chemises ?

De mousseline ou de linon ?

Ne vendez-vous pas du linon

de Silesie ?

Oui, sans doute.

Fort bien, voilà ce qu'il me faut, puis qu'on ne peut plus porter de batiste depuis l'Acte de Parlement qui l'a prohibée.

Montrez m'en de quinze ou seize chelins.

Mais combien m'en faut-il pour les manchettes, les fourchettes & les jabots ?

Il vous en faut quatre à cinq aunes, car à présent on porte les manchettes très longues.

Tenez, je crois que cette pièce-ci fera votre affaire.

Prenez-la sur ma parole, il n'y en a point qui soit mieux votre fait.

Elle assortit votre toile à merveilles.

Combien la faites-vous ?

Elle est de quinze chelins à prendre ou à laisser.

Je n'en saurois rabattre un sou quand vous seriez mon propre père.

Faites-moi un reçu.

A combien monte tout cela ?

Voilà votre argent.

Monsieur, j'espère que vous serez content de votre toile, & que vous me ferez l'honneur de me revenir voir.

Oui, sans doute, si vous en avez bien agi à mon égard.

Donnez moi votre adresse.

Je pourrai vous envoyer des pratiques.

Monsieur, je suis votre très humble serviteur *

Very well, that's what I want, since there is no more wearing cambrick since the Act of Parliament to prohibit it.

Show me some of fifteen or sixteen shillings.

But how much must I have of it for the ruffles, the slits, and the bosoms ?

You must have between four and five ells, for they now-a-days wear very long ruffles.

Here, I think this piece will serve your turn.

Take it on my word, there is none will answer your purpose better.

It suits your cloth nicely.

What do you sell it for ?

Fifteen shillings, take it or leave it.

I cannot abate one penny tho you were my own father.

Make, or write me a receipt.

How much does it all come to ?

There is your money.

Sir, I hope that you will be pleased with your cloth, and that you will do me the honour to come and see me again.

I will certainly, if you have used me well.

Give me your direction.

I may send customers to you.

Very welcome, Sir.

Your most humble servant.

* No such thing in French at parting as very welcome on such occasions.

Voulez-vous que je fasse porter cela chez-vous?

Oui, envoyez-le dans deux heures d'ici.

Je n'y manquerai pas.

Vous l'aurez sans faute dans deux heures.

Mr. Smith, vous êtes homme de parole.

Oui, Monsieur.

Je ne promets jamais rien que je ne tienne.

Vous plaît-il d'essayer votre habit?

À présent regardez-vous dans le miroir.

Cet habit là vous va à merveilles.

Il est fait à peindre.

On diroit qu'il est colé sur vous.

L'habit me fait assez bien, mais il me semble que la veste est trop courte.

Elle me serre trop.

Oh pour la culotte, elle est trop large & trop longue.

Elle n'est pas bien faite du tout.

Elle est très-mal faite, elle est horrible.

Les manches de l'habit grincent aussi.

Il est trop long, ou trop court de taille.

Voyez comme cela paraît laid.

Il faut retoucher aux manches de l'habit & à la culotte.

Les boutonnières ne sont pas bien travaillées non plus.

Shall I send that home?

Yes, send it in about two hours time.

I will not fail.

You shall have it in two hours without fail.

Mr. Smith, you are a man of your word.

I am so, Sir.

I never promise but I am as good as my word.

Will you be pleased to try on your suit of clothes?

Now look yourself in the glass.

It fits you to a hair.

It fits extremely well.

Nothing could fit you better.

It fits you as exact as can be.

The coat fits me pretty well, but methinks the waistcoat is too short.

It is too tight upon me.

As to the breeches, they are too wide and too long.

They are not well made at all.

They are very wretchedly made, they look horrid.

The coat sleeves make a great many plaits too.

It is too long-waisted.

It is too short-waisted.

See how ugly that looks.

The coat-sleeves and the breeches must be rectified, altered.

Neither are the button-holes well worked.

Les

Les coutûres ne sont pas assez rabattûes ; La doublure } n'est pas bien cousue.

On diroit qu'elle n'est que fauillée.

Avez-vous apporté votre mémoire ?

Cela ne presse point.

Je ne suis point preslé d'argent.

Je ne prends jamais rien à crédit.

Remettons cela à une autre fois.

À votre loisir.

À votre commodité.

Quand vous en aurez le tems.

The seams are not preslé enough.

The lining is not well sewed.
It seems only basted in.

Have you brought your bill ?

There's no necessity for it.
I don't signify.

I am not in want of money.

I never take any thing up trust.

Let us put it off till another time.

Let it alone till another time.
At your leisure.

When it is convenient for you.
When it suits your convenience.
When you can spare time.

XIV.

Pour fournir à la conversation, & passer le tems en compagnie.

Savez-vous de nouvelles ?
Quelles nouvelles y a-t-il ?
Quelles bonnes nouvelles nous apprendrez vous ?

Que nous direz-vous de bon ?

Que dit-on de nouveau ?
Qu'est ce qu'il y a de nouveau ?

Y a-t-il quelque chose de nouveau ?

To converse and spend time in company.

Do you know any news ?
What news is there ?

What good news will you us ?

Is there any thing new ?
Is there any news ?

N'y a-t-il point de nouvel-
es?

N'avez-vous rien ouï dire
de nouveau?

J'ai des nouvelles à vous dire.
Il y a bien des nouvelles.
Il y a de grandes nouvelles.
L'ordinaire vient d'arriver.

De quoi parle-t-on en ville?

On ne parle de rien. {

Vous mêlez-vous de régler
l'état?

Je ne m'embarrasse guères
les affaires d'état.

On parle de guerre.

On dit que nous aurons la
guerre.

Il y a un traité sur le tapis.

Le Roi de France a déclaré
la guerre à l'Angleterre, &
voici son manifeste.

Que prétendent faire les
Français? leur marine est en si
mauvais état.

Il y a eu un combat.

Le bruit court que les Fran-
çais ont été taillés en pièces.

Je l'ai ouï dire; mais je n'en
sais rien.

Il y a eu beaucoup de monde
qui a été tué de part & d'autre.

Cela mérite confirmation.

Ce n'étoit pas une action
générale.

Ce n'étoit qu'une escarmou-
che.

L'infanterie a beaucoup sou-
ffert.

Is there no news?

Have you heard no news?

I have news to tell you.

There is a great deal of news.

There is great news.

The mail is just come, or ar-
rived.

What do they say abroad? or
about town?

There is no talk of any thing.

There is nothing stirring.

Do you take upon you to settle
the nation?

I trouble myself but little about
State-affairs.

There is a talk of war.

They say that we shall have
war.

There is a treaty upon the carpet.

The king of France has de-
clared war against England, and
there is his manifesto.

What do the French pretend to
do? their navy is in so bad a
condition.

There has been a battle.

The report is, or it is reported,
that the French have been cut to
pieces.

I have heard it: but I believe
nothing of it.

Great numbers have been kill-
ed on both sides.

That wants confirmation.

The action was not general.

'Twas but a skirmish.

The infantry has suffered a
great deal.

La cavalerie a pris la fuite.

Le premier régiment des gardes à pied a fait des merveilles.

Il y a cinq mille hommes tués & six de blessés.

Nous leur avons fait deux mille cinq cents prisonniers.

Le Maréchal A. est du nombre des prisonniers.

Le Lieutenant-général B. a été tué d'un boulet de canon au commencement de l'action.

Le Duc a été blessé légèrement à la cuisse.

Les ennemis se sont retirés en désordre.

On leur a pris leur artillerie.

De qui tenez-vous cette nouvelle-là?

Je la fais de bonne part.

Les François font le siège de Bergen-op-zoom.

La ville est investie.

Ils battent la place avec des boulets rouges.

C'est la place la plus forte qu'il y ait.

Les assiégés ont fait une sortie.

Ils ont ruiné les travaux des assiégeans, & ont encloué leur canon.

Les ennemis ont élevé une nouvelle batterie.

L'armée des alliés marche au secours de la place.

On croit qu'ils leur feront lever le siège.

Ils les ont attaqués, mais ils ont été repoussés.

The horse have run away.

The first regiment of foot guards hath done wonders.

There are five thousand killed and six wounded.

We have taken, or made two thousand and five hundred prisoners.

The Marshal A. is of the number of the prisoners.

The Lieutenant-general B. was killed with a cannon-ball in the beginning of the action.

The Duke has been slightly wounded in the thigh.

The enemies have retreated in disorder.

They have lost their artillery.

Whom have you that news from?

I have it from good hands.

The French are laying siege to Bergen-op-zoom.

The place is invested.

They batter the place with red hot bullets.

It is the strongest place in the world.

The besieged have made a salve.

They have destroyed the works of the besiegers, and nailed up the cannon.

The enemies have raised a new battery.

The army of the allies is marching to the assistance of the place.

It is thought that they will make them raise the siege.

They have attacked them, but have been repulsed.

La place se défend bien.

The place defends itself very well.

La garnison est considérable.
S'ils prennent la ville d'assaut, ils feront main basse sur garnison.

*The garrison is very strong.
If they take the place by storm, they will put the garrison to the sword.*

Ils passeront les habitans au de l'épée. Ils ne feront quartier à personne.

They will put the inhabitants to the sword. They will give no quarter.

Cela fait frémir.

One can't think on't without horror.

Telle est la loi de la guerre. Le vainqueur n'est pas obligé de ces cruautés-là.

*Such is the law of war.
The conqueror is not bound to those cruelties.*

Du moins ils livreront la ville au pillage.

They will at least let the town be plundered by the soldiers.

La garnison a capitulé.

*The garrison has capitulated.
The enemies have made themselves masters of the town.*

Les ennemis se sont rendus maîtres de la ville.

That place has cost them abundance of men.

Cette place-là leur a couté un du monde.

The garrison have been made prisoners of war.

La garnison a été faite prisonnière de guerre.

They have had honourable terms granted them.

On leur a accordé des conditions honorables.

They marched out of the town, drum beating, matches lighted, colours flying.

Ils sont sortis de la ville tam-
battant, mèche allumée, peaux déployés.

There has been also a sea-fight.

Il y a eu aussi un combat
entre à fond.

The French fleet has been ruined.

La flotte Française a été rui-
née. On leur a pris six vaisseaux
de guerre, & on en a coulé
trois à fond.

We have taken six of their men of war, and sunk four.

Leurs armateurs ont pris de-
peu beaucoup de nos vaiss-
eaux marchands.

Their privateers have taken of late a great many of our merchantmen.

Leur armateur le Duc, de vingt
canons, s'est rendu maî-
tre.

The Duke privateer of twenty guns has made himself master of

tre d'un vaisseau François de la compagnie des Indes, qui a mis pavillon bas dès la première bordée qu'il lui a lâchée.

On parle d'une expédition secrète.

On croit que les Anglois feront une descente en France.

Il y a toute apparence que nous aurons la paix cet hivèr.

Je souhaite de tout mon cœur que nous l'ayons.

Si nous n'avons point la paix cet hivèr, il fera terriblement chaûd en Hollande la campagne prochaine.

La guerre fait beaucoup de tort au commerce.

Parlons d'autre chose.

Savez-vous que Monsieur A. est mort?

De quoi est-il mort?

De la fièvre & du pourpre.

Il n'a pas été long tems malade.

Il n'a été alité que quatre jours.

Voilà donc sa femme veuve.

Elle ne le sera pas long-tems.

Elle se remariera bien-tôt.

Elle est encore jeune & jolie.

Quel âge a-t-elle bien?

Elle n'a guère plus de vingt ans.

De qui Monsieur A. est-il en deuil?

Est ce qu'il est en deuil?

Oui, il porte le deuil.

Il est en deuil de son cousin.

Madame C. est grasse, ou enceinte.

a French East Indiaman, which struck at the first broad-side that was fired at her.

They talk of a secret expedition.

'Tis thought that the English will make a descent on France.

'Tis very likely that we shall have peace this winter.

I wish we may, with all my heart.

If we have not peace this winter, there will be hot work in Holland next campaign.

War is a great hindrance to trade.

Let us talk of something else.

Do you know that Mr. A. is dead?

What did he die of?

Of a spotted fever.

He has not been long sick.

He has been bed-rid, or kept in his bed, but four days.

His wife then is a widow.

She won't be so long.

She will soon marry again.

She is still young and handsome.

How old is she?

She is hardly turned of twenty.

Whom is Mr. A. in mourning for?

Is he in mourning?

Yes, he is in mourning.

He mourns for his cousin.

Mrs. C. is with child, pregnant.

J'avo

J'avois oui dire qu'elle avoit fait une fausse couche.

Elle est bien près d'accoucher.

Elle est en couche.

Elle accoucha hiér au soir d'un grôs garçon.

à propos, comment se porte Mr. votre oncle ?

Il est bien mal.

Il a le transport au cerveau.

Il a été saigné du bras & du pied.

On lui a appliqué des vésicatoires par tout le corps.

Il est à l'extrémité.

On ne croit pas qu'il en revienne.

Tant pis. C'est bien fâcheux.

Les Médecins l'ont abandonné.

Tant mieux : il en pourroit bien réchaper.

Il se porte beaucoup mieux qu'il ne fesoit.

Ne l'ai-je pas bien dit ?

Ne disais-je pas bien ? {

Les bains lui ont été fort salutaires.

L'air de la campagne lui a fait du bien.

Il sera bientôt remis.

Il est entièrement relevé de maladie.

Je suis bien-aise d'apprendre qu'il soit en convalescence.

Il faut qu'il se ménage,

Les rechutes sont très-dangereuses.

Mr. C. a pensé mourir de sa blessure.

I heard she had miscarried.

She is very near lying-in.

She is lying-in.

She was brought to-bed last night of a fine boy.

Now I think on't, how does your uncle do ?

He is very ill.

He is light-headed.

He has been let blood both in his arm and foot.

He has been blistered all over his body.

He's dying.

'Tis thought he cannot recover.

So much the worse : 'tis very sad.

The physicians have given him over.

So much the better : he may recover yet.

He is a great deal better than he was.

Did not I say so ?

The baths have been of great service to him.

The air of the country has done him good.

He will soon be re-established.

He is entirely recovered from his sickness.

I am very glad to hear he is on the mending hand.

He must spare himself.

Relapses are very dangerous.

Mr. C. has been like to die of his wound.

Comment, de quelle blessure ?

Ne savez-vous pas qu'il a reçu un coup d'épée au côté ?

Non, contez-moi donc cette histoire là.

Ils s'est battu à l'épée avec un Officier aux gardes.

Ils ont eu dispute dans un caffé.

Ils ont mis l'épée à la main.

Et l'Officier a été étendu sur le carreau.

Il lui a passé son épée au travers du corps.

Il a été blessé au côté, mais par bonheur la blessure n'est pas mortelle.

C'est l'Officier qui avoit tort.

Tout le monde justifie Mr. C.

Mademoiselle B. est mariée.

Qui a-t-elle épousée ?

Elle a épousée un riche Négociant.

Que lui a-t-elle apporté en mariage ?

Qu'a-t-elle eu en mariage ?

Vingt mille livres sterling.

C'est un bien considérable.

Il le mérite bien ; c'est un fort galant homme.

Il a bonne mine.

Il se mêle fort bien.

Il est toujours fort propre & fort bien mis.

Il est d'un caractère qui plaît à tout le monde.

Votre ami recherche sa sœur en mariage.

How, of what wound ?

Don't you know he was run through the side ?

No, tell me that story then.

He and an Officer in the guard have fought with swords.

They had words in a coffee house.

They drew.

And the Officer was laid down dead upon the spot.

He has run him through the body.

He has been wounded in the side, but very luckily the wound don't prove a mortal one.

'Twas the Officer that was in the wrong.

Every body clears Mr. C.

Miss B. is married.

Whom has she married ?

She has married a rich Merchant.

What fortune hath he with her ?

What had she in marriage ?

Twenty thousand pounds.

'Tis a considerable fortune.

He deserves it : he is a very clever man.

He has a fine presence.

He dresses very well, or very genteel.

He always goes very neat and very fine.

Every body likes his temper.

Your friend makes his address to his sister.

Il lui fait l'amour depuis quelque tems.

He has courted her some time.

C'est une jolie fille.

She is a pretty girl.

C'est une brune piquante qui a tous les traits réguliers.

She is a black beauty, whose features are all exact.

Elle a les yeux vifs & bien fendus.

She has fine sparkling and large eyes.

Une petite bouche, de belles dents.

A little mouth, a fine set of teeth.

Le cou & la gorge faite au tour, & une taille charmante.

Her neck and breast are exceedingly well made, and she has a charming shape.

Elle a un teint de lis & de roses.

Her complexion is like lilies and roses.

Elle a de l'esprit.

She is witty.

Elle est vive, enjouée, & de bonne humeur.

She's lively, sprightly, and good-humour'd.

Elle possède le François & l'Italian; elle chante divinement bien, & joue du clavecin à merveilles.

She understands the French and Italian languages perfectly well; she sings charmingly, and plays extraordinarily well upon the harp-fishard.

Elle est d'un bon naturel.
C'est un bon cœur de fille.

She is good-natured.

She is a good-natured girl.

She is a good tempered girl.

C'est un bon caractère de fille.

She is altogether agreeable.

She is a perfect beauty.

She is a sweet lovely girl.

She is a very agreeable and deserving young lady.

Has she got a fortune?

She is also to have twenty thousand pounds.

That's too much to make a man happy.

She has many admirers then.

Elle est tout-à-fait aimable.
C'est une beauté accomplie.
C'est une aimable fille.

She is altogether agreeable.

She is a perfect beauty.

She is a sweet lovely girl.

She is a very agreeable and deserving young lady.

Has she got a fortune?

She is also to have twenty thousand pounds.

That's too much to make a man happy.

She has many admirers then.

Elle est très aimable, & a bien du mérite.
A-t-elle du bien?
Elle aura aussi 20,000 pièces en mariage.

She is also to have twenty thousand pounds.

That's too much to make a man happy.

She has many admirers then.

C'est trop pour rendre un homme heureux.

She is also to have twenty thousand pounds.

That's too much to make a man happy.

She has many admirers then.

Elle a donc bien des soupirans.

She is also to have twenty thousand pounds.

That's too much to make a man happy.

She has many admirers then.

Je vous le laisse à penser.

She is also to have twenty thousand pounds.

That's too much to make a man happy.

She has many admirers then.

She is also to have twenty thousand pounds.

That's too much to make a man happy.

She has many admirers then.

Je souhaite que votre ami réussisse.

Je lui souhaite toute sorte de bien, ou de prospérités.

Vous avez là une belle tabatière.

C'est une nouvelle mode.

De quel tabac prenez-vous ?

Du rapé.

En usez-vous, Monsieur ?

Monsieur en usez-t-il ?

Madame en usez-t-elle ?

Voulez-vous me permettre d'en prendre une prise ?

Monsieur, il est à votre service.

à propos, je vous félicite.

De quoi donc ?

De votre bonheur à la loterie.

J'ai appris que vous avez gagné le gros lot.

Aviez-vous mis à la loterie ?

J'avois dix billets de loterie.

Je n'ai point eu un seul lot.

Tous mes billets ont été des billets blancs.

Pour moi, j'ai toujours du bonheur à la loterie.

Vous êtes un heureux mortel, je vous en fais mon compliment.

Je vous en félicite.

Messieurs & Mesdames, on vient nous avertir qu'on a servi.

Entrons dans la salle.

I wish your friend may succeed.

I wish him well.

I wish him all happiness.

You have got a fine snuff-box.

The fashion is quite new.

What snuff do you take ?

Rapé.

Do you take any, Sir, or Madam ?

Will you give me leave to take a pinch ?

Sir, you are very welcome.

Now I think on't, I wish you joy.

Of what ?

Of your good luck in the lottery.

I have heard that you have got the great prize.

Was you an adventurer in the lottery ?

I had ten tickets.

I had not one prize.

All my tickets came out blanks.

For my part, I always have luck at the lottery.

You are a lucky man, I wish you joy.

I congratulate you.

Gentlemen and Ladies, the master comes to tell us that dinner is upon the table.

Let's go into the dining-room.

Vous

Vous venez fort à propos, car nous allons nous mettre à table.

Je suis venu exprès pour dîner avec vous.

Il ne m'a pas été possible de venir plutôt.

Assyez-vous, s'il vous plaît, au haut de la table, non point au bas.

Mettez-vous à côté de ma femme, vous auprès de monsieur, & vous de l'autre côté, vis-à-vis de lui.

Il manque ici un couvert & un siège.

Voilà une soupe qui me paraît bonne ; elle est bien mijotée ; elle est comme je l'aime.

Pour moi, je n'aime point la soupe, mais je mangerai de cette volaille bouillie.

Tenez, accommodez-vous.

Oh ! je ne suis point pressé, j'attendrai que tout le monde ait fait.

Voilà qui est fait : ôtez la soupe.

à présent, qui est-ce qui s'entend à découper ?

Etes-vous bon écuyer-tranchant ?

Je m'en mêle quelquefois, quoique je sois très mal-adroit.

Ces entrées ont bonne mine.

Vous ne mangez pas : la fricassée de poulets est pourtant bien ragoutante.

You are come in the nick of time, for we are going to begin.

I am come on purpose to dine with you.

I could not possibly come sooner.

Please to sit down at the upper, not the lower end of the table.

Do you sit next to my wife, you by the gentleman, and you on the other side over against him.

There wants a cover here and a chair.

That soup seems to me good ; it is well stewed : it is as I like it.

As for my part, I don't love soup, but I will eat of this boiled fowl.

There, help yourself.

Oh ! I am not in a hurry ; I will stay till every body has done.

We have done, take the soup away.

Now, who understands carving ?

Are you a good carver ?

I sometimes take it upon me, though I am very unhandy, or awkward.

This course looks well.

You don't eat ; yet the fricassée of chickens is very nice.

Souhaitez-vous plutôt du ragoût de veau ?

Je me réserve pour le roti.

J'aime assez le roti ; mais je crois que le bouilli est plus sain.

Je ne me soucie pas beaucoup de bouilli.

Monsieur, ayez donc la bonté de découper ce dindon, & servez en une aiguillette à Madame.

Puisque vous voulez bien en prendre la peine, faites moi le plaisir de m'en donner aussi une.

à présent que tout est découpé, choisissez ce qui est le plus à votre goût.

Qui veut accommoder la salade ?

Affaisonnez-la bien.

Mettez y beaucoup d'huile & peu de vinaigre.

Il n'y a point de fourniture à cette salade.

Qui en veut ?

Elle croque, ce me semble, elle n'est pas bien lavée.

Ce gibier a un fumet divin.

Je suis bien-aisé qu'il soit de votre goût.

Madame, permettez-moi de vous servir cette perdrix.

Elle est fort tendre & de bon goût.

à boire. Buvons,

Do you rather chuse the Scotch coll p?

I save my stomach for the roast meat.

I love roast meat well enough; but I think boiled meat is wholesomer.

I don't much like boiled meat.

I am no admirer of boiled meat.

Sir, be so good then to carve that turkey, and help the Lady to some of the breast.

Since you will take that trouble upon you, pray give me some too.

Now every thing is carved, chuse what you like best.

Who will dress the fallad?

Season it well.

Put much oil to it and little vinegar.

That fallad has no sweet herb.

There is no small fallad.

Who will have any ?

'Tis gritty, methinks it eats gritty, it is not well wash'd.

That game has a most charming smell.

I am very glad it hits your taste.

Madam, give me leave to help you to this partridge.

It is very tender and will tasteled.

Some drink. Let's drink.

Méffieux

Méssieurs & Mésdames, à vos santes.

J'ai bu à la santé de toute la compagnie.

Monsieur, je salûe votre santé.

Madame, j'ai l'honneur de vous saluér.

Mon cœur, monsieur te salûe.

Monsieur, je vous rends grâces très-humbles.

Vous me faites honneur.

Je vous remercie très-humblement.

Allons, des rouges bords à la ronde.

Holà, doucement, comme vous y allez, vous m'enivreréz.

Parbleu, vous boirez une fizade.

Choquons.

à l'honneur de votre connoissance.

à vos inclinâtions.

à tout ce qui vous fait plaisir.

Vous connoissez-vous en vin?

Etes-vous bon gourmet?

Que dites vous de ce vin-là?

Comment le trouvez vous?

Il est un peu trop vîrd, me semble.

Il est excellent, mais je ne suis pas grand buveur.

Cette liqueur laisse un mauvais gout dans la bouche.

Voilà un foit beau dessert.

Que ferons-nous cette après-mée?

Seriéz-vous d'humeur à faire un tour de jardin?

Gentlemen and ladies, to all your healths.

I have drunk all the company's health.

Sir, my service to you.

Madam, my humble service, or respects, to you.

Look, the gentleman drinks to you.

Sir, I return you my humble thanks.

You do me honour.

I most humbly thank you.

Come, fill bumpers round.

Hold, softly; why, at that rate you wil fuddle me.

Egad, you shall drink a bumper.

Let's touch glasses.

To the honour of your acquaintance.

To your inclinations.

To your best wishes.

Do you understand wine?

Are you a good wine-taster?

What do you say of that wine?

How do you like it?

I think it is a little too tart.

It is mighty good, but I am no great drinker.

That drink has an ill flavour with it.

That's a fine dessert.

What shal we do this afternoon?

Should you like to take a walk round the garden?

Il fait un vrai tems de promenade.

'Tis right walking weather.

Irons-nous faire un tour ?

Shall we go and take a walk ?

Allons promener.

Let's go a walking.

Allons nous promener sur la rivière, ou sur l'eau.

Let's go upon the river.

Comment est la marée ?

How is the tide ?

La marée monte.

The tide goes up. 'Tis rising water.

Elle descend.

It goes down. 'Tis ebbing water.

La rivière est tout-à-fait bâtie.

'Tis quite low water.

La rivière est agitée, il fait des vagues.

The water is rough, or full of waves.

Il fait trop mauvais tems.

It is too bad weather.

Il faut garder la maison.

We must stay at home.

Nous jouerons aux cartes.

We shall go to cards (playing cards).

Comme il vous plaira.

As you please.

Comme vous voudrez.

As you will.

à quoi, ou à quel jeu jouerons-nous ?

What game shall we play at ?

Ces deux messieurs joueront au piquet : Je sais qu'ils l'aiment.

These two gentlemen will play at piquet : They like it, I know.

Pour vous deux, je sais que vous n'aimez pas les cartes, ainsi vous jouerez aux échecs.

As for you two, I know you don't like playing at cards, therefore you shall play at chess.

Et vous quatre, vous jouerez au quadrille.

And you four shall play at quadrille.

Et vous que ferrez vous ?

And you, what will you do ?

Et moi je vous regarderai jouer, & je moucherai les chandelles.

And I will stand by and see the canales.

Que jouerons-nous ?

What shall we play for ?

Nous ne jouerons pas gros jeu.

We won't play deep, or high.

Il faut jouer quelque chose.

We must play for something.

Seulement pour animer le jeu.

Else we shall but daily.

Je suis le plus malheureux homme du monde à jeu.

Je ne sais point jouer aux cartes.

Quel conte !

Préparez la table à jouer.

Voici deux jeux de cartes.

Ce jeu-ci est-il entier ?

Placez les fiches, & faites tirer.

Tirez, Monsieur.

Non pas avant Madame.

Que Madame tire la première.

Je suis chez-moi : vous me riguez avec vos cérémonies.

Parbleu, ne me voilà pas mal ! Je tombe toujours à la couleur que je hais.

Le carreau me porte toujours malheur.

Je suis sûr que je jouerai de pognon, puisque je suis au jeu.

Combien jouons-nous la partie ?

C'est aux Dames à régler le jeu.

Nous jouons ordinairement à sous la fiche.

Combien de tours jouerons-nous ?

Combien mettrons-nous de sous dans le corbillon.

À cette heure, voyons qui a ?

Tirons, ou coupons pour voir qui fera.

Qui (ou à qui est-ce) à faire ? C'est au carreau à faire.

C'est donc à vous à faire.

I am the most unfortunate in the world at gaming.

I cannot play at cards.

What a story !

Get the card-table ready.

Here are two packs of cards.

Is this a whole pack of cards ?

Give out the fishes, and let's draw for our places.

Draw, Sir.

Not before the Lady.

Let the Lady draw first.

I am in my own house, you tire me with your ceremonies.

Zounds, see how unlucky I am ! always to draw the colour I dislike.

A diamond always brings me bad luck.

I shall have bad luck, since I have drawn a spade.

For how much do we play a fish ?

The Ladies always rule at play.

We commonly play for six-pence a fish.

How many rounds shall we play ?

How many fishes shall we stake ?

Now let us see who will deal ?

Let us lift, or cut for deal.

Who is the dealer, or to deal ?

He that drew the diamond is to deal.

Then you are to deal.

C'est

C'est à Madame à faire.

C'est à moi à faire.

Faites, & battez bien les cartes.

Coupez, s'il vous plaît.

Il y a une carte de retournée.

Je suis sous une mauvaise coupe.

Quand je suis sous la coupe de Madame, j'ai toujours mauvais jeu.

à qui à parler ?

à qui est-ce à jouer ?

C'est à vous à parler.

Vous êtes premier en cartes.

Je passe. Je ne joue pas. }

Passe.

Jouez-vous ? Joue-t-on ?

est-il permis ?

Tout le monde passe-t-il ?

Monsieur demande.

Il faut parler plus haut.

Je joue en cœur & j'appelle le Roi de pique.

Trefle & le Roi de carreau.

Madame joue sans prendre.

Si j'étois premier en cartes, vous ne me l'ôteriez pas.

Je n'en aurois pas le démenti, mais je suis en cheville.

Vous êtes la dernière en cartes, vous voyez venir les autres.

Allons, il faut risquer.

Je joue en cœur.—à-tout.

En quoi joue-t-on ?

Il me faut six levées pour gagner, je crains bien de faire la bête.

The Lady is to deal.

I am to deal.

Deal, and shuffle the cards well.

Please to cut.

There is one card faced.

I have had bad luck with me.

When the Lady cuts my cards, I have always bad cards.

Who is to speak ?

Who is to play ?

You are to speak.

You are the oldest hand.

I pass. I don't play.

{ *Do you play ?*

{ *Does any body play ?*

I ask leave.

Does every body pass ?

The gentleman asks.

You must say more.

I play in hearts and call for the king of spades.

Clubs and the king of diamonds.

The Lady plays alone, or sans prendre.

If I was oldest hand, you should not play.

I will not be put by, but am in the middle.

You are the youngest hand, you see every body play first.

Come, I must venture.

Heart in trump.—Trump.

What's trump ?

I must get six tricks to win the game. I am afraid I shall be beaten.

Si mon Roi est coupé, je
perds.

Si ma Dame ne passe pas, je
suis la bête.

Je la coupe.
à-tout.

J'ai fait la bête.

Vous avez perdu codille.

Vous n'avez que quatre le-
sés.

C'est perdre avec beau jeu.

J'avois Spadille, Manille,
Baste & Ponte, cinquiemes
par la Dame.

Trois Matadores sixiemes
en rouge, & un Roi gardé.

J'ai trouvé contre moi le
roi cinquieme dans une même
main.

Je joue de malheur : il faut
me consoler.

Consolez-nous aussi, payez-
nous les Matadores.

Il falloit m'appellér, vous
auriez trouvé un bon Roi.

Voilà qui est fini.

Les tours sont finis, joue-
ns nous encore ?

Je perds toujours au jeu.
Vous aurez donc du bonheur
en femme.

Eh ! bien, messieurs, n'êtes-
vous pas lâs de jouer au piquet ?
Nous n'avons pas encore
eu six parties.

Voici la sixieme partie que
nous commençons.

Que jouez-vous ?
Qu'est-ce que vous jouez ? {

Nous jouons un écu la partie,

*If my King is trump'd, I shall
lose.*

*If my Queen does not win a
trick, I shall be beasted.*

I trump it.

I trump about.

I am beasted.

*You have lost codille. You are
codill'd.*

You have but four tricks.

I have lost a fine game.

*I had Spadille, Manille,
Basto and Ponto, with the
Queen.*

*Three Matadores, six trumps
in red, and King guarded.*

*I had the King cinquieme
against me, all in one hand.*

*I have ill luck : I must not
mind it.*

*Comfort us too, give us, or
pay us for the matadores.*

*You should have called the King
of — which I had, and you
would have had a good partner.*

'Tis all over.

*The rounds are out, shall we
play again ?*

I always lose when I play.

*Then you will have good luck
in a wife.*

*Well, gentlemen, a'n't you
weary of playing at piquet ?*

*We ha'n't play'd six games
yet.*

*This is the sixth game we are
beginning.*

What do you play for ?

We play for a crown a game.

Je

Je ne joue jamais que six sous partie & revanche.

Jouez-vous partie double ?

Si votre femme favoit que vous jouez si grôs jeu, elle vous gronderoit.

Je ne joue jamais grôs jeu.

Je joue toujours petit jeu.

Jouons une discrédition.

Mêlez bien les cartes, toutes les figures sont ensemble.

Il me manque une carte.

Il y en a une de trop dans le talon.

Oh, pour le coup vous avez fait le pâté.

Comptez-vous les basfles cartes ?

Les basfles cartes comptent-elles ?

Quel avantage lui donnez-vous ?

Vous avez l'avantage.

Il ne me vient point de jeu.

Voulez-vous refaire ?

Avez-vous écarté ?

Combien en prenez-vous ?

Je prends tout.

M'en laissez-vous ?

J'en laisse une.

J'ai le plus mauvais jeu des cartes.

Vous devez avoir beau jeu puisque je n'ai rien.

Mon jeu m'embarasse.

Accusez votre jeu.

Accusez votre point.

Combien avez-vous de point ?

J'ai écarté la partie.

Soixante sont-ils bons ?

I never play but for sixteen the rubber.

Do you play lurches ?

If your wife knew that you play so deep, she would scold you.

I never play deep or high.

I always play for small matters.

Let us play for love.

Shuffle the cards well, all the court cards are together.

I want a card.

There's one too many in the stock.

O ! this time you have paid the cards.

Do you tell the small cards ?

Do the small cards tell ?

What odds do you give him ?

You have the better of it.

The cards go against me.

Will you deal again ?

Have you laid out, or put out ?

How many do you take in ?

I take all.

Do you leave me any ?

I leave one.

I have the worst cards in the pack.

You must needs have good cards since I have nothing.

My game, or cards puzzle me.

Call your game.

Call what you have.

How much is your point ?

I have laid out the game.

Are sixty good ?

Ils sont bons.	They are good.
Ils ne valent pas.	They are not good.
Quinte à Roi.	A Quint to the King.
Quatrième à la Dame.	A Quart from the Queen.
Tierce à Valet.	A Tierce to the Knave.
Cela ne vaut pas.	That isn't good.
Je pare, ou J'empêche votre pointe.	I bar your Quint.
J'ai une sixième majeur.	I have a sixieme major.
Trois as, trois Rois, &c.	Are three Aces, three Kings, &c. good?
Sont-ils bons?	No, I have a Quatorze.
Non, j'ai un Quatorze.	The devil! you have all then?
Du diable! vous avez donc tout?	I am fourteen by Queens.
J'ai quatorze de Dames.	I'll make a repic.
Je ferai un repic.	If my point was good, I would pic, repic, and capot you.
Si mon point étoit bon, je vous ferois pic, repic & capot.	Play on, if you please.
Jouez, s'il vous plaît.	You have nothing to tell.
Vous n'avez rien à compter.	Stop, if you please, I have another spade. Let me have my diamond again.
Attendez, s'il vous plaît, j'ai encore un pique. Rendez moi mon cœur.	Oh! no matter for it; there is no revoking at this game.
Oh! n'importe; on ne re- vole point à ce jeu-ci.	I have point, quint and qua- torze.
J'ai quinte & quatorze & le cœur.	You are up the very first deal.
Vous avez gagné du premiér tour.	We are quits, or even.
Nous voilà quitte.	You are a novice.
Vous êtes une mazette.	Don't play any more with him, he cheats you.
Ne jouez plus avec lui, c'est tricheur.	He don't play fair.
Il ne joue pas beau jeu.	We are going to take our leave of you.
Nous allons prendre congé de vous.	Are you going too?
Vous en allez-vous aussi?	Stay, you'll sup with us.
Restez, vous souperez avec nous.	I cannot, I must go to the ball.
Je ne saurois, il faut que j'aille au bal.	Je

Je vous souhaite bien du plaisir.

Quand souhaitez vous nous faire l'honneur de venir dîner chez nous ?

Madame, je vous accompagnerai chez vous ?

En vous remerciant de votre bonne compagnie.

Bon soir.

Je vous souhaite le bon soir.

Je vous souhaite une bonne nuit.

Je vous souhaite un bon repos.

Je vous le souhaite pareillement.

I wish you merry.

When will you be pleased to do us the honour to come and take a dinner with us ?

Madam, I will wait on you home.

I thank you for your good company.

Good night. Good night t'ys.

I wish you good night.

I wish you a good night's rest.

I wish you good repose.

I wish you the same.

PROVERBS, MAXIMS, &c.

A Bon entendeur salut.
à bon entendeur peu de paroles.

bon chat, bon rat, ou bien attaqué, bien déffendu.

beau jeu, beau retour.

brebis comptées le loup en mange bien une.
brebis comptées le loup les mange.

brebis tondue Dieu mesure le vent.

un affamé tout est bon.

la faim il n'y a point de mauvais pain.

apétit fait trouver tout bon.

quand on a faim, on trouve tout bon.

son apétit il ne faut point de saûce.

tout seigneur, tout honneur.

folle demande point de réponse.

petit mercier, petit paniér.

échant chien, court lien.

A Word to the wise.
A word is enough to the wise.

Tit for tat. Set a thief to catch a thief: or They are well matched.

One good turn deserves another.

Though you take all possible care you may be mistaken in the end.

Heaven never sends a calamity without means of enduring it.

Hungry dogs will eat dirty puddings.

Hunger makes hard bones sweet meat, or beans.

A good appetite needs no sauce.

Respect must be paid to every one according to his rank.

A silly question must not be answered.

A small pack serves a little pedlar.

A cursè cur must be tied short.

R à chez

à cheval donné, on ne regarde
pas aux dents, ou il ne faut
pas regarder à la bouche.

à quelque chose malheur est
bon.

à rude âne, rude ânier.

à donner & à prendre on se
peut aisément méprendre.

à force de forger, on devient
forgeron.

à beau prêcher qui n'a cœur
de bien faire.

On a beau prêcher à qui n'a
cœur de bien faire.

Ami au préter, ennemi au
rendre.

à laver la tête d'un âne, (d'un
more) on y perd sa lessive.

à trompeur, trompeur & de-
mi.

à fourbe, fourbe & demi.

à fou fortune.

à gens de village trompette de
bois.

à la trogne on connaît l'i-
vrogne.

à bon vin il ne faut point de
bouchon.

à bon chien il ne vient jamais
un bon os.

À ux maux extrêmes, les ex-
trêmes remèdes.

Apprenti n'est pas maître, ou
Qui est apprenti n'est pas
maître.

You must not look a gift horse in
the mouth.

'Tis an ill wind that blows no
body good.

A sharp disease, a sharp re-
medy, or

A desperate disease must have
a desperate cure.

In giving and taking there may
be mistaking.

Use makes, or brings perfecting
or

Affinity makes all things easy.

To reprove a fool is but lost
labour.

I lent my money to my friend;

I lost my money and my friend
Bray a fool in a mortar, he'll
never the wiser.

Diamond against diamond, or
Diamond cut diamond.

Luck for the fools, and chancery
for the ugly : Fortune's
vours fools.

Every man must be treated ac-
cording to his condition.

Two things a drunkard does
disclose ;

A fiery phiz, and crimsoning
Good wine needs no bush.

Merit seldom meets with its
ward.

A desperate disease must have
a desperate cure.

You must spoil before you spin.

Avec le tems & la paille les nêfles mûrissent.

Avec le tems, ou avec la patience on vient a bout de tout.

Abondance de bien ne nuit pas, ou

Ce qui abonde ne vicie pas.

Autant de têtes, autant d'opinions.

Autant de trous que de chevilles, ou

Il trouve à chaque trou une cheville.

Argent comptant porte médecine.

Argent fait rage, amour, mariage.

Après la panse vient la danse.

à petit manger bien boire.

Après la pluie vient le beau tems.

Après l'orage vient le calme.

Après la peine, le plaisir.

Après la mort le Médecin.

Après diné repôse toi ;

Après soupé promene toi.

Aussi-tôt meurt le veau que la vache.

Assez vaût un festin.

Acquiérs bonne renommée, & dors la grâsse matinée.

à deûx de jeu.

Après nous fasse les vignes qui voudra.

Aportez-moi un panié, je vous rendrai compte sur l'anse ?

A mouse in time may bite a cable.

Patience and time bring all things about, or to maturity.

Patient men win the day.

Store is no sore

Plenty makes dainty.

So many men, so many minds.

He has a cure for every sore, or nothing so hard but a man finds a hole to creep out at.

Ready money is a remedy.

Money mars, and money makes.

When the belly is full, the mind's at ease.

A small eater, and a great drinker.

After clouds fair weather.

After a storm comes a calm.

After annoy comes joy.

After death comes the Physician.

After dinner sit a while ;

After supper walk a mile.

As soon goes the young lamb's skin to the market, as the old ewe's.

Enough is as good as a feast.

If one's name be up, one may lie a bed, or He whose name's up may lie a-bed, or Set a good name and you may lie a-bed.

We are even.

When we are dead and gone, let them that come after shift for themselves.

Who made you an examiner, and never cropt your ears ?

Après lui, ou après cela, il faut tirer l'échelle. *He, or that is never to be outdone.*

Attendez-moi sous l'orme. *You may wait for me till doom's day.*

Autant vaût bien battu que mal battu. *Over shoes, over boots.*

Autant en emporte le vent. *All that is idle talk.*

à la charge d'autant. *On condition that you'll let me make returns.*

Autant vaût être mordu d'un chien que d'une chienne. *Between two evils 'tis not worth chusing.*

Aux calendes Greques. *At latter Lamas.*

Argent fait tout. *Money commands all things.*

Argent fait perdre les gens. *Money is the ruin of many.*

Aù defaut de la force, il faut employer la ruse. *Wiles often do what force can't. What I can't do by might, I'll do by flight.*

a l'impossible nul n'est tenu. *There's no flying without wings.*

à tout péché miséricorde. *There's no fence against a faiil.*

Ami jusqu' aux autels. *There is mercy for every transgression.*

Bonne renommée vaît mieux que centûre dörée. *A friend as far as conscience permits.*

Bon jour, bonne œuvre. *A good name is above wealth, or better than riches.*

Bon avocat, mauvais voisin. *The better day, the better deed.*

Bon droit a besoin de bonne aide. *A good lawyer, an evil neighbour.*

Bon fait avoir ami en cour, car le procès en est plus court. *As a man is befriended, so is the law ended.*

Bonne bête s'échauffe en mangeant. *A friend at court is worth a penny in a man's purse.*

Belle montre & peu de rapport. *Quick at meat, quick at work.*

Ce sont les vignes de la courtille, belle montre & peu de rapport. *A fine shew and a small crop.*

This is applied to things of a promising appearance, but of no value.

* Les mal de leu

Beau parler n'écorche point la langue.

Good words cost nothing. A good word is as soon said as an ill one. Fair words break no bones, but foul ones many a one.
The will is as good as the deed; or You must take the will for the deed. One must not talk too much at table.

Bon gré mal gré va le Prêtre
au séné.

He must needs go whom the Devil drives, or Needs must when the Devil drives.

Il faut marcher quand le Diable
est aux trousses.

A great cry, and little wool. Much bruit, little fruit. The mountain in labour.

Beaucoup de bruit & peu de besogne.

A good cock never was fat. The Priest christens his own child first. Great many relations, and scarce a friend.

Bien du fracâs pour rien.

La montagne en travail en-
fante une souris.

Bon coq ne fut jamais grâs.

Bien fou qui s'oublie.

Bien des parens & peu d'amis.

Charité bien ordonnée com-
mence par soi-même.

Chat échaudé craint l'eau
froide.

Chaque pays, chaque guise, ou
Chacun à sa guise.

Contentement passe richesses.

Chaque oiseau trouve son nid
beau.

Charity begins at home.

A scalded cat fears cold water; or a burnt child dreads the fire.

*So many countries, so many cus-
toms.*

Contentment is the greatest wealth, or is beyond riches.

It is a bad bird that fouls his own nest.

She's a villainous bird that fouls her own nest.*

* Les Anglois appliquent ce proverbe par manière de reproche à ceux qui parlent mal de leur pays, ou de leurs proches.

Ciel ou Tems pommelé & femme fardée.

Ne sont pas de longue durée.

Chacun cherche son semblable.

Chien qui aboie ne mord pas, ou
Tout chien qui aboie ne mord pas.

Ce qui vient de la flute, s'en retourne au tambour.

Ce qui vient par la flute, s'en retourne par le tambour.

Ce n'est pas, ou Il n'est pas tous les jours fête.

Ce qui est différé n'est pas perdu.

C'est à ceux qui font la folie à la boire, ou Qui fait la faute la boit.

Ce n'est pas l'habit qui fait le Moine.

Chien sur son sumiér est hardi.

C'est au marchand à dire le prix de sa marchandise.

C'est pour les soucis d'autrui qu'il en coutre la vie à l'âne.

Ce que Dieu garde est bien gardé.

Chacun le sien n'est pas trop.

C'est là où gît le lievre.

Chétive est la maison où le coq se taît & la poule chante.

Ce n'est qu'un préter.

Cela ne vaut pas les quatre fers d'un chien.

A curdled sky and a painted woman, are not of long continuance.

Birds of a feather flock together; or, Like loves like.

Barking dogs seldom bite, or, Dogs that bark at a distance bite not at hand.

Lightly come, lightly go.

What is got over the Devil's back, is spent under his belly.

Every day is not Sunday.

All is not lost that is delayed.
Forbearance is not acquaintance.
Hot sup, hot swallow.—Self-af-fish-hove.—Thou hast played the fool, 'tis fit thou should suffer for it.

It is not the cowl makes the Friar.

Every cock is proud on his own dunghill.

Every dealer must sit the price upon his own ware.

He that meddles with another man's business, milks his cow into a sieve.

He is well kept whom God keeps.

Every one his own is fair.
There lies the secret, or that's the jest of the case.

'Tis a wretched family where the grey mare is the better horse.

I'll serve him, her, them, & in kind. I'll pay them in the same coin.

That's not worth three skips of a louse.

C'est donner un œuf pour un bœuf, ou un poïs pour une séve

'Tis getting in the shire what one loses in the hundred.

C'est le père tout craché.

He is as like his father as if he had been spit out of his mouth.

C'est une grôsse citrouille.

She is a large pompon, a tun of fat.

C'est de la moutarde après diné.

After meat comes mustard.

C'est moi qui lui ai mis le pain à la main.

'Twas I put him in a way to live.

C'est un brave à trois poils.

I have been the making of him.

C'est lui, ou elle qui en portera la folle enchère, ou qui en paîtra les pôts cassés.

He has spirits.
His, or Her bones will be jumbled for it. She will suffer for the others, or be brought in for the expence. He will pay sauce for all.

Ce n'est pas pour vous que le four chauffe.

There's nothing for you.
You shall have none on't.

Ce n'est pas pour votre né, ou Vous n'en tâterez que d'une dent.

'Tis not for you, or for your good looks.

C'est un beau venez y voir.

A very pretty thing indeed (sneeringly).

C'est un échantillon de la pièce C'est un bon cheval de trompette, il ne s'épouante pas pour le bruit.

'Tis a chip of the old block.
He is a man not to be terrified with threatenings.

Cela se ressemble comme une goutte d'eau & une goutte d'huile.

It is no more like than chalk is like chee'e. As like as black and white.

Ce qui m'entre par une oreille me sort par l'autre.

In at one ear, and out at t'other.

Comme le Diâble aime l'eau benite.

As the Devil loves holy water.

Comme le chat aime la moutarde.

That's but a feather in one's cap.

Ce n'est qu'une bague au doigt.

C'est le plus beau fleuron de sa couronne, ou la plus belle fleur de son jardin, ou la plus belle rose de son chapeau.

C'est reculer pour mieux sauter.

C'est du bas Breton, de l'Allemand, du haut Allemand, ou de l'Hebreu, pour moi, ou pour lui, &c.

C'est un bon Israélite, il n'entend point de finesse.

Cela s'appelle devenir d'Evêque Meunié.

C'est pain beni que d'eseroquer un avare.

Comme il te fait, fais lui.

Ce sont deux têtes dans un bonnet.

C'est chercher une aiguille dans une botte de foin.

Cela tient comme le Diâble dans le corps d'un Ministre.

Cela ne se voit non plus que le né au milieu du visage.

C'est un coq en pâte.

Cela coupe comme les genoux d'une fille.

Cela lui apprendra à écouter aux portes.

Chacun mèt la main à la poêle.

Ce qui est fait est fait.

Chaque flux a son reflux.

Chacun est artisan de sa fortune.

Chacun a son talent.

Chacun a sa manie, ou sa matotte.

*It is the best gem in his crown;
It is the best flower in his garden.*

*It is the best spoke in his wheel.
He stands off for advantage.*

*'Tis Welch, Arabic, High Dutch, or Hebrew, to me, you, him, &c.
I, he, &c. don't understand that gibberish.*

He is an innocent fellow: he means no harm.

That is coming from little good n stark nought.

To cozen a miser is nuts to crack.

Like to like.

They piss through a quill.

'Tis to seek a needle in a bottle of hay.

That sticks as close to it as God's curse to a whore's arse.

As plain as the nose on a man's face.

He wallows at his ease.

One may ride to Rumsford on the edge of it.

That will make him trouble himself with his business another time.

Every one lends a helping hand.

*What is done cannot be undone.
A bargain is a bargain.*

Every flow has its ebb.

Every man is the architect of his own fortune.

All can't do all.

Every man has a fool in his sleeve.

Chacun

Chacun pour soi.

Chacun tire de son côté.

Chacun pour soi, Dieu pour tous.

Celui qui cherche le péril y péritra.

Ce qu'on apprend au berceau dure jusqu'au tombeau.

Celui qui se défait de son bien avant que de mourir se prépare à bien souffrir.

Celui qui ne veut point travailler l'été, ne mérite point d'avoir du pain l'hivèr.

Celui qui ne veut point travailler ne doit point manger.

C'est le destin qui fait les mariages.

Les mariages sont faits au ciel.

C'est de l'or en bârre.

Chacun se conforme à l'exemple du Roi.

Ce qui est bien fait, est toujours assez tôt fait, ou Il est difficile de faire une chose bien & à la hâte.

Ceux qui regardent jouer, voient mieûx le jeu que ceux qui jouent.

Dit-moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es.

De tout s'avise à qui pain faut.

De la main à la bouche se perd souvent la soupe.

Every miller draws water to his mill.

Every man for himself, and God for us all.

Harm watch, harm catch.

What is learnt in the cradle will last to the grave.

He that parts with his estate before he dies, prepares himself for abundance of sorrow.

They must hunger in frost that will not work in heat.

He that wont work should not eat.

Marriage and hanging go by destiny.

'Tis as good as ready money.
Such as the King is, such are the subjects.Soon enough is well enough.
Good and quick seldom meet.
Soft fire makes sweet malt.

A by-stander sees more than a gamester.

Tell me with whom thou goest,
and I'll tell thee what thou doest.Keep good company, and you shall be of the number.
Necessity is the mother of invention.

Many things fall out between the cup and the lip.

De

Du dire au fait, il y a un grand trait.

Deux contre un c'est trop : la partie n'est pas égale.

Demandez à mon compagnon si je suis lâtron.

De deux maux il faut éviter le pire.

De la moutarde après diné, ou, C'est de la moutarde après diné. Dieu dit aide-toi, je t'aiderai.

Donnez lui un pié de liberté. & il en prend quatre, ou, Si vous lui donnez un peu de liberté, il en prend long comme le bras.

Deux yeux voient mieux qu'un. De l'abondance du cœur la bouche parle.

De rien on ne peut rien faire.

Dieu pourvoit aux besoins de ses créatures : s'il donne des enfans, il donne en même temps de quoi les nourrir.

Du temps qu'on se mouchoit sur la manche.

Dès que la fortune ne nous rit plus, nos amis commencent à disparaître.

D'une méchante paye, il faut tirer ce qu'on peut.

Dans les petites boîtes les bons onguens.

Les Anglois disent encore en parlant de ce qui est petit.

Say well and do well, and bid with a letter ;
Say well is good, but do well better.

Two to one is odds at foot-ball.

Ask your fellow whether you be thief.

Of two evils chuse the least.

After meat comes mustard.

God gives us hands, but does not build bridges for us.

Give him an inch, and he'll take an ell.

Two eyes see better than one.

What the heart thinks, the mouth speaks.

Of nothing, nothing comes.

He that feeds mouths, feeds meat.

In days of yore, when plain-dealing was in fashion.

When once fortune begins to frown, friends will be packing.

When good cheer is lacking, friends will be packing.

One must get what they can of a bad pay-master.

Short and sweet.

A little house well fill'd.
A little land well till'd,
And a little wife well will'd.

Entre deûx selles le cu par terre.

Between two stools the breech falls to the ground.

Enfin le renard se trouve chez le pelletier.

Every fox must pay his own skin to the flayer.

Éprouve ton ami avant que d'en avoir besoin.

Prove thy friend ere thou hast need.

Encore quelque chose vaut il mieux que rien.

Something has some savour.

Elle jâse comme une pîe, comme une pîe borgne.

'Tis better to play at small game, than stand out.

Elle est belle à la chandelle, mais le jour gâte tout.

She is a prattling basket, a twatting housewife.

Elle est assez bonne femme, mais elle est un peu pîegrièche.

She will not bear examining.

Elle fait la carpe pâmée.

Women and linen look best by candle light.

Elle a laissé aller le chat au fromage.

The woman is good enough, but she is a little brawling.

Elle perdroit son cu, s'il ne tenoit.

She turns up the white of her eyes.

Est-ce que nous avons gardé les cochons ensemble.

She has had a taste of it.

Faute de parler on meurt sans confession, ou, Il n'y a que les honteux qui perdent.

Spare to speak, and spare to speed.

Que honte ne vous fasse point dommage.

A close mouth catches no flies.

Fin contre fin, ou à fin, fin & demi.

Dumb folks get no land.

Fin contre fin n'est pas bon à faire doublure.

Diamond against d'iamond.

Fou qui s'en dédit.

Diamond cut diamondu.

Faites comme vous voudriéz qu'on vous fît, ou qui vous fut fait.

He is a fool that eats his words.

Faites-mol un plaisir & je vous en ferai un autre, un barbier râze l'autre.

Do as you would be done by.

Claw me, claw thee.

Grands vanteurs petits fiseurs.

Grôs Jean qui veût remonter à son Curé.

C grôs Jean qui remonter son curé.

Hors fait qui mal y pense.

Hors de vu, hors de souven-

trir.

Loin des yeux, loin du cœur.

On oublie bientôt les ab-

fens.

Il n'est saûce que d'apétit.

Il vaût mieûx tard que jamais.

Il vaût mieûx faire envie que pitié.

Il vaût mieûx suér que trembler.

Il vaût mieûx plier que rompre.

Il n'y a que la verîté qui offense.

Il n'y a point de feu sans fumée.

Le feu ne va pas sans fumée.

Il ennuie à qui attend.

Il n'est si bon cheval qui ne bronche, ou Il n'est si bon charretier qui ne verse.

Il n'est point de rôses sans épines, ni de plaisir sans peine.

Il n'y a point de si belle rôse qui ne devienne grise cu.

Il ne faut qu'une brebis galeûse pour gâter tout un troupeau.

Great boast small roast. The greatest talkers are always the least doers.

The Clerk forgets that ever he was Sexton; or Jack Sparrow would teach his grandame.

A sow teaches Minerva. Evil to him that evil thinks.

Out of sight out of mind. Long absent easily forgotten. Seldom seen, soon forgotten.

Hunger, or a good stomach is the best sauce.

Better late than never. That is not lost which comes at last. Better be envy'd than pity'd.

It is better sweating than shivering.

Better to bw than break. Truth may be blam'd, but never ashamed.

Where there is smoke, there is fire.

No smoke without some fire. Waiting is tedious.

'Tis a good horse that never stumbles. Les Anglois ajoient, en faveur de la rim sans doute.

And a good wife that never grumbles.

No rose without a thorn. No joy without annoy.

The finest flower must fade in time. All beauties are subject to decay.

One scabbed sheep will mar a whole flock.

Il ne faut jamais dire, fontaine
je ne boirai plus de ton eau.
faut battre le fer pendant
qu'il est chaud.
attend que les alouettes lui
tombent toutes roties dans la
bouche, ou il s'Imagine que
les alouettes lui tomberont
toutes roties dans le bec.
n'y a point de belle prison ni
de laides amours.
n'y a point de pire eau que
celle qui croupit.
n'est pire eau que celle qui
dort.
n'est pire sourd que celui qui
ne veult point entendre.
se plaint que la mariée est
trop belle.
ne fauroit sortir du sac que
ce qu'il y a dedans, ou que
ce qui y est.

a été à St. Malo, les chiens
lui ont mangé les molêts.

faut heurler avec les loups.

n'y a point de coup mortel
sur une méchante bête.
faut que le Prieur vive de
l'Autel.
faut que chacun vive de
son métier.

les Anglois disent aussi, *All trades must live*: mais ils appliquent
ce proverbe quand ils voient casser ou gâter quelque chose; pour
faire entendre que les gens de métier ne pourroient pas vivre,
si les choses duroient toujours.
n'y a si petit buisson qui ne
tasse ombre.

After scorning comes catching.

Strike the iron whilst it is hot.
Make hay while the sun shines.
*He expects a fortune to drop
into his mouth.*
*He that gapeth until he be fed,
Well may he gape until he be
dead.*

*Never was prison fair, or mis-
tress foul.*

*A still sow drinks up all the
draught.*
Smooth water runs deep.

*No one is more deaf than he that
will not hear.*

'Tis a fault on the right side.

*You can have no more of a cat
than her skin. Also, a kna-
vish wit, a knavish will.*

His calves are gone to grass.
*He has turned his calves to
grass.*
*His calves are gone down to eat
the straw out of his brogues.*
*He who bath a wolf for his com-
panion, must carry a dog under
his cloak.*

*Nought is never in danger, or,
No carrion will kill a crow.*

*Every one must live by his calling,
or business.*

All trades must live: mais ils appliquent
ce proverbe quand ils voient casser ou gâter quelque chose; pour
faire entendre que les gens de métier ne pourroient pas vivre,
si les choses duroient toujours.
*A bad bush is better than the open
field.*

Il croit avoir trouvé la pie au nid. *He thinks himself cock sure.*

Je l'ai échapé belle. *I escaped a scourging.*

Il l'a échapé belle. *He has had a narrow escape.*

Il parle François comme une vache Espagnole. *He speaks French like a Spanish cow.*

Il chante toujours la même chanson, ou sur le même ton. *He always harps upon the same string.*

Je suis entre l'enclume & le marteau. *§ I am in jeopardy.*
§ I am in Lob's pond.

Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau. *Two drops of water are not more alike.*

Je lui ai bien rendu la monnoie de sa piece. *I gave him a Rowland for a Oliver.*

Je vous repâsserai, Je vous rosserai, Je vous accom- moderai comme il faut. *I'll thresh your jacket.*

Je l'ai relancé, je l'ai rembar- ré comme il faut. *I fitted him.*

Il a les reins forts. *He is a substantial man.*

Il en faut passer par là ou par la fenêtre. *There's no other way to come off.*

Il a la conscience large comme la manche d'un Cordeliér. *He has got a woman's conscience.*

Il est triste comme un bonnet de nuit sans coiffe. *He is as melancholy as a gill cat, in his dumps.*

C'est donner des verges pour se fouetter. *'Tis gathering a rod for my breech.*

Ils s'entendent comme lârrons en foire. *They keep correspondence like pickpockets in a fair. They are great as inkle makers.*

Il n'entend ni à dia ni à hurhaut. *He does not know his rights from his left.*

Ce sont les deux doigts de la main. *They are finger and thumb.*

Ils sont comme cu & che- mise. *They are hand and glove, with another.*

Il est bon d'avoir plusieurs cordes à son arc. *'Tis good to have many strings to one's bow.*

Il fait plus que son pain mangé. *He was not born yesterday.*

Il n'a ni bouche ni éperon. *He has neither wit nor courage.*

Il a la gueule morte en compagnie. *He can't say bah to a goose.*

Il a de vieux écus, des écus qui ont de la barbe. *He is an old miser.*

Il en fait ses choux grâs. *He feathers his nest by it.*

Il en fait comme des choux de son jardin. *He makes free with it, or them.*

Il dort comme un sabot. *He sleeps like a pig.*

Il trotte, ou il va du pié, comme un chat maigre. *His shoes are made of running leather.*

Il lui a rendu les poires au sac. *He served him the same sauce.*

Il a la phisionomie d'un mouton qui rève. *He looks very sheepish.*

Il n'y a si petit Saint qui ne veuille avoir son offrande. *Every Parson must have his tithe-pig.*

Il remue les yeux comme un chat qui foire dans une gouttière. *He stares like a stuck pig.*

Il tombera sur votre friterie. *He will sit upon your skirts.*

Il trouveroit à tondre sur un œuf. *He would skin a flint, or save the paring of his nails.*

Il a vu le loup. *He has seen the world, or he has an undaunted courage.*

Il ne faut pas faire le Diâble plus noir qu'il n'est. *One must give the Devil his due.*

Je tuerois un Mercier pour un peigne. *It is a sin to belie the Devil.*

Je remue les yeux, la tête & les cheveux. *I could fall out with a straw.*

Il y a plus d'un âne à la foire qui s'appelle Martin. *Where's raw-head and bloody-bones?*

Faute d'un poil Martin perdit son âne. *There are more Jacks than one.*

(The generality of people say, Faute d'un point, &c. and some add, & si il étoit dessus.) *A miss is as good as a mile.*

Il est grâs à lard.

C'est lui qui a mangé le lard.

Il est villain comme lard jeaûne.
Il a mis le pié dans la vigne du Seigneur.

Il est fin comme Grimouille, il se cache dans l'eaû de peur de la pluîe.

Il a battu les buissons & un aûtre a pris les oiseaûx.

Il a plus d'heur que de science.
Il a mis de l'eaû dans son vin.

Il foûre son né par tout.

Il se couvre d'un drap mouillé.

Je sai où est l'enclouûre ; où le soulier vous blesse.

Il sent bien où le bâts lui fait mal.

Il ment comme un arracheur de dents.

Il jûre comme un charetier embourbé.

Il a des râts. Il a la tête pleine de râts.

C'est un ratiér.

Il a des chambres à louér.

Il y avoit en tout trois tondus & un pelé.

Il n'y avoit que trois teigneûx & un pelé.

He is as fat as a hog.

He is the dog that ran away with the shoulder of mutton.
That's the honest man that slew the dog.

He is a sordid gripe-penny.
He has drunk his fill.

He is as cunning as a dead pig.

He beat the bush, and another caught the hare.

He is more lucky than wise.

He is grown cooler ; his passion is abated ; or, he has considered a little better of the matter.

He has an oar in every boat.
He thrusts his nose everywhere.

His sorry shifts, or evasions, rather aggravate his fault.

I know where it is your shoe pinches you.

He feels where the shoe pinches.

He lies like a Jockey.

He swearing like a Tinker.

He has got a worm, or a maggot in his head.

He is full of whims, or maggoty.

He is an empty fellow, a shallow pate.

The crew consisted only of three cropt conjurers, and a pye-bald fellow, or three scald-heads, and an old bald pate.

a toujours quelque fèr qui cloche.

Il se fèrt de la patte du chat pour tirer les mârtons du feu.
Il a fait un trou à la Lune.

Il en juge, ou Il en parle comme les aveugles des couleuts.
Il est né coéffé.

Il a filé la linote.
Il a levé le coude.
Il veult apprendre à son père à faire des enfans.

Il est allé au Royaume des Taûpes.

Il ne se mouche pas du pié.

Il est savant jusqu' aux dents.

Il a trouvé chaûssûre à son pié.
Il s' sont tous de la même trempe.

Il y va de cu & de tête comme une corneille qui abat des noix.

Il entend le trantran.
Il s'y connoît, son père en vendoit.

Il s'entend à cela comme à ramer des choux.

Il y a quelque anguille sous roche.

Il a trouvé anguille sous roche.

His shoes always pinch him in some place or other. He has always some ailment or other, or always something to complain of.

He hooks out the chisnuts with the cat's paw.

He has swallowed a spider, or he has made a midnight flitting.

He talks like a blind man of colours.

He was wrapt, or lapt in his mother's smoke.

He has been tippling, or drinking too much.

He would teach his Grandame how to piss, or give fuck; or he would teach his Granny to grope her goose.

He is gone to the dogs.

He is a fine, or wise man. He's no fool. (Ironically.)

(This is said to ridicule a Pendant.)

He has met with his match.

They are all of a kidney.

He set about it tooth and nail.

He has the knack on't.

A sow to a fiddle.

Cobler keep to your last.

He has no manner of skill in't.

Pigs play upon organs.

There is some snake in the grass, or some pad in that straw.

He has lit upon some lucky adventure; some unknown advantage.

Il cherche son âne & il est dessus.
Il lui fait crédit de la main à la bourse.
Il semble qu'il ne sache pas l'eau troubler.
Il est si froid qu'il ne semble pas qu'il y touche.
Il a plus de peur que de mal; ou,
Il ressemble aux anguilles de Melun, il crie avant qu'on l'écorche.
Il n'y a ni rime ni raison.
Il est plus, ou aussi embarrassé, qu'une poule à quatre poufs.
Je parirois ma tête à couper.
J'en mettrois la main au feu.
Il fait bonne mine à mauvais jeu.
Il ne rit que du bout des lèvres.
Il n'y va que d'une fesse.
Il est bien délicat, & si il n'est pas blond.
Il est délicat, & blond.
Il est plus délicat que blond.
Il est, ou Vous êtes, &c. du bois dont on les fait.
Il est dans sa chemise, la tête lui passe.
Il n'y en a pas pour sa dent creuse.
Je vous servirai le jour de vos noces.
Ils tirent le Diable par la queue.

He looks for his knife, and 'tis in his mouth.
He trusts him no farther than he can fang him.
He looks as demure as if butter would not melt in his mouth.
He looks as innocent as a Devil of two years old.
He is more afraid than hurt.
He halts before he is lame.
It is neither rhyme nor reason.
He is as busy as a hen with a chicken.
I'll forfeit my life if it's not so.
I would lay my life upon it.
He sets a good face on a bad game.
He laughs on the wrong side of the mouth.
He goes slackly to it.
He's more nice than wise.
He has, or you have some chance for it.
He is in his skin, his head-wards.
There's hardly enough for a hollow tooth.
I'll dance at your wedding.
They struggle hard to live.

veut être riche marchand ou pauvre poulailler.

est familier comme les épitres de Cicéron.

est comme l'oiseau sur la branche.

lui ai bien rivé ses clous.

n'en veut pas avoir le démenti.

ne la portera pas en terre.

voudroit me faire accroire que des vêssies sont des lanternes, ou que les étoiles sont des papillotes.

plus grands yeux que grand' panse.

ne va pas là pour des prunes, ou pour enfiler des perles.

est au poil & à la plume. donne sur toute sorte de gibier.

est tombé de fièvre en chaûd mal.

ne fait pas bon clocher devant les boîteux.

n'est rien tel qu'un chez soi.

fait des contes à dormir debout.

en paîtra les pôts cassés. met la charrue devant les bœufs.

n'est qu'un zéro en chiffre.

écorcheroit un pou pour en avoir la peau.

{ *He'll win the horse or lose the saddle.*

{ *Neck or nothing.*

He is as great as a cow with the bay slack.

He has no fix'd abode; or, he is uncertain, wavering.

{ *I clinched his nails.*

{ *I answered him home.*

He will not be bau'k'd. He will go thorough-fitch.

I'll be even with him some day or other.

He would make me believe that the moon is made of green cheese.

His eyes are bigger than his belly.

He don't go thither to pick up straws, or on a sleepless errand.

He is a high flier at all game.

He is a man capable of any employment. He is a man for scale, feather, or leather.

He is fallen out of the frying-pan into the fire.

It is ill halting before the cripple.

Home is home, though, or let it be, never so homely.

He tells you a story of a cock and a bull.

He'll pay sauce for all.

He puts the cart before the horses.

He stands for a cypher.

He would save the wry droppings of his nose.

Il a les doigts crochus. *His fingers are lime-twigs.*
 Il fait comme le renard des mûres. *He is like the fox and the grape.*

Il n'a ni enfans ni suivans. *He has neither child nor chick.*
 Il n'entend pas plus raison qu'un Suisse. *He has no more reason than mad dog.*

Il ne s'en faut pas de l'épaisseur d'un Suisse. *He is within an ace of the matter.*
 Il ne s'en faut que de l'épaisseur d'un Suisse. *He is within a yard of the matter.*

Il frappe comme un Suisse. *He strikes like a porter.*
 Il frappe sans dire gare. *'Tis but a word and a blow with him.*

Il crie comme un aveugle qui a perdu son bâton. *He cries like a child that has lost his rattle.*
 Il a un estomac d'Aûtruche. *He has a strong stomach that will digest any thing. No caris will kill a crow.*

Il est venu en une nuit comme un champignon. *He sprung up like a mushroom.*

Il faut que chacun se mêle de son métier. *A shoe-maker must not go beyond his last.*
Cobler keep to your last.
Every man to his trade, quod the boy to the bishop.
Every body knows him.

Il est connu comme Barrabâs à la Passion. *(Said of the people who love no chief).*

Il ressemble à la servante à Pilâtre, il se plaît dans le désordre. *I know him not, though I eat him in my dish.*

Je ne le connois ni de près ni de loin. *The dog's head is in the parritch pot.*

Il est comme le poisson dans l'eau. *It is but ask and have, pick a choice.*

Il n'y a qu'à se baïsser & en prendre. *He goes like a bear to the stake.*

Il y va comme un homme qu'on mène pendre. *They agree like cat and dog.*

Ils vivent, ou Ils s'accordent, comme chiens & chats.

Il ne lui manquoit plus que cela pour l'achevér.

He is finely set up.

Il ne lui falloit plus que cela pour l'achevér de peindre.

He is finely fitted up.

That will quite undo him.

Il vaut mieux laisser son enfant morveux que de lui arracher le nez.

'Tis better never to wipe a child's nose, than to wring it off.

Il n'y a personne sans défaut.

Every bean has its black.
Every man has his blind side.

Chacun a son foible.

(This maxim is applied to people who refuse to accept what is offered them).

Il n'y a rien de si beau que le don.

Misfortunes will attend the righteous.

Il n'y a point de bonheur pour les honnêtes gens.

He will sooner break than bend.
There's no hope of his amendment.

Il ressemble à camelot, il a pris son pli.

Pour not water on a drown'd mouse.

Il ne faut point insulter aux misérables.

It is common to worship the rising sun.

Il y en a beaucoup qui adorent le soleil levant.

We must take our lot as it falls out.

Il faut prendre le tems comme il vient.

Make the best of every time.

Il se faut gouverner selon le tems.

When the steed is stolen, shut the stable-door.

Il n'est plus tems de fermer l'écurie quand les chevaux sont dehors.

Tinker's work, for a hole mended two made.

Il fait comme les Drouineurs qui en bouchant un trou en font deux.

Self do, self have.

Il n'est rien tel que de faire soi-même, pour avoir les choses faites à sa fantaisie.

Take time by the forelock.

Il faut saisir l'occasion aux cheveux.

The child said nothing but what he heard at the fire.—What children hear at home soon flies abroad.

Il ne faut rien dire devant les enfans,

Il vaût mieûx être seul qu'en mauvaïse compagnie. Better be alone than in bad company.

Il n'est rien tel que d'être sage à ses dépens. Bought wit is best.

Je veûx tout gagner ou tout perdre. I'll win the horse or lose the saddle.

Il y a autant de méchans maris que de méchantes femmes. There is never so bad a Jack, but there is as bad a Gill.

Il ne fait pâs bon badiner avec des instrumens qui coupent. There's no jesting with edge tools.

Il ne fait pâs bon se jouér à son maître. It is not safe to meddle with edge tools.

Il vaût mieûx être incivil qu'importun. Better unkind than troublesome.

Il faut attendre à louér le gué, qu'on l'ait pâssé. Never praise a ford till you go over.

Il n'est pâs si aisé de se faire un ami, qu'il est aisé de le perdre. A friend is not so soon got as lost.

Il faut être vieûx de bonne heure, si on veût l'être long-tems. Old young, and old long; or Those who would be young when they are old, must be old when they are young.

Il faut faire vie qui dûre. Put not a naked sword in a man's hands.

Il ne faut pâs donner des armes à un furieux. He that will eat the kernel must crack the nut.

Il faut casser le noyau pour avoir l'amande. Better to be idle than not well applied.

Il vaût mieûx être à rien faire que de rien faire qui vaille, ou Il vaût mieûx ne rien faire que de faire des riens. The first step over, the rest easy.

Il n'y a que la première peine qui coutre. Too late to spare when the bottom is bare, or, when all is spent. Better hold at the bottom than at the bottom.

Il n'est plus tems d'épargner quand on n'a plus rien. La

Il ne faut pas manger tout son bien en un jour.

*Who more than he is worth doth spend,
Prepares a repe, his life to end.
He who spends more than he should,
Will not have to spend when he would.*

Il n'est rien tel que d'être honnête homme.

Honesty is the best policy.

Il y a de l'art en tout.

There is a craft in daubing.

Il ne faut point disputer des gouts.

There's no arguing about tastes.

On ne doit point disputer des gouts.

Il n'y a ni pot au feu, ni écuelle lavée.

There's no sign of dinner going forward.

Il faut faire un pont d'or à son ennemi.

We must favour our enemy with means to make his escape, if he designs to fly.

Il faut faire Carême prenant avec sa Maitresse, & Paques avec son Curé.

A man in Shrove-tide may take his pleasure with his mistress: but he must at Easter go to confession and receive the sacrament.

Il faut souffrir ce qu'on ne sauroit empêcher, ou,

What can't be cured must be endured.

Il faut endurer ce qu'on ne peut éviter.

Il faut quelquefois perdre pour gagner.

A little loss is sometimes a great gain.

Il y a un Dieu pour les ivrognes.

Drunken folks seldom take harm.

Il faut parler peu & écouter beaucoup.

Wide ears, and a short tongue is best.

Il ne faut jamais rien rapporter de ce qu'on entend dire.

He sets the fox to keep his geese.

Il renferme le loup dans la bergerie.

One may sooner fall than rise.

Il est aisé de tomber, mais il n'est pas si aisé de se relever.

Advise, or take counsel with, your pillow.

La nuit porte avis.

La nuit tous châts sont gris.

Le premier épargné est le premier gagné, ou,
Un fou épargné est un fou gagné.

Le couard n'aura belle amie.

Le jeu ne vaut pas la chandelle.

La caque sent toujours le haring.

Long à manger, long à tout.
Lent à table, lent à tout.
Hardi gagneur, hardi man-

geur.

La peau est plus proche que la chemise.

My coat is nearer than my cloak.

Le renard prêche aux poules.

Les bons comptes font les bons amis.
à vieux comptes nouvelles disputes.

La clé d'or ouvre toutes sortes de serrures.

L'argent fait tout.

God makes, and apparel shapes,

Les petits ruisseaux font des grandes rivières.

Les petits gains remplissent la bourse.

When candles are out, all cats are grey.
Joan is as good as my lady in the dark.

A penny sav'd is a penny got.

Faint heart never won a fair lady.

The business will not quit cost.

What's bred in the bone will never be out of the flesh.

Jack will never make a gentleman.

Quick at meat, quick at work.

Near is my shirt, but nearer is my skin.

The smock is nearer than the petticoat.

The Devil rebukes sin.

Even reckoning makes long friends.

Bribes can get in without knocking.

Gold goes in at any gate except Heaven's.

Money makes the mare to go, but money makes the man.

Many drops make a shower.

Many a little make a mickle.

Light gains make a heavy purse.

Penny and penny laid up will be many. And, a pin a day will be a groat a year.

L'apétit

L'apétit vient en mangeant.

One shoulder of mutton draws down another.

Les plus courtes folies sont les meilleures.

The shortest follies are the best.

L'occasion fait le larron.

Opportunity makes the thief.

Le moineau en la main vaut mieux que l'oie qui vole.

One bird in the hand is worth two in the bush.

La pele se moque du fourgon,
ou C'est la pele qui se moque du fourgon.

The kiln calls the oven burn-house.
The pot calls the kettle black-arse.

Le grand bœuf apprend au petit à labourer.

The cock crows as he the old one heareth.

La faim chasse le loup hors du bois, *ou* fait sortir le loup du bois.

Hunger will break through stone-walls.

La familiarité engendre le mépris.

Familiarity breeds contempt.

La belle plume fait le bel oiseau.

Fine feathers make fine birds.

Les petits présens entretiennent l'amitié.

Small presents keep up friendship.

Les beaux esprits se rencontrent.

Wits jump.

Les pluies d'Avril produisent les fleurs de Mai.

April showers bring forth May flowers.

Le bon marché tire l'argent de la bourse.

A good bargain is a pick purse.

Les belles paroles ne donnent pas à manger.

Fair words butter no parsnips.
Fair words will not fill the belly, or will not make the pot boil.

Les paroles ne font point de mal, *ou*

Threatened folks live long.

Les menaces ne tuent point.

The master's eye makes the horse fat.

L'œil du maître engrâisse le cheval.

The best fish swim nearest the bottom.

Les meilleurs poissons nagent près du fond.

Teach your Grandame to suck eggs.

Les oissons menent les oies paître.

Le Gibet ne perd jamais sa proie.

Every fox must pay his own skin to the flayer.
Where vice goes before, vice follows after.
He that is born to be hang'd will never be drown'd.

La belle hoteſſe augmente l'écot, ou
Belle hoteſſe, mal pour la bourse.

The fairer the hoteſſe, the foul is the reckoning.

Les plus rusés sont souvent les premiers attrapés.

He that seeks others to beguile, Is often overtaken in his wile.

Le voilà bien planté pour revir.

He was left in the lurch.

On l'a planté là pour revir.

La ſemaine des trois Jeûdis, trois jours après jamais.

When two Sundays come together, At latter Lammas.

Aux Calendes Greques

At the Greek Calends.

Les murailles ſervent de pa- piéter aux fous.

When the Devil grows blind.

La foire ſera bonne, les marchands s'assemblent.

He is a fool and ever shall, or, Nought but a fool I will him call.

Le Chorbonnier est maître chez lui, ou en fa maſſon.

That writes his name upon a wall, The more the merrier.

Les Cordonniers ſont ordinairement les plus mal chaufés,

A man's house is his castle.

Le chat dort tant qu'à la fin il fe reveille.

No body so apt to go without shoes as the Shoemaker's wife.

Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne.

The sleepy cat at length awakes.

L'expérience est la maîtrefſſe des fous.

'Tis not for aſſes to lick honey.

La chute des plus hautes tours est la plus terrible, ou Plus on tombe de haut, plus la chute est dangereufe, ou plus on fe fait de mal.

Experience teaches fools.

The highest tree has the greatest fall.

The higher the tree, the greater the fall.

The higher standing the lower fall.

L'habitude rend tout facile.

Affiduity makes all things easy.

L'esprit non plus qu'un arc ne sauroit être toujours tendu.

A bow long bent grows weak at last.

Les redites sont ennuyeuses, ou

The same thing said over is loath-some.

Une chose trop souvent répétée ne vaut plus rien.

Huge winds blow on high hills.

Les hautes montagnes sont sujettes à être frapées de la foudre.

Opportunity once lost cannot be easily regained.

L'occasion perdue ne se retrouve presque jamais, ou ne se retrouve pas toujours.

When honour ceaseth, there knowledge decreaseth.

L'honneur nourrit les arts.

Eagles catch no flies.

L'aigle ne prend point de mouches.

Money is welcome though it comes in a dirty clout.

L'argent est toujours bon de quelque manière qu'il vienne. Les honneurs changent les mœurs.

Honours change manners.

Les soins augmentent, ou L'inquiétude augmente avec les richesses, ou

Much coin much care.

Plus on a de bien, plus on a de souci.

First come, first serv'd.

Les premiers venus doivent être les premiers servis.

He that's first up, is not always first serv'd.

Le premier venu n'est pas toujours le premier servi.

Far from Court, far from care.

Loin de la Cour, loin de souci,

Seldom lies the Devil dead in a ditch.

Le Diable ne dort jamais.

An old dog will learn no tricks.

La vicelle n'est plus le tems d'apprendre.

The deepest streams flow with least noise. Where the stream is stiller, the water is deepest.

Les eaux, ou les rivières profondes font le moins de bruit en coulant.

Empty vessels make the loudest noise, or sound most.

Les vaissœux vides font le plus de bruit.

No man is wise at all times. No man is a fool always, every one sometimes.

Les plus sages ne le sont pas toujours.

Les

On n'est pas toujours sage.

Les cheveaux courrent les Bénéfices; & les ânes les attrapent.

L'or donne de la beauté à une femme.

Le Diable même est bon quand on lui plaît.

Le bien mal aquis ne profite jamais, ou s'en va comme il est venu.

Le mal est pour celui qui le cherche.

L'homme propôse & Dieu dispôse.

La fin couronne l'œuvre.

La méfiance, ou défiance, ou La prévoyance, est la mère de sûreté.

L'adresse surmonte la force.

La force sans prudence sert de peu.

La patience est un remede à tous maux.

La santé est le plus grand bien.

La guérison n'est pas si prompte que la blesse.

Les fous font les modes & les sages les suivent.

Les fous font des festins & les sages les mangent.

L'oisiveté est la racine de tous maux.

L'oisiveté est la mère de tous vices.

Les Rois ont les mains longues.

Asses are laden with preferments,

Gold makes a woman penny-white,

The Devil himself is good when he is pleased.

Ill gotten goods never prosper.
Ill got, ill spent. All wrong comes to rack.

Evil to him that evil thinks.

Man proposes, and God disposes.

Man does what he can, but God what he will.

The evening crowns the day.
All is well that ends well.

Diffidence is the mother of safety.
Sure bind, sure find, or fast bind, &c.

Policy goes beyond strength.
Force without fore-cast is little worth.

Patience is a plaster for all sores.

Health surpasses riches, or is above wealth.

A man is not so soon healed as he is hurt.

Fool's make fashions, and wise men follow them.

Fools make feasts, and wise men eat them.

Idleness is the riot of all evils.

Kings have long bands.

Le vin fait dire la vérité.

What soberness conceals, drunkenness reveals.
When the wine is in, the wit is out.

Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.

Evil communication corrupts good manners.

Les fruits hâtifs ne sont pas de garde.

Sow ripe, soon rotten.

Les grandes machines se meuvent avec lenteur.

Great bodies move slowly.

Les grands parleurs sont de grands menteurs.

He that talks much lies much.

La viande qui est près des os est la plus délicate.

The nearer the bone the sweeter the flesh.

La vieillesse est une seconde enfance.

Old men are twice children.

Les honneurs coutent.

The more worship the more cost.

L'amour se fâche par tout.

Love will creep where it cannot go.

Le destin fait les mariages.

Love lives in cottages as well as in courts.

L'argent s'en va comme de l'eau.

Marriages are made in Heaven.

Le receleur est aussi coupable que le voleur.

Money melts away as butter against the sun.

La nécessité est la mère de l'industrie.

The receiver is as bad as the thief.

La nécessité fait tout faire.

Necessity is the mother of invention.

Le miel est doux, mais l'abeille pique.

Need makes the naked man run, the naked queen spin, and the old wife trot.

Langue de miel & cœur de fiel.

Honey is sweet, but the bee stings.

L'espérance fait vivre.

An honey tongue, a heart of gall.

Qui se répaît d'espérance passe souvent bien mal son tems.

If it were not for hope the heart would break, or burst.

La faim rend un homme de mauvaise humeur.

He that lives on hope has a slender diet.

An hungry man, an argy man.

La fièvre au printemps fert de médecine.

Les tonnères d'Avril présagent l'abondance.

Le papillon vole tant autour de la chandelle, qu'à la fin il s'y brûle.

La libéralité est une vertu morte, & la restitution est bien malade.

Les pôts fêlés sont ceux qui durent le plus. Les plus maladifs vivent d'ordinaire le plus long-tems.

L'abondance rend les gens prodigues, & la disette les rend bons ménagers.

Les pauvres gens vivent de ce qu'ils ont.

Le chemin du Ciel est rempli d'épines.

Mal avisé est souvent en peine.

Mauvaise herbe croit toujours.

Marchandise qui plaît est à moitié vendue.

Bonne marchandise trouve toujours marchand.

Marchand qui pèrd ne sauroit rire.

Mieux vaut engin que force.

Méchant poulaïn peut devenir bon cheval.

Moitié guère, moitié marchandise.

Moitié de gré, moitié de force.

{ *An ague in the spring.*

{ *Is physic for a King.*

{ *When April blows his horn,*

{ *'Tis good for hay and corn.*

The butterfly flutters so often about the candle that at last it burns itself in it.

Giving is dead now-a-days, and restoring very sick.

A grunting horse, and a growning wife, seldom deceive their masters.

Good harv'sts make men prodigal, bad ones provident.

Poor folks live as well as they can.

None get to Heaven on a feather-bed.

{ *He who seeks trouble seldom misses it.*

{ *Harm watch, harm catch.*

Ill weeds grow apace.

{ *Pleasing ware is half sold.*

{ *Good wares make quick markets.*

{ *Please the eye, and pick the purse.*

Let him laugh that wins.

Policy goes beyond strength.

{ *A ragged colt may make a good horse.*

{ *Foul in the cradle, and fair in the saddle.*

Betwixt consent and denial.

Morte

Morte la bête, mort le venin.

*When a serpent's dead his sting
hurts not.*

Monsieur vaût bien Madame.

He is as good as she.

Mettez cela sur votre conscience.

Jack is as good as Jill.

Mets-toi avec les bons, & tu seras bon.

Keep honest company, and honest thou shalt be.

Nécessité n'a point de loi.

Necessity has no law.

Ne choisit pas qui emprunte.

No fence against a flail.

Nourriture pâsse nature.

Be gars must not be chasers.

Nul, ou Personne ne fait si bien où le soulier le blesse, que celui qui le porte.

Nurture goes beyond nature.

Nos chiens ne chassent pas ensemble.

Birth is much, but breeding is more.

Ne dites pas les nouvelles de l'école.

None know so well where the shoe pinches as he who wears it.

Ne réveilles pas le chat qui dort, ou Il ne faut pas réveiller le chat qui dort.

We don't set our horses together.

Nous rîrons bien. Nous allons bien rire. Nous rîrons tant qu'à des nôces.

We shall have good sport presently.

Nâge toujours & ne t'y fies pas.

There is as much hold of his words as of a wet cel by the tail.

Ne cherche point par la force ce que tu peux avoir de gré.

Never seek that by foul means, which you may have or do by fair.

Nouveaux Rois, nouvelles loix. Ne remettez point à demain ce que vous pouvez faire jusqu'aujourd'hui.

New Lord, new laws.
Don't put off till to-morrow what you can do to-day.

Nul bien sans peine. On n'a rien sans peine.

No pains, no gains.
No pains, no dr fit.
No sweat, no sweet.

On

On connoit l'ami aû besoin.

A friend is known in time of need.
A friend in need, is a friend indeed.

On ne gâgne guères aû change.

Seldom comes a better.

Le meilleur èst de se conten- ter de ce qu'on a.

Where nothing is to be had the King loses his right.

Où il n'y a pâs de quoi le Roi pèrd ses droîts.

You can't make a silken purse of a sow's ear.—Jack will never make a Gentleman.

On ne fauroit faire d'une bûse un épervier.

A man may lead his horse to the water, but cannot make him drink unless he list.

On ne fauroit faire boître un âne s'il n'a soif.

Old birds are not caught with chaff; or There is no catching old birds with straw.

On ne prend pâs les vieûx oiseaux à la pipée.

Save a thief from the gallows, and he will cut your throat; or Set a beggar on horseback, and he will ride to the Devil.

Oignez vilain & il vous poindra, ou Otez un vilain du gibet, & il vous y mettra; ou Il n'est orgueil que de paûvre enrichi.

Where the goat is ty'd, there he must brouze.

Où la chevre èst attachée, il faut qu'elle y broute.

They stay for him as one horse does for another.

On l'attend comme les Moines font l'Abbé.

'Tis hard to sup and blow at the same time.

On ne fauroit sonner les cloches & aller à la procèssion.

At last the thing is come to pass.

On a tant crié Noel qu'à la fin Noel èst venu.

Long look'd for come at last.

On lui a donné son sac & ses quilles.

They have sent him away packing.

On s'en èst bien ri.

They made a great jest of him, of her, of it, of them.

On se heurte toujours où l'on à mal.

That part is most apt to be hurt which is sore already.

On ne sauroit vîler sans ailes.
On a beau chasser le chagrin,
il revient toujours.

On retient plus long tems ce
qu'on a de la peine à appren-
dre.

On ne trouve rien d'impossi-
ble, quand on veût s'en
donner la peine, ou
Quand on est porté de bonne
volonté, on ne manque
pâs de moyens.

On ne fait pas marché au pre-
mier mot. On ne s'engage
pâs du premier coup.

On se fait tort quelquefois en
se taîsant.

On peut se taîre mal à pro-
pôs.

On baîse souvent des mains
qu'on souhaiteroit voir cou-
pées.

On ne connoît pâs les gens
à la mine.

Il ne faut pâs juger des gens
à la mine.

On ne manque point d'amis
dans la prospérité.

On est heureûx quand on est
content.

On est assez riche quand on a
le nécessaire.

On n'est jamais trop vicûx pour
apprendre.

On n'estime les gens qu'à
proportion du bien qu'ils
ont.

On ne trouve guères d'ingrâts,
tant qu'on est en état de faire
du bien.

One cannot fly without wings.
*Drive out care, 'twill return
again.*

*Things hardly attained are long
retained.*

*Nothing is impossible to a willing
mind.*

*A willing mind makes a light
foot.*

*To him that will, ways are not
wanting.*

*More words than one go to a
bargain.*

*A man may hâld his tongue in an
ill time.*

*A man often kisses those hands he
could wish cut off.*

*One must not hang a man by his
looks.*

*In time of prosperity, friends are
plenty.*

*A contented mind is a continual
feast.*

Enough is as good as a feast.

Never too old to learn.

*God makes, and apparel shapes,
money makes the man.*

*We find but few people ungrate-
ful, while we are in a condi-
tion to do favours.*

T. On

On ne connoît guères le prix de la santé, que quand on est malade.

No one knows the value of health, but he who wants it.

On n'oublie pas aisément ce qu'on a aimé parfaitement.

Sound love is not soon forgotten.

On s'ennuie d'une même chose.

Always the same dish is tiresome. Too much of one thing is good for nothing.

On se lasse bientôt des mêmes viandes, ou

Toujours chapons. Trop est trop. Rien de trop, ou Le trop, ou l'excès ne vaut rien en quoi que ce soit.

Peu de bien, peu de soin.

Little wealth, little sorrow.

Paris n'a pas été fait en un jour, ou

Rome was not built in one day.

Grand bien ne vient pas en peu d'heures.

Among the blind, the one-ey'd, or he that has one eye, is a Prince. A rolling stone never gathers moss.

Parmi les aveugles les borgnes sont les premiers.

Pierre qui roule n'amasse point de mousse.

No penny, no Pater-noster. No longer pipe, no longer dance. Churchmen's contention is the Devil's harvest.

Point d'argent, point de Suiffe.

Almost and hard by, save many a lie.

Pendant que les chiens s'entre-grondent, le loup dévore la brebis.

A small rain lays great dust. 'Tis one thing to promise, and another to perform.

Peut-être empêche les gens de mentir.

Eastern rains bring corn in plenty.

Petite pluie abat grand vent.

The higher the ape goes, the more he shews his tail.

Promettre & tenir sont deux choses.

He's no blockhead who is sharper than you.

Pâques pluvieûx, an fromenteûx.

Two found for one lost.

Plus le singe s'élève, plus il découvre son cu pelé.

Plus fin que vous n'est pas bête.

Pour un perdu deux recouvrés.

Près de l'église, loin de Dieu.

Petit à petit l'oiseau fait son
nid.

Goute à goute la mère s'égou-
te.

Pas à pas on va bien loin.

Péché caché est à moitié par-
donné.

Péché avoué, ou faute avouée
est à moitié réparée.

Pour revenir à nos moutons,
ou à nos choux.

Pour connoître le prix de l'ar-
gent, il faut être obligé d'en
emprunter.

Prends l'occasion aux cheveux,
avant qu'elle t'échape.

Pour bien connoître un hom-
me, il faut avoir mangé un
muid de sel avec lui.

Parlez à cet âne, il vous ré-
pondra des pâts.

Qui trop embrasse mal étreint.

Qui m'aime aime mon chien.

Qui aime Bertrand aime son
chien.

Qui compte sans son hôte,
compte deux fois.

Qui a bon voisin a bon matin.

Qui se fait brebis, le loup le
mange.

Quand les lârrons s'entrebat-
tent, les larcins se décou-
vrent.

*The nearer the church, the farther
from God.*

Little strokes fell great oaks.

One stroke fells not the oak.

*By little and little the sea is
drained.*

Fair and softly goes far.

Secret sins are half forgiven.

*Confession of a fault is half the
amends.*

To return to our purpose.

*To know the value of money, one
must be obliged to borrow it.*

*Hold opportunity by the forelock,
before she turn her tail.*

*A man must eat a peck of salt
with his friend, before he
knows him.*

His tongue is ty'd.

*All covet, all lose.
Grasp all, lose all.*

Love me, love my dog.

*He that reckons without his
host, must reckon again.
Reckon not your chickens before
they are hatched.*

*A good neighbour a good morrow.
Who maketh himself a sleep,
him the wolf eateth.*

*Daub y^{our}self with honey, and
you'll never want flies.*

*When rogues fall out, honest men
come by their own.*

Quand l'arbre est à terre,
tout le monde court aux
branches.

Quand un homme est mort,
chacun lui jette la pierre.

Quand on parle du loup, on en
voit la queue.

Qui dit averti, dit muni, ou
Un averti en vaut deux.

Qui rien n'hazardé, rien n'a.

Qui ne s'aventure, perd che-
val & mule.

Qui trop s'aventure, n'a cheval
ni mule.

Qui refuse n'use.

Qui ne dit mot consent, ou
Assez consent qui ne dit mot.

Qui se sent morveux, se mou-
che.

Qui prête à son ami, perd
au double. Ami au pre-
ter, ennemi au rendre.
C'est un prêter à ne ja-
mais rendre.

*I lent my money to my friend,
I lost my money and my friend.*

Qui veult battre son chien trou-
ve assez de bâtons, ou

Qui veult noyer son chien, dit
qu'il a la rage.

Quand un chien se noye, cha-
cun lui offre à boire.

Qui menace a grand' peur.

Tel menace qui a grand'
peur.

If a man once fall, all will tread
on him. If a man be once
down, down with him.

When a dog is drowning, every
one offers him water.

Talk of the Devil, and he'll ap-
pear, or and his imps appear.

Fore-warned, fore-armed.

Nothing venture, nothing have.

All venture, all lose.

{ He that will not when he may,
When he fain would, shall have
nay.

Silence gives consent.

If any fool finds the cap fit him,
let him put it on.

He that lends to his friend, loses
double. The way to lose a
friend, is to lend him money.

{ He who has a mind to beat his
dog, will easily find a stick.
He who would hang his dog,
first gives out that he is mad.
Give a dog a bad name and
hang him.

When a dog is drowning, every
one offers him drink.

As you are stout, be merciful.
Your swaggerers are great cow-
ards.

Quand

†

Quand chacun se mêle de son métier, les vaches sont bien gardées.

When every one minds his own business, affairs go on well.
When every one takes care of himself, the care is taken for all.

Qui s'attend à l'écuelle d'autrui, a souvent bien mal diné.

If every one would mend one, all would be mended.
He that waits for another man's trencher, eats many a late dinner.
'Tis bad waiting for dead men's shoes.

Qui terre a, guerre a.

Who has land, has warfare.
A bad shift is better than none.

Quand on fait ce qu'on peut, & qu'on dit ce qu'on fait, on n'est pas obligé à davantage.

He has but a reprieve.

Qui traîne son lien n'est pas échapé.

Do well and have well.

Qui bien fera, bien trouvera.

Who understands ill, answers ill.

Qui mal entend, mal répond.

One pair of heels is worth two pair of hands.

Qui n'a cœur, qu'il ait jambes.

Those who sleep in dinner-time (during any meal-time) need not be waked to eat.

Qui dort dîne.

First come, first served.

Qui arrive le premier au moulin, le premier doit mourdre.

The Devil grew sick, and he a Monk would be,
The Devil grew well, and the devil a Monk was he.

Quand le Diable fut vieux, il se fit Hermite.

Sufficient for the day is the evil thereof.

Quand la fête sera venue, nous la chaumerons.

Why are you dancing attendance there?

Que faites-vous là à croquer le marmot?

The bail must pay.

D'où vient que vous faites là le pié de grûe?

Qui répond paye.

Qui n'a santé n'a rien.

He that wants health, wants all things.

Qui a assez, n'a plus rien à désirer.

He that has enough, has nothing more to desire.

On est assez riche quand on a le nécessaire,

Enough is as good as a feast.

Quand on ne peut pas faire comme on veut, il faut faire comme on peut.

They who cannot do as they will, must do as they can.

Qui n'est bon que pour soi n'est pas digne de vivre.

He is unworthy to live that liveth only for himself.

Quand la Fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.

When Fortune knocks, be sure to open the door.

Qui n'a point de sens à trente ans, n'en aura jamais.

He that has no sense at thirty, will never have any.

Qui tôt donne, deûx fois donne.

He that gives quickly, gives twice. Show me a liar, and I'll show you a thief.

Qui dit menteur, dit lâtron.

Liquorish tongue, liquorish tail. He who will steal a calf, will

Qui dit friand, dit lascif.

steal a cow.

Qui prend un œuf, peut prendre un bœuf.

He that will steal a pin, will

Quand on n'a plus rien à donner, on ne trouve plus d'amis.

steal a pound. No longer foster, no longer friend.

Quand le Renard prêche, gâte les poules.

When the Fox preaches, beware of your geese.

Quand le Renard ne sait atteindre aux raisins, il se console en disant qu'ils ne sont pas mûrs.

When the Fox can't reach the grapes, he says they are not ripe.

Quand les canes vont aux champs, la première va devant.

This proverb is applied to those who, beginning their speech with quand, are at a stand, or do not express themselves intelligibly.

Rouge soir & blanc matin,
C'est la journée du Pelerin.

*Evening red and morning grey,
Are the signs of a fair day.*

Rira bien qui rira le derniér.
Rien de trop violent ne fauroit durer.

*Let him laugh that wins.
Hot love, hasty vengeance.*

Rien ne ressemble mieûx à un honnête homme qu'un si-pon.

One must not judge of a man by his looks.

Service de grand n'est pas héritage.

Service is no inheritance.

Selon ta bourse gouverne ta bouche.

You must cut your coat according to your cloth. Stretch your arm no farther than your sleeve.

Si le Ciel tomboit, il y auroit bien des alouettes de piñes.

If the sky falls we shall catch larks.

S'il se fâche, il aura deûx peines, de se fâcher & de se désâcher, ou

If he is angry he must be pleased again.

S'il est fâché, qu'il se désâche.

He that's angry without cause, must be pleased without amends.

Ses ou Vôs finesse sont cou- sûes de fil blanc.

His, her, or your tricks are sewed with white thread.

S'il est riche, qu'il dîne deûx fois.

They who have good store of butter, may spread much on their bread.

S'il n'est pas content, qu'il prenne des cartes.

If he don't like it, he may turn his buckle behind.

Si vous en venez à bout, je vous donnerai un merle blanc.

If you bring it about, I'll give you a white crow.

Souvent on caresse celui qu'on voudroit étrangler.

Many kiss the hands they wish to see cut off.

Tel maître, tel valet.

Trim trim, like master like man. Like father like son.

Toute vérité n'est pas bonne à dire.

All truths are not to be spoken at all times.

Trop de familiarité engendre le mépris.

Too much familiarity breeds contempt.

Tant va la cruche à l'eau qu'
enfin elle se brise.

*The pitcher goes so often to the
well, that it comes home broken
at last.*

Tout ce qui reluit n'est pas or.
Tout vient à tems à qui peut
attendre, ou
Tout vient à bout qui peut
attendre.

All is not gold that glisters.

Tout fait ventre pourvu qu'il
entre.

Patience brings all things about.

Tout chemin mene à Rome.

*Every thing fills, so it goes
down.*

Tout ce qu'il dit n'est pas
Évangile.

*A belly-full is a belly full.
There are more ways to the wood
than one.*

Trop est trop.
Toujours chapons.
Trop parler nuit.

'Tis not all Gospel which he says.

Toujours pêche qui en prend
un.

*Too much of one thing is good for
nothing.*

Tout est à vau l'eau.

Little said, soon mended.

Tandis que vous avez la main
à la pâte, ou que vous êtes
en train.

*Still he fijheth that catcheth one.
A little fish is good, when it is
caught.*

Tout le monde est sage après
coup.

*All is gone to wreck.
All the fat is in the fire.*

Tel se marie à la hâte, qui
s'en repent à loisir.

While your hand is in.

Tel épargne tout ce qu'il peut,
qui ne laisse pas d'être tou-
jours gueux.

After-wit is every body's wit.

Tout va à ceux qui n'en ont
pas besoin.

*Marry in haste, and repent at
leisure.*

Tout se découvre avec le tems.

Ever spare, and ever bare.

Tout le monde ne se chaussé
pas à un même point.

*Every one bastes the fat dog,
while the lean one burneth.*

Tel nous fait beau semblant
qui n'est pas notre ami.

Time brings all things to light.

Troc n'est pas vol.

Every slice fits not every foot.

*All are not friends that carry it
fair with us.*

Exchange is no robbery.

Trop de précipitation gâte les chôses. *The more haste, the worse speed.*

Un peu d'aide fait grand bien.

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

Un bon chien chasse de race.
Un chien hargneux a toujours l'oreille déchirée.

Un chien regarde bien un Evêque.

Un malheur ne vient jamais seul.

Un bon bâilleur en fait bâiller deux.

Un clou chasse l'autre.

Une hirondelle ne fait pas le Printemps.

Un mauvais ouvrier ne fauroid trouver de bons outils.

Un aveugle y mordroit.
Cela vous crêve les yeux.

Un honnête homme n'a que sa parole.

Une chose bien commencée est à demi achevée.

Un bon commencement vaut la moitié de l'ouvrage.

Many hands make light work.

One bold fast is better than two I'll give thees. One take is worth two I'll give thees.
A cottage in possession is better than a kingdom in reversion.

Cat after kind.

Brabbling curs never want sore ears.

A cat may look upon a King.

Misfortunes seldom come alone.
One misfortune comes on the neck of another.

Yawning or gaping is catching.

One nail drives another.

One swallow does not make the summer. One woodcock does not make a winter.

One bee makes no swarm.

A bad workman quarrels with his tools.

A blind man could find it out.
A man may see it with half an eye.

You cannot see the wood for trees.

If it was a bear it would bite you.

If it had been a wolf, it would have worried you.

Every honest man is as good as his word.

A thing once well begun is half done.

Well begun, half ended.

Une

Une femme n'a jamais fait.

A woman's work is never at an end.

Un sot quelque fois ouvre un avis important.

A fool may put somewhat in a wise body's head.

Un beau visage vaut la moitié d'une dot.

A fair face is half a portion.

Un trop grand respect est suspect.

Full of courtesy, full of craft.

Un témoin oculaire vaut mieux que dix qui parlent par oui-dire.

One eye-witness is better than ten hear-says.

Une faute avouée est à demi pardonnée.

Confession of a fault is half the amends.

Va partout qui fait métier.
Qui fait métier a rente.

*A trade is the best estate.
A handful of trade is worth a handful of gold.*

Ventre affamé n'a point d'oreilles.

An hungry belly has no ears.

Vive la poule encore qu'elle ait la pepie.

Let the pullet live, though she has got the pip.

Voilà l'enclouûre.

It sticks there.

C'est là qu'est l'enclouûre.

You have hit the nail on the head.

Vous avez mis le né dessus.

You measure other people's corn by your own bushel.

Vous y voila.

What a foolish man you are!

Vous mesurez tout le monde à votre aune.

You are come a day after the fair.

Vous êtes bien de votre pays.

When the Devil is blind.

Vous venez après la fête.

Hap hazard.

Va t'en voir s'ils viennent Jean.

Full back, fall edge.

Vogue la galère.

Let the world rub, let's be merry, never be in care.

Vaille que vaille.

You may save your breath to your broth.

Arrive qui pourra.

You know not where the shoe pinches, or what cause he has been displeased.

Vous avez trop de caquet, vous n'aurez point ma toile.

Vous ne savez pas où le bâs le blesse.

Voyez cette Sainte Nitouche,
avec sa mine froide, diroit-
on qu'elle y touche?

Mind Miss Sobersides,
Would one imagine she has
any warmth in her blood?
She looks as demure as a whore
at a christening.

F I N I S.

4 DECO

BOOKS printed for P. VAILLANT,
J. RIVINGTON and Sons, T. LONGMAN,
B. LAW, G. G. J. and J. ROBINSONS,
T. CADELL, R. BALDWIN, S. ELMSLEY,
J. BEW, W. LOWNDES, and J. WALKER.

I. A DICTIONARY, FRENCH and ENGLISH, and ENGLISH and FRENCH, containing the Signification of Words, with their different Uses; the Terms of Arts, Sciences and Trades; the Constructions, Forms of Speech, Idioms, and Proverbs used in both Languages: The whole extracted from the best Writers. A new Edition, carefully corrected and enlarged; with a great Number of Words, Proverbs, Idioms, &c. not in any other Dictionary. One Volume Quarto. Price 1l. 10s.

II. A GRAMMAR of the FRENCH TONGUE, with a Prefatory Discourse. Containing an ESSAY on the proper METHOD for teaching and learning that Language. The Seventh Edition. Price 3s.

III. EXERCISES to the Rules of Construction of FRENCH SPEECH. Consisting of PASSAGES extracted out of the best French Authors, with a Reference to the Grammar Rules, to be turned back into French. The Tenth Edition. Price 2s.

IV. THÈMES François & Anglois, or French and English Exercises for the Use of Masters. The Third Edition. Price 3s.

V. The RUDIMENTS of the FRENCH TONGUE: or, An EASY and RATIONAL INTRODUCTION to FRENCH GRAMMAR: Wherin the Principles of the Language are methodically digested. With useful Notes and Observations, explaining the Terms of Grammar, and further improving its Rules. The Third Edition. Price 1s. 6d.

[The above by LEWIS CHAMBAUD.]

BOOKS printed for P. VAILLANT, &c.

VI. The GOVERNESS; or, The Little Female Academy. Calculated for the Entertainment and Instruction of young Ladies in their Education. By the Author of *David Simple*. Price 2s. 6d. on a large Letter, or 1s. 6d. on a small.

VII. The BRITISH GRAMMAR; or, An *Essay* in Four Parts, towards Speaking and Writing the *English* Language grammatically, and inditing elegantly. For the Use of the Schools of *Great Britain* and *Ireland*, and of private young Gentlemen and Ladies. Price 3s. bound.

VIII. A Short INTRODUCTION to *English* GRAMMAR; with critical Notes. A new Edition, corrected. Printed on a fine Writing Paper. Price 3s. bound in Calf; or, on a coarser Paper, for the Use of Schools, Price 1s. 6d. bound in Sheep.

IX. The RUDIMENTS of the *Latin* Tongue; or, A plain and easy Introduction to *Latin* Grammar: Wherein the Principles of the Language are methodically digested, both in *English* and *Latin*; with useful Notes and Observations, explaining the Terms of Grammar, and further improving its Rules. The Fourteenth Edition, corrected. Price 1s. in Sheep.

X. GRAMMATICÆ Latinæ Institutiones, facili & ad Puerorum Captum accommodata, Methodo præscriptæ, Price 2s. 6d.

[*The above Two by Tho. RUDDIMAN, M. A.*]

XI. The FRENCH VERBS conjugated in 5 Leaves, which in many Grammars employ more than 50, and in some more than 100 Pages; the Method entirely new. Many Verbs are instantly answered by a Motion of the Hand. The Whole adapted to the youngest Capacities, by easy and gradual Lessons. To which is added, a compendious Syntax of the several Parts of Speech, digested into short Rules, with proper Examples for Application. In a Method calculated to avoid Perplexity and Confusion, and save unnecessary Labour and Trouble. Drawn up by a private Gentleman, and approved by several eminent Masters of the *French* Tongue. The Seventh Edition, Price 1s.

BOOKS printed for P. VAILLANT, &c.

XII. FABLES AMUSANTES avec une Table générale et particulière des Mots, et de leur Signification en Anglois, selon l'Ordre des Tables pour en rendre la Traduction plus facile à l'Ecolier. By Jean Perrin. Dedicated, by Permission, to his Royal Highness the Prince of Wales. The Third Edition. Price 2s.

XIII. An Easy PHRASEOLOGY, for the Use of young Ladies who intend to learn the Colloquial Part of the *Italian* Language. By JOSEPH BARETTI. Price 6s.

XIV. A GRAMMAR of the *Italian* Language. In two Parts. By EVANGELISTA PALERMO, A. M. Editor of ALTIERI's *Italian* and *English* Dictionary, and Teacher of the *Italian* Tongue in London. Price 6s.

XV. A GRAMMAR of the *Italian* Language, with a copious Praxis of Moral Sentences, to which is added an *English* Grammar for the Use of *Italians*. By JOSEPH BARETTI. Price 5s.

XVI. The Amusing PRACTICE of the *Italian* Language in three Parts. The first Part contains a choice Collection of humorous Stories, Bon Mots, smart Repartees, &c. both in *Italian* and *English*, in which are inserted some well digested grammatical Notes, which will be of great Assistance to Learners, and contribute much to their Improvement. The second Part contains some very pretty Novels in *English* only, in order to be translated into *Italian*. The third Part contains a new Set of thirty-six familiar Dialogues in *English* and *Italian*, useful either in Conversation, or asking for Necessaries, particularly in Travelling, being sufficiently supplied with Abundance of Phrases and Expressions, suitable to many Subjects. At lastly, there are added some short Notes or Cards for Message both in *English* and *Italian*. By EVANGELISTA PALERMO M. A. Price 5s.

XVII. PIECES, choisies des meilleurs Auteurs *Français*. 4 Toms. Price 1l. 4s.

XVIII. ESSAYS on various Subjects, principally designed for young Ladies, by Miss HANNAH MORE. 3s. sewed. 2d Edition.

XIX. SACRED DRAMAS, chiefly intended for young Persons: The Subjects taken from the Bible. To which is added Sensibility; a Poem. By Miss HANNAH MORE. 3d Edition.

XX.

BOOKS printed for P. VAILLANT, &c.

XX. The MORAL MISCELLANY, or a Collection of Select Pieces, Prose and Verse, for the Instruction and Entertainment of Youth. 3d Edition. 3s.

XXI. An HISTORICAL MISCELLANY, by the same. 3d Edition. 3s.

XXII. The POETICAL MISCELLANY; consisting of Select Pieces from the Works of the following Poets, viz. *Milton, Dryden, Pope, Addison, Gay, &c. &c.* 2d Edition. 3s.

XXIII. ADELAIDE and THEODORE; or, Letters on Education; containing all the Principles relative to three different Plans of Education; to that of Princes, and to those of young Persons of both Sexes. Translated from the *French* of Madame la Comtesse de *Genlis*. 3 vols. 2d Edition. 10s. 6d.

XXIV. THEATRE of EDUCATION, translated from the *French* of the Countess de *Genlis*. 4 vols. 2d Edition. 11. 4s.

XXV. The MIRROR, a periodical Paper, published at *Edinburgh* in the Years 1779 and 1780. *Veluti in Speculo*. 3 vols. 9s. 3d Edition.

XXVI. The MAN of FEELING, a Novel. 3d Edition. 3s.

XXVII. The MAN of the WORLD, by the Author of the *Man of Feeling*, 2 vols. 2d Edition. 6s.

XXVIII. JULIA de ROUBIGNE, 2 vols. by the same. 6s.

XXIX. CECILIA, or Memoirs of an Heiress; by the Author of *Evelina*. 5 vols. 4th Edition. 15s.

XXX. MORAL TALES. By M. MARMONTEL; translated from the *French*. Illustrated with 16 elegant Engravings. 3 vols. 10s. 6d.

XXXI. Contes MORAUX Amusans & Instructifs a l'Usage de la Jeunesse, tirés des Tragédies de *Shakespeare*. Par M. PERIN, Editeur de la nouvelle Édition du Dictionnaire de Chambaud. 3s. 6d.



4 DE 60

